

Ipsi kmethones nostri tenuerunt
Zgrabri tur omnia prata nostra ... fal-
castare,

Castro et artemare d. Zgrabri et Staryce

1499 (MMAe. XVIII, ~~287~~ nr 620)

²
Sgraja

populorum frequencias sgraja

*. 1420, JH, ^{XI}~~II~~, 143.

4. grodzic

quia tu habuisti sepire a sementis
biam in ripa fluvii... et hoc tu
non sepsisti, alias ny zgrodzil

1441 A 92 I 28

zgromadnie collective

collective } sgromadnye

ca 1500 Err. ~~133~~ 133

sgromadnosci, x

multitudo sgromadnosce

fol. XV, R. XXV, 157.

~~med. Brückner Kaz. St w. 3.~~

~~Rozpr. 25 str. 157
polowa w XV~~

~~Part. I 475 k. 257.~~ 1453

Згромадності³

Цезарного університета sgromathnoset = terrene-
facultatis cumulus | 1466 | R. xxii, ii.

Лист терена факультатива, гл. теупоралис
possessionis цезарного університета, cumulus
гл. congeries sgromathnoset, tanguum ex
torrente tili tenciatur affligere (?) гл.
augeri

k. 124

Zgromadność

Corpus tuum, id est universitas zgromadnojez ||
operum lucidum totum, id est si opus bonum fuerit
bona | intencione factum, totum erit lucidum ⁵⁶

1493 GL Aug 125

L. gromadnošć 'communitas'

communitas, } sgromadnošć

c. 1700 Em. How 133

zgrupowany

gdyż (se. praw) zgrupowani nożem —
krótkymi... słoni po polsku... przełożeni —
the stay

Sul 5

H 44-95?

Sul 5

Zgromadny

Zgromadny rozum - summaries

Zgromadni rozum wry skych ~~prawa~~ gest przelozoon Sul. 20.

~~Prawa krol Kazymyra wstawi, gycze~~ ~~zgromadni rozum krotkymi stori popobler.~~

~~the way Sul. 5.~~

rozum naje, szq wstawyenyaa praw krolya
Kazymyra ... gycze zgromadni rozum
piznyey ... krotko ... gest ... popysaan

Sul 20

Sul 6

Zgromadny

Zgromadne wyprawienie - Summarium

trypodnich rezi

królya + Kozymyrovimy

Zgromadne wyprawienie praw ~~królya~~ ~~królya~~ the slagy

popysane Jul. 6.

Zgrumadny

Zgrumadne prytere - summarius

Dokanaly sz^{pryteree} (zgrumadne praw krolya Karymyrza
Sub. 20.

Zgromadzać = congregare

~~Zgromadzić iaco w pphist wadi moroke Jł. 32, 7~~
(congregari). Zgromadzać iemu święte jego
Jł. 49, 6 (congregate). ~~Terce jego zgromadzało~~
~~lichotą sobe Jł. 40, 6 (congregavit).~~

Vse. bogu
congregate illi
?w: zgromadzać

abcćdefghchijklmno prs stuwzżż

Zgromadzać = congrezo

docete celum,

~~zaprowadzajce~~: sgromadzaycze; congregate populum 304(2) a a;

~~III~~ XV ~~Apr.~~ I 314.

(P. pr. sky)

~~Spr 1, 314; I poł. XV~~

Quadr.

290

Joel 2, 16

Zgromadzać

³
Zgromadzać ⁴
erze = congregare

congregare populum

ca 1470 Memorab 246

foel 2, 16

згромадзаць

Ten psalm powiada, że Chrystus
swoy zbor krwyf szwyetf odkupyony
згромадзаць na potocies tego
sawjata nye ~~mszayf~~ mszayficy
sye

Ps 23 arg.

Łgromadzać 'cumulare'

1. a) cumulare, sgromadzać
2. b) gregare, sgromadzać
c. 1500 Etym. słow. 133

Gramadai tie

congreganti

÷

✓ (srepsrego rodu (pocolena rodraiw)
ryb sryromadragu cremu 1420/12.11.1862

Mag. nr. 1299. K. 79
Br. Kar. sw. 1. 49

Rozpr. 24 str. 86 poz. w. XV

simile est regnum aliorum sapere 3009
misse in mare et ex omni genere piscium
Mat 13, 47 congreganti ✓

sgromadzić

Alye kaszdi' podle tygo, yako mozl
snyesza, sgromadhal (sed singuli... con-
fregaverunt)

Ex 16, 18

(to o marne)

· ZGROMADZAĆ

Qui non coligit, ne szgromadza, mecum, dispergit.

· (Luc 11, 23)

Rozm 300. 371: Wyre

1430-40 GIKazB II 18

επιμαρμαρῆς ὀνομασθῆναι τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν
καὶ τὰ ἕρποντα...

Στροβίλοι (στροβίλοι) ἵασι καὶ ῥοχίαι
ἐν τῇ θαλάσσῃ

Fl 32, 7

Ἰω: ἐβουρῆσαι

Łgromadzai - congregare

Any viinniere tvey grou z rskotwich odpadlich
Łgromadzai Łpdsze ŁŁ Łev. 19, 10.

noemos et grou... congregabis

9720

zgrupował

Proszmowski jest molwiel, serce
jego zgrupował lichotę sobie

(congregavit iniquitatem sibi)

Fl 40, 6

dm. Pw

Lyromadrac

2

sgromadrax

1

convellere

Pr Fil. V, 25.

Ex

~~Jag. N. 2036 J. Gast comp. v.~~

~~Pr. H. H. p. H. 25~~

Brückner Prfil 5 25 kon XV

969

Zgromadzenie

(Kont)

ne szgromadza - non colligit N.H. № 2369

k. 118 v

XV p. post. ?

f. k. w. B. II 18

Batal. Rękop. Bibliot. Jag

№ 2369

v. XV

~~1089~~

doublet

Zgromadzeni

Nau colligit - ne zgromadza hist. Nr 2369

(XV)

Zgromadzenie = congregatio

+

Zgromadzenie iuniorow w krowach ludzkich
Fl. 07, 33 (congregatio laurosum in vaccis
populorum).
Sm. Put

(Tanzi (pro Kazi) zwene truzque,

zgro medzenie

zgro madzeme contencio

ca 1428 PFT 486

u. 43 b L

Agromadrenie -

+

Comunitati Agromadreni v ca 1498^a Trif. I,
486. ~~Comunitati Agromadrene 486. Summa~~
~~Agromadrene 488. k. 44 ed~~

k. 43 b d

422

sgromadrene

At ille obmutuit, scilicet cetus,
sgromadrene, omnium dampnatorum
emibeset, videns... suam iniquitatem

1440 RRp xv 242
k. 228a

V Mot 22, 12

Згромадzenie

Малыє згромадзене в гедностве быва шыелькыє
в бога | 1448 | Р. ккiv, 352.

Згромадження - congregatio

J] Скерувалы сѣбѣ всѣмъ згромаджене Синода Тра-
пелскихъ ВЗ 2к. 16, 2. Згромаджене тодъ на натурал
мане с.б. ген. 1, 10. Яковъ прошл на Ореб одъ пана
бога того, пир сѣбѣ собра ве толем згромад-
аче (конкретно congregata est), новиле с.б. сент. 12, 16.

У реченуто Моусеяну

У congregatio

9721

згромадzenie

†

Того вѣдешъ широкъ, іакосъ просыл
на Орелъ одъ паня божя днго, годисъ
днѣ дѣловъ не вѣсемъ згромадненью,
моровленъ велка

B2 deut 18, 16

V quando conuio congregata est

Згромадження - collecta

У віснику Космі дзен згромадження ВД II пар. 7, 9.
(collectam)

вс. Solomon

3422

Zgromadzenie

BZ: vyelyke sebrany e

³
Zgromadzienie = conuonem

ca 1470,

Mem Lub 102

~~MEM. LUB. 102~~

congregavi ad versus eos conuonem magnem

Zgromadzenie

W zgromadzeniu ^v = in congerie

ver. kel. i w zgromadzeniu,

ca 1470

~~MPKI.V.431~~

Manuscr 122

ipse ad sepulcra ducetur et in congerie
mortuorum vigilabit

Job. ~~XX~~ 21,32

Zyromadrenie

+

Syromadryenya *currus (Is 1, 13)

iniqui sunt coetus vestri

ca 1470 Mam L ⁴³ 180, sim. Mam K

Эгромадzenie

Моникал 209

Збор, эгромадzenie } cetus | 1471, ~~1697, 1798.~~

вар. lub.: збор

Тар 9,2

quia omnes adulteri sunt coetus
prevaricatorum

~~Хролла Зелле-конгрегатіо~~

Згромадження - конгрегатіо

Тен прѣлмъ hypo-
уядо, уге

✓ Xps пнч ХРОЛЛА ЗЕЛЛЕ блѣд.

ЛЛЧШ прѣма чеднолѣ прѣес
свогѣн тѣрѣ дѣча вѣчавѣа прѣв. 28. арг.

✓ блѣд. пнч згромадження а. прѣ згромадження

~~Пул~~ JH.

zgrupowanie

wyemego

Is(alm) Azaph, to jest zgrupowanie
mya czerekwye

Put 77 org.

Згромадження

за wszystko sgromadzenie (prototo
aggregato) gl. XV) PamLit. XXVIII 307.
Ex.

zgro modenie

Templum materiale est dignum
collectionis, spromadrenye, fidelium
christianorum

xv HistRp nr 2368

k. 581v

Debricka

zgrupowanie

nie chcemy by to zgrupowanie narodził
... kthory lagyk

1484 Reg. 721-2

v congregatio nem ... a laico visitari

3
Syromadamae.

+

6 de gremio ^{vle} Syromadamae

Quare Christo fuit data ex illo,
ex quo non erat
civitatis Ierosolym?

1440

R. XXV, 242.

(K. 83 d)

1)

Zgromadzenie

VI: za ^xshyatha zbor, za pospolstwo +

Yako ^{*} przyemno myalby... ty dary... kto-
re darymi obyatuymy thobye za cirkiew
swantę albo za zgromadzenie wycnego
kreseryanstwa futi accepta heretas...
hac dona... quae tibi offerimus (pro Ec-
clesia tua sancta catholica)

1426 lusa ~~IV~~ 313

pospolstwo ~~3, 2, 6, 7, 9~~ III, II, ~~IV~~, VII, IX, XIII, XIV
zbor ~~IV~~ ^{xv} XII: ssa cirkiew

Zgromadzenie

z nazwa boż. zgr. madzi we rod V
nazwa (n. boż) moze

B2 fen 1, 10

V congregationes equarum

zgrupowanie

Przeschnęli cysterni y zgrupowaniem
wod (defecerunt... collectiones aquarum)

Bz Judith 7, 11

sgromadzenie.

~~Janina~~

Die illorum dicitur lubricum ^(Pr 34,6) racione

~~refluxum~~

sgromadzenie

R. XXV. 174.

xv p. post

~~Brückner Kaz. śr w. 3.~~

~~Rozpr. 20 str. 174~~

2088

~~174 b. G. 715~~

Hygromadrenio: aceruus

fraciam et gloriam dabit de minus Pet

V ~~Aceruam~~^{if}, Hygromadrenio, leticie
1452 R. XLV, 352.

no Psel 83, 12

R. 183

Zgromadzenie

Considero in deo patre omnium bonorum,
~~w bogu oczczyszv wschego dobregej~~ suffi-
cientem et plenam congregacionem, do-
statheczone szgromadzenye, aut perfeccio-
nem in istis verbis ~~et~~ sufficit nobis
dosycz, czy nam yesth 1456 ZabUPozn

Zgromadzenie

Notare debemus omnium bonorum ^{*} affluen-
ciam agregacionem, do^{s/}stateczne szgro-
madzene 1456 ZabUPozn 108

Zgromadzenie

Hanc domum^o honorare valde debemus ... pri-
mo propter^o... sacramentorum continenciam
sgromadzenia swyathosczy XV p.post. GlDom

85

o divinam presenciam, ...

o (m. aeternam)

Zgromadzenie (c.d.)

Sexto, I...I propter multorum sacrorum
continenciam, sgroma²zenia swyatosczy
XV pżpost. G1Dom 86

szgromadzenie

szgromadzenie summa

co 1428 PFT 488

k. 4402

zgrupować się

+

Wieszko jest słoneczny i *zgrupowali się

te (sc. szewiści krow)

congregati sunt

#l 103, 23

Put: zgrupowały się

zgro modzi'

+

superne sacietatis opulentissime
deus, da lasso vlp,* vdrozcon[yp]mu cibum,
collige dispersum, * skromadz rozype-
n[y]ego, libera cepitvum

1448 R Rp XXIV 353

k. 112r

Zgromednic

+

Potem zavelal Jacob synow dnid y
neht gym:.. sgromeczayе neV a postu-
cheyaye, synowye Jacobowu!

B2 fen 48,2

V congregamini

Zgromadzić Zgromadzenie s ϕ ni
wszyscy a silszycy

Zgromadzenie s ϕ ni [wszyscy]

(congregation omnes vos)

072 Jz. 48, 14

[Leop. zbieranie ni]

Zgromadzić

congregationis omnes vos

Zgromadzić

Poszły a [zgromadzić dobidcrypta

* συνηθισμένη (congrega in menta sua)]

BZ Ex 8, 18

agromedici

+

A presto spro madzyw wszystkim duszaczki
synów izraelskich i nekli (sc. Mojżesz)
k mym

By Ex 35, 1

V (congregata ... turba)

zgotować

z białej w masprawy edliwego krol
zgotować kychikosz kxyφzφt#
z biał V

2 Dec 33, 5

V congregatis principibus populi

Spraudni'

y morit rest per kw Moy rezeri
nekppcz : Spraudz pokolenye Levi
(appliance tribum Levi)

B2 Num 3,6

ergonomic

zobow nas, bone, ... a ergonomic masz
a nizkol ot profenow

B2 I Par 16, 35-

V congrega nos

Σπρωμαολζιζ'

+

Po siedmi' letech... gduyz syφ sydφ
wziti si synowe israhelsay... cysca
bφdzes~~a~~ slova zakon^v tego to predwrit-
kim Israhelom a Israhel wziti si φφφφ
spromozeni (audientibus eis et in ~~uocibus~~

Et Deut 31, 12

unum omni populo congregato

zgomadzić

Nye a zgomadzyszi otca drego
y macene, y breney

B2 Jos 2, 18

comgregaveris

Zgromadzić

A zgromadzić restorpcy pobyl (sc. Saul)

Amalec

12 I Reg 14, 48

V congregato exercitu

zgro medzič

+

Preros zgro medzil V David ussitek

Israel

B2 T Por 13,5

V congregant

грознодіє

грознодіє (с. мени) брацѣ

ѣтъ у розкучены сѣ

ѣтъ || Par 28, 15

congregaverunt fratres suos

zgodnic

A zwoławszy syf k temu wscitci w₁nece-
nym zgodnic wyelyke obranye

(congregavit plurimum multitudinem)
B2, 11 Por 32, 4

zgrupowani $\frac{1}{2}$

A iż zgrupowane wsiłki, które
są w miejscu

B2 Jewish 7, 15-

congregate universos

Łgromadrić

^s
Łgromadza = coaccervabunt

B. it

erit enim tempus, cum sanam doctrinam
non sustinebunt, sed ad sua desideria
coaccervabunt tibi magistros prurientes
auribus

ca 1470 ~~1470~~ Mandub 291

II Tim 4, 3

~~220b~~ ~~1~~ ~~2~~ ~~3~~ ~~4~~ ~~5~~ ~~6~~ ~~7~~ ~~8~~ ~~9~~ ~~10~~ ~~11~~ ~~12~~ ~~13~~ ~~14~~ ~~15~~ ~~16~~ ~~17~~ ~~18~~ ~~19~~ ~~20~~ ~~21~~ ~~22~~ ~~23~~ ~~24~~ ~~25~~ ~~26~~ ~~27~~ ~~28~~ ~~29~~ ~~30~~ ~~31~~ ~~32~~ ~~33~~ ~~34~~ ~~35~~ ~~36~~ ~~37~~ ~~38~~ ~~39~~ ~~40~~ ~~41~~ ~~42~~ ~~43~~ ~~44~~ ~~45~~ ~~46~~ ~~47~~ ~~48~~ ~~49~~ ~~50~~ ~~51~~ ~~52~~ ~~53~~ ~~54~~ ~~55~~ ~~56~~ ~~57~~ ~~58~~ ~~59~~ ~~60~~ ~~61~~ ~~62~~ ~~63~~ ~~64~~ ~~65~~ ~~66~~ ~~67~~ ~~68~~ ~~69~~ ~~70~~ ~~71~~ ~~72~~ ~~73~~ ~~74~~ ~~75~~ ~~76~~ ~~77~~ ~~78~~ ~~79~~ ~~80~~ ~~81~~ ~~82~~ ~~83~~ ~~84~~ ~~85~~ ~~86~~ ~~87~~ ~~88~~ ~~89~~ ~~90~~ ~~91~~ ~~92~~ ~~93~~ ~~94~~ ~~95~~ ~~96~~ ~~97~~ ~~98~~ ~~99~~ ~~100~~ ~~101~~ ~~102~~ ~~103~~ ~~104~~ ~~105~~ ~~106~~ ~~107~~ ~~108~~ ~~109~~ ~~110~~ ~~111~~ ~~112~~ ~~113~~ ~~114~~ ~~115~~ ~~116~~ ~~117~~ ~~118~~ ~~119~~ ~~120~~ ~~121~~ ~~122~~ ~~123~~ ~~124~~ ~~125~~ ~~126~~ ~~127~~ ~~128~~ ~~129~~ ~~130~~ ~~131~~ ~~132~~ ~~133~~ ~~134~~ ~~135~~ ~~136~~ ~~137~~ ~~138~~ ~~139~~ ~~140~~ ~~141~~ ~~142~~ ~~143~~ ~~144~~ ~~145~~ ~~146~~ ~~147~~ ~~148~~ ~~149~~ ~~150~~ ~~151~~ ~~152~~ ~~153~~ ~~154~~ ~~155~~ ~~156~~ ~~157~~ ~~158~~ ~~159~~ ~~160~~ ~~161~~ ~~162~~ ~~163~~ ~~164~~ ~~165~~ ~~166~~ ~~167~~ ~~168~~ ~~169~~ ~~170~~ ~~171~~ ~~172~~ ~~173~~ ~~174~~ ~~175~~ ~~176~~ ~~177~~ ~~178~~ ~~179~~ ~~180~~ ~~181~~ ~~182~~ ~~183~~ ~~184~~ ~~185~~ ~~186~~ ~~187~~ ~~188~~ ~~189~~ ~~190~~ ~~191~~ ~~192~~ ~~193~~ ~~194~~ ~~195~~ ~~196~~ ~~197~~ ~~198~~ ~~199~~ ~~200~~ ~~201~~ ~~202~~ ~~203~~ ~~204~~ ~~205~~ ~~206~~ ~~207~~ ~~208~~ ~~209~~ ~~210~~ ~~211~~ ~~212~~ ~~213~~ ~~214~~ ~~215~~ ~~216~~ ~~217~~ ~~218~~ ~~219~~ ~~220~~ ~~221~~ ~~222~~ ~~223~~ ~~224~~ ~~225~~ ~~226~~ ~~227~~ ~~228~~ ~~229~~ ~~230~~ ~~231~~ ~~232~~ ~~233~~ ~~234~~ ~~235~~ ~~236~~ ~~237~~ ~~238~~ ~~239~~ ~~240~~ ~~241~~ ~~242~~ ~~243~~ ~~244~~ ~~245~~ ~~246~~ ~~247~~ ~~248~~ ~~249~~ ~~250~~ ~~251~~ ~~252~~ ~~253~~ ~~254~~ ~~255~~ ~~256~~ ~~257~~ ~~258~~ ~~259~~ ~~260~~ ~~261~~ ~~262~~ ~~263~~ ~~264~~ ~~265~~ ~~266~~ ~~267~~ ~~268~~ ~~269~~ ~~270~~ ~~271~~ ~~272~~ ~~273~~ ~~274~~ ~~275~~ ~~276~~ ~~277~~ ~~278~~ ~~279~~ ~~280~~ ~~281~~ ~~282~~ ~~283~~ ~~284~~ ~~285~~ ~~286~~ ~~287~~ ~~288~~ ~~289~~ ~~290~~ ~~291~~ ~~292~~ ~~293~~ ~~294~~ ~~295~~ ~~296~~ ~~297~~ ~~298~~ ~~299~~ ~~300~~ ~~301~~ ~~302~~ ~~303~~ ~~304~~ ~~305~~ ~~306~~ ~~307~~ ~~308~~ ~~309~~ ~~310~~ ~~311~~ ~~312~~ ~~313~~ ~~314~~ ~~315~~ ~~316~~ ~~317~~ ~~318~~ ~~319~~ ~~320~~ ~~321~~ ~~322~~ ~~323~~ ~~324~~ ~~325~~ ~~326~~ ~~327~~ ~~328~~ ~~329~~ ~~330~~ ~~331~~ ~~332~~ ~~333~~ ~~334~~ ~~335~~ ~~336~~ ~~337~~ ~~338~~ ~~339~~ ~~340~~ ~~341~~ ~~342~~ ~~343~~ ~~344~~ ~~345~~ ~~346~~ ~~347~~ ~~348~~ ~~349~~ ~~350~~ ~~351~~ ~~352~~ ~~353~~ ~~354~~ ~~355~~ ~~356~~ ~~357~~ ~~358~~ ~~359~~ ~~360~~ ~~361~~ ~~362~~ ~~363~~ ~~364~~ ~~365~~ ~~366~~ ~~367~~ ~~368~~ ~~369~~ ~~370~~ ~~371~~ ~~372~~ ~~373~~ ~~374~~ ~~375~~ ~~376~~ ~~377~~ ~~378~~ ~~379~~ ~~380~~ ~~381~~ ~~382~~ ~~383~~ ~~384~~ ~~385~~ ~~386~~ ~~387~~ ~~388~~ ~~389~~ ~~390~~ ~~391~~ ~~392~~ ~~393~~ ~~394~~ ~~395~~ ~~396~~ ~~397~~ ~~398~~ ~~399~~ ~~400~~ ~~401~~ ~~402~~ ~~403~~ ~~404~~ ~~405~~ ~~406~~ ~~407~~ ~~408~~ ~~409~~ ~~410~~ ~~411~~ ~~412~~ ~~413~~ ~~414~~ ~~415~~ ~~416~~ ~~417~~ ~~418~~ ~~419~~ ~~420~~ ~~421~~ ~~422~~ ~~423~~ ~~424~~ ~~425~~ ~~426~~ ~~427~~ ~~428~~ ~~429~~ ~~430~~ ~~431~~ ~~432~~ ~~433~~ ~~434~~ ~~435~~ ~~436~~ ~~437~~ ~~438~~ ~~439~~ ~~440~~ ~~441~~ ~~442~~ ~~443~~ ~~444~~ ~~445~~ ~~446~~ ~~447~~ ~~448~~ ~~449~~ ~~450~~ ~~451~~ ~~452~~ ~~453~~ ~~454~~ ~~455~~ ~~456~~ ~~457~~ ~~458~~ ~~459~~ ~~460~~ ~~461~~ ~~462~~ ~~463~~ ~~464~~ ~~465~~ ~~466~~ ~~467~~ ~~468~~ ~~469~~ ~~470~~ ~~471~~ ~~472~~ ~~473~~ ~~474~~ ~~475~~ ~~476~~ ~~477~~ ~~478~~ ~~479~~ ~~480~~ ~~481~~ ~~482~~ ~~483~~ ~~484~~ ~~485~~ ~~486~~ ~~487~~ ~~488~~ ~~489~~ ~~490~~ ~~491~~ ~~492~~ ~~493~~ ~~494~~ ~~495~~ ~~496~~ ~~497~~ ~~498~~ ~~499~~ ~~500~~ ~~501~~ ~~502~~ ~~503~~ ~~504~~ ~~505~~ ~~506~~ ~~507~~ ~~508~~ ~~509~~ ~~510~~ ~~511~~ ~~512~~ ~~513~~ ~~514~~ ~~515~~ ~~516~~ ~~517~~ ~~518~~ ~~519~~ ~~520~~ ~~521~~ ~~522~~ ~~523~~ ~~524~~ ~~525~~ ~~526~~ ~~527~~ ~~528~~ ~~529~~ ~~530~~ ~~531~~ ~~532~~ ~~533~~ ~~534~~ ~~535~~ ~~536~~ ~~537~~ ~~538~~ ~~539~~ ~~540~~ ~~541~~ ~~542~~ ~~543~~ ~~544~~ ~~545~~ ~~546~~ ~~547~~ ~~548~~ ~~549~~ ~~550~~ ~~551~~ ~~552~~ ~~553~~ ~~554~~ ~~555~~ ~~556~~ ~~557~~ ~~558~~ ~~559~~ ~~560~~ ~~561~~ ~~562~~ ~~563~~ ~~564~~ ~~565~~ ~~566~~ ~~567~~ ~~568~~ ~~569~~ ~~570~~ ~~571~~ ~~572~~ ~~573~~ ~~574~~ ~~575~~ ~~576~~ ~~577~~ ~~578~~ ~~579~~ ~~580~~ ~~581~~ ~~582~~ ~~583~~ ~~584~~ ~~585~~ ~~586~~ ~~587~~ ~~588~~ ~~589~~ ~~590~~ ~~591~~ ~~592~~ ~~593~~ ~~594~~ ~~595~~ ~~596~~ ~~597~~ ~~598~~ ~~599~~ ~~600~~ ~~601~~ ~~602~~ ~~603~~ ~~604~~ ~~605~~ ~~606~~ ~~607~~ ~~608~~ ~~609~~ ~~610~~ ~~611~~ ~~612~~ ~~613~~ ~~614~~ ~~615~~ ~~616~~ ~~617~~ ~~618~~ ~~619~~ ~~620~~ ~~621~~ ~~622~~ ~~623~~ ~~624~~ ~~625~~ ~~626~~ ~~627~~ ~~628~~ ~~629~~ ~~630~~ ~~631~~ ~~632~~ ~~633~~ ~~634~~ ~~635~~ ~~636~~ ~~637~~ ~~638~~ ~~639~~ ~~640~~ ~~641~~ ~~642~~ ~~643~~ ~~644~~ ~~645~~ ~~646~~ ~~647~~ ~~648~~ ~~649~~ ~~650~~ ~~651~~ ~~652~~ ~~653~~ ~~654~~ ~~655~~ ~~656~~ ~~657~~ ~~658~~ ~~659~~ ~~660~~ ~~661~~ ~~662~~ ~~663~~ ~~664~~ ~~665~~ ~~666~~ ~~667~~ ~~668~~ ~~669~~ ~~670~~ ~~671~~ ~~672~~ ~~673~~ ~~674~~ ~~675~~ ~~676~~ ~~677~~ ~~678~~ ~~679~~ ~~680~~ ~~681~~ ~~682~~ ~~683~~ ~~684~~ ~~685~~ ~~686~~ ~~687~~ ~~688~~ ~~689~~ ~~690~~ ~~691~~ ~~692~~ ~~693~~ ~~694~~ ~~695~~ ~~696~~ ~~697~~ ~~698~~ ~~699~~ ~~700~~ ~~701~~ ~~702~~ ~~703~~ ~~704~~ ~~705~~ ~~706~~ ~~707~~ ~~708~~ ~~709~~ ~~710~~ ~~711~~ ~~712~~ ~~713~~ ~~714~~ ~~715~~ ~~716~~ ~~717~~ ~~718~~ ~~719~~ ~~720~~ ~~721~~ ~~722~~ ~~723~~ ~~724~~ ~~725~~ ~~726~~ ~~727~~ ~~728~~ ~~729~~ ~~730~~ ~~731~~ ~~732~~ ~~733~~ ~~734~~ ~~735~~ ~~736~~ ~~737~~ ~~738~~ ~~739~~ ~~740~~ ~~741~~ ~~742~~ ~~743~~ ~~744~~ ~~745~~ ~~746~~ ~~747~~ ~~748~~ ~~749~~ ~~750~~ ~~751~~ ~~752~~ ~~753~~ ~~754~~ ~~755~~ ~~756~~ ~~757~~ ~~758~~ ~~759~~ ~~760~~ ~~761~~ ~~762~~ ~~763~~ ~~764~~ ~~765~~ ~~766~~ ~~767~~ ~~768~~ ~~769~~ ~~770~~ ~~771~~ ~~772~~ ~~773~~ ~~774~~ ~~775~~ ~~776~~ ~~777~~ ~~778~~ ~~779~~ ~~780~~ ~~781~~ ~~782~~ ~~783~~ ~~784~~ ~~785~~ ~~786~~ ~~787~~ ~~788~~ ~~789~~ ~~790~~ ~~791~~ ~~792~~ ~~793~~ ~~794~~ ~~795~~ ~~796~~ ~~797~~ ~~798~~ ~~799~~ ~~800~~ ~~801~~ ~~802~~ ~~803~~ ~~804~~ ~~805~~ ~~806~~ ~~807~~ ~~808~~ ~~809~~ ~~810~~ ~~811~~ ~~812~~ ~~813~~ ~~814~~ ~~815~~ ~~816~~ ~~817~~ ~~818~~ ~~819~~ ~~820~~ ~~821~~ ~~822~~ ~~823~~ ~~824~~ ~~825~~ ~~826~~ ~~827~~ ~~828~~ ~~829~~ ~~830~~ ~~831~~ ~~832~~ ~~833~~ ~~834~~ ~~835~~ ~~836~~ ~~837~~ ~~838~~ ~~839~~ ~~840~~ ~~841~~ ~~842~~ ~~843~~ ~~844~~ ~~845~~ ~~846~~ ~~847~~ ~~848~~ ~~849~~ ~~850~~ ~~851~~ ~~852~~ ~~853~~ ~~854~~ ~~855~~ ~~856~~ ~~857~~ ~~858~~ ~~859~~ ~~860~~ ~~861~~ ~~862~~ ~~863~~ ~~864~~ ~~865~~ ~~866~~ ~~867~~ ~~868~~ ~~869~~ ~~870~~ ~~871~~ ~~872~~ ~~873~~ ~~874~~ ~~875~~ ~~876~~ ~~877~~ ~~878~~ ~~879~~ ~~880~~ ~~881~~ ~~882~~ ~~883~~ ~~884~~ ~~885~~ ~~886~~ ~~887~~ ~~888~~ ~~889~~ ~~890~~ ~~891~~ ~~892~~ ~~893~~ ~~894~~ ~~895~~ ~~896~~ ~~897~~ ~~898~~ ~~899~~ ~~900~~ ~~901~~ ~~902~~ ~~903~~ ~~904~~ ~~905~~ ~~906~~ ~~907~~ ~~908~~ ~~909~~ ~~910~~ ~~911~~ ~~912~~ ~~913~~ ~~914~~ ~~915~~ ~~916~~ ~~917~~ ~~918~~ ~~919~~ ~~920~~ ~~921~~ ~~922~~ ~~923~~ ~~924~~ ~~925~~ ~~926~~ ~~927~~ ~~928~~ ~~929~~ ~~930~~ ~~931~~ ~~932~~ ~~933~~ ~~934~~ ~~935~~ ~~936~~ ~~937~~ ~~938~~ ~~939~~ ~~940~~ ~~941~~ ~~942~~ ~~943~~ ~~944~~ ~~945~~ ~~946~~ ~~947~~ ~~948~~ ~~949~~ ~~950~~ ~~951~~ ~~952~~ ~~953~~ ~~954~~ ~~955~~ ~~956~~ ~~957~~ ~~958~~ ~~959~~ ~~960~~ ~~961~~ ~~962~~ ~~963~~ ~~964~~ ~~965~~ ~~966~~ ~~967~~ ~~968~~ ~~969~~ ~~970~~ ~~971~~ ~~972~~ ~~973~~ ~~974~~ ~~975~~ ~~976~~ ~~977~~ ~~978~~ ~~979~~ ~~980~~ ~~981~~ ~~982~~ ~~983~~ ~~984~~ ~~985~~ ~~986~~ ~~987~~ ~~988~~ ~~989~~ ~~990~~ ~~991~~ ~~992~~ ~~993~~ ~~994~~ ~~995~~ ~~996~~ ~~997~~ ~~998~~ ~~999~~ ~~1000~~

K. 220b.

Segregatos: rozdzielonýe (ssgramadzycz.)

Jerusalem, Jerusalem - quociens volui
congregare, ssgru madzycz, filios tuos (Mat
23, 37)

V (nydowce cyta liedmie ssromadzyu) str. /
M. W. gl. P. 79 67.

~~54~~

The 220b.

shy

conc 0

sgromadzić

Zgromadzenie yemu (n. bogu) szczyte
yego

congregate illi

9 m 48, 6

#1: sgromadzenie

Zgromadzić

Zgromadził bog Apostoli, sdalyekych
sye stron sebraly

XV p. post. Sl Occ XXXIV 162

Z

~~sgromadyc' d'is, d'ic~~

~~sgromadyc' conogare~~ PrFil.V.19.

~~jay. N 20 26 J. Garl. comp. v.~~

~~Pr. 11. 18. p. str. 19~~

Brückner Prfil 5 19 kon XV

756

Lgromadric' coacervare

b coacervare, } xgromadrycz

c₀ 1500 Ex. ~~Flow~~ 133

2gromednic

2 gromedzil (si David) woutel

Israel do Jenusalem

B2 I Par 15, 3

congregant universum Israel in Jenusa-
lem

Zgromadzić

+ 12

lyndre a dobitnyftay
Bocx f wszitko, czoosz bodzye na dwone
nalye szono a nye zgromadzone
s polyal, spodnye na nye graad

BZ Ex 118 S, 18

Ugnae inventa fuerint foris nec congregata
de aquis

Zgromadzić

Zgromadzić sam liczył ze wniech
kół (applicata hinc universos angulos
populi)

52 I Reg 14, 38

Згромади́ти

І мовилъ гостъ пану до Моysesову рекъша:

... Згромадись въсплелъ створѣи израел-
скыя сыновъ къ оубыному станому

(congregabis omnem coetum ad ostium taber-
naculi)

ВЗ Лев 8, 3

Zgromadzić

Sgromadzenie to myślenie

2 nodat

72 Dant 31, 28

Vcongregata od me

Zgromadzić

Zgromadzić zbior ku mnyetworego
isrohel'skego lytola na fony karmel-
skij

Por III Reg 18, 19

congrega ad me

zgrómeńc'

Y zgrómeńc'item fe (m. męzi re
wzkiego Izraela) k nec e (et congregavit
eos ad fluvium)

B2 II Esdr 8, 43

zgro madzić

+

To gdzie są imię, gdzie stał Mojzesz
a Aaron, zgro madzić przecież są
wszystko pospolstwo* i drugie słowo-
nie, używając się wszystkim sława boże

BZ Num 16, 18

V coacervassent adversum eos

zgrupowadnic

A zgrupowadnyly sff fe (se. isby) # na
besmyarne kupy

BZ Ex 8, 14

✓ congregaverunt eas in immensos aggeres

zgro medzi'

Y prinyodl (re Eredijer) kaplani boze
y nauzone, zgro medziw ge u ulyerf
na wchod huncze

B2 u Par 28, 4

congregavit eos in plateam orientalem

Zgromadzić się

Wszyscy popowie, uczeni, mistrzowie i
licemiernicy... ci się wszyscy zgromadzić
w dom Annarow Rom. 710.

reprodukcio

Ineto rpl Moyres rosgf ... spome-
okiw muostro pned skalp (congregata
multitudine aute pefram)
B2 Num 20, 10

+

Ligromadrii sig - congregari

Myasto gest la blyeu, ... Ligromadrii sig w ayem
BZ Gen. 19, 20. ~~Veremat lepak bog y rekt. Ligromadrii~~
~~erye see (aradi (congregantur))~~ 16. 1. 9.

in ee
salvator (lt. ! su)

9726

згромадиці з;

+

Теди згромадили сѣбѣ ресторонце в
филыстинци в Јафетѣ, в том мѣсцы

В2 [Рег 29, 1

в congregata sunt... ermina in Aph^ec

Σγρομαδζιε = ~~circumdere~~ ^{concludere}

+

Εὐκ τωοϋ δὲ σγρομαδζιλι Fl. 16, 11.

Νεπρϋαεελε μογι δυσεφ μοιφ σφ ογαμφλι,

✓ concluderunt

¶ int: αϋ, γϋλυ

+

Lagomadic = colligere

✓ Oubento feruzek swath f swi rēku gaster gy on
byl Lagomadic Gn. 4, 6.

✓ Ysary

✓ (sc. Krystus)

✓ (lep. swi)

Zgromadzić się

+

Weszedł lepak bog y nekl: Spromaczenie
ze wodiv jesz to pod meblem się,
w miasto jedno

B2 Jan 1, 3

V congregantur aquae

zgonomici

+ "

A w dudu * gnyru twego sromadzyly
spp se wodi (congregatae sunt aquae)

B2 Ex 15, 8

Zgromadzić (c.d.)

+ 12

Stala jest woda plynąca, zgromadze-
my się głębyńy poszwod morza
(congregatae sunt abyssi in medio mari)

B2 Ex 15, 8

Zgromadzić = congregare

+

Zkarbi/a no we, komu zgromadzi ie Fl. 38, 10.

~~Wzrostło gest słone, y zgromadzi li. Fl. 103, 23.~~

~~Zgromadzeni sę na mę biceowe Fl. 34, 18.~~

sm. Pur

V. m. utornick

thesau

o congregabit ce

Zgromadzić -

sgromadzić

wendian ca 1428, Prof. I, 490.

k. 44 B L

około r 1428

glossy

około r 1428

MAL. Zab j. polsk. №2503 Bibl. Jag

Prace Fil. t. 1 str. 490

465

zpromedric

Skarbi sobye zpromedrit (sc. Ere-
chijon) mylyke, y srebra, y zlota, y
drugogo kamyenyje

BZ II Per 32,27

shesauas niti... congregate vit

згромади'

+

Гузь прибувшы ку Єлдієршы... а
уэфуззі * пыенѣдзе а ныєр, ... гєр білі
згромадзіты / слугы косцєлны... зє
уєд... * покoleny ізраєлскы... у оолє
уєд прєбівацієу сєрусалєускыч

Б2 II Пор 34, 9

У гном конгрегаверант

zgrozmodzi

Swyfte ialmuszni lepore to, nysz
skarbi zrote zgrozmodzicz (pocem the-
sauros a^{ly} ni uowolereb)

B2 Job 12, 8

V Mandub 108:

Σγρομαδξικ'

+

^S
α γραμμαδξικη = recondere

1470

55
Μονη 108

Tob. ~~XII~~ 12, 8

zgrumadzić

Зодзешы мясц вые, средне дошай, ...

бо прес*тф добнф отплатф тоbye

на скарб зgrumadzisz ~~в~~ в ден

тrey нфдзе

Б2 Тоб 4, 10

✓ premium enim bonum tibi mesau-
nizas

zgrupować

+

godi tygodniowe starymysz rabye w pyrnich
stodech szmya ... a godi, godisz wrocy
szc czas lyetni, wszczko spromadzysz
(amta conduntur)

B2 Ex 34, 22

zgro medic

+

folijs sgromedice w 52 (7) thi
zithi zemye w (a) sey, b dize slo-
wica dny bore

72 Lev 23, 38

V quomolo congregaveritis omnes fructus

Altec przyjdzie mocnyey -
Zepsu m. d. i. s. z. y, ... a wyszszuy pomno
szuogye, a

52 gramaday p. szenyca
do st. d. o. l. y. w. o. g. y. e. y.

~~Ev. ex. x. p. t. k. u. p. 277~~

EWŁOM ~~277~~ 300

congregabit triticum in horreum suum

Luc 3, 17

congreg

zpromedziac

+ 4

Ale zloto ^a / ^z srebro dal Joachim pharao-
nowy, goli bil vlozil remy pyeny ϕ dze
na wrelke lyato, abi zpromedzily \vee
podle prikazanye pharaonowe

B2 IV Reg 23, 55

V ut conferretur

zgromadzić

+ 42

z zgromadzonymi ϕ pnes lycbi pye-
myfolzet, gen dowaly krol e Toyoola

22 11 Por 24, 11

✓ congregata est... pecunia

Zgromadzić

Omnis virtus ~~q~~ unita ,szgromadzona, forcior
est seipsa dispersa

1430-40 G1KazB II 17

Zromadzić - congerere Во ~~к~~ ~~н~~ ~~у~~ ~~е~~ ~~м~~, ~~з~~е

Test paregnany, komoś ty paregnaw, a przekłóci;
na kogoś ty klótes zromadziw PL Num. 22, 6.

in quem maledicta congerens.

9721

Ний не кого зібрав і зромадив

Agromadzić

* Agromadzić (#) / 1466 / R. xxii, 20.

Multum peccavit qui sponte anulum
cumulant * agromadzić

Zgromadzić

Děj: bo on myslí nestrojit, aby
rebreut cise

Sgromadry ^xconfirmabit (Js 32,7)

ipse enim cogitationes concinnavit ad
perdendos mites in sermone mendacii

ca 1470 Mam L₁₉₃, sim. Mam K

(hol.: concinnabit zgromadry)

Js 32,7

Zgromadzić

+

Zgromadzić na mye 21a

(congregabo super eos mala Deut 32, 23)

Put Deut 34

Deut 32, 23

B20

Zgromadzić XII: zgodzić lub sprośadzić
 V: słanyć, zgromadzić

Yako... przeszedłby ty dary... które...
 obywatelny thoby za cżykwi...
 v pokoyce, sztrez, sgromadzye y thesch
 rzdziar racz (quam pacificare, custodire,
adunare et regere digneris)
 1426 Rusza 313; ~~rusza 5~~

X: słanyć u outogem

złozyc 9, 4, 5, 8 IX, I, X, VIII, XV, XVI: słanyć
 zjednać 3, 2, 6 III, II, XI, XIV: zjednać
 zjednać u gednosker 7 VII XIII: zjednać

Zgromadzić

Przyezegnay thy dary ... thõ swõthõ
nyapyrzwey,
swathosc z ... kthorõ tyobyemy offyeruyemy
sza czerkyew thvoyõ swathõ kresczyan-
skõ, kthorõ vsmerzycz y vkogycz, zgo-
dzycz uel szgromadzycz, adunare, sza-
chowacz raczy ca 1431 Msza XII s. 212

Te igitur

Гидромагнет

Гидромагнетизм (статус)

адм. т. к.

1244. R. XXV, 270.

Мне π 2 1 ?

Zgromadzić

Hyanye, Yeszu Cristye, yenszye rzye-
klesz appostolom twoym: Pokoy moy da-
wam wam, aby nye patrzył grzechow
nyaszych, alye nya wyeró czyrkwy
twoyey, kthoró podlug wyoley twey
vpokoycz y pomocz, strzecz, *szgróma-
dzycz, adunare, ... raczy ca 1431
Mśza XII s. 222

Domine Jesu Christe

Zyromadrié

+

~~XXXI~~

Zyromadran bandze⁵² = colligenor lca 1470

pryloszon,

Manub 45-

~~MPK 127~~

Bz: pryloszon bpdzes

ulciscere prius filio's Israel de Madianitis
~~xxxii~~ et sic colligenis ad populum tuum

Num. ~~xxxii~~, 31, 2

21000: potquryb 6₇ 2 pnodkami

Zgromadzić

+

BZ: bódzész przyiść

FR

Zgromadzić = colligeriv

~~Zgromadzić~~

Zgromad

1471

Manuskol 91

~~1471~~

roz: lub.: zgromadzon

idcirco colligam te ad patres tuos et
colligeris ad sepulcrum tuum in pace

IV Reg. ~~XXII~~ 22, 20

Wuj: bódziesz ubrew
B 1000 : bódziesz pochowam

Zgromadzenie

~~XIVIII~~

Zgromadzenie = junctum ~~MPKJ. V. 14.~~

1471

Mem Kel 18

~~MPKJ. V. 14~~

sub p

quo cum pervenisset, iuncto Joseph curru suo, ascendit obviam patri suo Gen 46, 29

Gen. VI VII

Nij: zapisek my font moj vor

Zgromadzić

+

Lydzki ku Elchiaszowu... , az zgromadzi
pyenyfchre/ giesz sb knyesyoni do koscyole
borego

Bz iv Reg 22, 4

V ut completur pecunia

su d , uob shromaidie

Har. Toc. 4

згромадиц

згромадицы в слугу тие пыенфоне,
жео малярны в домат бонем

Б2 IV Риз 22, 8

в конфлорунт

вар. Тос. Ф

Zgramadzi - colligere, conseruare

Рзк. + 2.

Srebro! Zgramadzono, a dawo wladarrom ³² r. 1. par. 34, 17.

Zgramadzoni ~~to~~ przez tyrbu pcyenyfze r. 24, 11.

U, gesh nalezono w domu bozem,

argentum... conflauerunt

3725

вар. Тос. ф

Zgromadzić - colligere, congregare 9723

~~Wypadek iakawini lepuje ty, nycz skarbi zlate zgroma-~~
~~dzice (recedere) 2 Tob. 12, 8. Bobiq otplatq sobyc~~
~~na skarb zgromadzic (thesaurizat) ib. 9, 10. Zgroma-~~
~~dzicze wie [i] thi writhi zemyc ib. Lev. 25, 39. Ceterz~~
~~bo dyc na dworcze nalyczono a nyc zgromadzono~~
~~1 polya, spadnyc na nyc graad ib. 2k. 9, 19. Zgro-~~
~~madzicze ka mnye wyforsz z rodu. b. deut. 31, 28. Zgro-~~
~~madzilem ge k rrec... a lumy tyq stanowily trasy day ib.~~
~~II 2ed. 8, 43. Zgromadzily (conflaverunt) slagq tarc pyc-~~
~~nyforsz, gort nalezily w domu boszem ib. 11 Reg. 26, 9.~~
~~Zgromadzio zastq, y pobyt Amatecha ib. 1 Reg. 14, 48.~~
~~o a givz ucinito. Wgromadzioci pcceriaczko gym wrsit~~
~~ko paskalskoo tycy drzewyich stanowich, wzyawita~~
~~tyq wrsitkim slawa bara ib. Num. 16, 19.~~

Σπρωμαχονυ .

nutr.

~~Σπρωμαδριε~~

Σπρωμαδρονεγο, R. xxiv, 359.

xv med.

Simile est regnum celorum sagene
misse in mare et ex omni genere pis-
cium congregati

Rom 343: ktoras2 zaymye

2 xxiv 86: szprowmadraggoremu

1.470 nutr. nato est.

Met 13, 47

Zgromic

Згromыенy = perculsi 1466 / R. xxii, 25.

Sedile sibi constituebat (in angelus) ibi
formaeque fulgurei terroris erat faciei...
ex hoc perculsi, gl. nos... custodes згromыенy,
nimus vertigine

Zgora

BZ: sklamali št valz
*sscinye

Zgoramy = invidiis

1471 Mankal 43

B. lezamy

var. lub.: lezamy

~~MFKJ.V.26~~

ipii hostiliter egerunt contra vos et
decepere invidiis per idolum Phogor et
Cozbi Num 25, 18

~~Num. YY. V~~ q. tes'c

Zgrumadny cf. Zgromadny

^{zaryzy}
~~zaryzy~~ = veteror

przesz mól srgisze (sra odryenye
veteratur

~~ca~~ 1461-67. Seru. 110. v.

s. v. Mól: veteratur przesz mól srgisze (sra odryenye

agryzic

Boo^o Oplata cu narzadzona wam,
... opliwytá gest na nýebýesschech,
grýje wam nýkt otýacz x ný
wsýacz, ný wcrasex nýje moxex
a grýje ný roza nýje sstrawýx
aný mole sgriza₂ (neque tinea demoli-
tur Mat 6, 20) ~~XV~~ R. XXII, 24 ~~7~~ 7.
(med.)

Zgryzi!

Christus... by mógł wrythe wases broni
retneć, jako meryniT wojsce syrtkiej, iie
wrycki zięciwy ich kęrysk na jeden was
robacy zgryzi! Rom. 629.

Łgryć = comedere

Tedy wspomnieli swolenicy, iż było
pisano, Miłoić domu twego jest mię łgry-
ta [Recordati sunt vero discipuli eius,
quia scriptum est: Zelus domus tuae con-
edit me] Rom. 211.

~~agraci~~ agraci

Wrazdycz,

Trzeba luctkicy przyyasciny,

by pra ~~agraci~~ w ³twojey laamy

~~MAK 7. T. 188, 246.~~

~~MAK 7. T. 188, 246.~~

De morte w.

Zarzać

Flecte quod est rigidum, foue quod est
frigidum ~~frigidum~~ nakloyn, cze gyest sbwcznale,
szwche, szgrzyey, cze gyest oszymnale

XV p.post. GlKórn II 192

Lgrzai - foveo

D, swfathlosury nablogoslawnysza... wgrzechy, czoce symnye
~~Atk det. III~~ (fove, quod est frigidum) Atk det. III, 106.

(ex XV)

Zgrzai się = concalere

Zgrzało se serce) moje wemne Fl. 38, 4.

(concaluit, Put: zgrzało się jest)

SP: serce rozgorzało w mój pierś

Wuj: rozgorzało się

Pl: moje serce rozgorzało we mnie

Лысье - ступа

Ступам ¹⁵² Лысье ~~##~~ XV, R. XLV 358.
4. пр.

ступпа = лысье, кыски, унта, палеуы, бавитна

Lgrzeby:

szgrzeby = vasalia de canapo

1475

Ros. nr. 3274.

3274

ROST. Symb r i 146.

Lgrzebie

de superfluitatibus canapi a. Lgrzebye.
~~2. part. XV~~, d. LIII 63
p. post.

Quando aranea pupurget aliquem, statim canapum in eo (sc. vino) debet madidari vel de superfluitatibus canapy a. Lgrzebye et debet aliquari super solnus

Źgrebi 'stupa'

stupa ~~weret~~ et est canapi veltini_x
sgreby ^e ~~v~~_x kadz yel

ca 1500 Ex. ~~How~~ 133

ry dawca: l. mn. zgreby

Linde: zgrebie, -i (l. mn.), zgrebie, -ia (coll.)

Zgrzebie

Zgrzebie

Hem recipe canapum, quod solent ^{ca 1500}
mulieres nore, alias szgrzeby JA. IV, 89.
et antiquam aruimam pone super : ~~JA. IV, 89~~

Zgrzebi gen. pl. od Zgrzebie Nehr.
volnus incidendo canapum

Col. Pal. G. T. f. 257

44

Zgrzeszaci = peccare

Gnawacze sex a nie zgrzeszacye! (v. 4, 5) (nolite
peccare, But: myc chowacze zgrzeszacy) ↓

Zgrzeszać - peccare

Jedno prawo będzie wstern, ktorzis
sgrzeszaję (qui peccaverint) nye-
wyadomye

BZ Num 15, 29

Zgrzechai - peccatum facere, peccare

Агъ
Klonsi zgrzechai ^φ a nieprawowiz czyno^φ, niepryiaczycie
sp dawre swey Bz Tob. 12:10. Агъ zgrzechai, krolgu,
~~mad twim slagi Dawidem b. I Reg. 19:4.~~

V (qui faciunt peccatum et iniquitatem)

9727

Ζορτζαζαζ' - delinquere

πρὸς τὰ κοινὰ καὶ ἐρρε-

σταυραζυλλια δρὸζε

Περ. 24, 9.

(delinquentibus, Fl: zo-
staiskrim)

↑ = derelinquentibus

Pul'

24. 9.

~~2grresam, 48, 48:~~

~~2grrescham forefæere~~

~~XVex. Pr Fil. V. 28.~~

~~pag. N 2036 J. Gart. comp. u~~

~~Pr. sr. st. p. 48. 23.~~

Brückner Prfil 5 23 kon XV

894

Zgnęśać = peccare

Owais mrdowion a już nie zgnęśaj
więcej, a by sie potem nie przygodziło
gorej [Bene sanus factus es: jam noli
peccare, ne deterius tibi aliquid contia-
gat] Rom. 25f.

Ignorować

Jesus... rekł im: ... A wy macie umywać
jeden drugiemu nogi, ażeby odpuszczać
jącemu yem (! pro: jeden) za drugiego modła
sie Rom. 539.

Zgrzeszać - peccare

Nye zgrzeszay, krolyv, nad
svim slugo Davidem (ne
pecces... in... David), bo gest pře-
cyno tobye nye zgrzesil

BZ I Reg 19,4

Zgrzeszenie = delicta

(Put: *zgrzeszenia)
Daleko od zbawienia mego słowa zgrzeszenia mego
Fl. 21,1 (verba delictorum* meorum)

Zaprzeczenie - interitus (!)

szgressena ^(?)
~~interitus?~~ (interitus?)

1431, Pr Fil. V, 64.

~~LUB Kilka. za bytków~~

~~A 17 Glosy rok 1431~~

~~Pr, F, t, V str. 64~~

215

² Egreszenie ~~brassellia.~~

~~_____~~

et ex modo & peccati

zobyczyni sregreszenia

~~fol. XV R. XXV. 153.~~

Em.

1022

~~fol. I. 475. R. 63.~~

~~Prückner Kaufmann 3.~~

~~ROSENSTRICH~~

połowa w XV

o. = sposob

Згрзестение

Озсоколы бi гынего с wyela vory-
nylbi, и gemste obiozay sqtze-
nya mayt lyodnye (in quibus so-
lent peccare homines)

BZ Lev 6,3

Zaproszenie - peccatum, delictum

Ktoś me przewymyenił a)

Ktoś jest me sąsiedztwem przeciwnym twemu?

~~032 I Reg. 20, 1. Przemiany i do Babilona, prze-
sue sąsiedztwem i b. I par. 4, 1. Zapomnij sąsiedztwa
braczej twich b. Gen. 50, 17~~

V (peccatum meum in patrem tuum)

9728

Zgrzeszenie

Gen przywiodł Izrahela ku
zgrzeszeniu (qui peccare fecit
Israel)

BZ IV Reg 13, 2

Zgrzeszenie - delictum

Przewydzony szó do Babilona
prote swe zgrzeszenie (propter
delictum suum)

BZ I Par 9,1

Горюхице.

Генералъ Козловскій @ Историческое ⁽¹²⁾
~~Министерство~~ Императорского
Генерала.

M.W. 122 b.

Zgrzeszenie-

Wyem, ya, yse

✓ Jest dwie wyacrsche srmylowane y
myloszyerdye, nyz me cryacrsche zgre,
schenye # Nau. 93.

a b c ć d e f g h c h i j k l m n ñ o p r s t u w z z z

Zgrzeszenie

ante ruinam exaltatur cor proeth
sgrzesenym podnosy.

XV p. podk. J A XII 144

57

p. o 'wzbijać w pycha'

St. A. G. G. T. Arch. XII 144

57

bibl. sem. w Pelplinie rkp.

nr. 195 GLOSZY 2-ga p, xv

skł. 18^b.

50

Zaproszenie

Proszę ^o przyjąć, odpustowy nam napis zaproszenia (R. XIX, 90.

~~2~~ ¹⁵ p. post.)

Depression

the, are copying, rebys the journal
za wgelkege - nase sgrysenge

XV ex. gwp 69

ZGRZESENIE

... ~~moje rozpaczamy ale f toboze macie~~
~~namy i z dowydem wolamy smylow~~
~~se mad namy (2 razy) smylow se mad~~
~~namy za mase ceske spresenge~~

XV ex. ghw 69

Зыккерне

Технический музей промышленности... не может быть
на наше счастье, а для нас общее вы-
полнение

XV эк. 90/69.

ZGRZESENIE

v (cc. Manasses i David)

~~Wszystko było puste... Wtedy wesoły
cys na - miły tak jak wesoły na.
Manassa y na David. y na ych
skutkiem k kłoby koryceny którzy
byli ^(st) zapamiętaniem y wogólnym zgre-
sem~~

xv ex. 94 Sp 69

Zgłoszenie

Myłosciwy panyc, gce tho mamy od cebge
przykaraunge, rebysmy nge oddawaly nge pny
d celom naszym zlym, ale dobrym za zli
procyft nam szresenoge

xv ex. gclsp po

Zgłoszenie = delicta

Odpuścić [cie] li będziecie ich grzechy, a więc miłostki
toż wam odpuści wasze zgłoszenie [si enim
dimiseritis hominibus peccata eorum, dimittet
et vobis Pater vester coelestis delicta vestra]

Rom. 274.

Zgroszenie

Nie mniemajcie, aby pro to zgroszenie] ten, który mię podał, nie był unę drowieca i męka. Rom. 546.

Zgreszenie

Piotr... sie... sam kryje ukarał, kiedy tak
gorzko na swoje zgreszenie płakał Rom. 690.

Zgroszenie

Pierwe zgroszenie. ^{originale peccatum} (~~zgrachy i ex toto~~)

Ale już będzie srobieć na sieki męzę
pierwego zgroszenia Rom. 546.

Згоревші

То (sc. ostavlen)

~~Славек~~ мунаје, кадъ сгнѣт, в како
увемѣ сгнѣт, килкокох сгнѣт кѣм сr 17-18.

Zgroszyć

Tego dla im Pilat rekt: ... niec si rycerz
nie zgroszył Rom. 754.

Zgrzeszyć

A przeto, kto mnie tobie podał, czyż Judasz i lud żydowski, więcej zgrzeszył, niżli ty, bo oni sprawej złości uczynili, ale ty bojąc się cesarza atęż niewiedząc czynisz i osądzasz mnie nietwoją mocą i wolą. Rozm. 813.

Zgrzezyć = peccare

~~Can sgrzezył cudo greszy obwauyayawoz Gm. ap. 2, 6.~~
A cnapradzer by deupho clouek wals sgrzezył, Gm. 173, 6.
yste gdiscibi szp on na tho rosmislil, isbicz on
f kroothke dwoyly vntteoz muszyl

Zgrzeszyć - delinquere

Rzekł (pro rekt) iest krziwi, abi ne
zgrzesił (ut delinquat, var. ut ne de-
linquat), sam w sobie

Fl 35, 1, sim. Put

Zgrzeszyć - peccare

We wszystkich tych zgrzeszili iestote
(in omnibus his peccaverunt ad-
huc)

nie + loc.

Fl 77, 36, sim. Put

Zgrzeszyć - peccare

Bo zgrzeszily (peccaverunt) ocz-
krowye nasi

BZ II Par 29,6
sim. ib. Judith 5,21

Zgrzeszyć - peccare

Rgrzeszyli (pro zgrzeszyli) germy
(peccavimus). Put: zgrzeszyliśmy)
y a otoczy naszymy

Fl 105,6

Zgrzeszyć - delinquere

Dziewcy nyst v (s)myestyl gesn (pro
gesm) sč, ya zgrzesyl gesm (ego de-
liqui, Mit 28a: zgrzesilem)

Fl 118, 67, sim. Put

4
Zgrzeszyć = delinquere

Pirwey nizli

ponyzo + nem bil, ia zgrzeszilem, ↑ ~~praece wimowi twoie~~

[priusquam humiliarer, ego
delinqui].

~~strzeglem~~

~~56~~ M. W. 28a.

Łgrzevnyć

4

Jacovm co ^{As}prosto sgrzevnyć, tego mi deissa zal ot
mego pravego serera y tego se kazy in. XV list.
Kat. Nr 1684.

Spaw 2.

1 (Spaw 4: yakovnkoly greszchyla)

~~omudril ib. 2.~~

~~greszchyla ib. 4.~~

Ignorować

Test sja dawam wynučen deo omni =
potenti re doanascye * calongow wyary...
y test crom sigresyl, yszem nize
hopelnyl szjedniy oerynhow mylo-
szernysh

Shon 3,

Zgřeszyć

Malomkoly zřeszył y pana boža rosnnyewal,
~~Malomkolyek zřeszył naprěckym~~
~~panu božu~~ spyać, ozwoyacy, chodrac, lewac.

Spaw X 6.

war. if. zřeszyć.

Zgromadzenie

XVI w.

Com sgrzeszył cudo grecky
obmawyaner ~~ku. ap. 26.~~
... tego my szal y tego Spow 5.
szca snowyadam

Igrzeszyć

XVI w.

* Spowiadanie sęga ... zom sgressyyl
przestępstwań dzyessyancoro bore
przykaranyc

Spow 5.

~~war. st. of. przestapic.~~

4
Zgrzevzyć

Causa, * proze cros zgrzevzil, et modus in
culpa x cacosz zgrzevzil vel * opiczaj.

XV (Tab. 518.
med.)

obyczaj 3. sposob, modus, ratio et via'

Zgrzeszyć - peccare

Zgrzeszyłem (peccavi) owa
nynye

B7 Ex 9, 27
sim. ib. Num 22, 34

Zgrzeszyć - peccare

Zgrzeszyły (si peccaverit) dusza
słyszysz głos przysyła gajowego

B7 Lev 5,1

Zgrzeszyć - delinquere

Dusza, któraś się dodknie nieczy-
stego..., wyna jest a sgrzeszyła
jest (deliquit)

Bz Lev 5, 2

Zgrzeszyć

Będzie prosić żayn, bo jest
nie wiedząca sgrzeszył (quia
nesciens fecerit)

BZ Lev 5, 18

Zgrzeszyć - peccare

Jestli uszy tego, ktore gest sgrze-
szil (peccavit), ze gest dostojem
kaszni

BZ Deut 25, 2

Zgrzeszyć - peccare

Lycet myescranin, lycet przichodzen *sgzeshilibi (sive peregrinus, sive civis peccaverit)

B7 Lev 24. 22

B tab: sheshil by

Zgrzeszyć - peccare

Gotowisimi gyc̄e est̄ na to mya-
sto..., basmi sgrzeszili (pecca-
vimus)

BZ Num 14, 40

Zgrzeszyć - peccare

Będzie gim (x. synom izraelskim)
odpuszczo, bo są nje swej (leg.
z swej) wolej sgzreszili (peccaverunt)

BZ Num 15, 25

Zgrzeszyć - peccare

Stożbi dussa gedna nye wyedzfoza
sgrzeszila (quod si... nesciens pecca-
verit), offyerowawt bōdre kōzō toz-
nō za grzech swoy

BZ Num 15, 27

Zgrzeszyć - peccare

Będzie się modlić za niego ka-
plan, że jest nym wyedzoboz sgrze-
szila (quod in scia peccaverit)

BZ Num 15, 28

Zgrzeszyć - committere

Ale ^xduše, ^xktoreš z pychy ^xvčinyl
^xnyetco ^xsgrzeszť (anima vero, quae
per superbiam aliquid commiserit,
Biblia taborska: kteráž z pychy nyetco
hřiecha učinil)

BZ Num 15, 30

Zaprawdę - peccare

Nye day sqressier w zemi twee Ex. Deut. 24, 4.

~~Zaprawdę w uciunymy kamy. I Reg. 19, 5. Posa~~

~~nycaunycystnawie gest sqressiel w bogu. Jer. 5, 19.~~

~~gest bsdoye, a nye zapressediye pseyu panu. I Reg. 14, 34.~~

~~Esom zapressil? Ib. III Reg. 18, 9. Gest nye wyed pce~~

~~sqressila przed panem. Num. 15, 28. Zapressediye~~

~~tim pseyu panu. II Par. 28, 10. Sqressiligemu. Ib.~~

~~Deut. 32, 5. Protom cyp oshreki, abi pseyu mye~~

~~nye sqressyl. Ib. Gen. 20, 6.~~

V (ne peccare facies terram tuam)

9729

Zgrzeszyć - peccare

Sgrzeszył (gest) lud izraelski
(peccavit)

B7 Jos 7, 11

Zgrzeszyć - peccare

Sgrzeszyliśmy (peccavimus
tibi), ostawiamy cię, pana boga
naszego

Bz Jud 10, 10
sim. ib. 10, 15

Zgrzeszyć - peccare

Szgrzesilem (peccavi), istem nje
posluchal necti bozey

Bz I Reg 15, 24
nm. ib. 15, 30. 26, 21. IV
Reg 18, 14. I Par 21, 8.

Zgrzeszyć - peccare

Prze to przicinił zgrzesił
(peccavit) dom Jeroboamow

87 III Reg 13, 34.
sim. Neh 6, 13.

Zgrzeszyć - peccare

Csom zgrzeszil (quid
peccavi)?

B7 III Reg 18,9

Zgrzeszyć - peccare

Jacyem zgrzeszil (ego qui
peccavi)

B7 I Par 21, 17

Zgrzeszyć - peccare

Zgrzesiliśmy (peccavimus),
nieprawymy czyny

BZ I Par 6, 37,
sim. ib. I Esdr 9, 7. Neh 1, 6.
Judith 7, 19

Zgrzeszyć - praevanicare

Gest bil pokalyal kool Achaz...,
gdist iust bil zgrzesil (praevani-
catus est)

Bz II Par 29,19

czający, podług praw polskich są rządem. Prze-
to wstawiamy, aczby kto prawa opuszczający ta,
która ma, ginszym sądzycz bądą, pierwsze ma
stracysz. Ale przeto chcem, aby gdzie kto zgrze-
szy, tam też na 34/ czyrpyecz tymże prawem,
które w tem myscze abo we wszy gest. /

/73/. O zbiegłych knyeczoach.

/Gdy zbiegowie swym panom czastokrocz czy-
ną dziedziny puste, przeto nam y naszym podda-
nym to są wydzalo podobno, aby takye schody

V (ubi crimen est commissum, Sul 43:
gdzie grzech został sta)

Dział. 33-34

Zaprzecić - crimen committere

Gdzie kto zaprzeczy, tam też ma krytykę tymczasem,
które w tem miejscu jest briał. 33.

[ubi crimen est commissum]

Zgrzeszyć - peccare

Снижывающе стые а стые чокчечеце
згъезъзъст (nolite peccare, Fl: ne
zgrzeszayce!

Риѣ 4, 5

Zgroszyć = reus sum

Takici idźciś ubogi, który nima dostatku,
najeść sie może, poruszy li post, nie zgroszył
szyl (nyc zgroschyal) [nec etiam hodie
eger si solvit ieiunium reus est] Rom. 325.

Égressió (2) = reus sum

vide: Égressió Rom. 325.

Zgromy

Judas... reki: zgromytem wydawny i r dr adiw.
ory krew niewina qom. 759.

[peccari]

zgreszyć = peccare

Judan... nekó: zgreszył, zdradziwszy krew
niewinną [peccari, tradens sanguinem
iustum] Rom. 760

Zgroszyc

Heed... karań wiele dzieci pobić...; a co Ty
dzieci pobity, co on [sc. Jesus] tu zgroszyc,
on był jenne dziecię Rom. 806.

Agresyje

Opowiadami ~~wp...~~ yresarmi)

~~Agresyji V średnio szmerthui-~~
(Sporty: yedchem *schreck'yla ryedmy (leg. z siedmi) *yresarmi
mi grecki in. XV Wist. ^{czar Fryderykowi} ~~Kat. Nr 1299.~~

Spaw 1.

~~Ag. Nr. 1299. 1. 1.~~
~~Ba. kat. sru. 1. 1.~~

V (Spaw 6: czom gre-
szyl, 2: izem sse do-
puszil)

izem sse dopuszil ib. 2.

~~Bezpr. 24 str. 80 pocz. w. XV~~

ychem schreck'yla ib. 4.

czom szgresszyl ib. 5.

czom gresszyl ib. 6.

Zgrzeszyć

Dawam sobie tysiąc wina z chęcią
szkocką i (s) siedmiu grzechów
śmiercielnych

Spow 4.

Zgroszyp!

bowam sache tysche vyuna, ychem
schrach'yla ~~sk~~ szejemy grechow
samerthelnyd, s pyphaj, sadroschy

XVex Show 4.

φ
Zgrzeszyć

Spowiadami sro' bogu narzem
mitemu, ysser mi sgrzeszili, nepelnili
sreencora miloserd(2) a bozego

Spow 1.

Zgrzewyc'

5

Yakom koly szgrzeszył, pycha, lakomstwem..., tego my
zaly tego sja kaja. ~~ex. xv Spr I 149.~~

Opaw 3.

Wzrzeszyć

6

Davam sę za vnyen bogu ^xwzrechmogocemo s pyaczy
szmyslow przyata mego grzesnego, crom sgrzeszył
vydrenym, ex. XV Spr. F. 149.
szlyssenym

Spaw 3.

Zgrzeszyć - peccare

Gdyś zgrzesi człowiek tym (quan-
do peccaverit), prze grzes to smierci
będzie osędzon

137 Deut 21, 22

Zgrzeszyć - peccare

Podaję że pan bog izraelski prze
grodził Geroboamowi, gynomst
zgrzeszył (qui peccavit)

BZ III Reg 14, 16
sim. ib. 15, 30. 16, 19. IV Reg
21, 17.

Zgrzeszyć - peccare

It tak zaglądał Jamni wstitek dom
Baazow... prze wszelke grzechi Ba-
zowi a grzechy Hela..., gynnyst zgrze-
szily (qui peccaverunt)

87 III Reg 16, 13

Zgrzeszyć - peccare

Wiznawac syb bōdō ra. grzechu
sinow israhelskich, gymyst zgrze-
szily przecyw tobye (quibus peccave-
runt tibi)

Bz Neh 1, 6

Zgrenyč!

Judas... ry m (ry em) tu sgrenyč, puer
to by die i unčoron Rom. 761.

Zgrzeszyć - peccare

Nie sgrzeszycie na tem (non peccabitis super hoc), wyborne a tworne
sobye zachowawajcie

BZ Num 18, 32

Zgrzeszyć - delinquere

Będę strzedz drog swoich,
bich ne^x zgrzesił w zacane
moim (ut non delinquam in
lingua mea, var. in lege mea,
Put: w moym języku)

Fl 38,1,
sim. Put

Zgrzeszyć = pecco

Expowadami szp...

(wzrost zgrzeszili w poci szuni-

szloch szimolha naszed; in. XV ~~Nit. det.~~
w drom, szimolha ~~str. 1299.~~

~~Jay. nr. 1299. A. F. Spow 1-7~~
~~R. K. 110 I 43.~~

~~zgrzeszył ib. 576.~~ (Spow 7: ozam zgrzeszył pyanora, szmy-

~~Rozpr. 24 str. 80 poz. w. XV~~

śli, 6: ozam zgrzeszył pyanora szmyszlnymy greschy)

1967

Zgrzeszyć

XVI w.

* Spowiadanie sryd... czam sgresszyl
sryedmya sromyertkelnymy grzecki
Spow 5.

Zgrzeszyć

* Spowiadanie szyć ... wrom zgrzeszył
pyanrą smysław rzyła mego grzesnego:
wydrzeniem, słyszeniem ... Spow X-6.

Zgroszyć

3

Spowadani nr 6....,

rys nr 7

Agresyli

~~we~~ ~~we~~

(leg. dwunastki)

dwanaście wronow chrośnij

ansrkey wary in. XV list. lat. N 1299.

Spow 1.

~~rys nr 1299. k. 1.~~

~~Dr. Koz. in. XI. 143.~~

~~Rozpr. 24 str 30 pocz. w. XV~~

2083

Zgrzeszyć - peccare

Chocemy, aby każdy zysk ympecz uzyskał, i stał skodomy
bily wnyedzeny a pomsereny, w czem sgrzevily Sul. 49.

(in quo peccaverunt)

ci, którzy bratogdawstwo czynią,
Dział inaczey

Zgrzeszyć - peccare

Bośmi wyelmy zgrzeszily w tej
to rzeczy (peccavimus in sermo-
ne isto)

B7 I Esdr 10, 13

Zgrzeszyć - peccare

Bosmi w tem wyele zgrzeszily
(multum... in his peccavimus)

BZ II Esdr 9,11

zgrzeszyć

Jesus pothym oszadkon, pylath yego szadryl,
od xydow yesth nawyedkon, a w thym pylath szgrzesyyl

(ex xv) [] I 145

Łgrenyć w tym

Judan... sam siebie myślenia oddać, a w tem
więcej regresybu niż pierwszej Rorm. 762.

Zgrzeszyć - peccare

Wzdrow duszę moją, bo zgrze-
szil iem tobie (peccavi tibi)

Fl 40, 4, sim. Put
sim. Fl i Put 50, 5, Kart-
Swidz

zgrzeszyć = pecco

To be samemu zgrzeszył gesm y zlie y gzech
przed tobą czynił gesm. ~~by sprawiasz~~
~~istoty są wyprawyl w miłowach through~~
~~y poruszyć, gdy się dążył pędzić. Mac.~~
Dad. Kart. Swidr.

Zgrzeszyć = peccare

Przysłowili są iessure zgrzeszisz iemu ^(peccare ei) Fl. 77, 20,

~~Zgrzeszył iem tobie Fl. 40, 4. Bgrzeszyle / / iemy~~

~~z o tey naszym Fl. 105, 6.~~

sim. 3^{ta}

Zgrzeszyć - peccare

Sgrzeszili gemo (sc. boqu,
peccaverunt ei)

BZ Deut 32, 5,
sim. Put Deut 5

Zgrzeszyć - peccare

Abichom nye zgrzeszily panu
(ne peccemus domino)

BZ II Par 28, 13

Zgrzeszyć - peccare

Tobyesmi zgrzeszily (tibi pec-
cavimus)

B7 Jer 14,7

Zgrzeszyć - peccare

W sercu moim skrył (= yesm słowa twaya,
abich wydzgrzeszył) t ob ye ^V / Jer. 118, 11,
(Fl: abich ne grzeszył.) nm. Pul. Sa

V (ut non peccem tibi)

Pul.

118. 11.

8 4 2 5-

grzeszyć = peccare

W szer~~o~~czu moim skri-

9 7 1 3 10 6

lem wi mowi twoie, abich nye zgrzeszil tobie

~~grzeszył~~ (ut non peccem tibi).

~~25a~~

M W 5a.

Zgrzeszyci-

~~Zgrzeszylam~~

Zgrzeszylam ser, myly panyc, zgrze,
schyla naprzec²g²o do byc wyekoscy a
grzechy mogymy naw. 164.

1113

Zgrzeszyć - peccare

A przetoż czyż ostrzeżę, aby przeczyna
mną nie zgrzeszył (ne peccares
in me)

37 Gen 20,6

Zgrzeszyć - peccare

Zgrzeszyłem przeciw panu
bożu waszemu (peccavi in do-
minum deum vestrum)

BZ Ex 10.16

Łgrzeszyć - peccare

Sgrzesziliśmy przeciw panu
(peccavimus domino)

Bz Deut 1, 41

Zgrzeszyć - peccare

Iste homo zgrzesił przeciwko bogu
(quod... peccasset domino), iste
iadał se kładowy

BZ I Reg 14, 33

Zgrzeszyć - peccare

Nie zgrzeszycie przeciw panu
(non peccabitis domino), gdyż
se krawyφ

Bz I Reg 14, 34

Zgrzeszyć - peccare

Nye zgrzeszay, kwoływ, nad... Dawi-
dem, bo gest przecyw tobye nye
zgrzeszil (non peccavit tibi)

BZ I Reg 19,4

Zgrzeszyć - peccare

Gestlybi zgrzesił przeciw tobie
(si... peccaverit) any gest otłowyki,
gen bi nye zgrzesił

37 II Par 6, 36

Zgrzeszyć - peccare

Przeto zgrzeszyliscyie tim przeciw
panu bogu waszemu (peccastis...
super hoc domino deo vestro)

BZE II Par 28, 10

Zgrzeszyć - praevaticari

Miśmy zgrzeszyli przeciw panu
bogom naszym (nos praevaticati
sumus in deum nostrum)

BZ I Esdr 10,2

Zgrzeszyć - peccare

Misimi przecyur panu zgrzeszily
(nos in dominum peccavimus)

BZ II Esdr 8, 93

Zgrzeszyć - peccare

Czasami przez cudy sgrzeszyli
(quid peccavimus in te)?

BZ Gen 20,9

Zgrzeszyć - delinquere

Bo przez niewierność naszą
jest sgrzeszył w boga (deliquit
in dominum)

BZ Lev 5, 19

Ігрэшыць - peccare

Абы снад ные навазілі крэбе ці-
нікэ ўсрэй ганьчэбнасці... у сгрэ-
шылібісрэй ў пана бога ўасего
(peccetis in dominum deum vestrum)

БЗ Деут 20,18

Źgrzeszyć - peccare

Wyemnie iaczem sgrzeszył przed
panem bogiem (ego peccavi do-
mino deo)

BZ Joz 7.20

Zgrzeszyć - peccare

W twich sądach zgrzeszily
(in iudiciis tuis peccaverunt)

Bz Neh 9, 29

Λ (sc. rreaznik)

-----79c

vsth to maya py/16/ssacz a
powyedzal/sz/17/woyą zalob-
ą a wczem /18/ on^x skrzesz-
yl/wthem ge/19/go przysza-
sznyczy kara/20/ly tako az
to przyyal/cze zapyszano
yego za/22/lobą Tedy tesz
kaszaly /23/ szapyersowy po-
wye/24/dacz od powyedcz aby
/25/ tesz pyssano podle za-
lo/26/by na to rzekl ten
Sza/27/pyerz ku przyszasz-
nykon /28/ wyedczczye dob-
rze szly/29/szelysczye moya
od pa/30/wyedcz

gęsztyl

Ortossol 53,1, wo 15-29

V (in quo fefellit, ortolac. 65: gęsztyl)

Zgrzeszyi = delinquere

(delinquent)

Gier sz menaszeli prawego, zgrzesz (Fl. 33, 21, sim.)

~~Będz szredz drog swogich, bicz ne zgrzesz
to sacne moiem Fl. 38, 1. Rzekt (pro. rzekt) jest
kreiwi, abi ne zgrzesz sam w tobe Fl. 35, 1.~~

V sim. Put 33, 22

Zgrzeszyć - peccare
corr. pro grzeszyć

Y proto tedy zgrzesist w niewinnej
krwi (quare ergo peccas in sanguine
innoxio, Biblia tatarska: y pročěž
tehda hřessiš w newinne krvi), choťca
zabycz Dawida?

BZ I Reg 19,5

Zgrzytać - frondere .

(¹²⁸Mauntub/ skrzytały)

Skrszitali sę (Pur: skrzytały sę)
na mę * zobi swimi (fronderunt
super me dentibus suis)

V, R XXIV 379:

Fr. 34.19

kurj: zgrzytały na mie zębami, t. SP
M: ostrą na moim zęby

Marytae
Skrytae

sim. do Fl 34,19

Skrytaly = frenduerunt ~~XX~~

~~Ps. Skrytaly = frenduerunt~~

1471

~~MPET~~
ca 1470 Mam Lub' 128

man. credi: sskraipiali su

Ps. xxxiv

Zgrzytać

sim. do Fl 34, 19

Skrzytać

Serzytaly = frenduerunt | ¹⁴⁷¹~~1470~~ / R. xxiv, 379.

Zgrzytae = frondere, stridere, fremere
~~frondere~~ ~~stridere~~ ~~fremere~~
~~skrzytae up na mo zobi (!) swimi Fl. 34, 19~~
~~(frondere)~~. ~~grzezy...~~ ~~zchody swymy~~
~~skrzytae bodee Fl. III, 9 (fremet). Grzezy...~~
 Cho waer bodee grzezy prawego y skrzytae
 bodee nan zobi swimi Fl. 36, 12 (stridebit).

(stridebit super eum dentibus
 suis)

(Pus: skrzytae)

Luj: bodee nan zgrzytae zlobni swymi, SP to
 M: ostro na nlego zoby

Zgrzytać - fremere

Groźemy... żeby swymy skrzytać
bódrze (dentibus suis fremet)

Fl 111, 9, sim. Put

long; bódzie zgrzytał zębami swymi
M: zębami bódzie zgrzytał. to. 38

Zgrzytae
(Skrzytae)

Serzitaly & strident ~~ppp~~ XV/R. XVI, 344.
p. p. r.

(angues Tripolemi strident et squamea cur-
vis colla levant attrita iugis)

in jednokolu

Klaudiusz Klaudian De raptu Proserpinae

12grzytar
Krzyształ

~~A 7~~

Nonne hoc fuit magna dei potencia, quod tam magnum
persecutorem Christianorum, qui stans dentibus,

^x scrythayackij ~~X~~ rabi, equitabat in via

~~pendens dentibus~~ + 2 XV, Pr Fil. V, 58.
(med.)

~~LUB Kilka zabytków~~

~~A 2 Glosy połowa w XV~~

~~Pr, F, t, V str. 58~~

~~141~~

~~Skrytam, ta, tat~~ ^{zakryta} skrytać

Nye bylo vank v gyeey gaby,
posre ^{vayacx} ~~vayacx~~ skrytha sraby

De morte w.
~~MOK J. I. 182, 36.~~

~~Dyal. o smierci 36~~

Lgryłai 'frendere'

a) frendere } sgrzyłacz

c) stridere } sgrzyłacz

ca 1500 Em. How 134

^{zakryta}
Skryta

A oni wszyscy porębiłi nań skrytać kłbami

Rom. 718.

Skrzytać ~~Skrytać~~ Zgrzytać

Fremētis, skrzytaayacego, id est sonantis

~~skrzytaayacego = fremētis i.e. sonantis~~

~~IMPETUS~~

(vox impetus rotae et equi fremētis Math 3, 2)

ca 1470 Mamlub 252

Wuj: kōnle rōżcego, BP inacoj

L. gryllac 'frendere'

aper frendit_x kraka, sgrzytha vel skre-
ka

ca 1500 Ex. How 134

Zgrzytać - fremere

Przeć srszitalo (fremuerunt,
Put: skrzytały) pogaynstwo?

Fl 2,1

DP: wocymaja niepolnij
Laj: oremu in wbuozgli poganie
M: oremu burza sie ludz

zgrzytać skrzytać - fremere

Przez skrzytały
pogayustwo

Pub. 2. 1.

Skrzytać
Skrzytać

Skrzytać = stridyć 1466) R. xxii, 24.

Signis invidit, cum gens Judeica vidit,
at in eum, gl. x. Christum, stridit korgue dolore
scidit, gl. divisit * rozdwayalij

Vgl. fremit skrzytal

k. 297

f. = mroucél, hatasowic, zrosic, stemnac

Pulestra Christi

r. = dzielil na dwie części (tu przenosiło)

Zgrzytanie

stridor } sgrzytanie

ca 1500 Ex. ~~Sow~~ 134

szczytanie

Szczytanie = stridor

Będzie kryk a szczytanie sąb [ibi
erit fletus et stridor dentium] Rom.

287.

Wgryzanie
Skryzanie = stridor

Będzie tamó kryk i skryzanie rąb
[sibi erit fletus et stridor dentium] Rom.

341.

szczytanie
skrzytanie = stridor

Tamo będzie płacz i skrzytanie rąb
[tibi erit fletus et stridor dentium] Romm.

379.

Zgrzytanie

Skrzytanie = stridor

Tamo będzie płacz i skrzytanie rąb
[ibi erit fletus et stridor dentium] Rom.

413.

Zgrzytanie
Skrytanie = stridor

Tamto będzie koryk i skrytanie są b
[illuc erit fletus et stridor dentium]

Rom. 487.

Zgrzytanie
Skrytanie = stridor

Tame bednie placz a skrytanie rog
[collic erit fletus et stridor dentium]

Rom. 490.

izrytanie
I krzyżowanie - fremitus

Węskrzyłany spadeperez zymy, Paul. Hab. 18.

(in fremitu Hab 3, 12)

Paul: w zapaleczności, zrytacje od gniecion
Luj: w zagniewaniu
PSP: w gniewie swym deperez siewis

~~Zguba~~ Zguba = interitus

Bódrze synowe jego we zgubę Fl. 108, 12, sim. Put
(fiant... in interitum)

Ni: nied jego potomstwo bódrie wytracone, ni: anierzione.

Zguba

Periculum sguba, ~~dampnum~~
~~skoda~~

ca 1420 WokTryd nr 346

Zguba

Periculum strata, zguba. ca 1450 ~~ff. IV~~ IV 576.

A. = zguba, zaplata, zmissenie

Zguba

(was. lub.: zaguba)
Zguba / vastacio /

~~MPKJ. IV. 7~~

1471

~~MPKJ. V. 7~~

MamKal 4

^ (Michaeas..., cohaeres Christi, vastationem an-
nunciat filiae latronis Prol VIII)

8r. Prol. VIII

Zguba

~~2 5 7~~

Pro isto

Nulla dampna ~~est~~ ⁱⁿ ~~est~~ ^{vult} sustinere any zadne scodi
any zadney szguby (1453) flipp. IX. No 512.

perditio - strata, utrata

STAR. Prawa pols pomn, T 9

Piekos. Akta sadu leńs.

w gród. Goleskim r: 1453 No 512

51

Zguba

Quod ex quo consules recognoscunt, quod pars
adversa coram ipsis recognovisset, quod actorem
destinasset et misisset, sed dicti consules non
fatentur, quod dicta pars adversa coram ipsis
recognovisset, etiam quod eidem actori pro aliquo
dampno sive perditione ab zgubi promisisset,
sed ipse actor eisdem VIII florenos zgubi eidem
adverse parti negat, tunc et ipsa pars adversa,
propria manu si coram Deo fuerit ausus, pro
premissis VIII florenis zgubi tacto corporali sacra-
mento actorem evadere tenetur

1461 Decr M. Crec nr 410

Zguba p w z

V Herguba alias in perditionem

pena pyenthnadresta.

~~Ad unum po rar dragi pyenthnadresta~~

Que octuaginta marce debent ibi remanere V

D
II
III
I

1439 Hpp. II No 2766, ~~9768~~

684

~~1439~~

~~W 2~~
Lguba

~~1444~~... Si non solveret, ex tunc sex
boves recipere, qui transibunt in
perditionem ^{al.} vsz guba

1444 AGZ. XIV. 148

~~Arch. XIV.~~

Archiwum bernardyńskie. T. XIV

Zap. sądów Lwowskich

R 1444. str 148.

276

Zguba

Sculteciam in Gyskan... Dolinsky...
vendidit... Stanislaw, promittens ratio-
ne vendicionis scultecie ab omnibus im-
pedimentis et damnis tueri... sub suo am-
misso al. pode zguba

1463 A 67 XVI 1

sim. ib. 7

~~Lguba~~

Nobil. Johannes Tarnowski pars citata condempna-
vit nobil. Stanislaum Denowski et Annam su-
am sororem heradem de ibidem in tercio
termino tanquam actores pro amissionis
atque Hergobye, pro quocumque ipsum citave-
rant, videlicet pro eo, quia tu non vis gravi-
ris facere seu rippare atque Kopskych
inter villas ipsorum Volosz, Kyevyasthka,
Gdovyna et villam tuam Gyablouyera, in
quo ipse in viginti novem marc. ducapificanti.

1466 AGZ. VI, 35

~~Archib. XVI~~

~~Archivum herarum h. kio. I. Δ VI~~

Zap sadow Sanockich

R 1466 str 35

68

✓ (causa negligentiae virtualitatis
suae)

1 (leg. zadnik)

-----96d
/16/ wmyescze anymamy /17/
stego przyszastwa ktore/18/
go vszythku any pla/19/tu
Mozely szam szyebie /20/
przyszasznyk szadzycz /21/
przesz guba swego obe/22/
sczą Czyly nyemoze? /23/ a-
lbo czo gesth prawo /24/
Gdy ktho przym/25/ye przy-
szastwo /26/ na szwą przy-
sz/27/agą Tako ysz on kt-
he/28/mv przyszaszze dokto
/29/rege czassv agdy cza-
sz /30/ przydze

Tedy on tego przyszastwa
wolen y proszen gest

sim. artikel 18

Ort0ssol 60,3,w.16-30

Stegubon

Szuga

Mozely przyszyaszmyk szam szobyje
szadrycz przez szgubę szwego obeszczya
czyly mye moze?

Dot ilac 78(g)

o. = zejście, zatrudnienie, praca

Zgubca

→ Sgubca, (war. kal.:

Zgubca) depopulator (qui depopulator est, var.
~~Ab. Sgubca~~ stat Is 21.2)

~~1471~~ ~~1470~~
ca 1470 Mamluk 188

~~xxx~~

rozij: ltkon jest pustostydzien, pustociny

Zgubiaci = perdere

(Pub: dustrq moyq)

Ne zqubay s nemilosiwimi, bozre, dustrq moiey

Fl. 25, 9, sim. Pub

(ne perdas... animam meam,

Zgubiac - perdere

S oznaczimi lichotę ne zgubay
me (ne perdaz me)

Fl 27, 3, sim. Put'

~~2gubac' bis, bis,~~

~~2gubya per dare fridere)~~

XV ex. F. F. H. V. 23.

~~jaq. N 2036. J. G. H. 1000 v.~~

~~Pr. in. st. p. str. 23.~~

Brückner Prfil 5 23 kon XV

90%

Zgubić = perdo

Złodziec (stodryca) ni przez ni
przyjdzie, jedno by ukradł, aby zabił
i zgubił [*fac non venit nisi ut furctur,
et mactet et perdat*] Rom. 426.

Zgubiť = perdo

ts.

Z Kodrice (slodryer) mi prece mi
pryjdrice, jedno by ukradt, aby zabít
i zgubit [*fur non venit nisi ut furctur,*
et mactet et perdat] Rom. 426.

Y
Zgubić

727 Tako gemu pomozi bog y | swanti †
czfo mimo tō mowa | ^{Władysław}warzuczowi
nedal x vftacz | nalzō rogu, an mi-
motō mo|wa dal vftacz nalzō rocu |
ytim fgubil¹). |

1403 Pozn w 727

~
Zgubić

728. (160 v) — Tako gemu pomozi
bog | yfwanti † czło Sewerzin | mowil.
Wawrzinczowi, | yfbi nedal. nafsø rocu
vftacz, | an mimotø move, dal. [dal]
nafsø rocu vftacz | y tim *itgubil¹). |

1403 Pozn. w 728

Piek v̄ w 460

igubi'e

Uacou ya Nicolaya ne goni' any sequit
panerinaerere grossy 1405 Kish ^{DF} no. 499.

Zgubić -

(E. pro Tamarit)

V Pamyotay, yre Tamarit od swego brata
crystob srgubila ~~Bibl. Sam. 18/3.111.~~

~~Glog. facs. 1/2.111.~~

Gloger

Chocet nycewiasy widzet poe krasob, tegdi V

Zgubic'

W 70 Jaco to fwatezimi yfze Jarisz wÿ |
kupil Naczaflauice¹) ytrzimal | ye
trzidzefczÿ lath ylist nane | mal
ale gÿ fgubil.

1400 Poznań w 770

Piek v m 89

zgubiony

Jacofzm przechowich rzeczi, gdi |
Igubon/taco wele yaco dzefzocz |
grziwen | ani gich vfzitku | mal

a) Piek. 736: intrando.

V(y),
Λ[...]

1404 Kościół nr 248

Łąubic'

Pom nr 470

Jaco

~~Strut mał, ale zy sgrabil 1400 Prok. 32 (ni-
colay ne sgrabil Vayczeshosi troie sista 1405)
Prok. 256. w jego uuzredni~~

Puzdr nr 246

por. jako wojciachow, obredniq strut mi sie wol
1427 Dydr nr 863

o. = kolejne wypracanie bydła

Zgubić

1254 Taco my etc. Jaco ty listy rako-
yemfkye | czo pan Dobrogost Scha-
motulfky raczil | zamaczka potrho-
nowfkego yzadobeflawe | Sznena-
wifczy straczilefm yfgubyl, yne |
wem nycz onych anygich moga
mecz |

1427 Poza nr 1254

Zgubici - deperdere

Skoda, czyprzajemno zwycerza, sgubyonee maya wrocyer.

Sul. 22.

Paknyalybi thawzi sandree... swemo lakomstow
nye odposora,ct, przed pserreconymy czassi mye-
dai sroba, rozdzrelily... yano bydlia, s pserreco-
nydi, skoda, czyprzajemno zwycerza, sgubyonee sia-
conk (pserpully sroczont zwycerza, cea sgubyonego,
iuxta valorem animalis deperditi)... z wynu, maya
wrocyer

Drias 9 inicyj

Zgubić

Byada tobye, Moab, *sgobiles V
*lvdri Tamos (peristi, popule
Chamos)

B7 Num 21.29

V Biblia taborska:
zhynul sy

Woj: zginęli, ludu Chamos

Zgubić - interficere

Zgubił wszystkie żony gich brze-
mienne (interfecit omnes praee-
grantes eius) a rozrzwał je

Bz IV Reg 15.16

rozj: pobit wszystkie brzemienne

Zgubić - interficere

Bo zaiste Abalya... wstala y zgu-
byla wrzitho pokolenye królyowo
(interfecit omnem stirpem regiam)
domo Jorama

B7 II Par 22,10

Zgubić - interficere (interficiēs eos)

~~Vpores myceca zgubysz ged / boe snadz us tanpek
w proach BZ Jadrth 7,9. Derseayier zemyy y woi
ski zgubicie bidiciale w nycy ib. Num. 33, 53. Sga-
b. let Kudri ib. 24, 29. Zgubyl woiwtki zoni ib. 11 Reg. 15, 16.
Zgubyla woiwtko pakolonye ib. 11 par. 22, 10.~~

Polozz strozok v studnye, azz z nych nyc
byerzok wodi, a tak V.

9730

Zgubic' - ukamie' śmiercia,

Falsterza tego s pyenyademy szgubiono pudyg prawa
Ort. Mac. 34.

Nalyerono falsterza sz^x wfastrywemy pyenyademy...
Falsterza tego s pyenyademy szgubiono (fecerunt ipsum condemnare)

ort ortd bl. szgubionego

w 33 n. p. m. d. m. d. r. c. e.

-----43b
a ma tą lyphą /22/ wroczy-
ycz od kogo yą w/23/szyał
a tho yest sprawa prawego
/24/ PJtalysczy/25/e nasz
o prawo /26/ thymy slowy
Na/27/leszyono falszerzą
szfal/28/szywimy pyenadzmy
/29/ czosz gye kowal wmar
/30/czynowye domu ffal/31/
szerzą tego spyenyadz/32/
my podlug prawa /33/ szgu-
byonego a radczczą /34/ o-
bwyntyly marczyna /1/ Jsz
ten falszerz nyekow/2/al
pyenyadzy

φ

Agubie

OrtOssol 36, 3, w. 21-34 -
36, 4, w. 1-2

BAndzely kthory czlowyck
sprawa o szandzon naszmy-
ercz a od proszą go,

ysz go nyeszguby/9/a tego

czlowycką ma/10/ya myecz

y dzyerszecz /11/ zatha-

gyego czo prawa /12/ nye-

ma podlug prawa /13/ pra-

wego maydborszkye /14/

Mozely czlow/15/yek ortel

kro/16/lewszky layacz /17/

agdze albo dokad ma /18/

szye czyagnacz amoze/19/

ly tho vczynycz albo /20/

nyemoze czyly czso

gest prawo podlug prawa

OrtOssol 72,3,w.8-20

sim. ortMac 97

V (fuerit... liber rogatus)

Legubie

Łgubić

Bądzyely kthomy esłowjek sz prawa
osządrom na szmyecz a odpuszczaly
go, ysz go nyle szgybya, tego esłowjeka
maja myecz y dryemecz

Dst Mac 97 (d.)

Łgubić = occido

O to rogniewawry się Herod postab
katy i karat Łgubić syny [jussit fi-
lios occidi] Rom. 104.

zgubić

Herod... karał wiele dzieci polić, aby i tego
[sc. Jęsus] między imi rabił albo zgubił Rom.

806.

-----181d
 /20/ Ddvchownego pra/21/
 wą mamy y↑sz /22/ takyego
 czlowy/23/eka czo szye
 szam szgvb/24/yl/ tego ny-
 emaya po/25/grzescz wzemy
 tawrdey /26/ ale maya gy
 zarzvczicz /27/ wblotho
 podlug prawa /28/ GEden
 czlowy/29/ek zabył swa
 /30/ zoną y przyniosł sz
 /31/wego roszgrzeszenią

y kazanye lysth ysz Szge-
 dnall szye szgey przyro-
 dzonymy przyyaczelmy ysz
 krolewą y krola przena-
 laszł y ma tego lysth

Ljubic' Aig

as byhle mcs, roditelk: qui semet in-terficiunt

↑(pro twardcy)

OrtOssol 94,1,w.20-31

V (OrtMac 129: czo szye stam obycy)

Zgubić = perdere (perderes omnes)

Zgubić wszystkie (w), gdyż mówiąsłszy J. 5, 6, ^{put} ~~sim.~~

~~Zgubić iac wszystkie, gdyż aditę parę od erob. 72, 26.~~

~~Verinit iac de iac w p. 20 gub. 101 J. 50, 16.~~

huji: zatracił

Zgubić - perdere

Voziuil iesm se iaco ssod
zgubeni (vas perditum. Put:
zgybyony)

Fl 30.16

Misort: garnet rnyty

loy: necipnie stracone

Put: stfuccone, dnyurata i pocietkajze

Zgubić - perdere

Zgubił ię wszystkie (perdidisti
omnes). gisz* odstąpić od crebe

Fl 72, 26, sim. Put

inj: rateriser

Zgubić

imper. 2. pl.

Wysokosci gey (sc. ziemie kanaani-
skiej) * oposciere ocisotayot zemyot
y wrzistki sgobierze bidliczele
w nyey

BZ Num 33, 53

zgubicie - dod. już w Biblii taborckiej

Zgubić

(igl. sc. peccatorem)
Ne dicas ideo me miserum ~~pere~~ ~~sgubya~~ ~~(2)~~
(igl. damnebo)

1466 RRp XXII 19

k. 237

Perz. pere

Paracletus

g Perz

Zgubić - perdere

Mnye czakaly grzesny, aby zgubyly
(Fl: bychś zagubyly) mnye (ut per-
derent me)

Put 118, 195

Zgubie -

Sdrowa bandz, oprawy enye zgubyo,
nych Naw. 32.

1114

Ignominie - perditio

Paklibi priyavrefele yego squbyenya zalowalo tegdi
schiyzn yego ottkupyer mogzn Sul. 93.

V (sv... de peremptione sua dolerant)

Gdy wrodzka zabije swego syna
..., tegdy synjs swa pceptaci
↓ 'dat odszledkowawani'

peremptio 'zmisszrenie, zabicie, mord'

Zgubienie

Boże tho bądno, ysty
hens i szwał dnyeny gęza
ko zgubeny w yep.

~~Ex ex KR DF KM 295~~
EurZam

(ad perdendum eum Mat 2, 13, Rom 80:
na zgubienie)

Zgubienie = perdendum

Przychodząca meca jest, iie urol Heroda
ma szukać dziecięcia na zgubienie
[futurum est eius, ut Herodes, quaerat
puerum ad perdendum eum] Rom. 80.

Liquibene. damnatio

Straczenya }
Srgubzenya } : damnationis
~~24~~ ^{xv} Kalwin. 243.
Ep. post.

Vidit enim Pilatus Ihm ligatum et cathenam,
signum damnacionis. gl. damnacionis
srgubzenya, straczenya, in collo habentem

Lgubienie

64v lw

(lgubena lep & lgubienia)
ego quoque in interitu vestro ridebo

(Prov 1, 26)

XV, med. Gł Wroc 64v

rouf: ja nie będę śmiać się, w waszym zniszczeniu

Zgubienie - internecio

Perobilissimi getax do sgrbyenyd BZ deut. 3, 8.
(percuissimus eos usque ad internecionem)

V (sc. krola bazariskiego i wzytek lud jego)

9731

BT: dorozstnie, Wuj: at da strength

Zgubienie = perditio

Azali kto mowier bōdze ~~(?)~~ w prawdy twojō we
zgubene? Fl. 87, 12 (in perditione^x, var. in perditio-
nem) ↘

Jest błędny oryg

W grobie miłosierdzie twoje a

Misort: w miejscu zapłaty.

Wuj: w opinieniu; Paweł: w miejscu zniknięcia, tj. w grobie

Губерніе - пардіо †

Ага парвану бѣдѣ во сѣмач дѣянытвое, а спречудл-
наея тва во зыеру Губыеруа? Пар. 87. 13.

то бѣднѣ прѣставіонѣ оуѣси ворсѣа

Pub.

87. 13.

Zgubienie

Ego recipio pro lucro et pro acquisitione et
o debere y o zgubienie, quod michi ministe-
riales terminum perceptorum euenit
ne assignavit 1406 piek' 308. (domino
VI)

Koscian

~~in~~ 2 gubry

Quas (x. tres marcas) si non solveret,
et tunc pecora tantidem valoris
dare tenebitur sub spe emissiois
vilias n. 2 gubry gymy.

~~Arch. B. XI,~~

1432

Arch. B. XI. 69

dare sub spe amissionis (zarobnik pod utraty przedmiotu zastaw-
Archiwum bernardyńskie. T. XI nego

Za. P. sądów sanockich

R 1432 str 69

36

Ljubty i w z

V peccora alias bidlo fideiusserat nomine perdicionis
alias vrguble gyma dicti Gregorij statuere 1433
Hopp. II, № 2491.

Nobilis Nicolaus Korrensky Helcel II 2491
debet statuere Andream kmetthonem... 1433.
qui sibi domino Korrensky V Kra 1433.

~~586~~

~~6101~~

Zgubly

Quod si non exolveret..., extunc... Mar-
tinus subiecit se sub impignorationem
quatuor suis in bonis, ubi eodem Der-
slaus inveniet w sguhle gymya

1437 AGZ XII 19

Fquibty

Petrus... fideiussit pro... Marcissio.

Que fideiussio est nomine perdi-
cionis al. w squire gymya

1440 AGZ XI 165

Zgubly

Si non solverit, extunc... Wlothiko potens
est recepto ministeriali recipere in bonis
Janussii viginti boves, qui transibunt
in perditionem al. ve szguble gymya

1444 RGZ XIV 154

Egubty

Juan... obligavit se solvere octo marcas... Johanni...

Si non solveret, tunc Johannes... debet sibi...

octo boves meliores suos vel suorum
kmethorum recipere sub amissione al.

in eguble gynye

1448 AGZ XI 333

Lgubly

Syenko... obligavit se fideiussoribus... solvere septem mar-
cas... quod si non soluerit, extunc ipsis debet dare introitus
sianem in domum ipsius... et

Posuerunt solidum sub pena amissionis
domus eiusdem ~~alio~~ w/sguble yma

1449 Præm^{II}/nr 513

Lgubly

Exlunc... Hannus... debet dare inromis-
sionem ipsi domino... in ipsius allodium
et agrum... sub amissione et ~~alio~~ we
xgible gymya

1449 Prem^{II} nr 527

Zgubty
de z

Et si non daret intrusionem Lin. Pymetho-
nes et medietatem ville, extunc ^{castellanus} ~~illis~~ ac-
cipiens ministerialem potens erit acci-
pere per bovem super eisdem homi-
nibus ^{in regibus} W. regibus 1453 Agl. XII, 221
Zgubty

Archiwum bernardynskie. T. XII

Najd. zapiski sądów hal

R 1453

str 221

509

Zgubty

Pakossius Katherine debet dare
quadraginta marcas... za wyano y
za passay et hec pecunia debet dari
in nomen perditum al. no szguble
gyma

1459 A 67 XI 443
sim. 1461 ib. 458

Zgubty

i w z

V In viam perditionis at w zgubie gynyay | 1473

Quandocumque... Nicolaus sibi prefate matri sue...
dedit eadem pecunias, absque quavis contradic-
tione recipere debuit V

10201

~~App.~~

~~Helzel II № 4098~~

~~Krak 1473~~

1087

Zgubny ?

Vade ^ligitur et disce hinc ^pnequaquam ^xinperitutis,
gl. ^yinca ⁱducis, in rebus ⁱⁱtranssitoris ⁿzgubnych,
confidere

XV med. RRp XXIII 280

gl. u. tu nante

k. 269

wg ~~Wojasa~~
u dośn k. 269

10 gl. ex hoc

Cybuchy u Gractorychide nr 1315, rkp. Cant. II 168

Zgubny

7 (recognovit, quomodo... centum

Johannes... patri... kadree... ~~Quoniam post horam suam~~
in Zgubne gumy dedit (receptus in spacia)

nomine predictorum

1491

AGZ.
~~AGZ.~~ XIX, 400.

Lzubny i w 2

~~2974~~. Post cuius mortem dicte Ka-
therine predicti fratres Johannes
et Casper, privigni ipsius, se abre-
nunciaverunt et dederunt in per-
dicionem ~~alias~~ w sgrabne ymya
in perpetuum. ~~1497 AGZ. XVII, 347~~
~~ALPH. XVII, 347~~

Archiwum bernardyńskie. T. XVII

Zap. sądów Przemyskich

R 1497. str 347.

245

Zgwałcenie - violatio

albo nęcenie

O wrylnem sgwałceniu dziewczęcy Jul. 58 sim. ib.
19. 67

de violentiis virginibus
w tekście: gwałt ucywn, osiłstwo, uolatio

Ligwalcenic 'defloratio'

defloratio } squaleronye

ca 7500 Em. Flow 134

Żgwałcić

Gdi paan wsty żona, kmyetowa,
sgwałci, gwałthem onyecziszy. albo
dzewie wstytwo wżyny

rob. osilona dziewczka
osilca

Sul 14

zgwalcic

^{dziewka}
zgwalcic - rapere virginem

Aby kto dziewczę (kromie waley rodziny zgwalczy, Należy
szwach jego ma być na myłosci tej dziewczę Dział. 58.

V (quod quicumque virginem... rapuerit et eam vio-
lenter oppresserit, Sul 58: ym kthorykole dziewczę...
włapył a ya gwaltam wyłil)

sqwatici!

~~*sqwatici!*~~

Nec frater cum sorore deberent sollicitarii permanere, prout patet in virgine Thamar, quam frater carnalis

corrupit sqwaticus

XVp. post R. XXV. 179.

~~Brückner Kaz. 6rw 3.~~

~~Rozpr. 25, str. 179~~

~~Essel 314, k. 262.~~

2517

Łgwałćić: deflorare, stuprari

^{, id est,}
deflorare f. virginitatem priuare puellis,
stuprari idemꝝ sꝑualczyez

ca 7500 Etz. How 134

Łgwalcié

√ stupracisti sgwalery lesy

~~c 1500, 7A, 10, 380.~~

ca 1500 qk Kar B I 71

O stulte et cece Juda, ... patrem tuum proprium,
vlasnego, occidisti et matrem tuam germanam √

Zgwałcić - opprimere.

Kedy pan rosty na kithoremkole myes-
cecew swoya, wyestnyanka, wcył-
sthwem sqwaloty (quando... villanam
oppresserit violenter, Dział 62: gdy pan
myektori gwałt czynyl w dziedzyne, to gest o pa-
nye abo o panny)

Sul 61

Zgwałcić - violare

Gdy ktoś smykałoscyan znan nyewyescyge
albo wodowy gwałt wozinilbi albo dzew-
ce dzewiczstwo albo panyenstwo zgwalt-
ceit (quando aliquis... mulieri violentiam
fecerit vel puellae violaret virginitatem)

Sul 88

Lgwateid'

Jaem yu... nye ^xroychal ^xro thyoa, dweayna,
... gwalthem anym szgwalcyl down thwep,
anym vzy ramkow odbyl
1469 Apr. 6 LXXIX

Zgwabić

(var. lub.: s(g)waloxył)
Zgwalexił & oppressił (virum, qui attrivit nos
et oppressit inique, ita delere debemus II Reg 21,5)

1471

Mamkał 76

~~II Reg. XIII~~

Woj i mgia, lity nas stumit i stant niemi dacie

Squatic!

k. 260

~~*squatic!*~~

Dixit Xpus: ... Ero vastator in die iudicii sine misericordia et

vastabo, squatic!, homines
XVp. post. R. XXV, 179. *in corpore*

~~Brückner Kaz. 6 r w. 8.~~

~~Rezpr. 25, str. 179~~

2499

~~*Orub. 414 k. 260.*~~

Igwatic

~~(gl. tamen, sc. festum, fuit diei Pasce)~~

~~sed quod erat presto, decernunt parcere festo
? clere quia si contumimunt, gl. / sgwalcryly
violarent hoc, (nec) damna timent~~

gl. sc. festum Pasce,

1466

R. XXII 24

V pallarent,
violarent

film 28 , s. 301.

Palæstra Christi
SW c. p. g. u. P. k. i. r. i. a. m. a. e. , n. a. r. u. s. t. y. e. '.

Zgwadzić - violare

Wyna sedmnadzesera komorze krolowskej ma bier
przidana, kyedi kto sand sgwalery Jul. 10. Gdi
~~kto dzewere dzyczewstwo albo panyenstwo~~
~~sgwaleryl, estirsi graiwni dacz bandyze wynen 88.~~

V (iudicium violans) alybo go nye ostranet myset...
w standze wyny se noten

Zhan'bič
Zgan'bič

Sgaynbonya = neprekani bitie / 1447 / R. xxii, 40.

Żganbici
Żganbic - detrahene

(detraxerunt terrae)

U Żganbici zemys, ktorze ogłdali bisi, przed tymi
Israhelickimi Bł. Num. 13, 33. ... rektor: *Ze-
mys, ktorze zemi schodvili, sze bidliczele swe

9708

Bł: rozpuścili przesadne wieści o ziemi
hoj: i uwlekli ziemi

Zhan'bić
Zgan'bić - confundere

Tedi,

✓ Lonatas wstąpił..., zamoczył stóp prore Dawyda, a wze go
był Zgan'bić / ocyer jego BP I Reg. 20, 34.

(eo quod confundisset eum)

3707

Woj: że go był zausztyk
BP: że tak słony wotit go

y zhanibic
Lganbic

Ogloszily a^{ut} zganbyli, roznyesly - diffamaverunt

1471 ~~1471~~ 118

Mamka 262

(illi autem exeuntes diffamaverunt eum in tota
terra illa Mat 9, 31, Rom 2, 98: zganbyly y, ly. ji, po
oney wschytly zganby)

Khanibic
Zganbic a z z

Non erit culpabilis a sganbyon aliam any zedromoxon;

Jurabit nobilis Veronica... contra nobilem Jacobum...
pro eo, sicut... ipsum non spondit intercedere,
quod ibi V

1476; ^{Happ.} Helzel II No 4166

~~Krak 1476~~

tact. obciason, wins, obwinion, winny

~~1010~~

1111

reprehendere
Lgancic

reprehendere, karacz, sgancbycz

ca 7500 Erz ~~Star~~ 133

K. = strofować, upominać
R. = karcić, ganić, robić komuś zaznót

Zhan'bi' of. Nei -
zhan'bi'ong

Tharbiene
Zgarbiene = confusio

szgarbyene albo szromacene
confusio

ca 1461-67. Seru. 92.r.

De primo Iere (51, 45). Egredimini de medio
Babilonis, populus meus (no marg. ludex), ut saluet
omnisque animam suam ab ira furoris domi-
ni. Babilon confusio, peccatum est ~~que uerba~~
szgarbyene albo szromacene ~~pro pro con-~~
fuditur. homo in iudicio, sicut confunditur
diues, quoniam spoliatur odoyt. #W

(zhan'breue) zgan'breue

De primo Iere (51,45). Egredimini de medio
Babilonis, populus meus (na marg. ludze), x
vt saluet vnusquisque animam suam ab ira
furoris domini. [Babilon confusio peccatum
est, (na marg. szganbyenye albo szsromoczene)
pro quo confuditur homo in iudicio] sicut
confuditur... diues, quando spoliatur

Serm 92 r

cyt. FW

Lganbrenie

Sganbyenym (var. kal.:

Lganbyenym, A contumeliis

A GłWm 86v: sgarbzenym,
GłJag 93: stomothami)

~~1171 MAK Y V 119~~

(reliqui vero tenuerunt seruos eius et contumeliis
affectos occiderunt Mat 22, 6, R XXIV 82: wdronozit-
sziy ye, wbywzi, GłJag 98: karawoy, skarawszczy, R XXV
142: zlayawoy gye, ib. 270: szlonywszy p. twarz, Rom 412:
vnadnywschy)
ca 1470 Mamlub 265

~~Scharibiese~~
Scharibiese.

opprobrium

~~Scharbyeme~~, per te

(sc. Eva) in omnes mulieres vestigiis iam per virgine
nem Mariam est sublatum oddaloro

XV p. post.

R. XXV, 182.

~~Brückner Kaz. str. 3.~~

~~Rozpr. 25, str. 182~~

2907

~~Das ist 44. 5. 116.~~

Zhambienie

Nas myloscymy pramy, .. dazye my wybaroge-
nye, abyh kosolenw powgedal tife laska-
we karanye a s mego karanya yusym
wpramogtanze, arubys yh k tenw ^{wchodzal} whow
fawer moc sffw nasffowew talowye lekos-
cy y zangbgenza (pro zangbgenza)

xv ex. qllp 69

Liajač v. ziaráč

Sijaj

Syaximv goraxim = vrentem^B 1471, MSKJ. v. 91.

↓
ilec

- Liavn of Storiam

Zarai

~~Zarai~~ Szak zarai za mnō ~~MPK II 424~~ 2 p. XV Park. 414 414

Hanka:

✓ clericus aspicit me

forma: ziará niemożliwa, raczej sedys, ie przepisywacz się mylił
i napisał je za miast zraiaa tj. ziaja; Few właśnie w nr znajdujemy
u Parkosa pomiędzy przykładami na 2); MPK II 424 nota 98

~~MPK II 424~~

'zyreim fūre' Brückner OFil II 646-7
Kucaba 'wpatrywać się usilnie, gapić się'

Ziarać

Aliquando...asperatur molliter
ut quasi in vocem ^z declinet, et tamen
quodammodo π ingrossatur et hoc
modo aptissime duplex π ponatur,
ut in exemplo: π haia, π sele, π inga,
 π kolo, π pa π (π ziara)

~~312 XV MPKJ 423 211 2. Park. 411~~

$\sqrt{MPKJ} \equiv 423$ uŕla 85: ziaja (od: ziać, ziajam,
ziajasz)

x/ tot. π I 1913 s. 190

ŕ. Brückner, Pr Fil VI 646-7

Ziarnaty - granatus
ziarnaty ✓

Tablek zarnatichy figow s tego myasta nabrali
BZ Num. 13, 24.

V (de malis... granatis, Mam-
Lub⁴¹ z yablek zarnatich,
war. kat.: polnych)

9732

Liamaty

z yablek zyarnatich (war. kal.: polnych) de malogranatis

~~41. 211. PK. Y. V. 25~~

ca 1470 Mamluk 41

R. xxxiii 136 de malogranato

Ziarnaty

Zarnata jablko-malogramatum

Auy syq figy radeq, auy vino, auy zarnata jablka BZ

Num. 20, 5.

(malogramata)

9483

cf. Ziarnaty

Liarnaty |

Larnata iablka = mala punica

~~Ex Larnata iablka~~ (quasi mala punica facies
ex hyacintho et purpura Ex
28, 23)

1471

ca 1470 Mambub 27

~~xxviii, 33~~

Liarnaty

1

(var. kal.: Liarnatego)

Liarnatego Yaplka = mali punici

~~Liarnatego Yaplka~~

(sicut fragmen mali punici, ita genae tuae
Cant 4,3)

~~1471~~

ca 1470 Mam Lub 147

Liarnat̄y
zarnat̄y

2

(var. kal: zarnathich)

Ray yablek zarnat̄ich / paradisus
malorum punicorum.

~~1471 M PK J 73~~

(emissiones tuas paradisus malorum punicorum
cum pomerum fructibus Cant 4, 13)

ca 1470 Mamluk 147

Liannaty of. Liannaty

Liarno

Stalaski szarno w bryce

~~112 XV 01214 V 437.~~

XV in. CytProc 437

ZIARNO

Qui vellent mundum obtinere ...paleas, plevi,
deo ymolarent, opharovali, et sibi grana, zarna,
servarent

XV in.GlKazB II 98

Liarno

ts. co. GylkarB II 98

Liarno-grana in. xv Pr. xxiv, 66.

~~Jag. nr. 1619 Mar. 2 Grod., K. 191.~~

~~Pr. Kas. Kow. T 29.~~

Rozpr. 2^{1/2} str. 66 pocz. w. XV

477

Liarno-granum

~~Za genus kops ktoregole zarna wozantha, wyna wozowy
thryz grzywny Sul. 50~~

Za kopsa ktoregolye zarna (cuius-
cumque granii) we dnye wozantha, thryz
grzywni sandowy... ma zaplaczyet

Sul 16, sim. ib. 50

V (Dzial 41: zboza ktoregokole naszyenya)

Ziarno

zarno

Ale bidlo... i these zitho zarna i
rodzaju *kolistdigo (in frumentis -
grani et generis quorumlibet), ozymye
i yarne, ku they tho wdawye... ma
sluscheoz

Sul 105

Zarno

1779. (646) Jakosmy byli przythym lythkupye y pyly gy.
Jsze Gyadam kupyl zarna wgyana.

1497 Zap Warsz nr 1779

w indeksie: Zarna (jedzo); Grah. Zarno

Ziarno

Zyarna = grana (1466) R. xxii, 15

Plus michi grana, κ. semina zyarna, pla-
cent, quam tibi regis spes

Liarno

Antea scribebatur ^{sic:} ~~Liarno~~,
Styemya

~~2. p. XV Park. 411.~~
~~2. p. XV Park. 411~~

Liar no 'granum'

granum } zyarno

ca 1500 Ex. ~~Flora~~ 134

Ziarno

Dulcia grana, szyarna, sunt ibi

ca 1500 G1Gn 139

to chyba jak aposto Dawie rwali krosy i jelli

Zarno (?) = semen

Drugie rama padły na kamienie, gdzie
było wiele piemie Rom. 335.

cf. Liarow

Latno = granum

Przykład o gotyckim rękopisie 377.

Liatno = granum

Kolestwo niebieskie... podobno jest ten ziar-
nu gorczycznemu [simile est grano sinapis]

Rom. 377.

Liarno : granum

Jesus... rekt: będziecie li mieć wiarę, jako
gorczyce liarno, rekt: będziecie temu drzewu: nagle
wywoi się s korzeniem... a owoy wam było
pożuszo [si habueritis fidem, sicut granum
sinapis, dicetis huic arbori moro: Gradicare...
et obediet vobis] Rom. 398.

Liaro = granum

Liaro rigne wpa dowy w Ricuriz,
nie mure li, samo ostanie; de mure
li, wiele owca poryniecie [uizi gra-
num fumentu, cadens in terram, mot-
uum fuerit, ipsum solum manet; si pu-
tem mortuum fuerit, multum fructum
affert] Rom. 466.

ZARNO

ziarno : jalowczona ziarna

yalowczowa zarna = attoricus

1460 / Rod. no 3370

3370

POST Stamp 1460

Ziarno

Szyarno = racemum (uttra)

(si vindemiatores venissent super te, sc.
Idumaea, non reliquissent racemum? Jer
49, 9)

~~1471~~ ~~MPKJ.V.101~~
ca 1470 Mam Lub 217

Ziarno

Vide: Ziarno

1439 Mon Jur. III 74

Liano

Vide: Liano F. Rom. 335.

Larna (olczy Kurankiewicze)

U

1497 Zapławs nr 1779 → d. Ziarno

v. Ziarno

Diario of Storzani

~~Wierc~~ Zięć

111. (178) Jako ya neszał (!) yanowa kona skolu nayego
lancze chaszebną rzecz a any odeme (!) skody ma.

1425 Zap. Kana nr 111

zdjąć [zję?]]

Ligi : wzię?

Jakom ia aye postal swei czeładi: Pyostrowi
w srodzence y sianoz sylan 1437 K.S.M. III w. 2631.

~~Wzrost~~
Zięć

2938. (169^v r. 1470) Jakom ya przesseszłanye czeladzi mogey
nye~~zanl~~(!) bydla nagymyenyv pyotrowem] Grzimalynyem paw-
lowem marczinowem czyborowem y Janowem [szyla. gwalthem]
anym gych vschkodzil yako dwe koopye thako mi pomozi etc.

1470 Zap Warsz nr 2938

Zie sie

Reise sie

Vide: ~~Zie sie~~ Rom. 712.

Ziele - herba, olera

nr. 11

Udział bog... wretkyc zele po krajymach BZ Gen. 2, 5.
Zele zelone wretkocz dawam ib. 9, 3. Wlorita na susz
slusrebnyerz... banyp oleia a kubek a szel^(palathas) a szyn, a
chleb ¹⁾ ~~pas olei et potentam et palathas et~~ ~~ib.~~
ib. Judisk 10, 5. Nye bilo szelja ib. Jer. 14, 6 (Pr. Fil. IV, 302)
Prziczny szyla polna zbit grad ib. Sz. 9, 25. Nye bilo
szol ib. Jer. 14, 5 (Pr. Fil. IV, 302)

1) Potym data stwzrebnycy zwey flaszce
wina, y banke oliny, przytym perca 33 worek
mekki, suchych fig, y chlebow czystych...

Liele

X. m. 28.

gensze wywodzy w gorach syano, a zele sluzbye ludzkey R 146,9

Tenzze wywodzy w gorach syano, a ryelye
sluzbye lyudzke. Put

146,9

21217

-im X . t. l.

Jaco Pyotr... ne vlnedl kopycovy rex mona,
labrum cum vlnedl et specibus at una mona

5) szasz grywan s skrzywką

y s selim specibus yaco
grywana

1420 Kościan nr ~~804~~
804

Ziele

l. f. v

Hotkego ziela = dulcis herbe } 1444 } R. XIII, 308.
↑

Ut queant laxis resonare filis: melle lo-
custis;

* tego nelhaurego ↑

melle locustis, p. helis dulcis herbe,

* tego (p. helis) nelhaurego hotkego
ziela

(p. aeluit hystum tepimen ceuctus veribus
saris, shoplinum lidentis, cui latex haustum,
sowate netum melle locustis

Miele



u. q.

Aliquando autem asperatur
molliter, ut quasi in borem & decli-
net et tamen quodammodo & ingro-
ssatur et hoc modo optissime duplex
& sufficit sonatur, ut in exem-
plo India, Miele, Khimya, Molo, Mepa

2 1/2 XV enPKy. II, 411.

2. p. XV Park. 411

Liele

su. 4.

X.
Rekl: wspaniały owoc szałwy czerwonej
szemys, a drzewo jabłko noszące (Germinet
terra herbam virentem et facientem semen,
et lignum pomiferum faciens fructum)

122 Gen 1, 11

Liele

ser. 4.

X

Bog udzialal nyebo y szemyj y
wszelkij * choszyna polskij pyzowej mysz
wisza na szemyj, y wszelkije rele
po kragynach, drzewyey myszly jest plod
* myosla (Fecit Deus coelum et terram,
et omne virgultum agri antequam
oriretur in terra, omnemque herba regionis
priusquam germinaret) BZ Gen 2, 5
Bog uoryni .. wszystkie latorasil polny, przed.

Ziele

10. 11.

2. 11. 1948

Posreagnal gest pan Bog Noe y syni geo, arzekóce
k nym:.... wszitky ibi morskye dawam tobye
w mocz, y nade wzpó twarzó na zemy, erso zywo
gest, tocz dawam na pokarm, y zile zelone
wsziskoer dawam kromye tego, abiszczye myjsa
ze kowyj ne gedli (... olera virentia tradidi
vobis omnia) BZ gen 9, 3

Tiele

odpisanie
do for

P. Pl.

Lany porodzila na polju y ostawila plodi
swe, przeto isz nye bilo srol. A losowe
staly na skalach y przicygaly w syj
wyatr i ako smokowe; szeli ocri gich,
bo nye bilo szelya (Cerva in agro peperit
et reliquit, quia non erat herba et onagri
steterunt in rupibus. Traxerunt ventum
quasi dracones, defecerunt oculi eorum,
quia non erat herba) BZ Jer 14 5-6
(PF IV 302)

• Ziele

od. Datum 7

187 Judith 10, 5. Jer 14, 6.

Liele = herba

zela
(herbas)

ca 1461-67. Sermon. 446. r.

~~1424
108 M. Mns. K. 446 r.~~

661

~~Sermones r. 1461-67
Kapit. Krak. № 1424/108 Mns. karta~~

Ziele = herba

~~77~~

13 zeld (= 2 ziela)

(ex herbis)

ca 1461-67. Sermon. 443. r.

$\frac{1424}{108}$ Ms. N. 443 r.

Sermones r. 1461-67

Kapit. Krak. 1424/108 Ms. karta

607

Ziele

ziele

a. pl.

Isa XLIII effundam spiritum meum
super semen tuum et benedictionem
meam super stirpem tuam, mad
pokolene, et germinalunt tibi herbas,
zela, quasi salices, virebunt, iuxta
preterfluentes aquas

1461-7 Seru 446

l. l.



Ziele

Lac enim in mulieribus corruptis sequela,
znak albo slad, est conceptionis, in virgi-
nibus vero generaliter... ex quidam herbis
sz zelq

Serm 443r

X

Ziele

Isa XLIIII effundam spiritum meum super semen
tuum et benedictionem meam super stirpem tuam
et germinabunt inter herbas, zela (~~czy~~ zola ?)
quasi salices, iuxta preterfluentes aquas
(Is 44, 4)

Serm 446r

1461-7

dale: zicloum, II)

~~abcódefghchijklmnaóprśstuwzzz~~
ziela (wandy) P. O.

Koniecz theme bandze,
boryem, gdy lekarz w mey scolye szandze,
Przyczyw szemyrtelney szrodze,
nye naydze szelya na ogrodze.

~~Warianty~~ M. K. J. I. 190, 316.

~~W. s. m. 316~~

~~De morte prol. Nohring~~
~~Altph. Sprdenkm. 289~~

Wax ziele



nr - 4,

Jacobs nye tham sraithne srydye

UOK J. I. 190, 323.

~~U. S. M. 323~~

Liele

ser. C. v



Matheka bokwa schyelo myagony

~~1441~~ Prof. XII 444.

lyk 444

Giele

niezame

P. 4.

X

(?)

Zyemye [pro zaymye] zmivo zebromye
wyna [y] zyeliya gyna (opprehendet
mussium tritura vindemiam et
vindemia occupabit sementem,
Lero 26.5) XV p. post. Kalisim '287

Pr inauq'

ZIELE

m. l.

Zyele caulis

XV ex.

GlLek 36



Liele

ni čí

nič je to nejaká tráva... dobre zrye,
zrye sa veľmi ľahko zrye

c. 1500 Em. ~~Flora~~ 134

Liele: bielmore L. = M. Papaver Argemone
byelmore szyele = albumaria

Mak piaskowy

u. 11^v

n. 2015. 2173

1478 Rod.

ca 1000 X

roślina wycinana na spzdrenie bielma

n. 181: mak piaskowy

argemone L.

mar. w. 1711 (Rut)

ROST. Symb r. 1478

2015

Ziele
Garnziele

u. d. V

X

Maurice
Maurice Garneryele. ox. XV (?) R. LIII 67

$\sqrt{2}$ 0: prob.

h. ~~348~~
380

↓
Rout &

clinetp, 2d.

Der. Dr. Oriander erwey, tolaun ni poun R.

zawilec lesny Anemone silvestris L. ✓

Liche : denne L. = Ps. Anemone L. silvestris L.

denne zele = lilium montanum

↑ 1472 / Rod. n. 1688.

s. 166 u. 41
X

zastawanie lewnice przeciw dnie

1473: zawilec wielkorozowy

lyale serekulii, ↑, dennykh, ovyedulii,
polna lilie,

ROST. Symb r. 1472

1688

Liche: *Dupnea* 2 = *M. Corydalis tuberosa* D.C.
Dupnea zelye = *Cristologia rotunda*

1472 i Row. n. 663, s. 174 u. 41

Corydalis tuberosa D.C.

(*holoneli*, * *rystch*, II: *dupnea* *korzene*
alo zelye, *pansevnik*, *holoneli*, *holon*
mal)

(s. 1473: *holonyna*, *tepo* &)

ROST. Symb. r. 1472

oman Takovy

uqi

Lide: [?] duie gromone I. = fl. Trula britannica L.

zele = cinotalmus

1472 Rost. nr. 1628

duie gromone 2. 322
↑

pro du

(zaly noftele, II, proz noftele, laorni)

2. 623: oman Takovy

noftela

Rost: duie (b. vepene!) fl B

u ni od duie
Rost. 1472

ZIELE

gadowo ziele

'Culta palustris P.'

2441

Dragantea grece, in latino dicitur coluberna
gadowo zyele

XV ex. GILek 37

2. 157: nerwień lotoza

gądrzel (Rost), dąbrówka (strafer) uci[✓]

Liele: gromow 2 = fl. Guzo rylaus L.

gromow zele

= flumina

1472

↑
Rost. n. 1593.

2.278

to słuszone v rly; uwie dci:

herba kuce, uolnili, luvicren,

gloventi, ↑

n. 564: dę hwi luv rozlepow

278.

ROST. Symb r. 1472

7 cl. D. hadve rdest wężownik Polygonum bistorta
diele : gatunek d. = M. Polygonum bistorta L.
gadove zyele + viperana

4633.

2184

~~1468~~ / Rost. n.
ca 1465 u. 4'

bistorta L.

4633

F.O.S.T. Symb.r, 1468.

Ziele : hada ^{odest. P. z. v. n. k.} Li = M. Polygonum ^{u. u. r.} Britate

hadoye zelye

= Cerbonia,

v r

Viperana

1472, Ross.

n. 1213

n. 154

(virlan, vchvednili, hadek, shulich,
shulic, vgrover, hadovye, r, hadek

historte k.

1213

ROST. Symb. r. 1472

Liele : jadrna = *M. Polygonum Lictorle*
yadove zele dragenthea col
colubrina

n. 3885 . n. 154

1468 / Rus.

ca 1465

pro pedore?

↓ vasyrnyle

n. 11: adart wjowik

Not bei uny, ele juwie listorte L.

nytkie slujawone z pedeen

3885

R. OST. Symb. r, 1468.

^g ^{ojca ciome} ^{rdelst} ^{wzownik}
Liele: godne d. = M. Polygonum Bicolor

godne zelye = viperana

1460 Rost.

n. 3761. 2. 153

u. 41

listota L.

ROST. Symb. r. 1460.

3761

Lide: *Kanikuma* L. = *Pl. Saxifraga* ^{Skolnica ravenkovata} *granulata*
camyenne zelye ^B = *Saxifraga* ^{granulata} ¹⁸⁵ ¹⁴⁸⁴ ^{Pod.}

n. 6317 ¹¹

n. 185

1484

u. y.

n. 268: *Skolnica ravenkovata*

(*longicaunymy*, ¹¹, *harmyozly*)

Saxifraga granulata L. vel *Spiraea filipen-*

185. *slaba* L., vel *Pimpinella*

6317

Saxifraga
RCST. Symb. w. XV,

bot.

Shrewi Sonchus oleraceus L. ^v
u. p.

herbam mexice que vocatur

nome xerej

XV in.

pod Ziele

91742 : mber zgerajz

R. XXV, 228.

Siber ('mber zgerajz')

/recepta/

← pod fuer" zgerajz →

Liek : ^{portulaca} ~~ture~~ 2 = pt. ^{Portulaca stracca} ~~Portulaca stracca~~

curze zele

~~anobragys, 1~~
~~pro pulli, 3~~ . n. b.
~~portulaca, 2~~

1419

Ros. n. 5045.

n. 158

ura uage, ↑



n. 111: portulaca porphyrata

Liel = Kure 7 = M. Ramunculus acris L. V
apium rusticum
cvrze zele = caput galli
scelerata

5097.

n. 168

1419 / Pres. n.

u. d.

X

urea glauca

n. 183: jaskies
orty

et omnes sp. vireosae Aer-
vites

CST. Symb. r. 1419.

5097

Kurayilad

Wede. ^v
Stek

Liele: Kurve 2 = fl. *Pleubilla tomentosa*
crassula media,
= *Cardus benedictus*,

curze zele

cardiunculus

gerontia | 1437

Pod. n. 2567

u. u.

n. 320: figionische Kurve ziele n. 2031

545. 2329. II. 3026. 3043. 5578. 6347. 6351. 6880.

~~7205. 7243. 8774. 9659. 11026. 11088~~

ROST. Symb. r. 1437

2567

Liele: Kurzy L. = ^{U. Kurzy stad} Polentilla tormentilla ^v Tormentilla
*kurzy*zyely = tormentilla 1791 Pod weck.

n. 11099.

n. 158. 168. 193 Wie reb for

n. 320

weck.

Schule.

ROST.Symb. i. 1491

11099

Ziele
Bolewosiade = μ . Potensilla ^t Tormentilla u.s.v

bolewozelye, = tormentilla ~~tormentilla~~ ^{scholl.} 1478 ~~1478~~ ^{Rost}

n. 1966. n. 283

panjawa

ROST. Symb r. 1478

1966

Diele : matti boiej d. = fl. *Asplenium Trichomanes* L. 2. 18 1841
zanokcica skalna

~~1484~~ ~~1484~~ ~~1484~~ ~~1484~~ ~~1484~~
mattky bozej \uparrow gelyc = capillus veneris
Rus. n. 5962

1484

mattky bozej vlozch, \uparrow , mattky bozej
vlozky ..
S. M. : zanokcica skalna
Asplenium trichomanes L.

Liela: mēnīcā 2 = pl. Mandragora autumnalis officinarum L.
nyewyesczye = Mandragora

1484 ~~XV~~ Rod. n. 6200

7.287

u. q.

(suzelye

Kupet 6 mandragone

officinalis L.

Myzel, wīkla

RCST. Symb. w. XV,

6200

Ziele : dlugie Z = gorysz Peucedanum Ostruthium
St. Scandorum Ostruthium Koch

dluge zele

= entafilon

1472

Ros.

↑

n. 1225

3.255

ucl.

(↑, moornal, velike zele, ryzek)

X

Liche : veliká z. = *Ph. Pseudanem Odontium*
velike zebe = entafiton 1472

↑
Rost. n. 1227. (s. 255, 288)

(dluzé zebe, maximál, ↑, vzelek)

s. 454: gorysz miavz (')

↓
ostroblium kochi

ROST. Symb. r. 1472

1227

~~fiolkowy~~: ~~f. ziele~~ ^{fiolka wspania} *Viola odorata* L. ✓

fiolkowe ziele = folia violarum
violaria

~~1419~~ ~~Ros.~~ u. 40

n. 529 3.

n. 238

pod F

n. 244: fiolek wspania

Lich: *Jelminia* = *M. Peucedana* ^{Goryunsky Peucedanum Cervaria Cuss.}
gyelyenye szelye = peucedana

Rost. n. 3020 (cf. *cervaria* ib. u. 4.)

7804.)

n. 255

1478

yla cervaria Cuss.

ROST. Symb.r, 1146.

3020

Liele: Lemischow 2/ = M. Pen. ^{c?} ^{unif} ^{lucis.}
lemyeschow syelye cauda porcina
feniculus agrestis
pes porcinus

1419/ Rost.

n. 5286, sim. ib. ut 5287



3028



n. 456: gongu silye

5286

ROST. Symb. r. 1419

Lide : lemicrowo L. = ^{gery 27} H. ^{u. d.} ~~Paucidarium. Cetraria~~
lemyeszowo zele = ~~cauda porcina,~~

~~Verniculus agrestis,~~
~~Spes porcina~~ } 1919

Rost. n. 5287

X

5287

ROST. Symb r.1419

gonyz siny

ucl^v

Lide: Lemessowe d. = μ . *Peucedanum* *Cervaria*
lemessowe zele = *peucedanum* *Cuss.*

lemessowe zele

al(terum) / 1472

Post. n. 337

s. 255

X

subochich, Lemess, Π , felernygh, felene
Loren

337

POST. Symb. r. 1472

przymiatne d. = M. Senecio-vulgaris L.
Lide: przymiatne, przymiatowe, przymiat,
przyemyaththne szyele, carduus benedictus

1460 nr 3428
~~carduus~~ ~~Senecio~~ Ross. n. 3428,

2926, ~~8813~~ / ~~9497~~, 10946.
r. 1534 xxiij.

przymiatne szyele, carduus benedictus 1493 nr 10946
przymiatowe szyele 1446 nr. 2926 10546
1475

n. 332

n. 700: zlaorec uzesy

Senecio vulgaris L., Ross: przymiatne

3428

ROST. Symb.r, 1460.

estromley
unli^v
" Liele: romanove 2 = M. Tithymelus Helioscopius
romanove szelye = esula maior
1460
Rod. n. 3529.

X
E. (29. novembere / 1892)

R. OST. Symb.r, 1460.

3529

Ziele ostromlecz Tithymalus Helioscopius
Hill.

Romanensele exula romana

1472 Post nr 285

roman, P, viler mlez

ostronlice
ap.
Ziele: romanowo d. = ^{Tit} Titimallus Helioscopius
romanowo zyely = titimallus

~~1991~~ Rost. n. 11098. null.
0.227

romanowo zyely ca 1500 Rost nr 5408

(transfer)

285.3528. 5743. notewizeu? waz do form?

~~6800. 7707. 8174. 9025~~

ROST.Symb. I. 1491 Helioscopius ¹¹⁰⁹⁸ Mill.
X?

ZIELE

ROMANOWO ZIELE

Ziele

u. f. i.

Item recipe herbam, que dicitur romanowo
zelye temperatum

XV ex. G1Lek 44



populacni hospodarity

1441 ✓

Ziele: usneha l. = pl. Onopordon *acanthinum* L.
srzyelnye syelye v ~~velikah vishkakh~~

~~1446~~ j Rod. n. 2932.

1475

v glavnem

n. 335

n. 722: populacni hospodarity



Onopordon *acanthinum* L.

Storeline

ROST. Symb. r. 1446

2932

Ziele : Erigeles Ducha L. = N. Adonis ^{vernalis} L.

szwyatego ducha zyele = eleborus nigra

~~Erigeles~~ Rod.

ca 1500 n. 5422.

2, 167

ca 1500

4141

roślina trójca



9, 187: ułtek wiosny

Adonis vernalis L.

542z

RCST. Symb w XV,

porzeczka czerwona
Lide: *Spiraea Juncifolia* L. = *M. Ribes rubrum* L.
swyatego Jana zelye = ~~ribes~~ ~~1784~~ Rost.

n. 6272

(2.187.237)

1484

u-y!

drac, ↑

2.211 porzeczka czerwona

~~5784~~

ROST. Symb. w. XV,

6272

Dianthus zosterifolius

siela : *D. iana* d. = fl. *Hypericum*

swantheo iana syele

1460 Rod.

↑ n. 3598. (0.237)

1191

Hypericum swantheo, ↑

0.253 : *Dianthus zosterifolius*

Hypericum perforatum L.

~~0.253~~ ~~1191~~ ~~8524~~ 11104



Hypericum swantheo Yana syele 1460 nr 11104

ROST. Symb.r, 1460.

3598

Lielc: svīstego Piotra 2. = ^{crarepikes} Munita pratensis ^{u il. 0} Mönch
swīstego pyotr. = facea alba (1472)

Rost. n. 904. (2.315, 316)

facea ↓ facea

↓ homuncione, ↑, * virity lun, lyake homon
nira, decime homon

~~facea rite 2204 a~~

n. 631: ueritres
delouy

ROST. Symb. r. 1472

904

cratices Succisa pratensis Mönch
Liele : cratices = ~~Succisa pratensis~~ cratices
czartowo zelye = morsus diaboli

↑
Rost. n. 7204. 2.316

1485

ca 1000

homonyma, ↑

zastrowanie lecznicze

↓
Succisa pratensis cratices.

ROST. Symb. r. 1485,

7204

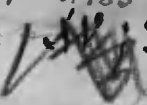
Cruciferae, Iqkoy Succisa

un cl. ✓

Lide : pietra d. = fl. Succisa pratensis Mönch.

1485

Pietra Lide



Rad. d. 7207 bis

(opuntione)

n. 316

X

swō tege Pietra zele iacca nelle
re

1432

ib. nr 904

Succisa pratensis Mönch.

Ziele
Świątko Piotra Ziele

u. p. v
= komonica

~~Scoriola Świątko Piotra Ziele (Pampowa)~~

e. p. xv R. LIII 69

xv p. p. w. b.

Ref. 316

Laccaria proteusis Desench.

Lide: Swięty ^{Ornakiwo gotsbia} Petrus = fl. Scabior, Colimbama d.
swętego petra zelt = febronia 1472 u. u. l.

↑
Rost. n. 1288 (2.315)

→ herule, ↑, nocnyh

2.633: dialten gotslik

ROST. Symb. r. 1472

:1288

Tatarak zwoyrajny

Liele: tatarku L = M. Acorij Calamij

thatarskye szelye

~~at term...~~

1946 / Rod. n. 30/3.

177

ll. 2320. 3015. 344. 3875. ~~5000~~ 5008. 5000.
6004. 6002. 6503. 7468. 7856. 8308. 11048

Wynik j.w. Rost

2.256; tatarak zwoyrajny

ROST. Symb.r, 1146.

3013

Ziele

unf.

calamum a. tharastye 124el.

2. pol. XV A. LIII 63

calamus aromaticus Zatarste zele. il. 65

X

Ziele

u. u. q.

Tatarskie ziele 'calamus aromaticus'

calamus aromaticus, tatarskije ziele

c. 1500 Em. ~~Stow~~ 134



Ziele

u. g. ✓

Calamus aromaticus, tatarszke zele, ...

gignitur in India XV ex. GlWp 77

X

Liele

sup.

Liele fatarskie - calamus aromaticus

Calamum aromaticum - fatarskys

sydys XV / XVI Prof. IV 760

re 1000

multièves... detilles... is les herbes nee odorent! ~~off~~
arthenementain vlg. hylizne...

Liele : rytrobud. = M. Marchantia poly-

morpho ^{u. d.}

. wotrobne zile = epatica

1437 ~~1438~~ ~~1439~~ ~~1440~~ ✓

n. 2595
↑

(2, 310, 96) (L.)

ponucili

(hufes)

2274. ↑. 3167. 4783. 5688. 6037. 6038. 6164.
~~7877. 8108~~

rodziane

ROST. Symb r. 1437

2595

Liela: hickū L. = pl. Origanum Majorana L. ^{uol}
vyelkye zele = maiorana

n. 3992.

1468 Rost.
no 1465

9. 586; leliādne poyzslite (?)



~~6185. 717~~
↓

maiorana, maioran, maioran, vyely-
kye vyelye 1484 3992
ROST. Symb.r. 1468.

Diele: vicku-2. = 4. spitaen Elmarda
vuelkye zyele = chitropsia [P 1468]

Ros. n. 4323.

na ueb5

↖
189. 288

✕

n. 296: tamba uprolitua

ROST. Symb r. 14^e 8

4323

Rozchodnik ostrozy
4141
Ziele: rozchodnik d. = *M. Sedum acre* d.
roszchodne zyelye → *vermicularis*

Ros. n. 3260

1446
1475

n. 184

↓
2261



vermicularis rozchodne zyelye 1478 ur
2261

ROST. Symb.r, 1446.

3260

Diela : Workov I = M. Selum acre L. u. 10^v
voszkove zyelye = vermicularis

Rost. n. 3124.

2. 184

~~1446~~

1475

260; vohlodnik ortiz

Lichen: wrodowe L. = *Pulchella pulchella* ^{uncl.}
wrodowe zele = ~~*pulsatilla*~~

Rost. n. 1472 (n. 166)

X ↓
wateris chilla.

n. 1472: *sasanha delione*

sasanka 70...

clit. ✓

Lich = Królowie L. = pl. Pulsatilla pratensis

krolewskie zele = pulsatilla

1472 / Rost. r. 488

u. y.

2.266



crone zele, II, morys, wyzowod, * ero-
dowe zele, monomik

1472:

488

ROST. Symb. r. 1472

saranka iglawa Pulsatilla pratensis Mill

Lick : carne L. = M. Pulsatilla pratensis
czarne ziele = pulsatilla

n. 487 n. 166

1472 | Rod.

(↑, lesiste zele, moryss, vspyzhod,
*wodowe zele, morawnik

i carne ziele R L III 67

pratensis Mill.

2331. 2385. trizsca roslina
~~7687. 8114~~

ROST. Symb. r. 1472

Liele : ^{u d. ✓} wrzodowe 2. = fl. Centaurea Scabiosa L.
wrzodowe zyelye ~~≠~~ scabiosa

• Ros. n. 6326 - (0.338) 1484

et sectione lobularis L.

- 724: chubel dnialiter uil

ROST. Symb. w. XV,

Ziele : wrzodowa I. = pl. *Fulicaria vulgaris* ^{u. l. f.}
wrzodowe szelje = scabrosa

Rost. n. 4064.

~~1468~~

no 1465

166. 323. 338

stew.

nie i², tel

n. 674: plenniki uzwijz



ROST. Symb. r. 1468.

4064

u. 29.

Liście: zabye L. = ~~Nasturtium~~ ^{officinale}
zabye zelye = nasturtium agreste

→ 1492 Pod. n. 445 (1480)

Scartore luda, pyza * zewulna, pobocica
* zewulna, nudwina, zely opych, ♀

Nasturtium silvestre R. Pers. et Barbereae vul-
garis R. Pers.

u. 207, ueliew wodne
FOST. Symb r. 1472

Ziele:

Zeiguliane L. = Orchis sp.

4. 1. 1. V

zexuliczne zele = paluca Christi, 1472

⇒

Prod. n. 258. (n. 133)

X

grępa in
= zeiguliane

(zeiguliane vel zeiguliane,
vel zexuliane)

↳ hore zeiguliane, zexuliane, zexuliane, ↑

bulidesorum sp. iberikus digitatus

(zeiguliane - Rob)

n. 133: roślina z
modernej storczykowatych

258

R. OST. Symb. r. 1472

Lille Herb. d. = pl. *Athyllis vulneraria* ^{u. v. l.}
zolnye zelye = herba meropis [1937] L.

Rosl. n. 2642 (n. 211)

n. 360: prelat porjalyh



glisnik jaskolce ziele

Liele : jaskolce d = pl. *Cheilanthes majuscula*
zyelye jaskolce = ~~Cheilanthes~~

Prot. n. 11013.

(rolenzaw, II) 1481

11013: glisnik jaskolce ziele

11013

glistnik jaskolczy ziele. v
Liele: jaskolice L. = pl. Chelidonium majus L
yaskolicze ziele = ~~chelidonia majus~~

11/41g/ Root. n. 5239.

2.172 unq.

5306



zoltuzgi, zoltowlos, 11

5239

jaskółcze ziele

Ziele



u. y. e.

Celidonia ~~y~~ jaskółczye szyelye siue^x zothnyk

XV ex. G1Lek 73

Ziele

bodanski *Geranium Robertianum* d.
~~acet muscata minor~~

✓ zyelye, czo pod nym

~~muscata minor~~
~~neurasthenica minor~~

czy wyec

rosarye | 1419 | Ros. n. 5079.

u. 11

✓ ←

Jakos wete Rost

s. 408: boditneli
weliuery

(afha wie jakos wete)

ROST. Symb. r. 1419.

5079

Hydra tinctorum d.

dicke : *caerulea* L. = fl. *Rubra tinctorum*
czerwone zielye = *rubea tinctorum*

XVI p. pr. ~~Hydra~~ Rost. nr. 9746. w. q.

RCST. Symb. w. XV.

3 050.

Liele v. Jelenie ziele. R. LIII 66

Grasse ziele " 67

Tatarokie " " 63.65

iv. Pistke " " 68

domarous " 4 69

Ziele

Wonne ziola - aromata

1471 m.p.k.j. v. 17

Verhörone

Liele.

herbium mexicanum quod vocatur
corno pele.

probatione

R. ~~228~~ 228.

Yield of Yelenie yield

Liede of Piobruzielle

Table of. Table

Table of Tatsarskii

Thiele of Timariete

Thiele of Timoriele

Timorieley²

ziel

ZIELE

Jeleni ziele v. Jelenic karsenic

P. LIII 66

žiele = herba

Druhí krol miał peten [sad] nasadrony
piela... Tedy w jednym piie urosta
latorośl krasna jednego piota, jegor
nigda nie mogł pornać Rom. 73

³
Ziele = herba

Marya dziewcyca nigdy slala my-
lego Jesusa na polye pszyca [ati-
quando puer Jesus ad campos mitteba-
tur a matre, quod colligeret huic her-
bas rogabatur] Rom. 112.

Ziele = herba

Mały drzewo... stala... Jesusa nie podye po ziele, które
by znie godziło wazni...
Jesus... wial ziele kaproscye po:

trebna [herbas necessarias ac olera
collegit] Rom. 122.

Liele = olus .

Gorze wam rydom, wie doj[te] sie dziesięć
od miętki, od mioty i ode wręgo siela [vae vobis
Pharisaeis, quia decimatis mentham et rutam, et
omne olus] Rom. 306.

⁴
Ziele = herbae

Jedno riele roste pod tem obrazem [herbe
quedam sub eadem imagine creverunt]

Rom. 224

²
Ziele = herbae

Prosty (!) ku rebraniu miodu nie wielkie
ziela jest wyteczne, ale jedno kwiacie
[apibus herbe necessariae non sunt, sed
flores] Rom. 417.

Ziele = olus

Teri podobno krolewstwo niebieskie ri armu
governeremu, ... ktore jest mniejsze mi edry
inym nasieniem, ale jako uros'cie, bę dzie więcsze
nad inne ziele [quod minimum quidem est omni-
bus seminibus: cum autem creverit, maius est
omnibus oleribus] Romu. 340.

Liele

Jacovim ya ne slala na Paulow ograd, ani
zemu zela porvano 1398 Lekr. II, № 780.

^{Ziele}
Ziota = herbae

Piątego dnia ziota i drzewa dadeq-
kr [w]awaq rosę [herbe et arbores dabunt
rorem sanguineum] Rom. 479.

Lavandula Spica Cav. (?)

Ziele nardowe = nardus

Maria wzięszy funt maści drogiego
ziela nardowego i pomaraża nogi mi-
łego Jezucrista i Maria ergo accepit
libram unguenti nardi pistici, pretiosi,
et unxit pedes Jesu] Rom. 442.

romanowo ziele

Ziele

nie wchodzi

Trutimallus romanowo szelye

XV ex. G1Lek 68

Uwaga wydawcy: glosa dopisana później, może w XVI w.

✓

Zelenic tie

Zelenyq, vrya naryenyq = herba crescit in segete

II 1/2 XV; R. XXIV, 374.

h., 132 r

XV
U G. post.

Zielonik' sig = vireo

zelenyeyza (sic.)

(folia virent)

ca 1461-67. Sermon. 434 r.

~~1424/108 Mns. Ms. 434 r.~~

Sermones r. 1461-67

569

Kapit. Krak. № 1424/108 Mns. karta

Zieleur' ni

Bone orlov, cortex radix plura
humore, folia vivent zelenya (e ?.)
na (zelenyay (??.))

fern 434r

Želenci' sig = vireo

zelenij ba

(vireo)

ca 1461-67. Sermon. 198. r.

~~1424
108 Mns. 4. 198 r.~~

Sermones r. 1461-67 337
Bibli. Krak. M. 1424/108 Mns. karta

Zidemi in

hi vir contemplatus albet propter (?)
mans incorruptione, albedo enim est
filie sanctitatis et... viret, zelum suum
(me meum.) per meditatione... v'vov
enim color est quasi inaccessibilis

Jan 1881

Zieleniec

V

Zieleniay - virens

Herinyony są iako sąno polne a zielenyfici korzen
po strzechach BZ IV Reg. 19, 26.

ferti sunt velut facium aqua et virens
herbe tectorum

9734

zielony (?) →

Zielonic

~~Zielen (?)~~ ^{and vover} ~~het quore~~

Si bona vina capis, hic quinque probatur
in illis: ⁱⁿ forcia, formosa, fragrancia, fri-
gida, fusta zelenye

fl. sc. (et) vovjegare

fl. in illo
pohn

fl. sc. (et)

l'ulow' (vine)

XV p. post. PFRp III 290

Zielen' lude' zielonon'

k. 288v

pus fista?

A moie o vine zielony, h' l'ulow', l'ulow' ^{betum}

Lielenicci siq - virens esse

Yöcrmyen sre szelyenyál BZ 2k. 9, 31.

a lyen yur lil * poliornye vppusnyyl
quod hordemur eset virens

9735

Zielonitny: -ch-

Thy yesz gola byska boxa, noszac
roszaska z yeleny na |
.ch

ca 1500 Spr J NW V-11

Redu' Ward s. 124

-ch-

in dury nie zielony

anacuan
nelli pod ufy de
anacuan 'bando nie nelli', nelli 'bando nie-

Thielen' cf. Timozielen'

Zielina[?] - herba

y Porzarta gost wriitka szelyna szemtskaa... nyers szelo-
nego na drzewynye nye ostalo y na szelynye szem-
skyeey BZ Sk. 10, 15. Wzwyedz rpkp... ku kobilkam...
acz sznyedzpp wriitkpp szelynp szemtskpp ib. 10, 12.

Babiaruyl :

zielina

krout, szelyna 526 27 (herba)
szelynb ibid. 14; na szelynye ibid.
31 (in herbis)

9736

Cf. Szelina.

Lilime
Seelime

z pozostała część wrozytha szelyma
szemskaa ^{z wrozyth} _V mierzsz szelonego na drze-
zynnye nye ostalo z na szelynnye
szemglynny V

BZ Ex 10, 15

V(herba terrae)

V(im herbis terrae)

Wujek: z dymka wrozyth mierzsz ziemię, pustoznac wrozyth.
Pozostała jest tedy wrozytha trawa ziemię
i coholniek owoc na drzewie był, co był
zostawił grad: i nie zostało prawie nic

Zielny - olerum

W
Pierinyś sobye zaqradę wrelnę Bz III Reg. 21, 2.
P

mosyl kłak leu wabotony: dey my
wymyżęń sę, wu P

Problec dęgnak: zehredu zehw

9737

Żielny

Irrer lekarstwa zielnego albo korennego
u drawiasz niemocy jednem słowem [sine
medicamine, radicibus et herbis curas
egritudines solis tantum verbis] Rom.
226.

Zielonosc' = viros

zelonosc

(virorem foliorum)

ca 1461-67. Sermon. 196. v.

1424 ~ Mns. N. 1960.
108 ~

331

Sermones r. 1461-67

Kart. Krak. № 1424/108 Mns. karta

"Zielonon"

Inde est, quod propter iste quatuor distus
quatuor orbibus componetur: propter
minorem folium, zelonos[...??] compe-
retur orbi plantae in terris(?) re-
tus decursum sequetur

see 106 v

Zielonosc' = viror

~~fnz~~

zelonosc na liczy

(viror in foliis)

ca 1461-67. Sermon. 448. r.

~~1424 / 108 Ms. K. 446.~~

663

Sermones 1461-67

Kapit. Krak. № 1424/108 Ms. karta

Zieloność

Viror in foliis salitum, zelonoscz na
lisczy, exemplum est bonorum operum

Serm 446r

1. Zieloność ~ listie

d. y.

Non tamen de hys habet (sc. pater
celestis) curam, sed etiam <de> herbis
et arboribus, quia illa vestit viri-
ditate, szelomosce, floribus et fructu

1440 RRp XXV 242

k. 50a

liber zielu

Zielonošć - herba

nr. 1, V

Wanotore poplonye jako roza przemowycenye me, jako
przewal na zielonosz BZ Deut. 32, 2.

guzni uinbow myje herbacem

lych: na riele

max: na riele

9738

Zielonosi 'here' ✓

Zyelonosser = gramen (1466) R. xxii, 2y.

hic Zephiri flamen islorum nemate
gramen, spingens mureis purpureat
sua vis

V fl. aridolatum

L. 295

Zieloność

Μαυρεσιου κερζ gorzal a przy them swa priradnoszcz
zelonoscy 4mal. R. XIX. 44.

Waneg ~ R XXV

č. 4.

Zielony

Do osmy dnyoch... * folobek viden s hore-
lyza, fevre * svo zardj coveryl s oljovim
* zrelom v lidem v zwich vornyech sy
meyer

Vlep. z zielonym?

portus nemu shvae
virentilus folis

Bo den 8. 11

Zielony

u. 41 ✓

Item Szoknya zelyona dobra..

1495 Pr. Fil. IV. 663

Item Szoknya krasnaya zelyona.

Zielony

lit. lit.

1628. (283) Jakom ya nyepobral gwalthem zydowy Mvshe Sczechonowa rzeczy weczthirdzessczy ydvw slothych zasthanyonich thoyest Schvby kvnyey drugey lyssey Schvby zeloney lysskamy pothbithey Suknyey modrey sesrzebrem na rakawych (!) Thkanky ypirszenya (et) y pyaczy lyzek ssrzebrnych szdomv yego thako my pomozy bog y szwyathi krzysh. — Jako my tho wyemy ysh Jan nye-pobral gwalthem rzeczy.

1488 Zap. Warsz. nr 1628

Zielony

p. p. ch.

2969. (256^v) Jakom ya przischethwschi dodomv Mikolayowego
gwaltem nyewzalem caphvra zelonego thako dobrego Jako koppa
polgroschkow Thakomy pomozi boog yszwanthi Crzisch.

1472 Zap Wansz nr 2969

Lielony

(zelono... B.)

Lielona Ryalym pr ethikano de
lisso retorto. 1471 MPKY V 19

XVII. Wizacypitoy 'fioletoy...'

5.28

ver. lub.: zelono

Ex 36,8

Wizacypitoy i nefah

feceruntque omnes corde repletes ad
explendum opus hebraeorum, cortinas
decem de hyso retorta et hyacinthis, et
purpure coccoque his fincho opere viris

Lidomy

(me) l. f. 4.

561. [[yako tho swyathczimi tel ten lyst
cz] | yacom ten lyft czetl ymyal gÿ
wranku | natakyem yedwabÿ zawye-
fonÿ nalzye|lonem pyeczancz
Ceteri iurabunt: yako tho Swyadczimi

AM7 Kol w 561

Zelony = viridis

Zelony Gn. gl. 70, b.

iste quous ornata fuit et hoc triplici
mentem, scilicet viridi, zelony, albo et
rubro

~

404
uensk.

Zielony

Y neere: David hōdheni y syroaze, pes to
nyd, newodid, potem..., wosd nemy zennyze
dez, f'myys to ze fert znydrit pen bez
nand... szpfer seh, sh' wyderez nye
like porwane reni ero zelonefo (nee
aireus quippian) nyd wof <t> wdrilo

Oct Oct 24, 23.

✓

Zielony = viridis

Zyelonyt = sub viridibus | 1466 | R. xxii, 10. Zyelony
latz = umbrosum nemus, ib. 14.

h. 105

h. 124

Gielony

u. p. c. h. v.

Cwatek Gielony ten są przemycił,
o słu slyene poma prony Loishia ze uau.
ca 1500 R XIX 74

zielony

ipl.

Omnes... ei (m. Christi) obviam exi-
rent cum floribus et frondibus

szelonymy

xv p. post. RRp xxv 188

k. 75c

Lielony

l. p. f. v

Dusza s^x cela^x vile cela,
*ne zelone laore^x stae

~~XV p. post. Sob. III 346~~ skarga Wrocl w. 68

Skarga Ptoe

Zielony

no. 2.
ventis

pl.

Zielone naschiense = virides nasiones

~~Zelona naschiense~~

coloris rosei

1471

MPKJ. V, 85

var. sub.: zelona
naschiense

n. 25

fabam et quicun

denudatis oculis, hinc et

nyes haec virides, nationes

Ecclus. 40, 22

ziclony

у.ф.и.?

Zelona, zamoznana (agua)

1462 R xxv̄ 269
—

Sp. peterb.

Fielony

~

f. f.
cent.

Boarke best with the helixne sensu...
a owneryng nyers ~~large~~ ~~orbato~~ helonefo
are dreyange nye orbato of me helonye
sensuhyer

mihidre omurus vireus relicta
ext

Boo 2x 10, 15

M. J.
ment.

Zielony

~

brzo zyma firt, toci dewam na poluowu
y zell zelone wozthou dewam

kolene wrentie

Boo Sen. P. 3

Dr. P. U.

Zielony

Ja czem brivath. Thass ya gyda, rovakor-
ny may, dayar kwathky y szelony gay

c. 1455 Dobr. 19
324

~~viola~~
Eielow

v

viridis oxycelona R. XXV. 175.

XV^o Verb.

~~Brückner Baz. šr. 3.~~

~~Rožar 25 str 176~~

2155

~~Ossal. 414. b. 134.~~

det.

Zielony

S/m. u. q. ✓
u nos 'Wille'
→ 'Wentel'

szroda zelona, zelony awantel

~~Arct. XIV. 501, 1413.~~

6/413. JA. 14. 502.

1413-4

1 'Wille' szroda'

Szroda Zielona! 'Wille' szroda przed
Willemanem, ubi sine feria quarta ante Pentecost'

Zielony

nr. pl. 0

Zyelone (virentes) pp. xv / R. XVI, 344.

xv p. 600

(qui sunt murelone virentes terge
notae)

Lielony

In campo dielo Grinwald wlg.

Delone pole; ~~1410~~ p. 1410

poor ~~1410~~ NPH. II. 893.

u. ues pod polem o

Zielony - virens

Ziele zielone wrostkiow dawam BZ Gen. 9, 3. Nycer
szelonego na drzewy nyc ostalo i b. Ek. 10, 15.
Genze szp zaszp wrocył s ozywowim szelonim,
listem i b. Gen. 8, 11.

wpisane

9739

zielony

me, ro, for

Alii sunt tanquam lignum aridum... Quidem
sunt tanquam lignum viridum zelona ad instar
olive

XV med. WisłRp nr 2246

k. 31r

Zielony cf. Samzielon

Thielonychia Timorielon

History of Timor-Leste

Zielony cf. Zabka.

(Zielona zabka)

Lielony cf. Kozenie
(Lielone Kozenie)

Lemakow

Jakom ya nye sbyla Lemakowy drevky
w yego domu

1452 Tyn ^{Wol.} ~~Wol.~~ 74

Liemakow

Wschebor... nye s chegnal Lyemakowa
wlowyeka sz gego lanky szyle
1449 Tym ^{Wof.} ~~Wof.~~ 74

Lienakos

Moya penezanex do Lemakowa lystha ... przes
mey voley prziwesrona

1427 Spr JNW. VIII 2, 34

Liemakow

Wschektor nye schegnal Liemakowa erlowye-
ka sz gwego lanky ryla,

1449 Tym Sad. 26

- Liemca cf. Cudroziemca

- Liemcowy cf. Ludzowiec

Ziemek cf. Lionek.

Ziemia

1

Chwała bógu na wysoko-
kości a mił bósty bóg na ste-
my (in terra Luc 2,14) ludzem do-
bre vole.

Gn 1a

Ziemia

Chwała jego na niebie y na
ziemi (super caelum et terram)

Fl 148, 13, sim. Put

Ziemia

Chwała na wysokościach bogu, a na szczytach
(in terra Luc 2, 14) pokoy ludzkiem do-
brym wolej

Ev Zam 192

Ziemia

Mir na ziemi a chwata na niebiesiach
[pax in caelo, et gloria in excelsis] Rom. 447.



Ziemia

Ystecz stó gest ono (sc. krolewstwo
niebieskie) ludzem na stemy tako
bilo wydzało, gakobi stó ono na ne
obalicz bilo chalo ('chciato')

Cyn la

Ziemia

(sc. dricciatko)

Tesoy onofna swemy difne bilo,
 difneca teste ono gest medoy
 swerzothy bilo

Gn 3a

Ziemia

Tesoty Xc gesticy on posnan bil
svatylascob presto, isoty on nebo
y stemo asfevca .

Gn 1 b
sim. ib. 2 b

Ziemia

Gospodyn s neba na země
(in terram) wezřtal gest

Fl 101.20. sim. Pub

Ziemia

Genste zny na zemly (terram)
y kaste se gny trzesot

Fl 103,33, sim. Put

Ziemia

Bóg stworzył światło..., aby stworzyć
ziemię nad stworzonym niebem
a stworzył ziemię (terram)

Bz Gen 1, 15
sim. ib. 1, 28.

Ziemia

Isory jest ono (x. wielkie wiecie-
le) od steme ast do neba bilo
dostoglo

Gn 2b

Ziemia

Prawda z ziemi (de terra)
wyszła jest a sprawiedność
z neba wyszła jest

Fl 84, 12, sim. Pul

Ziemia

Gegoscy nebo y stema sderstec
bila ne mogla, tenci so gest byl
flone v swe mily matuchny... polosyl

Gn 180a

Ziemia

Vidi thronum... et sedentem super
eum, ad eius conspectum fugit terra
otk legosz veszoku vrekala rennye

(Apoc 20, 11)

1687-7 serm 350 v

Siennia = terra O u w z

oth gegosch veszroku,

wozeka szemya

ad cuius conspectum (fugit terra)

$\frac{1424}{108}$ M. Mas. N. 350 v.

ca 1461-67 Sermon. 350 v.

487

Sermones r. 1461-67

Kapit. Krak. M. 1424/108 Mas. karta

Ziemia

Ποτὸς ἡ γῆ (in terra)
szewot moy

Fl 7, 5, sim. Put
sim. Fl: Put 16, 12, 21, 31.

Adaj: nied podęca na ziemi szewot mój, Leop: na świecie

Ziemia

Istbi wócey ne smal wistioz se
człowiek na zemi (super terram)

Fl 9, 41, sim. Paul

Paul. "człowiek na ziemi jest przedstawienie Pana na niebie"

Liemia = terra

Onsebyraiaaki ia iestem na ziemi (in terra);
nye krigy ode mnie prokazanya twego. MW. 6a.

By dloocy ya gesm na stemy (in terra)

Fl 118, 19, sm. Pul, MW 6a

Ziemia

Niemni moi (moych!)..., wie nadiewajcie sie
byc mierzanie przychodzący (!) świata, to
czci królestwa niebieskiego, mniemają się pa-
nicy i podgrymowie na ziemi Róm. 782.

Ziemia

Na ziemi

Odpowiedział im Pilat...: Wszakże wy to przy-
wodzicie z waszego państwa, obodziejcie... nie pre-
puszczajcie się być na ziemi Rzym. 810.

Ziemia

Gospodnie, od mala z zeme (de
terra. Ruf: zymye, leg. z ziemie)
rozdryel ye w stiwocze gich

Fl 16.15

Ziemia

* Nawrocie se ku gospodnu wsitcy
craiove zeme (universi fines terrae,
Fl: wsytky kraje zjemskie)

Fl 21, 29

rim. Fl i Pus 47, 9. 58, 15.
64, 6. 66, 6.

rim. Fl 73, 18

Ziemia

Od concroo zeme (a finibus terrae,
Put: od krajow ziemskich) ku tobe
iesm wolal

Fl 60,2
sim. Fl i Put 45,8.

Tiemia = terra

Wisłuchaj nas, boże zbawiczełu nas, nadzeio
wszithkich granicz zemie y w morzu daleko [ex-
audi nos, deus salutaris noster, spes omnium fi-
nium terrae ~~is~~ et in mari longe]. MW. 10a.

Wisłuchaj nas, boże..., nadzeia wszech koncrow
zeme (omnium finium terrae) y w morzu daleko

Fl 64, 6, sim. Put, Mł 10a

Lienia - terra

Oglaszycie to
(szk. na krage szery)

1/2 12.48, 20 (ad extrema terra)

~~[szk. na krage szery]~~

~~12.49, 13~~

Ziemia

Semphi iego asphdre semphi
(terram)

Fl 24, 14, sim. Pub,
sim. Fl i Pub 36, 36. 43, 4.
59, 2. 64, 9.

Ziemia

Błogosławieni czystszy, bo oni
posiada ziemię (possidebunt terram
Mat 5,4) ~~XV~~ R. XVII, 245.
(med.)

Ziemia

Smerni będq dziedzicami
terme (haereditabunt terram,
Pw: będq bydlycy na ziemy)

Fl 36,11

Ziemia

Богъ пикъ ASSISTATI грѣшны
земле (peccatores terrae)

Fl 74, 8, sim. Puf
sim. Fl i Puf 73, 21, 100, 8.
M. 118, 119.

Ziemia

i. sg

Ustawist ie *ksqstoti nade
wstq zemq (super omnem fer-
ram)

Fl 44, 18, sim. Pul
sim. Fl i dus 96, 10. 107, 6.

Ziemia

Bo crot wstey zeme (omnis
terrae) bog

Fl 46, 7, sim. Put

sim. Put 82 ag.

Ziemia

Schralaly s4 gema (x. miastu) gynomys
Babel, proto yze gest tu poganyyl
chwal4 wstey zemye (universae
terrae)

B7 Gen 11, 9

Ziemia

Toż skotiny zaslobyeny
paua boza wstey zemye
(omnis terrae) przedre wass
pries Jordan

BZ Jos 3, 11
sim. ib. 3, 13

Ziemia: terra

Reki? Dawid prorok: kol wrej ziemie Bog

[Rex omnis terrae Deus Ps. 46, 8] Rom. 781.

Ziemia

Przyswał nebo s wittchu y zemř
(terram) obzřetec lud

Fl 49,5, sim. Pur
sim. Fl i Pur 113,24. 120,2.
123,8. 133,4

Ziemia

Prozeto bog... wynese... kotten
twoy szeme (leg. z ziemie, Pul:
z zymye) szivich (de terra vi-
ventium)

Fl 51.5

Ziemia

Powisłi se na nebosa, bo ste, y we
wszelikŏ zemŏ slawa twoja
(in omnem terram)

Fl 56,7, sim. Puf
sim. Fl i Puf 56,14.

Ziemia

ac.

Bo gospodzin... crol wieliki
nade wszę semę (super omnem
terram)

Fl 46, 2, sim. Puf

Ziemia

Bo suprawodź w sercu lichoty stragocze,
na * ziemę (in terra, Pwł: na
ziemy) krziwdi rōce waste
spewaid.

Fl 57, 2

M: w kraju

Pawł: wewozta - na zewozta

Ziemia

Chwalcie go nebo y zema
(laudent illum caeli et terra),
more y wszelkie łapające w nich

Fd 68, 39, sim. Put
sim. Fd i Put 88, 12. 45, 11.

Ziemia

Poruszę se wszystkie zalostena
zeme (omnia fundamenta
terrae)

Fl 81.5, sim. Put

Ziemia

Genze vstavil yes zemnyj
(terram) na ustawycastoye

gyey

Fl 103,6, sim. Pul.
sim. Fl i Pul 101.26.135,6

M: raioyfoi riamis na podvalisnad joj

Ziemia

Łalozyl ges syemφ (terram, MW
346: zemie) y przebywa

Fl 118, 90, sim. Puł

Liemia - terra

Półka ma założona ⁹ jed ^{sz} remyś (terram)

82 48,13
73.48,13

Ziemia

Gen... smerne wydry na newe
(pro nebe) y na Sterne (in caelo
et in terra. Rus: na zemly)

Fl 112.5

Ziemia

Mylaszkozy twogy, pane, pelna gest
stema (teroa)

Fd 118, 64, sim. Pul, MW 276

4
Terra = terra

Pomoct moja od pana, qenste vorynil nebo y žre-
ma (caelum et terram, Pál: ryemye, Mš 76a: ryemye)

At hory stvoryl nebo y Fl 120,2

ryemye [qui fecit caelum
et terram]

M.W. 76 a.

sim.

~
Ziemia = terra

Genzie verinil nyebos y ziemiof [qui fecit caelum
et terram]. MH. 125b.

Ziemia

Genste wypuszcza moliwość swoją
szemny (terrae)

Fl 147, 4, sim. Pul,
MW 133 b

M: wyjątk sbera swoje na ziemie

Ziemia

Zyawote to we wstej zemey
(in universa terra Is 12,5, Put:
we wstelikey zyemy)

Taro: ziemię

Fl Is 6

Liemia

φ

— bo ne sohe ale naam na vsritek na ze[mφ
proissedl].

XIV Pocz. 231.

ex.)

Ziemia

Otoż nas, ... brzoza która wola

yaiko ma nebe tako na zemi sim. Ojcz. 1 - ~~11~~ ~~12~~ ~~13~~ ~~14~~ ~~15~~ ~~16~~ ~~17~~ ~~18~~ ~~19~~ ~~20~~ ~~21~~ ~~22~~ ~~23~~ ~~24~~ ~~25~~ ~~26~~ ~~27~~ ~~28~~ ~~29~~ ~~30~~ ~~31~~ ~~32~~ ~~33~~ ~~34~~ ~~35~~ ~~36~~ ~~37~~ ~~38~~ ~~39~~ ~~40~~ ~~41~~ ~~42~~ ~~43~~ ~~44~~ ~~45~~ ~~46~~ ~~47~~ ~~48~~ ~~49~~ ~~50~~ ~~51~~ ~~52~~ ~~53~~ ~~54~~ ~~55~~ ~~56~~ ~~57~~ ~~58~~ ~~59~~ ~~60~~ ~~61~~ ~~62~~ ~~63~~ ~~64~~ ~~65~~ ~~66~~ ~~67~~ ~~68~~ ~~69~~ ~~70~~ ~~71~~ ~~72~~ ~~73~~ ~~74~~ ~~75~~ ~~76~~ ~~77~~ ~~78~~ ~~79~~ ~~80~~ ~~81~~ ~~82~~ ~~83~~ ~~84~~ ~~85~~ ~~86~~ ~~87~~ ~~88~~ ~~89~~ ~~90~~ ~~91~~ ~~92~~ ~~93~~ ~~94~~ ~~95~~ ~~96~~ ~~97~~ ~~98~~ ~~99~~ ~~100~~ ~~101~~ ~~102~~ ~~103~~ ~~104~~ ~~105~~ ~~106~~ ~~107~~ ~~108~~ ~~109~~ ~~110~~ ~~111~~ ~~112~~ ~~113~~ ~~114~~ ~~115~~ ~~116~~ ~~117~~ ~~118~~ ~~119~~ ~~120~~ ~~121~~ ~~122~~ ~~123~~ ~~124~~ ~~125~~ ~~126~~ ~~127~~ ~~128~~ ~~129~~ ~~130~~ ~~131~~ ~~132~~ ~~133~~ ~~134~~ ~~135~~ ~~136~~ ~~137~~ ~~138~~ ~~139~~ ~~140~~ ~~141~~ ~~142~~ ~~143~~ ~~144~~ ~~145~~ ~~146~~ ~~147~~ ~~148~~ ~~149~~ ~~150~~ ~~151~~ ~~152~~ ~~153~~ ~~154~~ ~~155~~ ~~156~~ ~~157~~ ~~158~~ ~~159~~ ~~160~~ ~~161~~ ~~162~~ ~~163~~ ~~164~~ ~~165~~ ~~166~~ ~~167~~ ~~168~~ ~~169~~ ~~170~~ ~~171~~ ~~172~~ ~~173~~ ~~174~~ ~~175~~ ~~176~~ ~~177~~ ~~178~~ ~~179~~ ~~180~~ ~~181~~ ~~182~~ ~~183~~ ~~184~~ ~~185~~ ~~186~~ ~~187~~ ~~188~~ ~~189~~ ~~190~~ ~~191~~ ~~192~~ ~~193~~ ~~194~~ ~~195~~ ~~196~~ ~~197~~ ~~198~~ ~~199~~ ~~200~~ ~~201~~ ~~202~~ ~~203~~ ~~204~~ ~~205~~ ~~206~~ ~~207~~ ~~208~~ ~~209~~ ~~210~~ ~~211~~ ~~212~~ ~~213~~ ~~214~~ ~~215~~ ~~216~~ ~~217~~ ~~218~~ ~~219~~ ~~220~~ ~~221~~ ~~222~~ ~~223~~ ~~224~~ ~~225~~ ~~226~~ ~~227~~ ~~228~~ ~~229~~ ~~230~~ ~~231~~ ~~232~~ ~~233~~ ~~234~~ ~~235~~ ~~236~~ ~~237~~ ~~238~~ ~~239~~ ~~240~~ ~~241~~ ~~242~~ ~~243~~ ~~244~~ ~~245~~ ~~246~~ ~~247~~ ~~248~~ ~~249~~ ~~250~~ ~~251~~ ~~252~~ ~~253~~ ~~254~~ ~~255~~ ~~256~~ ~~257~~ ~~258~~ ~~259~~ ~~260~~ ~~261~~ ~~262~~ ~~263~~ ~~264~~ ~~265~~ ~~266~~ ~~267~~ ~~268~~ ~~269~~ ~~270~~ ~~271~~ ~~272~~ ~~273~~ ~~274~~ ~~275~~ ~~276~~ ~~277~~ ~~278~~ ~~279~~ ~~280~~ ~~281~~ ~~282~~ ~~283~~ ~~284~~ ~~285~~ ~~286~~ ~~287~~ ~~288~~ ~~289~~ ~~290~~ ~~291~~ ~~292~~ ~~293~~ ~~294~~ ~~295~~ ~~296~~ ~~297~~ ~~298~~ ~~299~~ ~~300~~ ~~301~~ ~~302~~ ~~303~~ ~~304~~ ~~305~~ ~~306~~ ~~307~~ ~~308~~ ~~309~~ ~~310~~ ~~311~~ ~~312~~ ~~313~~ ~~314~~ ~~315~~ ~~316~~ ~~317~~ ~~318~~ ~~319~~ ~~320~~ ~~321~~ ~~322~~ ~~323~~ ~~324~~ ~~325~~ ~~326~~ ~~327~~ ~~328~~ ~~329~~ ~~330~~ ~~331~~ ~~332~~ ~~333~~ ~~334~~ ~~335~~ ~~336~~ ~~337~~ ~~338~~ ~~339~~ ~~340~~ ~~341~~ ~~342~~ ~~343~~ ~~344~~ ~~345~~ ~~346~~ ~~347~~ ~~348~~ ~~349~~ ~~350~~ ~~351~~ ~~352~~ ~~353~~ ~~354~~ ~~355~~ ~~356~~ ~~357~~ ~~358~~ ~~359~~ ~~360~~ ~~361~~ ~~362~~ ~~363~~ ~~364~~ ~~365~~ ~~366~~ ~~367~~ ~~368~~ ~~369~~ ~~370~~ ~~371~~ ~~372~~ ~~373~~ ~~374~~ ~~375~~ ~~376~~ ~~377~~ ~~378~~ ~~379~~ ~~380~~ ~~381~~ ~~382~~ ~~383~~ ~~384~~ ~~385~~ ~~386~~ ~~387~~ ~~388~~ ~~389~~ ~~390~~ ~~391~~ ~~392~~ ~~393~~ ~~394~~ ~~395~~ ~~396~~ ~~397~~ ~~398~~ ~~399~~ ~~400~~ ~~401~~ ~~402~~ ~~403~~ ~~404~~ ~~405~~ ~~406~~ ~~407~~ ~~408~~ ~~409~~ ~~410~~ ~~411~~ ~~412~~ ~~413~~ ~~414~~ ~~415~~ ~~416~~ ~~417~~ ~~418~~ ~~419~~ ~~420~~ ~~421~~ ~~422~~ ~~423~~ ~~424~~ ~~425~~ ~~426~~ ~~427~~ ~~428~~ ~~429~~ ~~430~~ ~~431~~ ~~432~~ ~~433~~ ~~434~~ ~~435~~ ~~436~~ ~~437~~ ~~438~~ ~~439~~ ~~440~~ ~~441~~ ~~442~~ ~~443~~ ~~444~~ ~~445~~ ~~446~~ ~~447~~ ~~448~~ ~~449~~ ~~450~~ ~~451~~ ~~452~~ ~~453~~ ~~454~~ ~~455~~ ~~456~~ ~~457~~ ~~458~~ ~~459~~ ~~460~~ ~~461~~ ~~462~~ ~~463~~ ~~464~~ ~~465~~ ~~466~~ ~~467~~ ~~468~~ ~~469~~ ~~470~~ ~~471~~ ~~472~~ ~~473~~ ~~474~~ ~~475~~ ~~476~~ ~~477~~ ~~478~~ ~~479~~ ~~480~~ ~~481~~ ~~482~~ ~~483~~ ~~484~~ ~~485~~ ~~486~~ ~~487~~ ~~488~~ ~~489~~ ~~490~~ ~~491~~ ~~492~~ ~~493~~ ~~494~~ ~~495~~ ~~496~~ ~~497~~ ~~498~~ ~~499~~ ~~500~~ ~~501~~ ~~502~~ ~~503~~ ~~504~~ ~~505~~ ~~506~~ ~~507~~ ~~508~~ ~~509~~ ~~510~~ ~~511~~ ~~512~~ ~~513~~ ~~514~~ ~~515~~ ~~516~~ ~~517~~ ~~518~~ ~~519~~ ~~520~~ ~~521~~ ~~522~~ ~~523~~ ~~524~~ ~~525~~ ~~526~~ ~~527~~ ~~528~~ ~~529~~ ~~530~~ ~~531~~ ~~532~~ ~~533~~ ~~534~~ ~~535~~ ~~536~~ ~~537~~ ~~538~~ ~~539~~ ~~540~~ ~~541~~ ~~542~~ ~~543~~ ~~544~~ ~~545~~ ~~546~~ ~~547~~ ~~548~~ ~~549~~ ~~550~~ ~~551~~ ~~552~~ ~~553~~ ~~554~~ ~~555~~ ~~556~~ ~~557~~ ~~558~~ ~~559~~ ~~560~~ ~~561~~ ~~562~~ ~~563~~ ~~564~~ ~~565~~ ~~566~~ ~~567~~ ~~568~~ ~~569~~ ~~570~~ ~~571~~ ~~572~~ ~~573~~ ~~574~~ ~~575~~ ~~576~~ ~~577~~ ~~578~~ ~~579~~ ~~580~~ ~~581~~ ~~582~~ ~~583~~ ~~584~~ ~~585~~ ~~586~~ ~~587~~ ~~588~~ ~~589~~ ~~590~~ ~~591~~ ~~592~~ ~~593~~ ~~594~~ ~~595~~ ~~596~~ ~~597~~ ~~598~~ ~~599~~ ~~600~~ ~~601~~ ~~602~~ ~~603~~ ~~604~~ ~~605~~ ~~606~~ ~~607~~ ~~608~~ ~~609~~ ~~610~~ ~~611~~ ~~612~~ ~~613~~ ~~614~~ ~~615~~ ~~616~~ ~~617~~ ~~618~~ ~~619~~ ~~620~~ ~~621~~ ~~622~~ ~~623~~ ~~624~~ ~~625~~ ~~626~~ ~~627~~ ~~628~~ ~~629~~ ~~630~~ ~~631~~ ~~632~~ ~~633~~ ~~634~~ ~~635~~ ~~636~~ ~~637~~ ~~638~~ ~~639~~ ~~640~~ ~~641~~ ~~642~~ ~~643~~ ~~644~~ ~~645~~ ~~646~~ ~~647~~ ~~648~~ ~~649~~ ~~650~~ ~~651~~ ~~652~~ ~~653~~ ~~654~~ ~~655~~ ~~656~~ ~~657~~ ~~658~~ ~~659~~ ~~660~~ ~~661~~ ~~662~~ ~~663~~ ~~664~~ ~~665~~ ~~666~~ ~~667~~ ~~668~~ ~~669~~ ~~670~~ ~~671~~ ~~672~~ ~~673~~ ~~674~~ ~~675~~ ~~676~~ ~~677~~ ~~678~~ ~~679~~ ~~680~~ ~~681~~ ~~682~~ ~~683~~ ~~684~~ ~~685~~ ~~686~~ ~~687~~ ~~688~~ ~~689~~ ~~690~~ ~~691~~ ~~692~~ ~~693~~ ~~694~~ ~~695~~ ~~696~~ ~~697~~ ~~698~~ ~~699~~ ~~700~~ ~~701~~ ~~702~~ ~~703~~ ~~704~~ ~~705~~ ~~706~~ ~~707~~ ~~708~~ ~~709~~ ~~710~~ ~~711~~ ~~712~~ ~~713~~ ~~714~~ ~~715~~ ~~716~~ ~~717~~ ~~718~~ ~~719~~ ~~720~~ ~~721~~ ~~722~~ ~~723~~ ~~724~~ ~~725~~ ~~726~~ ~~727~~ ~~728~~ ~~729~~ ~~730~~ ~~731~~ ~~732~~ ~~733~~ ~~734~~ ~~735~~ ~~736~~ ~~737~~ ~~738~~ ~~739~~ ~~740~~ ~~741~~ ~~742~~ ~~743~~ ~~744~~ ~~745~~ ~~746~~ ~~747~~ ~~748~~ ~~749~~ ~~750~~ ~~751~~ ~~752~~ ~~753~~ ~~754~~ ~~755~~ ~~756~~ ~~757~~ ~~758~~ ~~759~~ ~~760~~ ~~761~~ ~~762~~ ~~763~~ ~~764~~ ~~765~~ ~~766~~ ~~767~~ ~~768~~ ~~769~~ ~~770~~ ~~771~~ ~~772~~ ~~773~~ ~~774~~ ~~775~~ ~~776~~ ~~777~~ ~~778~~ ~~779~~ ~~780~~ ~~781~~ ~~782~~ ~~783~~ ~~784~~ ~~785~~ ~~786~~ ~~787~~ ~~788~~ ~~789~~ ~~790~~ ~~791~~ ~~792~~ ~~793~~ ~~794~~ ~~795~~ ~~796~~ ~~797~~ ~~798~~ ~~799~~ ~~800~~ ~~801~~ ~~802~~ ~~803~~ ~~804~~ ~~805~~ ~~806~~ ~~807~~ ~~808~~ ~~809~~ ~~810~~ ~~811~~ ~~812~~ ~~813~~ ~~814~~ ~~815~~ ~~816~~ ~~817~~ ~~818~~ ~~819~~ ~~820~~ ~~821~~ ~~822~~ ~~823~~ ~~824~~ ~~825~~ ~~826~~ ~~827~~ ~~828~~ ~~829~~ ~~830~~ ~~831~~ ~~832~~ ~~833~~ ~~834~~ ~~835~~ ~~836~~ ~~837~~ ~~838~~ ~~839~~ ~~840~~ ~~841~~ ~~842~~ ~~843~~ ~~844~~ ~~845~~ ~~846~~ ~~847~~ ~~848~~ ~~849~~ ~~850~~ ~~851~~ ~~852~~ ~~853~~ ~~854~~ ~~855~~ ~~856~~ ~~857~~ ~~858~~ ~~859~~ ~~860~~ ~~861~~ ~~862~~ ~~863~~ ~~864~~ ~~865~~ ~~866~~ ~~867~~ ~~868~~ ~~869~~ ~~870~~ ~~871~~ ~~872~~ ~~873~~ ~~874~~ ~~875~~ ~~876~~ ~~877~~ ~~878~~ ~~879~~ ~~880~~ ~~881~~ ~~882~~ ~~883~~ ~~884~~ ~~885~~ ~~886~~ ~~887~~ ~~888~~ ~~889~~ ~~890~~ ~~891~~ ~~892~~ ~~893~~ ~~894~~ ~~895~~ ~~896~~ ~~897~~ ~~898~~ ~~899~~ ~~900~~ ~~901~~ ~~902~~ ~~903~~ ~~904~~ ~~905~~ ~~906~~ ~~907~~ ~~908~~ ~~909~~ ~~910~~ ~~911~~ ~~912~~ ~~913~~ ~~914~~ ~~915~~ ~~916~~ ~~917~~ ~~918~~ ~~919~~ ~~920~~ ~~921~~ ~~922~~ ~~923~~ ~~924~~ ~~925~~ ~~926~~ ~~927~~ ~~928~~ ~~929~~ ~~930~~ ~~931~~ ~~932~~ ~~933~~ ~~934~~ ~~935~~ ~~936~~ ~~937~~ ~~938~~ ~~939~~ ~~940~~ ~~941~~ ~~942~~ ~~943~~ ~~944~~ ~~945~~ ~~946~~ ~~947~~ ~~948~~ ~~949~~ ~~950~~ ~~951~~ ~~952~~ ~~953~~ ~~954~~ ~~955~~ ~~956~~ ~~957~~ ~~958~~ ~~959~~ ~~960~~ ~~961~~ ~~962~~ ~~963~~ ~~964~~ ~~965~~ ~~966~~ ~~967~~ ~~968~~ ~~969~~ ~~970~~ ~~971~~ ~~972~~ ~~973~~ ~~974~~ ~~975~~ ~~976~~ ~~977~~ ~~978~~ ~~979~~ ~~980~~ ~~981~~ ~~982~~ ~~983~~ ~~984~~ ~~985~~ ~~986~~ ~~987~~ ~~988~~ ~~989~~ ~~990~~ ~~991~~ ~~992~~ ~~993~~ ~~994~~ ~~995~~ ~~996~~ ~~997~~ ~~998~~ ~~999~~ ~~1000~~ ~~1001~~ ~~1002~~ ~~1003~~ ~~1004~~ ~~1005~~ ~~1006~~ ~~1007~~ ~~1008~~ ~~1009~~ ~~1010~~ ~~1011~~ ~~1012~~ ~~1013~~ ~~1014~~ ~~1015~~ ~~1016~~ ~~1017~~ ~~1018~~ ~~1019~~ ~~1020~~ ~~1021~~ ~~1022~~ ~~1023~~ ~~1024~~ ~~1025~~ ~~1026~~ ~~1027~~ ~~1028~~ ~~1029~~ ~~1030~~ ~~1031~~ ~~1032~~ ~~1033~~ ~~1034~~ ~~1035~~ ~~1036~~ ~~1037~~ ~~1038~~ ~~1039~~ ~~1040~~ ~~1041~~ ~~1042~~ ~~1043~~ ~~1044~~ ~~1045~~ ~~1046~~ ~~1047~~ ~~1048~~ ~~1049~~ ~~1050~~ ~~1051~~ ~~1052~~ ~~1053~~ ~~1054~~ ~~1055~~ ~~1056~~ ~~1057~~ ~~1058~~ ~~1059~~ ~~1060~~ ~~1061~~ ~~1062~~ ~~1063~~ ~~1064~~ ~~1065~~ ~~1066~~ ~~1067~~ ~~1068~~ ~~1069~~ ~~1070~~ ~~1071~~ ~~1072~~ ~~1073~~ ~~1074~~ ~~1075~~ ~~1076~~ ~~1077~~ ~~1078~~ ~~1079~~ ~~1080~~ ~~1081~~ ~~1082~~ ~~1083~~ ~~1084~~ ~~1085~~ ~~1086~~ ~~1087~~ ~~1088~~ ~~1089~~ ~~1090~~ ~~1091~~ ~~1092~~ ~~1093~~ ~~1094~~ ~~1095~~ ~~1096~~ ~~1097~~ ~~1098~~ ~~1099~~ ~~1100~~ ~~1101~~ ~~1102~~ ~~1103~~ ~~1104~~ ~~1105~~ ~~1106~~ ~~1107~~ ~~1108~~ ~~1109~~ ~~1110~~ ~~1111~~ ~~1112~~ ~~1113~~ ~~1114~~ ~~1115~~ ~~1116~~ ~~1117~~ ~~1118~~ ~~1119~~ ~~1120~~ ~~1121~~ ~~1122~~ ~~1123~~ ~~1124~~ ~~1125~~ ~~1126~~ ~~1127~~ ~~1128~~ ~~1129~~ ~~1130~~ ~~1131~~ ~~1132~~ ~~1133~~ ~~1134~~ ~~1135~~ ~~1136~~ ~~1137~~ ~~1138~~ ~~1139~~ ~~1140~~ ~~1141~~ ~~1142~~ ~~1143~~ ~~1144~~ ~~1145~~ ~~1146~~ ~~1147~~ ~~1148~~ ~~1149~~ ~~1150~~ ~~1151~~ ~~1152~~ ~~1153~~ ~~1154~~ ~~1155~~ ~~1156~~ ~~1157~~ ~~1158~~ ~~1159~~ ~~1160~~ ~~1161~~ ~~1162~~ ~~1163~~ ~~1164~~ ~~1165~~ ~~1166~~ ~~1167~~ ~~1168~~ ~~1169~~ ~~1170~~ ~~1171~~ ~~1172~~ ~~1173~~ ~~1174~~ ~~1175~~ ~~1176~~ ~~1177~~ ~~1178~~ ~~1179~~ ~~1180~~ ~~1181~~ ~~1182~~ ~~1183~~ ~~1184~~ ~~1185~~ ~~1186~~ ~~1187~~ ~~1188~~ ~~1189~~ ~~1190~~ ~~1191~~ ~~1192~~ ~~1193~~ ~~1194~~ ~~1195~~ ~~1196~~ ~~1197~~ ~~1198~~ ~~1199~~ ~~1200~~ ~~1201~~ ~~1202~~ ~~1203~~ ~~1204~~ ~~1205~~ ~~1206~~ ~~1207~~ ~~1208~~ ~~1209~~ ~~1210~~ ~~1211~~ ~~1212~~ ~~1213~~ ~~1214~~ ~~1215~~ ~~1216~~ ~~1217~~ ~~1218~~ ~~1219~~ ~~1220~~ ~~1221~~ ~~1222~~ ~~1223~~ ~~1224~~ ~~1225~~ ~~1226~~ ~~1227~~ ~~1228~~ ~~1229~~ ~~1230~~ ~~1231~~ ~~1232~~ ~~1233~~ ~~1234~~ ~~1235~~ ~~1236~~ ~~1237~~ ~~1238~~ ~~1239~~ ~~1240~~ ~~1241~~ ~~1242~~ ~~1243~~ ~~1244~~ ~~1245~~ ~~1246~~ ~~1247~~ ~~1248~~ ~~1249~~ ~~1250~~ ~~1251~~ ~~1252~~ ~~1253~~ ~~1254~~ ~~1255~~ ~~1256~~ ~~1257~~ ~~1258~~ ~~1259~~ ~~1260~~ ~~1261~~ ~~1262~~ ~~1263~~ ~~1264~~ ~~1265~~ ~~1266~~ ~~1267~~ ~~1268~~ ~~1269~~ ~~1270~~ ~~1271~~ ~~1272~~ ~~1273~~ ~~1274~~ ~~1275~~ ~~1276~~ ~~1277~~ ~~1278~~ ~~1279~~ ~~1280~~ ~~1281~~ ~~1282~~ ~~1283~~ ~~1284~~ ~~1285~~ ~~1286~~ ~~1287~~ ~~1288~~ ~~1289~~ ~~1290~~ ~~1291~~ ~~1292~~ ~~1293~~ ~~1294~~ ~~1295~~ ~~1296~~ ~~1297~~ ~~1298~~ ~~1299~~ ~~1300~~ ~~1301~~ ~~1302~~ ~~1303~~ ~~1304~~ ~~1305~~ ~~1306~~ ~~1307~~ ~~1308~~ ~~1309~~ ~~1310~~ ~~1311~~ ~~1312~~ ~~1313~~ ~~1314~~ ~~1315~~ ~~1316~~ ~~1317~~ ~~1318~~ ~~1319~~ ~~1320~~ ~~1321~~ ~~1322~~ ~~1323~~ ~~1324~~ ~~1325~~ ~~1326~~ ~~1327~~ ~~1328~~ ~~1329~~ ~~1330~~ ~~1331~~ ~~1332~~ ~~1333~~ ~~1334~~ ~~1335~~ ~~1336~~ ~~1337~~ ~~1338~~ ~~1339~~ ~~1340~~ ~~1341~~ ~~1342~~ ~~1343~~

Liemia

Wierzę w boga w ocacka wszechmogącego,
twórcę nieba i ziemi V

13a/

Wierzę 1, 3-10, 12, 14, 17-18.
20-21.

Wierzę 11:

(sygnie 11)

(Credo in deum patrem omnipotentem
creatorem caeli et terrae)

Ziemia

Abich wyś zaprzysiężł... bogem
nieba y ziemi (caeli et terrae)

BT Gen 24,3
sim. ib. 24,7

ziemia = terra

Jesus odpowiedział: Byłem na początku
sawidy u Boga sja stworzyła nieba
i ziemię [eram in principio semper
apud deum, celi, terre creatorem atque
patrem meum] Rom. 163.

Ricinus.



que sub nomine terre
exprimitur yassiq

szyema

press. szycy

~~Pat. I 475 p. 60~~

~~polowa 921~~

fol. XV med.

~~Brückner Kaz. Grw. 3.~~

R. XXV, 152.

~~Rozpr. 20, str. 152~~

Ziemia

W początku bog stworzył niebo y
ziemię (caelum et terram), aże
ziemia (terra) była nieurojona
a piasna

BZ Gen^{1,} 1.2

Ziemia

To to srb * poroderuże nyeba y ste-
myf (caeli et terrae), qdist srb stwozo-
ny tego dnya, qdist bog vdralal nyeba
y stemyf (caelum et terram)

B7 Gen 2,4

Ziemia

Potem qd ist ~~st~~ dokonalo
nyebo y stemya (caeli et terra)

B7 Gen 2.1

Ziemia

Бѣдѣ тѣлесем а сѣзем
по вшеу земю (in terra)

Бѣ Gen 4, 14
sim. ib. 4, 11. 5, 29. 6, 1. 5. 6

Ziemia

Zkaszyla szc gest - szemyt (ter-
ra) przed gospodzynem

BZ Gen 6, 11

Ziemia

Наpełнюна бѣдѣ всѣтѣа зѣмьѣ
(universa terra) божѣи слави

BZ Num 14.21

Ziemia

Slišče, nyebyosa, orso movim,
slyst *zemyč (audiat terra)
słowa vst mich

BE Deut 32.1

Ziemia

φ

Ya sotractφ ge (sc. stwarzenie)
* szemye (leg. 7 Ziemia, cum terra)

BZ Gen 6, 13

Ziemia

Genze (x. bog) wladnye nye-
bem y zemnyφ (possessorum caeli
et terrae)

B7 Gen 14.22

Ziemia

Dam wam z wierzchu niebo
iako zelazo a zemnyj myedranj
(terram aeneam)

BZ Lev 26.19

Ziemia

Uzrostal aniola boztego stoiφos
miedzi niebem a miedzi zemφφ
(inter caelum et terram)

Bz I Par 21.16

Ziemia

Myal na zemy zaiste stad orozich
y skoczskich přes lyczbi

exc.†

B/E II Par 32.29

Ziemia

<Raduj się>, ^xszemyś
(exsulta, terra)

B7 J 49.13

Sienna

φ

w Sienni (~~z w Sienni~~)

ca 1461-67. Sermon. 443. v.

~~1424~~
~~108~~ ~~Ms. N. 443 v.~~

Sermones r. 1461-67

Kaniz Krak. № 1424/108 Ms. karta

Tiemia

Nadryemys iminet terre (Deut 11, 21)

(ut daret eis, quamdiu caelum imminet terrae)

ca 1470 Mam L 49, sim. Mam K
Lub 49

Liemia +

~~Thatha na ryemy pryjala a po mo,~~
~~gym zgooye ggeg ogladala Naw. 133.~~
Prystapuya^h yako dho vboza, nadrua po
pana nyeba y ryemye | 131.
Naw

Ziemia

[Mayja]

Porodny krola nyeba z ryemye

Norm. 8.

Ziemia

Ja dawno wybrała sobie oblubienica
jednego, abowim miaba i ziemie [ego
sponsam unam dudum iam elegi, quia
desponsata sum seculorum regi] Rom. 24.

Ziemia = Terra

[Pracy ksianialnie Teurowi, dnicezawii]

Zdrow będi krolu i panie nieba i ziemie

[ave rex et domine terrarum et celorum]

Rozm. 88.

Liemia = terra

B-0

Jesus powstał rekąc: Spowiadam się tobie
a dziękuję, ojcze, królu niebie i ziemi [con-
fiteor tibi, Pater, Domine caeli et terrae] Rom.

~~322.~~ 323.

Ziemia

Pan wszege stworzenia, krol nieba i ziemi,
na nas takie przeciwnosci sirpi Rom. 728.

Liemia

Laijan obecnie wymienia: syn Bogosba-
wionego, drugi syn tego, który stworzył świat
i ziemię Rom. 724.

Ziemia

'ludnie'

Prawda z nieba przyniata na ziemię Rom.

786.

Liemia = terra

“Llytho ro holi shias pan Bóg, merynit
na nidre i na siemi, na morn i we wrech
ghloho'iach [omnia, quaecumque voluit, Dominus
fecit in coelo, in terra, in mari et in omnibus
abyssis Ps. 134, 6] Rom. 781.

Ziemia

Christus odposiedzial...: prawda s nieba przyniesla
a prawdy na ziemi nie form. 786.

Ziemia

Jerus rehs: ... Nienie ji sqdra, który moc ma
na piemi Rom. 786.

Ziemia

Skrajna ziemia = fines terrae

Krolowa Saba... jest pomyślana od skrajnej
ziemi szukać mądrości Salomonowej [Regina
Austri... venit a finibus terrae audire sapientiam
Salomonis] Rom. 304.

Ziemia = terra

A ja kiedy będę powyższon od piemie,
tedy wrytko poicę-guę k sobie [et
ego, si exaltatus fuero a terra, omnia
Abraham ad meipsum] Rom. 46f.

Ziemia

To się stało... aby niebu i ziemi miarzonym
się ukazał Rom. 769.

Ziemia

Trzewica Majja... obróciła się ku rydom
i poręta wolać: ... Nie wdęrajcie syna mego
trudną męką... Słuchajcie, niebiosy, a rozu-
miej ziemia, bo mu się ra dobrze wrocono Róm.
740.

Ziemia

Ziawona s^q zalostena zem
(fundamenta orbis terrarum)

Fl 17, 17, sim. Puc

Ziemia

We wielikó země (in omnem
terram) wistedl iest zwók gich
y w konczech dńógu země (in
fines orbis terrarum, Put: w koynore
stwyata zem) słowa gych

Fl 18,4, sim. Put

Ziemia

Bossa iest zema (terra)

y pelnoscz icy, okrąg zem (orbis terrarum) y gis przebiwaic w nem

Fl 23, 1, sim. Pul

sim. Fl i Pul ~~32, 5, 8, 65, 3.~~

71, 20, 118, 64.

sim. Fl i Pul 97, 8, 10

Ziemia

Potest se ... obsequium terram (orbis ter-
rarum) i gis praebivaiſ w nem

Fl 97.8, sim. Pus
sim. Fl i Pus 97.10

Ziemia

Panaos bōdze... od rzeki aż do
crałow ocrōga zem (~~at~~ ter-
minos orbis terrarum, Pud: od
kroya zyemne)

Fl 71.8

Ziemia

świat ziemi

Bo *zaprawdo oprowil swat zeme
(orbem terrae, Ruf: stwyat), ienste
neporustan *bodze

Fl 95,10

Liensza

súriat ziemi

Yess

< Polopolstwo > strzece, szyczer, wzdrycz < ra-
czy > po wschem szwyecze szemye ~~fastodra~~,
~~adonere~~ ^(quam...) ~~et~~ reigere digneris toto orbe ter-
rarum. [†] 1413-4 Asza ~~X~~ ^I 260; rim. ~~Asza~~ ⁸
VIII

po wschem swyathu zom ~~X~~ IV

po wszey zemy ~~X~~ V

wszym okrógem zenskim ~~3, 2, 1~~ III, II, VI

wschem okrógym zymskim ~~X~~ VII

wschem okrógym zymskim ~~X~~ IX

┌ Msta IV: po wzdrem swyathu zem.

V: po wsey zemy.

II. III. VI. VII. XVI: wnym okrozkem zemskym,

XIV

IX: wstemu * ocozenyu zemskemu

Ziemia

świat ziem

Obywatujemy thobye za wzykow swantq...
kithorpsch... rzdricz raze po wschem
swyathu zem (quam... regere digneris
toto orbe terrarum) IV

1426 Ksiaz ~~4~~ 313

po wszem szwycze szemye ~~1, 8~~ I, VIII
po wszey zemy ~~5~~ V

wszym okrogem zemskym ~~3, 2, 6~~ III, II, VI

wschem okrogym ziemskym ~~X~~ VII

wszem ~~o~~ ocrozeniu ziemskemu ~~X~~ IX

Liemia

< Pospolstwo > strzeż, zgoveryz, slawyerz, zgro-
madryz, opyckacz, zachowacz < racy >
po wszezy zemy (~~custos~~ pacificare, custodire,
adunare et regere digneris toto orbe ter-
rarum)

xv med. Nszo ~~5~~^v 260

po wszem szwyckie szemye ~~1, 8~~ I, viii

po wszem swyathu zem ~~4~~ iv

wszym okrogem zemskym ~~3, 2, 6~~ iii, ii, vi

wszem okrogem zyemskym ~~7~~ vii

wszemu ocozeny zemskemu ~~9~~ ix

Ziemia

Przyezegnay thy dary ... ,tho swotho
nyapyrzwey
swathosc z ... /kthoro tyobye offyerujemy
szu czerkyew thvoyo swatho kresczyan-
sko, kthoro vsmerzycz y vkogycz, zgo-
dzycz uel szgromadzycz, szachowacz
raczy po wszye zyemi, toto orbe terra-
rum ca 1431 Msza XII s. 212

Ziemia

On będzie sędzią okrągą
ziemi (orbem terrae, Fl: swat)
w sprawiedliwości

Ps 9, 8
sim. ib. 49, 13.

Ziemia

Wetφ widzeφ dobra bosta w ze-
mi xφiwφotich (in terra viventium)

Fl 26, 19, sim. Pus

sim. Fl i Pus Ez 11

MW 20a

Ziemia = regio

(pro bōdō)

lub bōdōspanu w ziemi swywoch (pro swywoch).

Fl. 114, 94 in regione vivorum.

pus p

Ziemia

'zycie doces'

Kto sradca a schuka žali na
nijebije, teni crj sja nijebogi
sromoti na zjemi

XV. R. XXII, 247.
Cmet.

Ziemia

Abych takto thutha na ziemi
przyszala a po mozym zywooty
guzego ogladala

Straw 133

Ziemia

Naučce se, ožo sódzice země
(terram)

Fl 2, 10. sim. Put,
sim. Fl i Put 93, 2. 81, 8.
95, 12. 97, 9.

Ziemia

Gospodne bosse nast, kako dzi-
wne iest ymo twoie we wroeli-
key zemy (in universa terra)

Fl 8,1. sim. Put;
sim. Fl i Put 8,9. 82,17.
A04,7.

rozj; po rozmyshliwej ziemi; D. S. "dla wyrobku dygnali, koczgu ziemskiego"

Ziemia

Spewaycse bogu wstetika
tema (iubilate deo, omnis terra)

Fl 65, 1, sim. Put
sim, Fl i Put 97, 6, 99, 1.

Ziemia

O panie boze, ... gente sódzyszt
wszitek zemię (omnem terram)

Bż Gen 18, 25

Ziemia

Spiewajcie panu, wszitka
ziemia (cantate domino om-
nis terra)

Bz I Par 16, 23

Ziemia

Bo przyszedł (sc. bog) sódricz
zemye (terram)

37. I Par 16.33

Fiemia

Бѣдѣмъ во поганьскыи земли
земы (erimus in opprobrium uni-
versae terrae)

B7 Judith 5, 25

Ziemia

~~Ista valent ad sequencie . . . solsti-~~
~~cium slonecz stay, equinoccium noczy~~
~~rownocz, torride zona gorna zemya,~~
~~ecentricus wybyegowny. XV ex. GlWp 75~~

Ziemia

Ystecz bog qego... gest on s vysto-
kosczy na sterno spatl byl

Cjn 173a

Ziemia.

Wpórcy on (s. wart) jedno vcho ogo-
nem sraslony a drudzeoz on ku
sremy skloniy

Gn 173 b
sim. ib. 177b

Ziemia

1

Však pře ffbore vcho, chasci ge vst
f stemp slony, mas stb... na tho ros-
pamptact, yre gest thy steme (leg. z
ziemie) stwoson, a cdist vch thy um-
rest, tedy stb vch thy stastb f stemp
obrocrist

Gn 174a

Ziemia

Jaco proch, ienste rzucza watr
od oblicza zeme (a facie terrae)

Fl 1, 5, sim. Pur
sim. Fl i Pur 103, 31

Liemia

2

slon crye srya yesth xaczmylo, szyemya
barsko drzala (ex XV) SKJ I 145

Ziemia

Wynióś w wysokości zerze
(in inferiora terrae)

Fl 62, 9, sim. Pul
sim. Fl i Pul 70, 22. 138, 14

M: nieś zapadły się w głębinę ziemi

Ziemia

Zemna (terra) dala owook

sway

Fl 66, 5, sim. Pur

sim. Fl i Pur 84, 13,

104, 29

Fiemia

Wspłódz ssemya (germinet terra)
sselye wyrybót ssemjó

BZ Gen 1, 11.
sim. ib. 1, 12. 24.

Zuennia

Zuennia, nyle potymyeste ^{az} amy naszye-
nyar, amy dzewa otocze dadza [non
proletet terra german, lena 26, 20]

XV p. post. Katun 287

Ziemia

Стопы... iaco stopē karaiōste
na žemē (super terram)

Fl. 71, 6, sim. Ρυτ

Ziemia

Imagynit sie pot jego jako kropie
krocie siekacej na piemi [et factus est
sudor eius, sicut guttae sanguinis decur-
rentis in terram] Rom. 605.

A tym to możem baczyć, iż rany pierwszego biczowania, czuż które się działo uKaifasza, były tako wiele wypuściły, iż wszystko ciało krwią opłynęło, tako iż potem było przyschło odzienie ku ranam a kiedy zewleczon, wszystkie się rany były odnowiły zjego ciała, aże krew ciekący kapala naziemię. Rozm. 817.

Ziemia

Kwisot bodz z masta iaco syano
zeme (faenum terrae, Pul: syano
zyemskye)

Fl 71, 16

sim. Fl i Pul 82, 9.

M: jak trawa ziemi

Ziemia

Polosył sterno płodno (ter-
ram fructiferam) w niepłodnosz

Fl 106,34, sim. Put

Ziemia

Успыетъауф грѣстне аст
до зѣрне (ad terram)

Fl 146, 6, sim. Put

M: nieopracowane zniszczone do ziemi

Ziemia

Genste... gotuge stemy (desztz
(terrae))

Fl 146, 8, s. m. Put

7
Ziemia

(sc. Dolion)

* Jedź się podawa (nad wszystko swe hymene, * gere-
coli ero ona, by w semi by na semi ~~402~~ 117.

(XV in.

cf. 8702201 54/4

Ziemia

A mnogy yche za stół, szódze za
nym yaco wol, yakoby w zemó
vetknijl kol Stola w. 21

Ziemia

i. 49.

Yako czoss pan Lucas wozinil mlin na Krsin-
kach, tim podnyessenim vodi zeniya przed po-
grodkamy any pod pogrodkamy, any pogrodkamy
gemu scodi nye wozinil w ogrodnyech, w stodo-
lach, w lankach y w pastwiskach, any w lesze
tim podnyssenym vodi

1437 Pysdr nr 1110

rim. ib. 1109

Ziemia

Ya(ko) czoss pan Lucas vezinil mlin na

Krsinkash, tjm podnyessenim vodi zemya przed

pogrothkamy any pod pogrodkamy, any pogrod-

kamy, any genu scodi vezinil

1437 Pysdr nr 1109

1
Ziemia

Zyemia = arva (1844) R. XIII, 306. ~~Zyemie = sola~~
~~ib. 306~~
(laudant rite deum lux, polus,
arva, fretum)

arvum = pole, sola

2

Ziemia

Ziemie soli

(triumphat ille splendide
et dignus amplitudine,
soli polique patriam
una facit rem publicam)

1444 R XXIII 306

solum = 1. podstoc; 2. Ziemia, gromt

Ziemia

Cum ferro et pede movere terram circa vitem
et facere ipsam mollem, id est puchlna zema

XV med.) 95

(gl jag

p. - kłosec woszczany, puchlny, miękki

Ziemia

Demon evanuit

Kdy duch zemya porradil R. xxiv, 361.

XV med.

p. 7. - započítá se u zlemca

Liemia

φ

Font w ryem[cy], cassoer gest twof[cy]. # XV
R. XXXIII. 122.

(mch.)

Ziemia

nagyma kolyanoma

poklók nól ma remó, pory chylis

swe swó the oblyere gremy -

1451 Mac Dod. 105; sim. Rozm 597.598

Ziemia

ac. sg.

Nazwał bog suchostę stęmy
(vocavit... aridam terram)

37 Gen 1, 10

Ziemia

Wsplozczonye vodi s siebie... plod
latayfuri nad szemyff (super
terram)

BZ Gen 1, 20

Ziemia

Wody były bardzo wielkie nad
ziemią (super terram)

B7 Gen 7, 19

Ziemia

Ptaszki się rozplodzą na stery
(super terram)

B7 Gen 1. 22
sim. ib. 1. 25. 26. 28. 29. 30

Ziemia

Człowiek nyc bil, gez to bi dra-
lal ssemys (terram)

B7 Gen 2.5

Ziemia - Terra

(ut operaretur terram), s
ktoryż to jest wrynyon

Wypuszczyl gęgo s rąya roskowry, abı dralal zemyc 082
Gen. 3, 23. ~~Oddalimui to leu orace zemyc (Terra)~~
~~z sęku dnuu kralu Amozreykic, klasata bika~~
~~ib. Deut. 3, 8. Winydz z zemyc ib. Gen. 12, 1. Będem~~
~~to poganbyenyc wsey zemyc (Terra) ib. Judith 5, 25~~
~~porocz gęd sak fan uerimil zemi ze ęb. ib. Deut. 29, 24.~~
~~Krolowala Italya nad zemyc ib. II par. 22, 12. Kęplor-~~
~~cyje wodi s szebuc ... plod lakypari nad zemyc~~
~~ib. Gen. 1, 20. Poklonyla sup genu, padzi na zemyc ib. Judith~~
~~10, 20. porucye Noe orace zemyc (Terra) a plodycy,~~
~~wynayere (vineam) ib. Gen. 1, 20. Opatruice zemyc, kakyc~~
~~ib. Num. 13, 19. Jęł gę to Reblata, gęz gęst wę~~

9710

Ziemia

Począnje Noe oracz ziemje (exercere
terram) a plodzyt wynycze

B7 Gen 9, 20

Ziemia

Allye pramyenyje wodne wsply-
wani s stemye (e terra)

B7 Gen 2,6

Ziemia

It tak wodi 7 zemye plynosly
a ubiwalo gich

Tr. 1

B7 Gen 8.5
sim. ib. (8.3.13
7, 23.)

Ziemia

Potem stworzył pan bog człowieka
z gilu sternym (de limo terrae)

Rozm 34: 5 gylowate ziemie

B7 Gen 2,7

Ziemia

φ

Potem pan bog stworzil *szemyl
(leg. z ziemi, de humo) wsstka
zycerzota ziemska

B7 Gen 2,19

Ziemia

Bódrzest na pyerstach lastyct
a stemyf (terram) geryct

Bt Gen 3,14

Ziemia

Allyst sto do stemych nawrocyet
(donec revertaris in terram).
z geystest to woznyon

Bz Gen 3.19

Ziemia

Głos twego... brata kwiye
ku mnie, kwiye z ziemi
(de terra)

Bz Gen 4.10

Ziemia

Wodni stó rozwodnyli po
wszey semy (super Ferram)

BZ Gen 7.10
sim. ib. 7.12.17.18

Ziemia

ac. 89.

1
disparuit przy padł ziemią

'zapadł się w ziemię'

ca 1490 Jędrzejów 89

Ziemia

Wynidze... w korab... wsttko,
czasoz stφ na zemye obracta
(quod movetur super terram)
podlug gego rodu

BZ Gen 7.14

Ziemia

Rozmnożywszy się woda i
wznieśli korań w góry od
ziemi (a terra)

B7 Gen 7.17

Ziemia

Drugiego miejsca... przeszła
gest^{*} zemy^o (terra)

B7 Gen 8, 14

Ziemia

* Ziemia (terra) wrodzi plod swoj

BE Lev 26,4
sim. ib; Num 18,13

Ziemia

Padł na swe oblicze na ziemię
(in terram)

Bz Gen 19,1

Ziemia

Przykryły (κ. kobytki) wszystkie
swyotch stemye (universam
superficiem terrae)

B7 Ex 10.15

Ziemia

Postarła ze sterna
(terra)

• 87 Ex 15, 12

Ziemia

Ofiarę z ziemi (de terra)

wczyniący mi

77 Ex 20, 24

Ziemia

Gdyś bódzesz * zyboc nastenye
zemye twey (terrae tuae), nye
prizistnyest ist do stamey zemye
(ad solum superficiem terrae)

B7 Lev 19, 9

Ziemia

Przi scharney ziemy = usque ad solum

~~Przi scharney ziemy~~

Gdzie bōdżecze "zuffet naszenya wasza, nye przizinczose przzi samej zemi (usque ad solum)

+1471

~~MPKJ: 7123~~

37 Lev 23, 22,
sim. ca 1470 HamLub 37

Lev. XXIII

Ziemia - humus

Grasa wolnye rodzi zemya
(humus), nye boddzest zudza

B7 Lev 25.5

Ziemia

Tedi lrbycor syq zemi (terrae)
bpdq soboti qey

B7 Lev 26, 34

Ziemia

Abby desor dalo semi tway (terrae
fuae) crasem swim

B7 Deut 28, 12

~~sim. ib. 28, 29~~

sim. ib. 29, 2. 24, 27, 31, 4

Ziemia

* Rosstopywti syb zemly (terra)
pod nogami zych..., pozarta ge

37 Num 16,31
sim. ib. 16,34. 26,10.

Ziemia

Ани земе) krogila sadlicy
(terram)

BT Deut 21.3

Ziemia

Gdist... najdziesz na ziemi
(in terra) albo na drzewie
gnyasdo plaste

B7 Deut 22,6

Ziemia

Będzie niebo, gęś to nad tobą gęś,
miedzanie, a ^z ziemią (terra), na
niegęś to chodź, zelastra

BZ Deut 28, 23

Ziemia

A pręto przebodó gy ia ko-
pygym ku zemy (ad terram) genó

BZ I Reg 26,8

Ziemia

Poklonyw się na swe oblicze
k ziemi (in terra) y modyl się

BZ I Reg 28, 14

Ziemia

Poklonyła się gęmo padzi na
* ziemi (super terram)

BZ Judith 10, 20

Liernia - solum

^{sc}
Kosyol avr. { do } Menge $\sqrt{5}$ Karzom ged
(ad solum)

NYZ ~~Mat~~ 2,6

1 (super terra ant. sub terra)

-----83b

/31/ Rzekacz panye woycze

/32/ ya thu stoya y wszda

/33/ wam szwemv mazowy /1/

wszythko, czo kolwye /2/ mam

Bandz nyewye /3/ szkye rze-

czy szlowye g/4/yerda bandz

gyne rzeczi /5/ nyewyescz-

kye bandz /6/ naszemy ban-

dz pod ze /7/ mya y wszythky

dlugy /8/ czosz mnye sza

przymar /9/ ly albo czo my

gescze /10/ moga przymrzecz

pokym /11/ ya zywa bez

wszey za /12/ wady bandz od

przy /13/ rodzonych

V (OrtMac 68: nad zyemya)

OrtOssol ~~54, 3, w. 31-33~~ -

slm. OrtMac 68

54, 4, w. 1-12

Diemia

cf. Xlin. Matie

-----83b

/31/ Rzekacz panye woycze
/32/ ya thu stoyą y wszda
/33/wam szwemv mazowy /1/
wszythko czo kolwe /2/ mam
Bandz nyewye/3/szkye rze-
czy szlowye g/4/yerda bands
gyne rzeczi /5/ nyewyescz-
kye bandz /6/ naszemy ban-
dz pod ze/7/myą y wszythky
dlugy /8/ czosz mnye są
przy mar/9/ly albo czo my
gescze /10/ mogą przyrzecz
pokym /11/ yą zywą bez
wszey za/12/wady bandz od
przy/13/rodzonych

ts.

Diemida

OrtOssol ~~54,3,w.31-33~~ -

54,4,w.1-12

Ziemia

Wszedłam szwemu marowy wszystko
czokolerek mam... bądź miód ziemya
bądź pod ziemya.

Ort Mac 68 (g)

pro
twardy

V (in nullo anno... sed in terram
tenacem, Ort011ac 129: w szymy
twarda)

-----181d
/20/ Ddvchownego pra/21/
wą mamy y sz /22/ takyego
czlowy/23/eka czo szye
szam szgvb/24/y1 tego ny-
emaya po/25/grzescz wzemy
tawrdey /26/ ale maya gy
zarzvczicz /27/ wblotho
podlug prawa /28/ GEden
czlowy/29/ek zabył swa.
/30/ zoną y przyniosł sz
/31/wego roszgrzeszenya
y kazanye lysth ysz Szge-
dnall szye szgey przyro-
dzonymy przyyaczelmy ysz
krolewą y krola przena-
laszł y ma tego lysth

• Liczba

Ort0ssol 94,1,w.20-31

Ziemia

Pracze ziemie

Thakyeso erlawyeta, ozo nye nam abyemy,
Teso nye maya pogrator w rejemya thwarda,
alye maya gy zarwonyer w bloto Ort. Mac. 129

Liewia

Stromy zemy = Sernet kumi, 1466 / R. xxii, 27.

Sernet, gl. destruct, dirumpet stromy, kumi,
gl. ad terram zemy, atigias rex iste, gl. x.
Ihus Cristus, gigantomachias

Świat ziemia

Myerthroz...

patł na przemysła, ere staknal

De morte u.

~~MPK J. T. 182, 46.~~

~~Dyal. o śmierci 46~~

Liemia

1

(leg. jagdy ji, sc. matka Jesusa)
a gyeedy Vynala, na przyemya upadla
(ex ~~XV~~) SK YI 145

Liemia

ψ

Antea ~~sa~~ scribebat... pyano,
shyemya ~~242 xv entky. II 411. 2. p. xv Part. 411~~

Liemia

Reptile po syemny plose (var. kal.:

Plosch polziemny), ~~reptile~~ que pedes non habent
vel paruos videntur habere, ~~ИИМРКҮҮҮ~~
vt serpentes et similia (producant aquae reptile
animae viventis Gen 1, 20)

~~classa wyc a. po zemi plosow reptilicom 13.~~
~~ib. 12~~

ca 1470 Nam Lub 5

Ziemia

Reptilium clustawych aut po zemi
płosow (et disseruit de iumentis et vo-
lucibus, et reptilibus, et piscis III Reg
4.33)

ca 1470 Mam Lub 79

Ziemia

A jako kolubka ^{dyfuzja} ~~chylagana~~ ~~schia~~ ^{gziemi}
gesth g ego ^{et} sicut locusta demergens
descensus eius ~~+++mpkyv 86~~

(Eccles 43.19)

ca 1470 Manub 176

Liemia

Od posrotka (war. kal. i)

Od schrotka) zjemye - sinu

(de sinu terrae usque ad cœpi-
dinem novissimam duo cu- ^{1471 MPK y 107} ca 1470 Mambub 232
biti Ezech 43,14)

Fiemia

Allidit o zemya, ye tluze

(ubicumque eum apprehenderit, allidit illum et spumat, et stridet dentibus, et arescit)

(Marc 9.17)

ca 1470 Mam. Lib 268

Ziemia

It uderzy schoba, o ziemya, - et elisus ad terram
(et elisus ad terram volutabatur
spumans Marc 9, 19)

~~1471 MPKYV 121~~
1471 MamKal 268

~~Fluacie o ziemya allidit~~

~~1471 16. 121~~

Liemia

(Diedzina a^{lbo} ziemya) humus

~~1471 MPKY V 25~~

MamKat 41

(humus, pinguis an
sterilis, sc, est Num 13, 21)

ziemia

Ad terram prosternent te rouno
zyemia (leg. z ziemig II) cza poloze
(Luc 19, 44)

XV p. post. RRP XXV 200
k. 1896

Liemia

Recipe cortices spinarum circa terram
ad unius palmæ longitudinem

wt. n. p. p. d. r. s. d. r. e. m. y. e. ~~2~~ . xvi. d. l. III 63

p. post.

Żiemia

Na prosi mięszkaż hende, na zemy
sloney y gorskiej. ~~XV~~ ^{ex.} ~~XXIII~~ XXIII. 187. ~~XXV~~ XXV.

Ziemia

~~Que~~ pinguis humus dulcique vligine,

• Wylkoszczyw szyemy, leta ~~quique frequen~~

~~herbis et fertitis vbere campus, quique~~

~~editus austro et filicem curvis invisam~~

~~passit anatis.~~

XV ex. Verg Georg 80

no. - woda ziemis nasycająca

A: gleba pełna słodkiej wilgoci

Ziemia

Id venti curant gelideque pruine et
labefacta mouens ~~in~~ ~~verum~~ robustus
iugera, szymy, fossor

↑
ac.pl,

XV ex. Verg Georg 83

m. = (o ziemi) kopiec drzewie na drugiej stronie
It: gromy ziemi ~~podstawy~~ ~~przebieg~~ ~~pod~~ ~~wiatry~~ ~~z~~ ~~przebieg~~ ~~ca~~ ~~razem~~ ~~przebieg~~

Ziemia abl,

Collibus an plano, szymye, melius sit
ponere vitem, quere prius

XV ex. Verg Georg 83

A: oryli na wzgórzech, oryli na równiu sadzić winnice

Ziemia

^p
~~(szkleanu~~

Sin tumulis acclive) solum szyle) nye
collisqne sup^{ti}nos indulge ordinibus

XVex. Verg Georg 83

A: jeśli podysa znow na zlocie wygona, faldristum folguj uteragom

Żemnia

Łdy dzieczyy, thko gęsi plakalo,
na goley szymy teszalo,
thedy mathka poklajk na la

~~ca 1500 w. 185~~ De nativ w. 26

Ziemia

φ

(x. trzeci)

(leg. z ziemie)

mathuch na, ge szych mye Ywsz yala,
~~a po placzycie gyc powyala.~~

~~ca 1500 Kriet 186~~ Do natu w. 31-2

Ziemia = lutum

On obraz ni od jednej gorzności nie
rostają, ale je potoczyli w piemię [sed
in luto posita (dum servabatur)] (Rom. 71.

Ziemia = terra

Tako będzie syn człowieczy trzy dni i
trzy noce w sercu ziemi [sic est Filius
hominis in corde terrae tribus diebus et
tribus noctibus] Rom. 304.

Ziemia

Kiedy już leży na ziemi, tedy dziwno
k temu przynęto, iż wnetrze łabie się
w ty usta jego, któremi był Boga
całował Rom. 769.

Ziemia = Terra

Omego dnia będzie wrej piemie drzenie
[octava fiet generalis terre motus] Rom.

479.

Ziemia = terra

Y będą mory, głody i ziemie drżenie
po rozmaitych stronach [et erunt pe-
stilentiae et fames, et terrae motus per
loca] Rom. 480.

Liemia

Ten, prae ktoregoz jest świat stworzon,
dobrze mogł uczynić, iż by tego piemia
porasta, który ję uderzył Form. 686.

Ziemia

Wesła Maria Magdalena a Marta... i
poczęty pytać, co by to było. A wstawczy
święty Jan [2] Niemie i... re Trami... jaqg
mowie Rom. 735.

Ziemia

A wstawy dziewica Maja [2] ziemie posęła
mówić ku tem paniom, które s nią były Polm.

746.

Toż tako nędzno utrudziwszy tym wiązaniem i poczęli tako trudno i tako okropno bić, iż odgłowy aż do ziemie niebyło całe miesce najego świętym ciele a szwytko jego święte ciało było krwią opłynęło, bo tako nędzno bit, aże sie często kroć mięso biczmi wrywało zjego świętego ciała i ostawało napęgach i napowroziech, bo ji było tako twardo i tako wysoko usłupa uwiązali, iż by był mógł zliczyć wjego (819) świętym żywocie wszytki kości; Rozm. 818—819.

a związawszy jemu tako twardo ręce i [u]wiązali za-
szyję barzo wysoko ku słupowi i uwiązali potem nogi
powrozem i ciągnęli nadoł kziemi i uwiązali barzo
twardo, bo jako powieda święta Brygida, iż sam przy-
stąpił dobrowolnie ku słupu i potem dobrowolnie dał
sie wiązać podług ich wolej. Rozm. 820.

Ziemia

tedy to miejsce, gdzie stał syn mój miły, widziałam
krwie napełnione a [z] śladu syna mego miłego pozna-
łam jego szcicie, bo kiedykoli szedł, tedy była ziemia
czerwona od oblewania krwie jego atęż nietelko jego
stopy było znać krwawe, ale kiedy koli szedł, tedy
dwoma strumienioma krew płynęła z jego świętych
nog, aż sie suknia wekrwi maczała a ta ista suknia
wszytka była czerwona, jakoby ją wekrwi rozmaczał,
bo sie krew przytrąciwszy przeznie, aże na ziemię
kapiała. Rozm. 827.

Ziemia

Błogosławiona ziemia Anna
swyatha, ktora zbawienyo nasste-
mo poczatek dala

MW 57a
sim. ib.

~~Handwritten scribbles at the top of the page.~~

Liemia.

7 3 4 10 6 2 11

Psalmus Domī | est terra Pana bo+ga wszechmogā |

12 5 8 9 1

czego zyemya iesth rze+czona swyatha Anna |

(terra Psal 13,1)

~~59.e~~

M.W. 57.a.

1

Ziemia

Tha naswyathsta nyegdy nyepladna
zyemya rostka sz sryebye wiposoty

MW 57 b
sim. ib.

Ziemia

Tacit iesth ona ziemia swyathu,
kthora swyathoset ognystha, we ktw
zatrzymala

MW 57b

Liemia

Anna szwyatha nyebem y ziemya szoby
szpawyl. MW. 76a.

Ziemia = Terra

2

✓ Ziemia naprzemił wodze gest srucha Gn. 1, 4, a. ~~On~~
~~nebo y zemé ofseca Gn. 1, b. Ono od zeme aw~~
~~do neba było dorogało Gn. 2, b. Xpt miły ka zemy~~
~~gesty on był swe wóche oblicze bit sklonit Gn. 1, 7, b.~~
~~Ono na zemy gest ofne bito Gn. 3, a.~~

Allew gest gy on (sc. Kryst odowicha) z zeme (leg.
z ziemie) stworzil..., isoty ✓

s.v. woda

Ziemia

Ten ps(alm) powiada, że Xpus
stworzył ziemię, to jest ziemię,
wiatr, ogień, wodę

Psł 73 ang.

Ziemia

Myemga - Dobriam B
(qui fecit mare et ardam Jon 1, 9)

~~441 MPK j̄v̄ 113~~

ca 1470 MamLub 249

cf. ćwierć

Liemia

Liemya₂ sucha₂ - aridam (quia circuitis mare et
aridam Mat 23,15)

~~1171 MamKal 149~~

1171 MamKal 265

Ziemia

(ad terram Luc 5, 11)

przy wyodźwizy na ryemije Ładze,

... nastrodowały ^{AD.} 57 jego. ~~Ev. 25. XV 67 XIX 302~~

~~nawigany pokoy tyodogom labey woley.~~
ib. 292

Ziemia

Sucha ziemia

Bog wasz... wywiodł was przez more jako
posuszej ziemi Rom. 810.

17
Nieuua

Sam... pres mb

Prizygod ierm, iz ^unam hochel ~~Qata~~ zjem
uragow ^uant Kiv. av. 8.

439

7
Arenaria = regio

~~gorecz kdtat gerk mo / sethokrame (11) (11) / hysto gn.~~
 176. a. Chalcy gerk on the bit pzevedec, veler
 gerk on sremj, masth, — y berze ludry pad vrob
 mal byl gn. 3, a. grodof. fstry

ZIEMIA

Facto edicto misit in omnes regiones ,zem,
ut presides, starosti, vrzandniczi, prowlgantes
~~respe~~ edictum ipsius

ca 1430-40 G1KazB II 14

Ziemia

Faly mogly bogowe narodow
 wstec ztem (dii gentium omniumque
 terrarum) wistwoyot swe wloscy
 z moci mey?

B7 II Par 32,13

Ziemia

Ten psalm powiada, że Xpus
jest nadzeya wstch ryem

Put 64 arg.

Ziemia

Yze Xpus... we wsteck krajoch
zyem... znau yest

Pub 75 arg.

Ziemia

Tedy wóczas biskopowie the the
gys the szeme s~~to~~ s~~to~~ oni byly
sgachaly

Gn 172 b

Ziemia

Złoto tej strony (terrae illius)
[gest] przedobrze gest

BZ Gen 2.12

Ziemia

Szukała siebie dusza moja...

W ziemi pustej (in terra de-
serta) y na drodze przeludnej
~~podawał i esm se tobe~~

Fl 62.3. sim. Pul

Ziemia

Malasł gę w zemi pustey
(in terra deserta)

BZ Deut 32.10
sim. Puz Deut 43

Ziemia

Przestaje kiasimi wstem dnom
swottim bostim od zenne (a terra,

Put: na zyemy)

Fl 73,9

Ziemia

Za nycotse gymyely so stemo
stodno (terram desiderabilem)

Fl 105, 24, sim. Put

Ziemia

Kako pacz bōdzemy pene pa-
nowo w steme (Pis: w tyemy)
ozvdzey (in terra aliena)

Fl 136,5

sim. ib. 147,7

Ziemia

Przychodzen gestem bil w ste-
my czudzey (in terra aliena)

B7 Ex 18.3

Ziemia

Gdyś bódzcie w ziemi nyc-
przyaczelskiej (in terra hostili)

B7 Lev 26, 35

sim. ib. 26, 44

ziemia

Jaco kedy² njeprzjeczele bjezeli³
wzemja⁴ a⁵ | [affkodzylj⁶ zemja}
[ke] a kjedy pan barthoff bjezal
zapogone^m | a crol gjy oftawyl⁷

1424 Koscian^{IV} 1064

ziemia

Tako gým etc. ýfze Dzer|fzek wyl-
confky fka|fzým pyo|tr[e]kem ýfz-
gýnfzymý fbegý | nye|egan na-
zema krolew|ftwa polizkego aný
geý ze|gel any geý fcodzyl aný
oth|powedal.

V (pro bezel)

a) Dalsze wyrazy opuszczono.

1428 Kósi an nr 1345

Ziemia

Tako my pomozi boog ý fwantý | †
ýzem thego czafzu nýebil w pol|fće,
kedýma pan pýotr Bninský | pozwal
aný me. ten ýego pozewf | wzemý
zafzedl.

1428 Kościan^{nr} 1400

Ziemia

451. (293) Ochoře dziedzine (sw) vocech namye szalował,
the ya dzirsze wiszszej trzech lath w pokoyv < aon wzemi bil >. —
Jako ya tho wem okthore dziedzine vocech na Swanthoslawa
szalował, the on dzirsi wiszey trzech lath w pokoyu aon wzemi bil.

1434 Zap. Warsz nr 457

Ziemia

Jacom ya to gymyenyę dziedziczne...
zabrytał trzy lata w pokoyu
podług obyczajem zemye

1449 Gzts s. XC

Ziemia

Porównyjen dact æthiopi kythi
konopi gothavich podlug obi-
crayw zemye) dawnego
(terrae)

Sul 4,

sim. ib. 100. 107. 108. 109

-----156d

szgodzylo szyą potem ysz
masz oney vmrze zony
poyal zona tego /5/ vmar-
lego maszą slow/6/ye kmo-
trą gego pyr/7/wey zony y
brały szlub /8/ y vczynny-
ly szwaczba /9/ dal wyano
podlug /10/ naszej zemye
obyczaya /11/ y byly pos-
polu wmal/12/zenstwye dz-
yessacz lath /13/ bez
swego nagabanya /14/ a y-
myely pospolv ged/15/no
dzyeczą potem ten /16/
masz vmarl

*Tac. inaczej
Mac: swj zenie*

y zostawyl tesz poszoby
dzyeczą pyrwey zony

OrtOssol 84,4,w.4-16

liczba

Liemia

Jako Mykolaj... Chrostowsky nye othbyl we
dwadresthu kmycera Icrepana ~~Parychowyc~~
naprocynko zwyrazyv zemye gwalthem

1466 Tym ^{Wol.} ~~Kant~~ 39

Ziemia

1191. (44^v) Thago ny(!) bozy(!) bog etc. Jakom ya nyeodbyl gwal-
them zamkow vchizow thwych wyachaw wdom gego Anym gego
vmyeysil wyego pravye podlug obiczaya zyemye Any Czeladzy
gego rosgnal. — Jako ya tho vyem yze etc.

1469 Zap Wassa nr 1181

Liemia

[Sio]stmy moga phodnyes [or] Suknyach,
yako gvestu obychny zhenyo, gdnys
myenkaya 1484 ^{Reg. 1} Papit. ~~IV~~ 709

т.ч. ф

Liemia

9

A more byxi syostam dovolono
podlug pokory gych...y podlug myesoxoxy
y...xyemy ... 1484 ^{Red.} ~~Tit~~ IV 709

Ziemia

Abi ... podług... statutu... wystąpi...
 sądzić zeem^x nasychich (terrarium
 nostrorum)... myśli standard

(Dział 6: ziemie królestwa naszego

Sul 6

Ziemia

12

aby ódtychayasth asz na wieczne czasy podług
tych statvth wszystkiey pospolicze sadze ziemne
krolestwa naszego rzadzyli są y bada sądzycz,
i tesz ta ysta statuta pylne sachowali.

/8/. Twardoscz tych statvth.

/A/ gdysz wkłady abo statuta nye są any
mają bycz przypysany ?/ rzeczam myna/lym
ale badaczym albo przyszlym, przeto cbezemi, a-
by nasze wkłady y statuta tento czas w Wysliczi
sloszone, wszytchi ziemnyane przyiali.

Dział. 6-7

Ziemia

Yste syotette zem nastich (terratarum
nostratum) w stadzech wyest pospoli-
thich... persona, nastaj, snamyonwya,

Sul 78.
sim. ib) 79
(73.

Ziemia

Устъ работны... прѣс земья (per terram,
Dzial 15: po zemyam) krajjact, oboge
slyaditi... gubayact

Sul 27
sim. ib. 68
Dzial 65

Ziemia

O sbyeglych z zernye (extra regnum)
 a o prawye zemskyeego wogewodi

Sul 60, sim. ib. 70
 sim. Dzial 60

/150/. O zbieglen z ziemi, komvby dana vyna.

/V/stawiamy tesz, aczby, komvby dawszy wy-
na, aczkoly przed nas gy pozwano abo naszego
starosta, a tegete nye ehezane przypuszczycz kv
oczyszczeniuv swey nyewynnosczy przez nas abo na-
szego starosta, a tento dla tego nyeprzypvszcze-
nya zabieszalby, przeto aby zabieszanye abo
sgeehanye takye gemv na sromota nye obroczone,
vstawyamy, aby ten, komvbyamy abo nasch staros-
ta take vczynyli, tedi na poswiatczycz na nas

Ziemia

Ten tytuł przewydzany, do roku oth
czasu swego wieszora z ziemie, ^(de terra) krolew-
stwo a ziemienynom skody czynny
nye ma

T, Dzień 61: z krolestwa albo z ziemie

Sul 60

Kteryszto zbieg w rocze od swego wyszczą s kro-
lestwa abe s zenye na graniczach badaes kro-
lestw, any zenyanom szkody na nys czyniesz, ale
szona gege w tem rocze spokogem w gynyenyv ge-
ge nyeporvszona ma nyeskacz; a gdy ten rok ny-
nye, aczby tento zbieg w naczy abe we dnye ze-
nyanem skody czynil, za te swey czezy nys stra-
czy; a tess aczby yath, nygedney smyerczy za te
nys na czyrpiecz, ale yaty ma bycz nam abe na-
szyna starostan postawien a y za te przez nas
szadną wyną nys na bycz karan, ale geyv na bycz

Ziemia

Yathego maya go nam dacz alybo
nassym namyasthkom, alybo staros-
tam nastey zemye

Sul 60
rim. ib. 82

Ziemia

Gdy niektórzy człowiek stworzyłstwo
niektóre popełniłbi a potem bi s zye-
mye (de terra) wyjechał do ziemian gyn-
schan (in terram alienam) a tam bi
w ziemi wrodzcy (in terra aliena) obye-
schan bil

Sul 88

Liemia

Galio taka menyia

~~#2~~ XV R. XLVII, 358.
p.p.

żywot św. Anny

Ziemia

(szemej)
deinde in Persidem) ambo venerunt

XV med. Gł Wroc 88v

ziemia ^{anchus}

S. Benedictus fuit ex Nursia ~~et~~ provin-
(^{huj. r. ricsmie})
cia, syemye, ortus posetl

ca 1500 ~~JARp X 215v~~
GllkarB I 85

ziemia

Bada wasz goniec, albo popadracz,
czu gorami, albo oczinky wasz na
dracz, a wigani, a jacz ss miasta
do miasta, ot ~~ziemi~~^{ziemye} do ziemi

XV R. XXII, 246.
med.)

~~Stemna~~ Ricunia.

(leg. od tej)

mala punica othey

zemye rycerona

~~Prücku Kaz. Str. 13:~~

~~1080 Str. 133~~

~~Pat. T 4716~~

~~polowa~~

1080

pat. XV R. XXV, 153.
mei.

Ziemia - patria

Habuit (s. Maria) constantiam in exilio, cum fuisset
in Egyptum et ibi constantiter expectabat reditum ad
suum patriam

~~Ziemye - (ad) patriam~~

* ~~XV~~ skj v 274.
(med.)

Ziemia - regio

Nyacz to swyathe plemya
praislo wgyedna szemya

Aleksy w. 96

Ziemia = regio

Tamto są mało dni mieszkał, bo był
miły Jesus na wrythę piemię wyszedł
i we wrythki krolewstwa [egressus
in omnem regionem] Rom. 216.

Ziemia

Roszlal. podzim. konyan lud

Aleksy H. 127

Ziemia

Bost sam slissal ti, czo vovinyly
krolyawye asyrsci wstithim ze-
myam (universis terris)

BZ IV Reg 19, 11
sim. ib. II Par 32, 13

Ziemia

1

Straly nye wyecye, cżsom ia woti-
nyl... wsttkim zemyam lyodu
(cunctis terrarum populis)?

BZ II Par 32,13

Ziemia

Thv... wsiyathl na morze w koga,
Brołkroł ddszemye ddsydney,
domyasta *szyrey

Aleksy w. 152

Ziemia

Kto rest (x. imię) bōdżemi
rozmnastact po wszech zemyach
(in universas terras)

B7 Gen 11,4
sim. ib. 11,8.

Ziemia

A tak jest że gospodyni rozdzielił
z tego miasta po wszystkich ziemiach
(in universas terras)

B7 Gen 11,8

Ziemia

Winiydz s szemye (de terra tua)
a s swego rodu y z domu swego oca-
ca a poydzy do zemye (in terram),
ktoryst ya tobye okiazf

B7 Gen 12,1

sim. 1461-7 Sermon 92r

Hiemia = Terra

szeme rodzini

de terra tua et cognacione

ca 1461-67. Sermon. 92. r.

Ziemia

Vyvolacz z ziemye - exterminare.

~~1471 MPK y 53~~

(si dixerit: ... Exterminate,
exterminant III Esdr 4, 8)

1471 Mam Kal 105

Ziemia

Otoce wstikła ziemia (universa
terra) przed tobą jest

B7 Gen 13,9

Ziemia

Съзнъ мѣлостердѣ... земь (terrae).
w нысѣтѣхъ сѣхъ ти обрастаѣ

B7 Gen 21, 23

Ziemia

Da pan zemi tvey (terrae tuae)
přewal prassni

BZ Deut 28, 24

Ziemia

Przeć jest tak pan rozumie
semi try to (terrae huic)?

B7 Deut 29, 24

ziemia = terra

Dziękuję Bogobłogosławieństwu, miły panie, zyczymy
twojej [benedixisti, domine, terram tuam]. MW. 68a
Psalm 84, 2. Fl i Pus: błogosławił iś... ziemię twoją)

Ziemia

Gydzist do temye wydzienya
(in terram visionis)

B7 Gen 22,2

Ziemia

Dokładt były nyc przysły do
szemyc przebitowney (in ter-
ram habitabilem)

BZ Ex 16, 35

Ziemia

Ny szadni nye bōdzye sze
przeżywycy szymy tvey
(terrae tuae)

BZ Ex 34, 24

Ziemia

Abi was ^{*}zemyc (terra) nye wy-
zewckila, w nyfso to gidoczi i pae-
biwayfuzi bpdzere

B7 Lev 20, 22
sim. ib. Num 26, 53, 34, 13.
Deut 1, 25

Ziemia

Nyepziiaozelska zemya (hosti-
lis... terra) was szmorzi

B7 Lev 26,38

Ziemia

Opatrziore *zemye, *kakye *sō (ter-
ram, qualis sit) y lwd. gente bydli w nyey

BZ Num 13, 19

Ziemia

Sgambili zemyŃ (detraherunt terrae), ktorŃst ogłŃdali bili..., rŃkŃca:

* ZemyŃ (terra), ktorŃ zesmi schodzili,
sŃe bidliczele swe

BZ Num 13,33

Ziemia

Tę ziemię (hanc... terram) bę-
dzące miejsc po krajach swych
wokół

B7 Num 34.12

Ziemia

Hiliscye ge a odzerteli
zemye gich (terram eorum)

BZ Jos 24, 8

Ziemia

Bo w spórze two poddan jest
ze wsim ludem swim y teryto
swó (cum... terra sua)

B7 Deut 3, 2

Ziemia. terra

BZ 2

Uložit v roki na zemye (imponit mēstam
terrae) ~~II Reg. 23, 33. Prizveďt s'p'isic zemye~~
~~(teoriam) s' I par. 16, 33. Uvri lad ze vorech zemye s' b.~~
~~Deut. 28, 10. V'zvedrely vsi v'kic zemyladie s' b. Jer. 4, 25.~~
Araly nye vyceye, exom ia acagyl... vsi v'kim ^(lyudu) zemysam.
s' II par. 32, 13. Geď qe gospodym rozdrel y t'go m'p'sta
po vorech zem'yach s' b. Gen. 11, 8. S'gedialo gic' bor c'ryta
po v'kic' s'zem'yach (in cunctis finibus) Egipt'skic'k
s' b. 2k. 10, 14.

9711

Ziemia.

Stad zemiya yego (terrae eius)
* smyluyest stye

Fl 0

Put 101.15

Ziemia

Oddalismi (pro odyalismi) w tem cza-
se x zemy (terra) + rok do dwu kroto
amoryjskich. ~~wielka miasto~~

BZ Deut 3,8

Ziemia .

Władaliśmy w tem czasie ziemią
(terram possedimus) gogo

87 Deut 3,12 .

Ziemia

Italya koolyowala nad
zemyc (super terram)

BZ IV Reg 11.3

Ziemia

W nychże (sc. leciech) koolyowala
Abalya nad zemys (super ter.
ram)

387 II Par 22.12
sim. ib. Neh 9.15.

Ziemia

Wzrostka Bazan wozwana *zemnyφ
obrzimska (terra gigantum)

BE Deut 3.13

Ziemia

Dal nam zemly (terram)
mlekyem a myodem ozekozh

B7 Deut 26, 9
sim. ib. 26, 15. 27, 3

Ziemia

Uszta lud ze wszech ziemy (omnes
terrarum populi), ze ymyf boze
nazwano gest nad tabf

B7 Dent 28, 10
sim. ib. Jos 4, 25

Ziemia

Doi qd... nye p̄t̄enyas̄o was do
zemye (in terram), iast gest
podobna zemny wassey (terrae
vestrae)

B7 IV Reg 18, 32

Fiemia

F dalekey temye (de terra lon-
gingua) pristly ku mye, s Baby-
lona

B7 IV Reg 20, 14

Ziemia

Ziemia nieczysta (terra immunda)
jest podle nieczystoti lyvda a
gynich zem (ceterarum terrarum)
ganyebnoscy gych

37 I Esdr 9, 11

Ziemia

Wszystki moctne... pobytosci, zemye
qych (terras eorum) y myasta ony
sq obdzertely

B7 Judith 5, 20

ziemia.

compatriotorum, id est terrestrium
hominum ^{vlg.} (okrediepow w zemij
~~Stax. Tai. pat. Cel.~~

Ort Cel 3

-----1d

/24/ DAley gedna nyewya/25/
stą przed gayonym Sądem

/26/ swe gymyeny yswa /27/
rzcch wsdala y vstawyla

/28/ y tho zapyssano ysz v-
czy /29/nyla swego bratha

opie/30/kalnyka /2/ DAley

gdy by Maszysz/3/na wylega-
nyecz czo nye /4/ Stadla

malszenszkyego /5/ poyal

zoną ssztadla /6/ malzensz-

kyego //10/ DAley Gdy by ge-

den czlowyck staradawna

/12/ przysedl wnaszą zye-

mya /13/ anayn gdy mowya

ysz/14/by byl wyleganyecz

OrtOssel 11 ~~7~~ 4, w. 24-14

Diemia

V (in terram seu civitatem
vestram)

2

-----27b

a my mo/20/wymy ysz nyege-
st szmal/21/szenszkyego v-
rodu A czy /22/ my tho ma-
my dokaszacz /23/ Czyly
yego przyrodzeny /24/ czo
gego gymyeny ch/25/czą
wzancz dokazacz ma/26/ya
a by byl malszen/27/szkye-
go rodv czyly czso /28/
prawo gyesth prawe /29/

NA to my przyszasz/30/ny-
czy Szmaydbur/31/ku mowy-
my prawo /32/ Nyeyesthly

kthori czlo/33/wyiek, Czo

przyszedl do /34/ waszey

zemye/ dokonan, aby byl wylegasnyca

Ziemia

OrtOssol 29, 4, w. 19-34

sim. Ort Mac 27

Ozy maya, byas wrythory stoleca

-----49a

thym ze/27/myam vcho gych
on na /28/ krzesczyanstwo
nawroczil /29/ A to on v-
czynyl szpapy/30/eszkym
pryszwolelym /31/ y xan-
dzą naszego a po/32/stawyl
Radczcze wnasz/33/em myes-
czye roczne wy/1/byeracz
ale przyszasznyky /2/ na
dlugy czas a tho my /3/
dierzemy zaprawo nage/4/go
pamyacz Jakoszeszmy /5/
poczaly rok od roku a po
/6/dlug tego nassego obycz
/7/ayv v(terris),

OrtOssol 39,1,w.26-33 -

sim. OrtMac 43 ~~39,2,w.1-7~~

Diemia

V(ex) provinciis alienis)

-----66d

vcha tho /5/ nyegest och-
romyeny a/6/ny moze thym
szwyath/7/czycz nyzadney
czyaszky/8/ey rany ale gdy
komv /9/ czaly vczatho cz-
lonek sz /10/ palczą albo
czale vcho al/11/bo nosz
vsta nogą oko /12/ albo
mądze Tho zowye/13/my ch-
romotha podlug /14/ prawa
maydborszkye /15/ Zaluge(li)
goscz/na gosczyą /17/ Szc-
udzey zemye przed /18/
prawem gdzie szye tą /19/
rzecz dzyala albo stalla
zagoracza

diemia

OrtOssol 47,2,w.4-19

-----6d
/19/ Zaluge goscza na /20/
goscza szdczvdzey zyemye
/21/ przed prawem /24/ Ma-
ly wasz kxaza albo /25/ p-
an naszwego myescza/26/ny-
na szaloba czo szlusz/27/
cha kwaszchemv prawnu De
capitali alias /29/ Ozada-
thkv pecunia vel forisa-
cione ut quis /31/ Ktho
da na thargowla /1/ albo
na ktora koly kupa /2/
bozy pyenadz szlowye za/3/
dathek albo kto gy wyesz-
mye

OrtOssol 15,2,w.19-31 -

~~15,3,w.1-3~~

diemia

Ziemia

Zaluzely goszcz na goszczya s czudzey
szyemyle przed prawem... ma napytwey
w them gystnym prawye szye zalowacz.

Ort Mac 57(12r)

V (extra provinciam)

-----96c

na thego /1/ Maya albo mog-
ą zalo/2/wącz wtrzech szan-
dzyech /3/ obyczaynewylosz-
nych /4/ Sprawa prawego /5/
DAley Jakosz /6/ teszczye
nam /7/ pyrwey pysszaly ysz
/8/ nyszadnego przyszasz/9/
nyka moga szandzycz /10/
gdy nyezawy tego es /11/
myssa barzo vnasz /12/ vła-
kly Co by^(pro ho my)nasze /13/ obes-
czye mvszyny w /14/ gynych
zemyach /szv/15/kacz a dru-
gye tesz tvta

Diemia

wmyescze anymamy stego prz-
yszastwa ktorego vszythku

OrtOssol ~~60,2,w.34~~

slm. OrtMac 78 60,3,w:1-15

Siemina

Te goszmyszce v masz bardzo włakly, bo
my obeszczya w gymnych ziemkach musimy
szukacz, a drudzy tesz tutaj w myeszczye.

Ortillac 78(g)

V (extra traktare, Ort0ssol 78:
w * drudze strony)

-----97a

• Tedy on tego /31/ przyszą-
stwa wolen /32/ y proszen
gest ale pr/33/zyszaszely
ku przyszą/1/stwu bez wy-
rzeczone/2/go czassv ten
nyemoze /3/ szye szam sza-
ndzycz pr/4/zesz przyszą-
stwa przesz /5/ szwe obes-
czye bo przy/6/szasznyk
moze do czassv /7/ czyągn-
acz wczvdze zye/8/myeVpo-
szwem obesczv /9/ albo dz-
yalu tako az w/10/szdy sz-
drugymy przysz/11/asznyky
ma ortele

Ort0ssol ~~60,3,w.30-33~~

60,4,w.1-11

Diemier

Vstawisz (pro zastawisz) po
sobie domą gymyenyę

-----68b

/30/ albo szbyeszy kthory
/31/ pyrwey szalobą yzą
/32/ powyedzenym podlug /1/
Prawa gego gymyenyę /2/
zostanye ten pyrwey /3/
wyesznye zaszwoy dlug /4/
a potem drugi zostan/5/ye-
ly czo a potem trzeczy /6/
a thako kaszdy podlug /7/
prawa albo podlug rza/8/du
zapowyedana spra/9/wa pod-
lug prawa po/10/ko gego
gymyenyę ssz/11/tawą Gedz-
ely ktho /12/ na kupya w
/13/ czudze zyenyę, za/14/V

OrtOssol 47, 4, w. 30-32 -

sim. ib. 15, 3, OrtMac 58 48, 1, w. 1-13

ac. pl.
T (exposit se... provinciis)

Diemia

-----7a
/6/ GEsthly czlowyek dlu/7/
zen a wydze zmastha slo/8/
wie ysz wyaruge thego pra-
wa /10/ Gdy czlowyek wydze
al/11/bo szbyeszy /14/ Ge-
dzely czlowyek na /15/ ku-
pyą wczvdze zyemye /16/ a
zostawy poszobyje do/17/ma
gymyenyje /19/ Pytalysczyje
gdy woyth /20/ albo przysz-
asznyczy szye/21/dza kupra-
wa a szandv /22/ nyegagyly
podlud prawa /25/ Pytalys-
cze nasz opra/26/wo dwa za-
ky Sluzy/27/ly przydworze
a geden /28/ drugiego daro-
wal szdo/29/brey woley

OrtOssol 15,3,w.6-29

Siemia

Siemia

Siedzieli kitho na kupya w drudze
szyemye ... pako on nye ggesth doma,
nykth nye moze yego gymyemya zabracz.

Art Mac 58 (d)

V (pro utaly czy tho)

-----139d

kako dlugo ma myecz frys-
tv aby tego pewnoscz vka-
zal rok ly

czy dzen /11/ ly albo wy-
aczey albo /12/ czo gesth
prawo tego /13/ Aza ly

tho czy V/14/ szgynych st-
ron /15/ albo szyem row

/16/ no blyszczy przyrodze

/17/ ny themv vmarlemv /18/

zwaschym myesczany /19/ nem

Tedy maya gym /20/ rowny

dacz dzyal tego /21/ gy-

myenyą a maya /22/ porąką

albo gyna pewnoscz dacz

A (homines extranei)

OrtOssol 77,4,w.10-22, sim. ib. 192

77,3, OrtMac 104

diemina

-----12c
/20/ MOgaly kogo przyczysz
/21/nącz kv przyszandze
kye/22/dy by kto nakogo
zalował /24/ Dze czy moga
swą /25/ oczczyszną albo
przymar/26/le gymyeny ro-
wno m /29/ Aząly czy tho
szgynych /30/ stron albo
zyem równo /31/ blyszy prz-
yrodzeny /1/ Czyągaly ktho
po od/2/vmarley gymyeny
tem /3/ ma tho vpewnycz
stoya/4/czym gymyenym wth-
em/5/sze prawye

Ort0ssol 19,2,w.20-31 -

~~19,3,w.1-5~~

P.

Siemien

Siemnia

Szły czy co sz gimnych stron albo
zjem rozno blysszy przyrodzeny theme
umarlemu sz waszym myscranym,
tedy maja gym dacz rowny dzial tego
gymyemya.

Ort Mac 104 (d)

-----139b

wtho gymyenyne wyaszal
szye geden myesczanyn
/18/ rzekacz aby knyemv
/19/ prawo myal kthemv
/20/ przyszly szgynszych
stron /21/ albo sznyem
ludze szk/22/thorych szá
rowno bly/23/szy przyro-
dzeny temv /24/ vmarlemv
sthymtho /25/ czo szye w-
gego gymye/26/nye wyazal
y dzyer/27/szy ge y przy-
powye/28/da szye
ktemv gymyenyv a nasz my-
esczanyn Mowy ysz wye ge-
scze gednego wgynych str-
onach dalszych czo szlu-
chą ktemv gymyenyv

OrtOssol 77,3,w.18-28

Ziemia

Atm.

Siemna

12a

a nye poruszy rzeczy, tedy od swego prawa odpadnye. Ale gdy taka pany bądze wdowa, nayacz nocz kv nyektorey dzedsynye ktoryakole pbyczagen, na nyecz dawnoscz sa szeszes lath; sanylczili thym obyeczagen, yaco y pyrwey, od swego prawa odpadnye. A thy dawnosczy naya bycz trzymany, gdy zienya gest w pokoyv; be csassv trwog abo zanyeszanya o tem na rostropnosczy sądzy the spvaczany. Ale yaczecs szadney dawnosczy nye na nyecz.

no, sub p

Dział. 25

gydać z wojny do domów swych albo we własnych
potrzebach, sąły ksyaszata, ryczerze albo gyn-
sohego rzadw lyvdze, sobye nye mają nyczs gwałtem
bracz any szadnego gwałtv czynycz any mają przy-
padsacz koge kv przedanyv, ale kaszdy ma wolno
rzeczy swych vszywacz, yako mv lyvbo.

/161/. Gydać na wojną, vmyerny pokarm ma
bracz konyem.

/Y/sz slyachta z nyerzadnego ryczerstwa
ryaczey wlosną syemya nysz nyeprzyiaczelską
swykly spvstoschacz, vstawyany, aby gydać na
Dział. 65

(proszba terroryzmu)

woyna w wlosney zyemy nyewyaczey konyem maya
bracz, gedno rowny 66/ pokarm. /

/162/. O oczyszczeniu slyacheczstwa naganyonego.

/V/stawiamy, aczby kthe byl naganyon, ysby
nye myal prawa riczerskyego, ten naganyon dw
starczy swego rodzaya obyczajem dawnym po oczysz
a drugy starczy gynszego rodu a trzeci dw trze-
ozego rodu obyczajem swyklym kv otrzymanym pra-
wa riczerskyego na wyescz.

/163/. O braczy, kako syestry maya wydawacz.
Dział. 65-66

Ziemie

51a

woyna w wlosney syemy nyewyaczey konyem maja
bracz, gedno rowny 66/ pokarm. /

/162/. O oczyszczeniu ~~z~~ yacheczstwa naganyonego
/V/stawiamy, aczby ktho byl naganyon, ysby
nye myal prawa riczerskyego, ten naganyony dw
starczy swego rodzaya obyczajem dawnym po oczecz
a drugy starczy gynszego rodu a trzeszy dw trze-
czego rodu obyczajem swyklym kw otrzymanyv pra-
wa riczerskyego na wyesez.

/163/. O braczy, kako syostry maja wydawacz.

Dział. 65-66

/161/. Gyadaez na woyną, wmyerny pokarm na
bracz konyem.

/Y/sz slyachta z nyerzadnego ryczerstwa
yaczey wlosną syemya nysz nyeprzyiaczelką
wykly spvsteschacz, vstawyany, aby gydacz na
Dzial.65

Ziemia

2934. (146) Thady kandym schedl yobyschedl thady yesth
moge apdzasthawach chodzylo wyschey trzidzesczy laath pothla
vphali zemye Tha ko my pomozi boog.

1469 Zap Hansz nr 2934

Ziemia

1160. (947 r. 1463) Jako ya nyedzysza lanky podle babyego brodu ale pogorzelec gdze vydzenye bylo ha zadzyszalem then Pogorzelec daley trzech lath w^opogoyv podluk wffaly zemye hy pole lystha. — Jako ya tho wyem.

1463 Zap Warsz nr 1160

Ziemia

Ziemye = provincias, & est regiones

~~B. wlosary~~

(war. lub.: wlosary, effunde indignationem tuam...
super provincias, quae nomen tuum non invocave-
runt Jer 10, 25)

1471

Mankal 210

cf. wlosic

Ziemia

v.pl.

Przyniesione gospodni, ziemie
(fl: ooczistni) poganow (patriae
gentium),... slawo y cresot

Put 95,7

~~_____~~
Sienna.

Ecce tunc... istam

provincia ^{m vlg.)} ~~Syennya~~, id est
animam tuam, dominus
noster Iesus Christus planta- XV p. post. R. XXV, 174
vit.

~~Brückner Kaz. św. 3.~~

~~Rozpr. 25, str. 174~~

~~Opus. 414. h. 56.~~ 2068

Ziemia

Deus enim fecit tres provincias, zemye, et
in qualibet provincia posuit, vstavyl, propriam
lingwam

XV p.post. RRp XXV 176

k. 151v

Hiemia

Inde veniens in Chana Galilee

Sacrl do galilee do tepto
szymys (ex xv) MPK. II, 318.

Ziemia

Quia illa civitas (sc. Ierusalem) erat metro-
polis et caput provincie syemye

ca 1500 ~~JARp X 27r~~

GLKaisBI 35

Ziemia

Prawo mamy, który by koli swem sreptaniem
werynił niepokoj w sieni, tego mamy umowryc'
Pom. 789.

Ziemia

Z radi... xandra Jaroslawa... y
wszystkich slyachcziczow naszych
z ziemi polskiej (de terra Poloniae)

Sul 6,

sim. Dzial 8

Ziemia

królestwa naszego a iż ymya polskyego ologego
stadła, geden z drvgym poczesnye byl, a geden
drvgego nye vraszał, ale sprawiedlywosczy
2/ dopomagal, przetho / z osobney rady wyelebne-
go oczcza, ksyádza Yaroslawa gnyesznyenskigo ke-
szczola iarczybiskvpa, y tesz prelatow y stol-
nykow, woyewod, ryczarzy y pospolstwa sylachty
naszey y ziemye polskyey, kv wieczney pamyácii
wkład albo statuta vstawylismy, kteresz podpys-
my chcząc, aby ge wzięli w zemy polskyey wszyt-
czy zachowali pod narvyszenym naszey myłosczy.

1

Ziemia

Ibi tha tho wstawyony... w prze-
stroncy zemy polskiej (in... terra
Poloniae)... bity chowani

Sul 6.

sim. Dział 2

Ziemia

królestwa naszego a na ymya polskyego o i ogego
stadla, geden z drvgym poczesnye byl, a geden
drvgego nye vraszal, ale sprawiedlywosczy

2/ dopomagal, przetho / z osobney rady wyelebne-
go oezcza, ksyadza Yaroslawa gnyesznyenskigo ke-
szczola iarczybiskvpa, y tesz prelatow y stol-
nykow, woyewod, ryczarszy y pospolstwa sylachty
naszey y ziemye polskyey, kv wieczney pamyaczi
wkład albo statuta vstawylismy, kteresz podpys-
my chczacz, aby ge wziali w zemy polskyey wszyt-
czy zachowali pod narvshenym naszey myłosczy.

Ziemia

Sbythna capytula ... praw króla Karo-
myrovich ... w polskiej ziemi popysztanych

Sul 62

Ziemia

Chos gesmcy ga vast ste tho ste-
me Egypta (de terra Aegypti Ex 20,
2) vynuotl

Gn 175a
sim. ib. 180a

Ziemia

Гесеуе хрѣстѣ гест оно а те thro
аѣеме Syrie было

Гн 176а

Ziemia

Przetost pomneoz bōdo ozebe
z zeme iordanskey (de terra
Jordanis)

Fl 41, 8, sim. Pul

Ziemia

Przed oczami gich czinil dżiwé
w zemi Egipta (in terra Ae-
gypti)

Fl 77, 15, sim. Pur
sim. ib, 77, 56

Ziemia

Gdy wissedł z ziemi Egipta
(de terra Aegypti)

Fl 80, 5, sim. Pur
sim. ib. 80, 9

Ziemia

Tobyje dam sremy^o Kanaan
(terram Chanaan)

Fl 104, 11, sim. Pul

Ziemia

~~Zi~~ę Jakub goscem był
w sęmy Kam (in terra Cham)

Fl 104, 22, sim. Put
sim. Fl i Put 104, 26. 105, 22

Ziemia'

Gdyś były przystły ode wschoda
sluncza y *nalazł pole w zemy
Sennaar (in terra Sennaar)

B7 Gen 11.2

Ziemia

Abram bidlył w ziemi Kanaan
(in terra Chanaan)

Bz Gen 13, 12
sim. 16, 3. 23, 2. 50, 8.

Ziemia

~~Qui cum congregati,~~ transierunt Iordanem et
castra **I**metati fuerunt in terra Israel ~~(et ea~~
~~(et castra metati sunt rzesruezily namethi~~
~~in terra Israel~~ w semy zydow **I**ffskey) XV med.

GlWroc 140 v

(Jud 6,33)

Ziemia

Veronica, pany szwy a |, w szejmy szydowszkyey
bada, cz, thwarz C~~ri~~stowa, mycz szoda
ca 1500 ~~in JNW v 16~~
Piesnihrad 177

Ziemia -

~~#~~ po ~~omnibus~~ wszech górach
 (wzajemny sie remye
 zydowskiej) - ~~et~~ super omnia monta-

na Judee diuulgabantur,
 omnia uerba haec (Luc 1.65)

~~#~~ XV, SKY V 271
 (medi)

Ziemia

Ymyf pyrwey nece Eyulat Phizon,
to get get to stf tooty dolo wryt-
kyey stemye Eyulat (omnem terram
Hevilath)

B7 Gen 2, 11

Ziemia

Ta (sc. wieka) obchodzi wszystkie
szczyty muzujskiej (omnem
terram Aethiopiae)

B7 Gen 2.13

Ziemia

wiwyodi ge (sc. Tare swe syny)
s oney zemye w Hur (de Ur)
kaldeyskyyey, abi ssly do zemye
Chanaan (in terram Chanaan)

87 Gen 11, 31

Ziemia

Abi esly do Kanaan temye
(in terram Chanaan)

B7 Gen 12.5

Ziemia

Bil gest (u. Abimelech) oraczem
zemye palestynskyey (terrae
Palaestinarum)

BT Gen 21, 34.
sim. ib. 21, 33.

Ziemia

Potem Jacob przystedł do miasta
Luza w ziemi chananejskiej
(in terra Chanaan)

37 Gen 35, 6
sim. Rozm 114

Ziemia

Judas Brechięgo syn w Galilejskiej
ziemi Zeforiemu... koronę wadził na
głowę [Sephori vero Galilaeae Judas, filius
Brechięe... diadema sibi imposuit] Rom... 114.

Ziemia

Genste my ste wzyawyl w Lota,
gest to gest w stemy kananey-
skyej (in terra Chanaan)

BT Gen 48,3
sim. ib. 48,5

Ziemia

Nye wyodł gest gich bog po stemy
ffylisťynskoyey (per viam ferreae
Philistⁱⁿim)

B7 Ex 13,17

Ziemia

Główny ośrodek Mezopotamii sy-
skiej w sterych kananejskich
(in terra Chanaan)

Bt Gen 48,7
sim. ib. Ex 6,4.

Ziemia

Gechali s nym... w history staroty
po roku styemye egipskey
(terrae Aegypti)

B7 Gen 50,7

Ziemia

Wissly szaby a przykryli sę
stemy sę egipsk sę (terram
Aegypti)

B7 Ex 8, 6.

sim. ib. 8, 5. 8. 10, 12, 13

Ziemia

Przysła mucha poroczyfiska u doam ffaraonow...
a we wssich szemyach egipskich
(in omnem terram Aegypti)

B7 Ex 8,24

Ziemia

Ktoress to (sc. kobiety) wessly nade
wssitkoff stemyoff egypskoff (super uni-
versam terram Aegypti) y szjedzalo
gich bez czysla po wssich stemyech
egipskich (in cunctis finibus Aegyptiorum)

BZ Ex 10.14

Ziemia

Tak przebiwał Israel w ziemi
Amorrockiego (in terra Amor-
raei)

BZ Num 21, 31

Ziemia

Oddalismi (pro odyalismi)... *wotitka
zemyŝ galaadska (universam terram
Galaad) y bazanska

BZ Deut 3.10

Ziemia

Jair... dzierzal wżistek kraj
Argob az do zemye Gessvory
(ad terminas Gessuri)

B7 Deut 3,14

BP: do granicy Gessurion

Ziemia

Prziwyodłem gy do zemys
Kanaan (in Ferram Chanaan)

B7 Jos 24.3

Liemia

Muzimoka zomya # (Aethiopia) sifa geyo a Egypt

BYZ Nat ~~3~~ 3, 9

[Lep. ziemia muzimoka

Hienna = terra

~~Уосенца, муръ востанова, аму главу,~~
роскоше му фелъ булутъ ^{воиум} еуръкучу чену
[Ex. XXII 21] 2 1/2 XV Катим. 285.
p. post.)

(in terra Aegypti Ex 22, 21)

Ziemia

Badal sroya od nych (x. Herod od
 ksiązat kapłanickich), gdzie by sroya
 Xp narodzył. A ony odpowiedziely mo:
 w Bethlegem żydowskoyey ziemi
 (in Bethlehēm Judae Mat 2, 5)

Ev Zam 293

sim. Rozm 206.254.814

Ziemia

Z galilejskiej ziemi sługa jeden w Ka-
nie uczył swa'bę [et facte sunt
nuptie in Chana Galilee] Rom. 206.

Ziemia

Przysięgam wam przeze ce(814)sarskie zdrowie, iżę ni-
jednej winy nanim niemogę najdz, o którą by miał
umrzeć, ale uczyni[li] co przeciw wam albo przeciw
waszemu zakonu albo mowi[li] którą krzywdę przeciw
wam, gotow jestem, jego pokaźnić i zakazać jemu, iżęć
sie nigdy do żydowskiej ziemi niewroci. Rozm. 813—814.

Liemia

2

(terra Juda Mat 2, 6)

A dhy, beth legem, sxyemya sydon ita,
Nyta kye mmyey sea yedda wksayg seg-
cayeh sydon shydi.

~~So. av. 11~~ ~~17 kut~~ 293
Euzam

Liemia cKraj

głta do ryemyc ^{ae} yst^{ae}kyey V
~~Ev. ex. XV 87 XIV 296~~
EuTam

~~uhollegem zq do styej ryemy. 26. 293~~

V (in terram Israel Mat 2, 20)

Ziemia

Karytka ziemia rydowska, a cokolwiek
nieradni, byli przy jego śmierci [omni
Judaea] Rom. 109.

1
Ziemia
baworska ziemia 'Bavaria'

Bavaria } baworska ziemia

ca 1500 Em. ~~134~~ 134

2

Ziemia

słowacka ziemia 'Sclavonia'

Sclavonia est quedam provincia ~~wynalset-~~
~~lent~~ słowacką ziemią

ca 1500 Er. ~~Stow~~ 134

Ziemia

Pilcat być poredzi [': pro: porieki?] z ludu
galilejskiej siemie Rom. 802.

Ziemia

Josef... wszedł do egiptu [Egiptum
introivit] Rom. 90.

Ziemia

Herod... ne wre [j] rydowskiem siemie
stapać karat nawielebniejsza rydow
syny i wsadzić w siemnicę Rozw. 109.

Ziemia rydowska: Judaea

Christus... pobudził lud nauczając po wszystkiej
rydowskiej ziemi [commovet populum docens per
universam Judaeam Luc. 23,5] Rom. 795.

Ziemia

Jeden najmniejsi... Rząd niektórych lud
w galilejskiej ziemi i medł s nimi na puszczę
Rozm. 803.

ziemia

U temu Janowi wy modri ta wrytha
rydowka pienu : krci: sie w Jorda-
nie [tunc exibat ad eum omnis Judaea
et baptizabantur in Jordane] Rom. 177.

Žemė galilejka = Galilaea

Pilāt kiedy usbyrat galilejka žemė, byt
tenu baro rad [Pilātus autem audiens Ga-
lilaeam Luc. 23, 6] Rom. 796.

Liemia

Kiedy są to chodili w Galilei ziemni,
mily Jzus rekt ku swem protezichom
[conversantibus autem eis in Galilaea]

Rohu. 369.

Ziemia

Perierunt ab exterminatore, q. id est
ab angelo, qui eos percussit extra
terminos terre promissionis od...
anyola, yen ye pobyl przed granycami
ziemi obyczanej (I Cor 10, 10)

XV med. 86] I 104

Ziemia

Scheserxeth thysraner z Egypta

Zydow g xyemy obyep[re]craney wyszlo.

~~From drathex wdow Mac. Dod. 139. (Bob. XV).~~

Mac. Dod. 139.

Liemia

~~(R.V. 8V)~~
Alyesrana gym xyemya [dat] Mac. Dod.
140.

Ziemia

O... niedzi licemierney, so czy nicie? potępiar
nie syra Boiego? Wszak... toć jest ten, kto:
ny nam obiecang, piemię dał Róm. 7/6.

Ziemia

Umiał też Abram... w^x swej przy-
rodzonej ziemi (in terra nati-
vitat^{is} suae), w Hur kaldejskiej

B7 Gen 11.28

Ziemia

Wracz s4p do zemye swich otcow
(in terram patrum tuorum)

B7 Gen 31.3
sim. ib. 48.21

Ziemia

Wracz się do ziemi przysposobionej
(in terram nativitatis tuae)

Bł Gen 31, 13

Ziemia

Sua patria = patria

Josef podług wieckiego przykazaania
wziąwszy Marię dziewicę z dziećmi
i poszedł w swą ziemię (in patriam
perrexit) Róm. 117.

Ziemia

Abi poddani naschi w krolewstwie
naszem bydla, nori, a nawyanczey
w krolewstwie Polski y w zemjach
(in regno Polonice et terris), ... czechnye
ryli

Sul 5,
sim. ib. 5. 95.100
Dzial 6

Ziemia

40

z' riczerstwem naszym obeszczawszy to z boszą
pomoczą, ysze od dawnych czasow w ziemiach kro-
lestwa naszego ezastekroc w sądziech nye podlug
zgody, ale podlug swych glow smyslv a starych
lath rozmow rzeeszy przednye przeszle romagy-
cze sądzą, temv ta rzecz tako a gyszemv tass
rzesz gynako: dla ktorego rozdzeranya rzeeszy nye-
dsy naszymy poddanymy gadky y myeszanya pochođza,
przeto kv chwale boszey y mathky gege y wszech
swiättych a na vszytek naszymy poddanymy vlczy-
lysmy tho myeszanye sadow bycs slomyono. chezczcz

Dział. 6

Ziemia

Gdi naam sta przigodzi nyel
 tyde tho zeem navyedryca / (terrarium)}
 (Dzial 11: gdi my w ktora zemya...
 rozedzemny)

Sul 24

Siemia

74

przed sądem sobie rzecznyka zrzędził, czsoby
gego rzecz przewiodł.

/19/. O rozgodzenyv sadzy.

/I/sze roznagicsi sadze roznagicze ortel
wydawayą, a rzeczy czastokrees podlug swey wo-
ley rozsądzayą, przeto chczen, aby sadza geden
pewny osobny a wybrany byl w Kracowie a drugi
w Sadonyrv; a gdi ny w którą zenyą przerzecz-
ną wgedzeny, tedi sadza y podsadek tego powia-
tv na naszem dworze mayą bycz vstawiecznye, moez
sądow y rzeczy przed nany wyznawayancs.

3. 2. 0
Dziat. 77

Ziemia- terra

(terme

Chezeemi, abi sandraa y podsandek they zeemya na
dworze naszeem rzezi myely sandzier Sul. 24. ~~Krysteri~~
~~sandze zeem naschich myeli sandzier 6~~

Ziemia

Zemscy p^ustare we wszystkich
zemjach (in omnibus terris) krolew-
stwa naszego, jako w kr^olestwie Polsce...
w Kuyawach a w Dobrinskiej ohr zapy-
sow genako bract^u may^o swa prawa,
podlug jako p^ustare krakowskiej y s^odo-
myrskiej zem (Cracoviensis et Sandomitien-
sis terrarum) byetta

Sul 79

woszcz, tedy w sporcze odstapwya od pothwarzy. Wstawiany, aby kiedy my s swym dworem krolewskym do Poznania abo Gnyezna wgedzeni, sadza kromye wszego zanyesskanya do naszego dworu na bycz y syesz na sadze a poznacz o wszythky rzeczy dzedzynie przed nany abo kromye nas s naszego przykazanya; ale gdy my s tych zemy wygedzem, reky pospolite podlug obyczaya o dziedziny maza bycz trzymany y chowany. Dziei. 47

v(extra terram. Sul 63: przed rysonye)

Ziemia

41b

ow, kogo tak zastąpią, bądźże praw, a ten, czse
take zastąpi, na natychmyast odpowiadacz o rzecz
namewioną.

/130/. O woly y o sluszbie.

/V/loszylismy, ysz riczerze y slachezczy
krolestwa naszego polskyego nam y naszym namyes-
tynkom w zemy w krolestwie polskyem w zbrogy ya-
ke kaszdy mosze, mayą sluszczyz; ale za granycza-
my nye są powynny, wygyawszy, yszbysmy gym de-
sycz za te vczynili abo gych proszylly.

-Dział. 52-

ziemia.

Aczlyby tego nye mogli nycz,
yzzby ny dane dzen kv oczyszczenyv, tedy starosta
ten ysti abo wogewoda tego zbiega gleytowacz
swą noczą y przewiescz asz na granycze zanye,

Dział. 60-61

tymże obyczajem sskazvgen, gdy kthe w gynnay
zyemy gest a bądze pozwany na rok zdany stacz.
Paklyby tak za ty nyedzelye nye stal, tedy są-
dza kv sdanemv skazanyv na podz, nyedbayacz
tegotę pozw. etc.

Ziemia - terra

2

Thakowij ^{placzenya lothw od som} obieray niesth zachowanu
mycdri siachtho₃ prospolizie we wiesch

zemniach ~~et haec consuetudo.. inter nobiles~~

~~sem firmissime observata (in omnibus~~

ferris) 1498 eliac ~~Prap~~ VI. 275, sim. ib.

kxiastwa mazowieckiego

Ziemia

~~Tako nam Bóg pomóż i strażnik~~
jako Boyan y Bogusław są wne zeme
Cujawskie zlodreje.

~~17.~~ (Bill Sam. 1861 III. 39.
1415-27)

Ziemia

Abi geden w krakowskey a drogy w
sandomirchey zemyach (in... ter-
ris) sandzee nasty ymyany

Sul 24

Ziemia

Gdy nastę krolewska wyelmost-
nosor w zemya, kalyszka (terram
Calisiensem) alybo poznanysha,
wgestdry

Sul 63

Ziemia

0007 (protocē) sąn prawa ustawyona
w zemy mazowesskyey. (terrae Maso-
viae) p̄es... Semouitha..., xyanzan wschit-
kyey zemye mazowesskyey (Masoviae)

Sul 85

Ziemia

Tedi za tto iste vsylstvo cztirdzies-
oty przizwen groschi obikley liczbi
zyemye mazowesskyey (terrae Maso-
viae) zaplaczict ma

Sul 90

Liemia

Nye byerze erla nyeobiczarnego, any dzyela...
rosterku myedzi syemya ruska y marovyeshka

1483 Spr JNW. VIII 2, 39

Liemia

Myedri syenya ruska y mazovyeska,

~~1482~~ 1483 ~~1484~~

Zapkhomz. 3, 889^v

-----4c
Item Ian z raczyborza zru-
czniczą Item Marczyn sz-
oszwyaczymya zrucznyczą
Item Ian zlublyna zruczny-
czą Item Lucasch sprahy
zrucznyczą Item Mathysz
zawady zrucznyczą Item
Mathysz zolomuncza zruczny-
czą Item Et isti habent
omnes attinencias hoc quod
eis necesse est Item Pyo-
tr spylszna zupelney kopy-
nyczey sbroy schvlyczą I-
tem Ian Koszyel, pawesznyk
szlubelszkye szyemye thowa-
rzych yego Item Ian Wn-
vk zrucznyczą prochv nye-
myal

Ziemia

1497

GórsPiech 208

k.111v

Ziemia

446. Tako nam pomozi bog yfwanti † |
iaco Potrek dokalifzkego¹⁾ flal, zøn |
dayø miru, drzewey niz wżemi za |
wadzil, an mugo nechdzal. dacz
ato | pofelftowo¹⁾ dokalifkego przy-
fzlo |

K

1400 Psen m 446
Piek v̄ m 45

Z. u ziemi - sakwestionowani
czyjś prawo do majątku

Ziemia

487. Jaco to fwatczimi iaco hÿnezka |
fwym [ob] Bratem nepollal | fwÿch
ludzi ani iego volø ani | iego kaznø
panÿ Jagnefzka | wifzanta¹⁾ doçzu-
cey zeme |

1400 Pozn nr 487
Piek VI nr 106

Ziemia

Taco mi pomofzy bog y fwonti^{a)} †
Jaco | to fwaczimi Jaco pecz ne
wÿgnal | Stafzka ot yego oczcza
do czudze | dzeme

a) Piek. 235: swanti.

1401 kóścian nr 179

Ziemia

Quia tu mihi dedisti uisus habitus
sana uocans^x redit^x do^x crucis
zeme

ca^x1419^x A.K.Pr. VIII^a 43.

Liemia

φ

Widal kobilφ pana posrnf rreerφ do xkurey
zeme

1419 Spr JNH. VIII 2, 39

Warszka

Ziemia

Zwoli są ymona swa w ze-
mach swogich (in terris suis)

Fl 48, 11, sim. Put

Paul: ponadzwoli swym posiadzociom netyj wj swyż imion

Ziemia

Łosem rozdzielil gim zemō
(terram) w powrozkcu rozdzielena

Fl 77, 60, sim. Put

Fiemia

C750 zalowal na mój Regrowth
o czasie steme, o tym ja st nim
ne st movil

1405 Willard I nr 498a
sim. 1407 ib. nr 936

Liemia

O st^hor^h *chanek sremo Dorotka
na Wichno skalovala, o to ya byl
rankoym^h f^hyske q^hy d^hoss^hies^h w^her^h w^hit^hed!

1422 ~~PF~~ III, 17.

~~Yako yan nye radnie w ksh^haney
kyemi 1463 (59) ab. 19.~~

Ziemia.

O ktoroś czarny zeme Dorothka
na ~~my~~ ^{Stanisława} załowała, za thófff gey
penóczy dosic wzinił ●
1423 Zapława nr 84

Ziemia

3

Jacow ya zadal dsewpcz grziwen na
Mikolajowskiemu ziemie 1406 Rs. ^{at} nr. 707.
a ne małem gich stracziot

sim. 1413 ib. nr 2104
1417 ib. nr 2762

Ziemia

2813. (232) Eze semne wawrzinecz smowil, Ezem dal nayego
zeme poltrzeyey coppi. — Jacom ya przitem bil Eze woycech
swawrzincem smowil Eze dal nayego zemye poltrzeyey coppi.

1428 Zap. Krasz nr 2813

Ziemia

457. Jaco to swatecimi iaco Przedflaw
bil w/zemÿ | mimo trzi lata a nigdi
moyka, maczka | y yarofflawwa pra-
uem nÿe vpomonol

Ul. 558.

1414 Kal nr 457

Ziemia

2940. (172^v) Okthory (!) gymyeny prandotha nanass zalował
tho my dzirszymy wpokoyv wyszey trzech lath Jkdze then tho
prandotha dzelal wydzenye zaprawy den wzemy bywaiacz nassz
nyegabal anym thego gymyenya zeygo (!) wola vziwali tha ko mi
pomozì boog y szwyanth Crzisch.

1470 Zap Wana nr 2940

Ziemia

O którą ziemię Machna na mię sta-
lowała, theyesm ya wescne ne oku-
powal

1414 Ks Maz I nr 2235

okupowane "kupowane"

Ziemia

2862. (258) (Jaco dorothea) Octhorø szemye dorothea namye
szalowala, tey nyedzirszala pdszcyv zamesch ani tam posagv
ma. — Jaco ya tho wem octhorø zemye dorothea nabarthlonyeya
szalowala tey nyedzirszala poszcyv zamesz ani tam posagv ma.

1428 Zap Wansz nr 2862

ziemia

488. Jaco to fwatcimi iaco [czo] ta
foffna, iafz ieft | wżantha do przed-
woyouego domu, ta yeft | ftala na
micolaioue szemi aprzedtim yą |
trzi lata dobrouolne trzimal

¹ Ul. 649: Bodzadky.

1415 Kol nr 488

Ziemia

Yacom ya Gostchina plota ne
othlamil, ale svooy na swe stemy

1405 Kostlat I nr 611

Ziemia

Yako the synthozimy, yaze Luthognew s Cromo-
licz thknani koly na Maczowe semy schesz-
czes⁴anth etc.

1416 Fys⁴ nr 460

Ziemia

1048 frow afz do Mlimow(!), a nadol Mli |
now ma gidz ftara szamicza afz na |
conedz gori wącz od gori xfzafa |
zema a gego bloto, a voda y gefzo-
ro |

1419 Poznań m 1048

JP XXXVII 173

Ziemia

Jaco tha zema, człłofmÿ Ja ob/gelÿ
albo obe/flÿ, tha flza, temv prawim
dzalem doftala y gą gego przot-
kowe sprowim prawem | trzy lata
wydzerzelÿ

1420 Koscian^{nr} 856

Ziemia

Jaco to fwatczą Jfe Marczin ne
radzyl anÿ | kazal Szczepancowÿ
Belzcoui poffecz Stodo|lÿ yaco
czterdzefczÿ grzÿwen groffÿ anÿ |
z gego rada anÿ cafnÿa fza fnÿm
ne ged|nal anÿ zfeme vÿal

1421 kościaru^{nr} 895
sim. ib. nr 896

ziemia

Taco etc. ifz to fwaczø czo pobral
Micolay | Michalowi gego ymene, to

pobral sprauem, yfz czangnøl ^{terra} fzeme
preffowecz (za)

L. 1924.

(leg. z ziemia)

4 — Boty kościelne

1396 kościelne nr. 31

Ziemia

1172 yako to fwacza, yako potrafz woý |
nowfky oczecz potrow nedal latam |
wynicz afz fzałwał pravem Myco |
laya gwałdowfkego opañczdzefzad |
grzyven groffy, ale mułfza prawo |
nemogło ftącz, yfze byl fzeme wy |
yal (ty z ziemie wyjat)

1424 Pozn w 1172

Siemia

Taco mÿ bok pomoff y fwanti † |
czo myą obvinono / abich ÿa {w}
xandza czelfin / fkego zemÿ bral
w gbicze Gorfkyem | a-bych [[b]]
bral {Conÿe} tych gem ÿa ne bral
{anÿm konÿ flal} anÿ | gÿch vzÿtek
mam [[taco my bok pomoz | y fwanti
crzÿff]]

1422 Kóscian^{WV} 953

Ziemia

Jaco dla nŷewŷprawŷ² pŷenja-
dzŷ³ pa|na Barthoffa ot⁴ zŷyda Mŷ-
chala⁵ [[a] {z⁶ richin|bacha⁶} |
w one zemŷ⁷ ftrawŷlem offmdzef-
land⁷ | a [[p] pŷ⁸cz⁸ grzŷ⁹ten⁹
Testes in testimonium. an w

1422 Kosciaru^m 962

Ziemia

Czso zelowal Kobaczinsky na panyu, Agneta... o dwadze-
sore gonywen passagu, aby pay ne ostalo, to pay ye ne
ostalo, ye brath rodany tej dziewczyny

dal ya s tim passagem no ona

zamya

1423 Kościom w 973

ziemia

Jaco² tho² fwateza³ Jaco⁴ wýprawĳ
ynĳe⁵ ne | oftalo ĳaco X⁶ grzĳven⁷
[[bo]] {ĳfe}⁸ dana zna⁹ | do one zeme¹⁰

1423 Kościeln m 977

Ziemia

75. (77) Okthore penedze namie Jan zalowal, thichem mu
ya newinowad zakemie. — Jako ya tho wem esze okthore penedze.

1423 Zap Wansz nr 75

Ziemia

105. (143) Jako mne wszebor dal zeme zazeme wzamyane
weczne ypolthorim kopi gemu przidal aymial mi yo (!) opravicz.

1424 Zap Hansz nr 105

Ziemia (2x)

Yaco Dobestow list wyszedl na Sedlemino...

Y dano yest zemφ za rzemφ ~~tt~~
prawim * tarkem

1412 Pyzdr nr 342

71^p xxxiij 389

Ziemia

1100. (105) — Item 100na testidu

Tako mÿ pomozÿ etc. Jako tho |
fwadczã ÿfze dzerfzek wilkonfkÿ
nÿe|bÿegal fzgÿnfzimÿ fzbÿegÿ anÿ
flodzeÿ|mi napana micolaÿa Sandza
Brod|niczfskego ÿ na fze anÿ
vezinil mv | fzkodÿ tako wÿele
ÿako Stho Grziwen | flodzeÿfkÿ

1427 Koscian^{nr/1198}

Ziemia

Eze wozytek kandi seth, tandi
ugednan po Byeycowskiyego granice
a za thi zyemny, dosicx uciniiono

1439 GERS s. LXXXII.
sim. ib.

Ziemia

Andreas cum Fedkone... fratres germani,
pro omnibus controversiis liberos se di-
miserunt et terram al. zyemya, dictam
Smolniczsky, recessit Fedkoni fratri... et
Fedko obszary a villa Czestky et agri re-
cessit Andree... usque ad prate omnia
per medium

1448 A67 XIII 269

~~Straw...~~

Ziemia - terra

Кимьскъ сърепыаица...

Polowycza, w zemi, qđi z wolyey ydze, ostarwiec ymaa Sul. 16.

(in terra)

Ziemia

Gdi przes zemye swoge qyda, na
woyna

(per terras proprias,
Dzial 37, po swymste stemyam)

Sul 46, sim. ib. 71

/82/. Kto gedze na woyną, nye czyny szkody.

/P/otrzebno gest kv pospolytemv dobremv, aby kaszdy swoy pokoy myal a geden drugemv szkody nyeczyniącz, czsnoth poszywayącz. Ale nyektory nyedbayącz tego, yakoby zlomcze zakona, gdysz po swymsze szemyam czągną na woyną, swymsze sasynom wyączzey nyszly nyeprzyaczelom samy szkody nyewymowne czynią, w czemszeto nasze szemye nyemale včaszenye czyrpyą. Ziel. 37

2

Ziemia

Przes jest ziemie nasze (terrae
nostrae) bardzo opóźnionymi,

Sul 46

sim. Dial 37

Ziemia

Polowicza tydz 110 serepow osta-
wyet na zjemny vlyobo na styedlystw
(in solo sive in area) kasady wyno-
wath bacz

✓ Dzial 44: na dzedzynye

Sul 49

Ziemia

* Ziemia (terra) nie będzie sprzedana
wzr na wyeki, bo moja jest

BT Lev 25, 23
sim. ib. 26, 33.

Źiemia

Dominus Swynka obligatus est adducere gra-
A ire scopulo usque ad terram Curyowska
vlg. ycz kopczem potrotkem pola myedby
kopczy... asch do zymie Curyowskej.

1461 A 92 VI 68

Vnicies... et veniendo ad Szwalby... A

Czytano na polnosc od Bohutyna

Ziemia

V agrum certum ipsius ~~ab~~ Zemyski
1463 AGZ. XII. 448

Qua habet (sc. Phedko iura) super bona sua, pro
quibus ipsum infestavit nobilis Stanislaus... de-
fendendo violenter sibi V

Archiwum bernardyńskie. T. XII

Najd. zapiski sądów hal

R 1463

str 448

907

Ziemia

1168. (1068) yako hocyecz moy nyewyedzal ~~X~~ kmyecza
Pustholy * wsyemy wthey # pirwey nysly then kmyecz byl hv
pyetra Slomyen pothczesschego warschewskyego.

1464 Zap. Kassa nr 1168

Ziemia - terra

Gdi komo będris dano.. ^{wo.} ~~wzięzanye~~ ^{(in rolię albo}

w ziemy, kędi crinsv nie mas thedi
qd kardej kopij ma bier dano Polye...

~~[Postquam alicui datur inromissio
seu agrum)~~

V (in terram ~~non est census...~~

~~extunc pro qualibet sexagena debet
dari tantum de agro)~~

1498 cluc Praport 275.

Ziemia

187

Alne. sta tako widzi, bi kto mogl gosera sbior laci,

~~kt~~ kto ne ma dziedzictwa
w ziemi

1395 Pozu nr 187

Lecz I nr 2059

JA IV 182

Ziemia

Jaco Marozin w księżey szemi
ne cradne ani ot słodzeiow vsit-
ka ma

1406 Ksiaz I nr 696
sim. 1407 ib. nr 925, 1411 ib. nr
1650, 1414 ib. nr 2252

Ziemia

113. (181^v) Jako my necradnemy (w kansz) w xanszey
zemy any stego ziwemy selodzemy (!) ziwemy. — Jako ya tho
wem Jan w xanszey zemy necradne any zesludzemy ziwe. —

1425 Zap Warsz nr 113, sim. ib. nr 114, 128

Liemia

~~podług obliczeń Kemy.~~

~~1449 Cępa. KC~~

Eze
Andrzej niecradnye w Kszanszey Liemy.

1433 Cępa. XLVIII

~~Kontrakt sekk Landem ogednan po Dyepow.~~

~~Stępa granice a za thi Liemy, dotica~~

~~nieinione 2 rany 1439 Cępa. LXXII~~

Liemia

(pro itxyasnye)

Eve Jan nye cradnye waxyosnye xemi any sre

slodreymi ziwye

1438 ~~Hoff~~ Zap/ 6
(Mar

Liemia

Jako Jan nye cradnye w kszyaccy xyemy any
se slodzeymy ryoye 1463 Hoff Zap 47
Max

Liemia

W kszazey zemy

1463 SprtJNW. VIII 2,40

Liemia

W mem domu zlodreya nye chowam, kitho-
ry w ksanzey zemy kradnye

1471 Spr JNW. VIII 2, 38

Ziemia

Jaco to fwatezø Jaco Janufz hab-
dank | nÿefbil anÿ pobral nicloffa
noymar|kth Storunÿa anÿ zeme
cradl anÿ | zemfkÿ flodzeÿ bil.

Piek. 1189.

(*kg. z ziemia*)

sim. 1410 ib. nr 437
1407 Koscian nr 348

Ziemia

101. (1111) — Item neniſt de
Jaco to fwateczø Jaco Janufz hab-
dank | nyefbil anÿ pobral nicloffa
noÿmarka | ſtorunÿa anÿ zeme
cradl | anÿ zemf|kim zlodzeyem bil.

Piek. 1431.

1410 kaſcian nr 437

Licunia

1066 Thako nam pomofzÿ bog ýfwÿa-
thÿ | crzÿfz, Jako tho fzwÿath-
czÿmÿ | ýlze then panofza andrzÿ-
chow Coth|wÿczow *dczo hÿ' gÿal
dzerfzek ýkonÿ | podnÿm wfzÿal
ÿpanczerz then gÿefth | [~~pachoch~~]
pacholek gÿachal fzthÿm, | *dczo
crolewkeÿ fzÿemÿ odpowÿedzal |
atham then pacholek dzerfzkowÿ |

1066 ^{cd} poczathek vczÿnil atho dczo dzer-
fzek | vczÿnil tho vczÿnil zagÿch
poczan|thkem

M33 Kal m 1066

Gęstly czlowyck dluzon a wybrze
s myasta -

-----68a
na /16/ zyenyaj, to gest ysze
/17/ szye wyrwye stego pra
/18/wa, wktorem szyedzy /19/
aby gego doma nye /20/ za-
stano w gego pra/21/wye te-
dy moze gego /22/ gynyenye
albe rzeczi /23/ osszagna-
cz ten powod /24/ czo szye
nan zaluge /25/ y oszyescz
zaszwoy d/26/lug y to pra-
wem v/27/dzwyerdzycz pod-
lug pra /28/ Daley gdy
czlo/29/wyek v gedze /30/
albo szbyeszy

OrtOssol 47,4,w.15-29

sim. OrtMac 58

v (de civitate ad provinciam
in aliud iudicium)

Diemia

1
Ziemia

Wyższe ertowek dluven, a srbbery sz myasotha na zjemyz,
tedy more qeepo qymyonye obrasnaer powad Ort. Mac. 58.

V (in domini provincia)

-----205d
GE den czlowyek wnaszym
myescze nawadzon panv
krzywye tako asz szye pan
nayn rozgnyewal

y kazal gy yancz /20/ Ten
czlowyek wolal /21/ szye

na prawo, ktore /22/ koly

by pan chczal, czo /23/ ma

wszwey zemyysz /24/ szye

chcze gemv przed /25/ pra-

wem sprawycz to /26/ wszy-

czko mv nyepo /27/ moglo a-

le nathym /28/ zostawyon

daly dwa /29/ tysszanczą

grzywyen

Tedy moze wynycz stego
yanczstwa

OrtOssol 103,3,w.19-29

sim. OrtMac 141

Siemia

Ziemia

A ten człowiek wolał szyć na prawo jako
kobieta pan chciał co ma w szwy
ziemi, yż szyć chce yemu prawem szprawy

Art Mac 141 (ist)

Liemia

1117. (585) Jakom ja od xancza Bolka nyew^uschyvl dwv stv
kop wpomocz anym schye obvyaschal wszyemy gego glowv
*schydecz~~X~~ — Jako ja tho vyem².

1459 Zap. Warsz nr 1117

glowv niedrici - byc gdziec osobiscie

ziemie

42a

posadzy, rolyą esyawszy eszymyną y jarzyną,
63/ polyą wszytky wykopawszy, tosz wolne mo-
sze precz gydz. / 1/

/152/. Gednym prawem maya sadzycz we wszyst-
kych zyemyach krolewskych.

Quod aliquo /s/ castellanorum iudicia
non debent fieri.

/G/dysch s podpharzy zlych lyvdzy bywa

1/ Wzdłuż tego artykułu na marginesie wewnętr-
nym wypisane spólcześnie: "a sagitta volante
per diem, a negocie perambulante in tenebris.

Dział. 62+63

Liemia

Pavel s xawzey zyemy nye cradnye

1464 Mies Her. XI 1, sim. ib. 2

Ziemia

Eze Mscryshefk) nye cradnye s^x krazey xemy, any
se xlo(dziejny) zywy

1468 Tym Groc. 188

Diemia

Ysche Iyotr... w syemy kxansanerey na drogach
dobrowolnyⁿⁱ sbygga

1487 ~~Hoff~~ Zap. 144
Max

Diemia cf. Inan

Ziemia cf. Obiecac
(Ziemia obiecana)

Ziemia cf. Ludroziemca

Ludroziemiainin

Ludroziemiec

Ludroziemstwo

Thiemia cf. Thiemiomy

Themia of Themiato'c'

Siemiania

A take vter fnythory)

do jedneho mastha

Szemane vter vry onj byly — sgachaly kn. 176, a.

Ziemiannin - terrigena

Ibi nygeden othichmyast zemyemyn
(terrigena, Dhat 37: ziemyannyn) nast
z czudozemcem... kostek nye gyzgal

Sul 46,
~~str. 5~~ it. 100

na zakład pyenyadzy dawa a zasyą zyskve, a ta-
ko ziemyanie czastokroc konye, na ktorychby
nam ryczerstwo myely sprawyacz, straczaya, y
tesz dziedziny za takim zasszenym zastawyaya a
potem w vbestwo wpadwszy; kv gorszemv przycho-
dzą abo zbygyaya, dla ktorych wyn po sand nasch
radzy przychodzą, przeto aby naszymy poddany czczyą
37/ tym szyrzey slynaly, vstawyamy, aby od/tych-
myast szadny ziemyanyn nasz z nyszadnym czvdzo-
szemcem na zakład nye gygral, ale tylko za go-
towe pyenyadze. Paknyaly kto nadto vezini a na

/81/. Kostek nye mayą gygracz na zakład.

/Y/sze chytroszcz kosteczna slyachtą mye-
dzy sobą spywszy syą geden drvgemv na kostkach
Dziak. 36

Ziemiannin
ziemiennin

Ten trako przewydzony, do roka oth
czasu swego wistca z ziemie, koalew-
stho a ziemienynom (ferrigenis)
stody czynny nje ma

T, dried 61: zemyanom

Sul 60, sim. ib.

Ktoryszte zbieg w rocze od swego wysacza s kro-
lestwa abe s zenye na graniczach badaez kro-
lestw, any zemyanem szkody ma nye czynicz, ale
szona gage w tem rocze spokojem w gymyenyv ge-
ge nyeporvszona ma myeskacz; a gdy ten rok my-
nye, aczby tente zbieg w noczy abe we dnye ze-
nyanem skody czynil, za to swey czczy nye stra-
czy; a tess aczby yath, nygedney smyerczy za to
nye ma czyrplecz, ale yaty ma byez nam abe na-
szyz starostam postawien a y za to przez nas
szadną wyną nye ma byez karan, ale gemy ma bycz
-Dział. 61-

Ziemiainin

48a

dan sąd na sprawienie. A gdyby nye chciał stacz
kv sadv, ale kryjącz syą po stronam zemyanom
schkody bądze czynyl, tedy gege grody y myasta
y wsy nam maya bycz przyłączony, a gynsze gy-
nyenye pospolite nyedzy namy y ryczermy naszymy
na poli ma bycz rozdzelono. A gdyby byl yąť
przez kogo naszego a nam wydan, tedy ten ma bycz
na naszej lascze, telko przyaczele tako yatego
tenv, czse gynye a nam vyda, nygedney lsczywos-
czy nye maya czynycz any nyeprziasny tagemney

Dział. 61

Ziemiannin

Gwałt slyachcyankam przez zemnyany
qynscheho panystwa

Sul 90

2

Fiemianin

Gdibi... ten, yente bi nye bil xanzan-
czi fyemyanin (terrigena ipsius domi-
ni ducis), raroni gwalt vorinice bi
smyal

Sul 90

Ziemiainin - imola

Ziemiainie - populus terrae

Prote (архивный) Joachana

(afemyanye)... stauily gy krolem BK II par. 36, 1.

(populus terrae)

0712

Siemianin

4b

papyeska bądź dana, której w mocy 6/
daos / rozgłoszenia nyc nary, chosony, aby
wsyawszy gey kopya, przykazanye tsadnye a o-
byesayne zachowane; ale c interdikoze to trzy-
nayaos, yaco gosny pyrcy polossyli.

Przygłozce statwsh oi syenyan.

N/yce na byos sadzyw, aca podlug resyrze-
nya osasow, ebyesage albo wloszenie lvdakye
sya odmyenyloby, gdysz nasstwo nyetylko w szy-
lach esala any ezvdnoaczy hazzasz na bycz sezna-
no. Przeto ny Kazimyrz s Boga mylosczy pospoly

Dzial. 3-6

Ziemiainin

aby odtychayasth ass na wieczne czasy podlug tych statvt wazystosy pospolicze sadze ziemye krolestwa naszego rzadzyli sya y bada sadyzyc, i tesz ta ysta statuta pylne zachowali.

/8/. Twardoscz tych statvtth.

/A/ gdysz wkłady abo statuta nye są any mayą bycz przypysany 7/ rzeczem myna/lym ale badaczym albo przyszlym, przeto chozeni, a- by nasze wkłady y statuta tento czas w Wyslicz: sloszone, wszytcsi ziemyanie przyiałi.

tw. Sub p

52131.812

kyego prawa gych odbywaya. Przeto vstawiamy,
aby taczy gwaltownyczy prawem polskym sądzeny.

/72/. O przywyleya straczenyv, gdy kto nye
sądzy podług gego.

/K/to sam tego nye trzyma, czso na swem
przywyleyv yma, podług prawa dawnego sam to
stracza. Nyektorzy zyemyanye naszego krolestwa
mayacz od nas abo od naszych namyastkow lysti
przywyleyne swym myastom abo wsyam pod prawem
nyemyeczskym, a wszakosz ty ysta prawa opvs-
Dział. 33

czajacz, podlug praw polskich syą rządzą. Prze-
to wstawyamy, aczby kto prawa opuszczajacz ta,
ktora mają, gyszym sądzycz bądą, pyrwsze mają
straczycz. Ale przeto chcem, aby gdzie kto zgrze-
szy, tam tesz na 34/ czyrpyecz tymsze prawem,
ktore w tem myescze abo we wszy gest. /

Ziemiauin

(Przyrodzony, *xyenyanye f indigene) B.

~~1471, M. P. K. Y. V. 107.~~

(et erunt vobis sicut indigenae inter filios Israel
Ezech 47, 22)

ca 1470 Mam Lub 233

Liemianin

Ziemyanyu = scila

Arar. lub.:
*Ziemyanyu H.

m. ca. zemerin

barbanus orudzoziemyer

(ubi non est gentilis et Iudaeus..., barbarus et Scytha
Col 3, 11)

~~1471 MAPK J V 429~~

1471 MamKal 288

Ziemianna

~~Eze~~
Bartek slym ~~ne~~ ne zywe przezywio zemanom
y przezywio panu starotere 1405 flube 26. 111.
any zlego wytkia ma

Lemianin

858 Thako nam pomozý bog etc.
ýaco[m] | nýraczil wýaczonýcz wa-
grzýnow | lký zaramízý lzaramízowa
spithco | wý undecim marcas grosso-
rum Pragensium zaliftý | kthorý
*lift[a] paný *volofka *zophia | dacz
myely albo *Petri *filius albo | *ktho-
rego *gýnnego *ofzadlego *lzemýa |
nýna vel Nicolaus Carszethský

V(a)

1423 Kol nr 858

Ziemiannin - ferrigena

Kedi kthori sandzaa... za wyri sandowe... nastego ziemiannina (nastum ferrigenam) bogatego alybo ubożego... poradzta (Dziad 9; zaled westnye o wy- na, na neschem ziemiannynye)

Sul 22

rim. ib. 101. 107. 109

Siemianin

6b

lakony sądze y gych vřzadnyczy, isze gdy nye-
ktory szienyanyn wyną przepadnye sadownye, te-
dy byora zakłady a przez wszego zamieszkania
myędzy sobą dzela, lasky any myłosyerdza sza-
dnego nyemayacz. Przeto my cheząc ten obyczay
zatraczyez, vřstawyamy, aby sądza abo wogewoda
albo starosta albo oprawcza, albo ktoricole
gych namyestnyk zakład wesznye o wyną na naschem
szienyanynye bogatem abo vbogem, slachczyozy
albo prostem, tho gest konye abo gynsze bydlo
abo ktorekole gynsze rzeczy, nye mayą rozstargacz

Dział. 9

Ziemiainin

Gdi nyekthory... myesoxanyu sokna...
kthoremo zemyenyunovy (ferrige-
nae, Sul 11, diaf 21: zemyanynovy)
na bork da

Sul 33

Siemiannin

15d

/39/. Gdyby myesczanyn dal swkno na borg
abo posziczil przez zapysv.

/Y/vsz chcząc konyczec vszinyca prawon,
vstawyany, ysz gdyby nyektori myesczanyn sze-
nyanynowy dal svkno na borg abo gyszczą ktorą
kvyą abo poszyczyl kronya zapysyv, na kterem-
to yawno stalby dlug, tedy myesczanyn swiathky
ma dokonacz swego dlugv na zenyanyne; aczby
swiathkow nye myal, tedy gego zenyanyyn wlostną
rąką odbądze przysyagwszy.

-Dział. 21-

Ziemiannin

O granicach naszych ziemianow tako
wymyslilyśmy obywatel

rac. nostrorum nobilium

Sul 77

Ziemiannin - ferrigena

Thacny nyevodny... v oborych zemyan
(apud alienos Ferrigenas) y v stasrudow...
nosrawani bywaya

Sul 82,
sim. ib. 92

Ziemiannin - terrigena

Gdi nyekteri slachozica s zyemyan
(ex terrigenis) pnterectonego xantun-
orya drugogo slachozica... dzyseloka...
rangkan gwaltowna, wryalbi

Sul 89
sim. ib. 107

Ziemiarin

Gdi nyektessi zjemnye o svoye
sboze... tarq vyestny... vostinya

Sul 94

Ziemiarnik

Gdy który kmyca se wzy ktoregokoly sly-
chociera albo ziemyanyna (ferrigenae)... w
drugiego ziemyanyna (ferrigenae) oyes...
syan... przenosi

Sul 100

Siemianin

str. 18

12d

Wstawiany, aby o pierwsze nieposłuszeństwo służebnyk se dwiema pochołkoma sędzey ma gechacz do wsy tego zemyanyna, a tano gestly sam zdan w wynye, mayą my wżacz dwa woly, a sąly tesz zdany kryecze, tedy kryeczowy 18/ po gednemv wolv. To tesz e wtore szadne nieposłuszeństwa vezynyez przykazvem dw wolv, a na kryeczv po gednemv, ale e trzece az przepadnye, tedi to, oez bądze pozwan, ma straezyez, kterege sądza ma esądzyez. Tego tesz nye opvszczamy, aby thy woli take wżate, kromye wszego obraszeny.

Dział 17-18

Siemianin

13a

karmyasz, lecze chowany dwe nyedzeli a synye
thydzan, a po tych dnyoch nyewyprawyeny kromye
kterey wyni nam abe naszymv sãdzi mayã byez
przysãdzony. Te tesz chezemy, gdy slyszebnyk
przy dziezkowanymv nyektorego zemyanyna s pa-
eholky sãdzej gwaltem wo wsy abe przede wsyã
abe w granyezach abe za granyezamy albe gege
kmyszew bylbym edbyth, tedi taky zemyanyn nam
abe naszymv sãdzi przepadnye wynã pyathmaides-
cza, a zaklad temv, komv przysãdzizen byl sa-

Dzial. 18

sim. 17

ay wszythezy take czynyasz, tą winą naya
 wes potapyany.

/35/. O dzieczkowany zemyan.

/A/le vbestwo ezastekreca naczysk y szk-
 y nyemala czyrpya przeto, ysze nye podlug
 prawiedlywosezy ale wyaszey wspori swa meca v-
 kazvyasz, kv dzieczskowany yake na woyna gya-de-
 a, na the nyemayasz przyswolenya ed sadzey ny
 zeparwszy sadna vina siemyanyna albo gogo
 nyessa, drapystwo czynyasz. Przeto chezany,
 by sadza abo' podsadek kv dzieczskowany nye

/85/. Gdy kto porąby drzewo w czvdzem lyesze.

Nyektorzy swą smyalosczą wgechawszy w las
abo w gay nyektorego zemyanyna, kromye wolej ge-
go drzewo wyrąbywszy, precz wywoszą. Przeto v-
stawyamy, bo gdy kto s czygego lyasa wyrabywszy
wywieze dąb, czso są godzył na ossy, abo gdyby
pospolytych drzew woz wywoził, tedy temv panv,
czygya są drwa, ma pokvpycz vyną rzeczoną sye-
dmyna- 39/ dzessyath. /

lyas abo gay nyektorego zomyany na kromy gege woley, drzewo wyrabywszy precz wywasza. Przeto wstawyany, gdy kto z czygego lyasa wyrabywszy wywieszę dąb, czsoby są godzyl na essay, abo gdyby pospolytych drzew woz wywiezł, tedy temu panu, czyge gest drzewo, na pokypycz wyną rze- czeną syedmynadzesyąt.

/139/! O potwarzy sluszebnychezey.

/C/zastokroc przed nas gest przywedzone, kake sluszebnychezey w naszym krolestwie zomyany abo wsy duchownych veziaszaya, wynalyzawyacz

 pana, ma pozbycz syekyri. Aczlyby ten, kto bye-
 rze syekyry, podlug prawa gych nye nyal gdzie
 chowacz, tedy do blyszszego dworu naszego ma
 go dacz.

/137/. O lyfye szydowskyey od gedney grzywny.

/L/ ipha, ktora gest strata naszego gynye-
 nya, vstawiamy, aby nygeden szyd w krolestwie
 naszem przez gedem tydzem od grzywny wiazczey /
 57/ gedno grosch, nye wzal.

/138/. Gdy kto peraby drzewe w czvdzen lyesye

/N/yektorzy swa smyalescza wgechawszy w
 Dzial. 56-5

przyaczel za przyaczela nye czyrpyal, nyszly-
by oczees s synem abo brath z bratem w gednem
ziem 60/ wczynkw bylyby / wwynnemi, kterzy
podlug vyny maja bycz skarany. Aczlyby kto
zloscz sam ktera wcziny, tedy czaszcz gymyenia,
kteraby nany myala bycz, naschemv stolv ma bycz
za taka zloscz przysadzona.

/148/. O wielikyey vinye syedmnadzesyath.

/G/dyby kto nadgechawszy w dom nykterego
zemyanyna, przed oblycznoscza dzieczy gego zabył.
ten vina pyatnadzesza ma zaplaczycz a pomoczyn!

 kaszdy tylesz ma dacz sądowy syedmnadzescza a
 dzieczem zabytego pyatnadzescza ma zaplaczycz.

/149/. O ktore rzeczy tą vina bada karany.

/T/a vina syedmnadzescza rzeczona nyemy-
 leszczywa. Ta vina czy maya pokvpycz, kto poraby
 trzy sosnye, kto trzy kopcze granyczne rosypye,
 kto trzy drzewa se pezolamy poraby, kto myed
 kradnye a bądze przekonan, poszescza gdy bądze
 przekonan, kto gwalt vczyny y zabyge koge we wsy
 abe na dobrewolney drodze, kto dzewcze abe nye-
 wiescze gwalt vczyny.

Ziemianin

Ze... kzedikole nynye nyektori kmyect
 4 nyektoram zyemyanynem (cum aliquo
 terrigena) znowy

Sul 101

Ziemianin

Thes mnyyscha summa pyenyandri themu tho panu albo zemyanynowi (domino sive ferrigenae) zaplaci

Sul 101

Ziemiemin

Ziemiemin-terrigena

Kyedikoli nyektosi slyadovico naast

√ Zemyenin/dzewkan swagan vida za mamuz Jul. 104.

~~Zyemyenye o swage sbore targ vorinyz 94. Zyemyenynam
szkady czynyl 60.~~

√ (aliquis nobilis noster terrigena)

Ziemiain-terrigena

~~Wschodni ziemianin, kłoseczki liści stado, eruy i powiszcze-
nya bilbi, goro dlugo s zona na suwarye bandan, dyatki
w oczera, nycedney waznicy gzymyena proor yago ualey
myeor [nie moge] Sul. 110. Landes za dowymyenee zampa
nyna powandracz kare 22. Gdi slacherice s ziemyan
tamzanerya wladicy dzewka, rankan gwaltowng wryglbi,
poszagu s myan nyc bandze myal 89 00 granycach mazyek
zemyanow tako umyshlyomy obeterceer 77. Gzy myyena
przes ziemyani okupyoni mayan biez 107.~~

(per... terrigenas) of mystr...

Sul

Ziemiarianin

Paklibi zaprawdan slyachotico albo
zemyanyn (nobilis sive ferrigena) po-
spotiti bilbi a kmyecoya bi tabyl.

Sul 109, sim. it.

101. 112. 113

Ziemiainin

Gdi nyektori zemyainin (terrigena)
na drugogo zemyainyna (con-
tra alium terrigenam) zalowacz...
cheryalbi

Sul 110

----- (Inq. Inq. Inq.) 670
/15/ ale chczałyby wasz
p/16/an kogo v\wynycz 0
/17/ gyna rzecz, kakokoly
oz/18/enszkye gymyenyne al/
19/bo o gyna rzecz, temv <ma>
/20/ dacz dzen przed\szye
ta/21/ko czosz by szlusza-
la p/22/rzed gego burgrabya
/23/ albo przed swego san/
24/dzya a na gemv osza/25/
dycz szwych szyeman /26/
zenszkye prawo pod/27/lug
prawa prawego /28/ Ktho da
na kto/29/rakoly kvpya
/30/ albo na targowna bo
/31/zy pyenadz

Steniamin

Tac. φ

OrtOssol 47,3,w.15-29

Tiemianin

Ale chętnie bym wasz pan kogo obra-
wacz ... theme ma dacz dzyen przed
szyc takoby szluszalo oszadzyc
szwych szymyan ~~sz~~ szymuszkyc prawo.

Ant. Mac 57 (4)

Ziemiannin

2a

/15/. Szoltys na na wojną gechacz.

/V/stawiany, aby kaszdi szoltys tako dw-
chownych jako swieczskych panow podlug swej mo-
czy kaszdy s nany na wojną poczagnal.

/16/. Dwchowny naya gechacz na wojną.

/P/otrzebno gest, aby kaszdy prawa swego
wszywal; ale ysze czastokrocz dwchowny w oczczy-
snye nyeschkaya, praw any vkonow krolestwa na-
szego podlug semyan a slyachty naszey nysposta-
pvyacz, a wszakosz krolestwa naszego jako gyn-
szy ziemnyane poszywajya, przeto vstaviany. a-

Dział. 10

Siemianin

/15/. Szoltys na na wojną gechacz.

/V/stawiany, aby kaszdi szoltys tako dwchownych yako swieczskych panow podlug swey mocy kaszdy s namy na wojną poczagnal.

/16/. Dwchowny naya gechacz na wojną.

/P/otrzebno gest, aby kaszdy prawa swego vszywal; ale ysze czastokrocs dwchowny w oczekysznye nyeschkaya, praw any vkonow krolestwa naszego podlug senyan a slyachty naszey nyespostapvyacz, a wszakoss krolestwa naszego yako gynszy ziemyanye poszywcyq, przeto vtstawiany.

powiedzeny przyposwan, dayacz genw pewny rok
y nyoszezec; a gdy nye stanye kv odpyranyv, te-
dy sadza podlvq szaleby powoda na skazacz a te-
go nyestalego zdacz.

/33/. O dzieczkowanyv dw wolw.

/D/owiedzelysny sya, kake gdy nyekteri sie-
myanyn o nyeposluszenstwo zdan badze na dziecz-
kowane, tedy gdzieby nyane wzacz szesecz wolow,
thv wozna trzydzeseszy abe czterdzeseszy, a
nyszli ge przywyoda tan, gdzieby s prawem nyeli
stacz, tyn ge nyedzy seba rezerwa; przete

' wstawił wjeżdżać się

Ziemiannin

Lo Paklibi tego tho zymyanyu poswyatce-
nye istne nye biloby, tedi kuyecz od
wyabanyat' tego tho of s. chetyu ma bicz
ros dneschou ~~Sul 101. 107. 108.~~

ib., sim. ib. 107. 108

s. 3

Sec ~~o~~

Reg

Siemianin

6b

lakony sądze y gych wżadnyczy, isze gdy nye-
ktory szienyanyn wyną przepadnye sadownye, te-
dy byora zakłady a przez wszego zamieszkania
myedzy sobą dzieła, lasky any miłosyerdza sza-
dnego nyemayacz. Przeto my cheżacz ten obyczay
zatraczycz, wstawyamy, aby sądza abo wogewoda
albo starosta albo oprawcza, albo ktoricole
gych namyestnyk zakład wesznye o wyną na naschem
szienyanynye bogatem abo w bogem, slachczyczy
albo prostem, tho gest konye abo gynsze bydło
abo ktorekole gynsze rzeczy, nye maya rozstargacz

Dział. 9

Siemianin

13a

karmyass, locze chowany dwa nyedzeli a synye
 thyzen, a po tych dnyech nyewyprawony kronye
 kterey wyni nam abe naszymv sądzi mayą byea
 przysądzeny. Te tess chcemy, gdy siwszebnyk
 przy dzieczkowanyv nyekterego samyanyna s pa=
 cholky sądzey gwaltem we wsy abe przede wsyą
 abe w granyszach abe za granyszany albe gege
 kmyszew bylby edbyth, tedi taky samyanyn nam
 abe naszymv sądzi przepadnye wyną pyathnadzes-
 eza, a zakład temv, konv przysądzen byl sa-

Dział. 18

Siemianin

15d

/39/. Gdyby nyescsany dal swkno na borg
abo posziczil przez zapysv.

/Y/vsz chcząc konyecz vcsinyes prawon,
vstawyany, ysz gdyby nyektori nyescsany ssa-
nyanynowy dal svkno na borg abo gynszą ktorá
kvyą abo poszyczyl kronya zapysv, na ktoren-
to yawno stalby dlug, tedy nyescsany swiathky
na dokonacz swego dlugv na zenyanyne; aczby
swiathkow nye myal, tedy gego zenyany wlostną
rąką odbądze przysyagwszy.

-Dział. 21-

/131/. O posagv dzewcze namyenyonem.

/V/stawiany, aczby nyektori zemyanyn za
szywota swego dzewką swą 53/ za masz dal, po-
sag goy dostateczny namyenywszy, tedy po sz/nyer-
czy oczczowie ta dzewka na braczy wiączey nye
sysze. Aczliby gedna abo wiączey dzewek po
snyerczy oczcza zostali, teyte dzewcze za posag
na bycz opravieno sste grzywien przez braczą tey
panny; aczlyby byla panna wegewedzina a gymye-
nye wielikye, tedy sste grzywien, ale gdyby byly
wiele dzewek a gymyenyne male, tedy gymyenyne na

ny wszytchazy take czynyacz, tą vlną naya
yes potapyeny.

/35/. O dzieczkewanyv zemyan.

/A/le vbestwo ezastekreca naczysk y szke-
y nyemale esyrpya przeto, yaze nye podlug
prawiedlywoseczy ale wyaczazy wspori swą meca
kazvyacz, ky dzieczskewanyv yake na woyną gya-
a, na the nyemayacz przyswelenyą ed sądszy ny
rzeparwszy sadną vlną zienyanyna albo gogo
nyecza, drapystwo czynyacz. Przeto chesany,
by sądsza abo' podsadek ky dzieczskewanyv nye

pienyadze ma byc schaczowane a tedy brath re-
 dzony gestly abe stryczny^{1/} czascz kaszdey pye-
 nyadzny myaste posagy na zaplaczycz. Te gest e
 dzewkach wegowedzynyh. A tess tess chczony e
 dzewkach gysznych zenyan, ysz za swego szyweta
 mayą ge wydacz za nass, posag gyn dostateczny
 eprawywszy, ktore po szycerasy eczcza na braczy
 szcy wyeczy nyczs nye zyscza. Bracza redzons abe
 stryczna syestran kaszdey po ecterdzonscy gzy-
 wien mayą dacz, a te acz bądze wielkyc gzywyc;

^{1/} Tu następuje wyraz "wzawszy", ale podkreślony
 wany na znak, że błędnie wypisany.

Siemianin

2Ca

.....
pyacsdzesyat grzywien, a drugie pyenyadze slu-
byl gemv zaplaczyez na pewne roky. Potem Ian
nyedeplacsywazy ostatka pyenyadzi za dziedzyna
Franczkowy, dzerszal s spokojem dzedzina za
estyrzi lyata, potem na konczy czwartego lya-
ta Ian kladl ostatek pyenyadzy Franczkowy. Te-
dy Franczek gdyss nv sya take dlugo^{1/} saplata
nye sstala konieczna, chezal targ warsvesyez.
Tedy ny chczaes pokoy nyecz nyedzy sonyany,

1/ Tu pisarz wypisal wyraz "wloklo", który
jednak podkropkował jako błędny.

Dział. 26

 przysądziłyśmy Franczkowy wieczne myłczenie dla
 dawroszy a Ianowy dziedziną, trzymac pyonyędzy
 doplacszywszy.

/51/. O poszyczeniu pszenycze^{2/}. /

27/ /F/ranczek poszyczyl Pyotrowy trzydzess-
 czy kłód pszenycze; a gdyśto ezastokrocz wpo-
 mynal Franczek, aby w wroczył, tedy Pyotr nye
 chciał w wroczyć; a gdyś gy pozwiał, Pyotr

2/ Tytułik ten stanowi ostatni wiersz na stro-
 nicy 26-ej. Poniżej onego a zatem już na mar-
 ginesie pisars zanotował: de pena pyathnasese:
 Dział. 26-27

czynnych, aczlyby tesz po dokonanych lyeczach
zamieszkali czynnych a dawnosczyby wyszla, tedy
yaco y e gynsze sztvky podlug dawnosczy maja
mylczcz.

/75/. Dobri czlowiek naganyony sam ma odydz.

(A/by zemyanye abo gynszy maszowie spyrw
w swey czczy szadnym zlodzeystwem nyeporvsze-
ny od nas abo swych sasyad nyely nyektore za-
35/ chowanye czczy dla swego oczyszczenya, a
to gdy gemv / dla gego masstwa e zboy nye da-

na wina przez sąsady, tedy sam własną ręką
oddydze.

/76/. Nykt przez czygey woley czvdza rzecz
na dracz /s/.

/G/idzyk szalował na Falka, ysze gdy schedł
w drogą, tedy w drodze zasnął, tedy Falko nad-
szedwszy gy ssyącz, wziął gemv myecz y s tobo-
lą, w ktorey byly trzy skoczczcye pyenyądzi; ale
acz gemv wroczył myecz y tobolą, ale trzech
skoczczow gemv pyenyądzy nye wroczył a na swoy
Dział. 35

szalował na Indrzycha, yszby gego, mlinarza są-
dzyl y zdał. Tedy my wszrzawszy rostargnyenye,
przysądzyliśmy Indrzychowu, ysz podług prawa
wezynyl.

/59/. O pwszczyne kmyeczskyey.

<N>yezgodny obyczay wszaly myedzy sobą ze-
myanye, ysze gdy ktori kmyecz warze nyenayacz
dzeczy any ktorego przyrodzonego, pwszcziną ge-
go dobr. ksobie przygnvya. Vstawiamy, aby z gy-
myenya tako vmarlego, gestly takye gymyenyey,
kyelych za poltory grzywny do czyrekwie, do kto-

na zakład pyenyadzy dawa a zasyą zyskve, a ta-
ko ziemyanye czastokroczy konye, na ktorychby
nam ryczerstwo myely sprawyacz, straczaya, y
tesz dziedziny za takim zasszenym zastawyaya a
potem w vhostwo wpadwszy, kv gorszem przycho-
dzą abo zbygyaya, dla ktorych wyn po sand nasch
radzy przychodzą, przeto aby naszym poddany czczyą
37/ tym szyrzey slynaly, vstawyamy, aby od/tych-
myast szadny ziemyanyn naszs z nyszadnym czvdzo-
szemcem na zakład nye gygral, ale tylko za go-
towe pyenyadze. Paknyaly kto nadte vczini a na

czyrpyecz any placzycz.

Takyesz aczby szyd takyemv synowy poszyczyl pyenyądy, za to tesz oczecz nyczs nye ma czyrpyecz any placzycz. Takyesz aczby ktori vczynyl ktorą vmową o ktorekole rzeczy abo o dziedzyną, poko oczecz szyw, syna nyeoddzelywszy z gymyenia, tego tesz oczecz nye ma trzy-macz.

/81/. Kostek nye mayą gygracz na zakład.

/Y/sze chytroszcz kosteczna slyachtą mye-dzy sobą spywszy syą geden drvgemv na kostkach
Dział. 36

A/cz kmyecz vranyon bądze asz do krwi
abo tesz bądze byth barzo, tedy ze wszythkych
wyn skazanych za rany abo za bycze, dwie czas-
czy zbytemv ale trzecza czascz sądowy, gdzie ta
rzecz sadzona, przykazvgemy dacz.

/91/. O zabyczv brata abo syostry.

/A/czby nyektorzy zemyanye y slachezyczy
naszego krolestwa braczą, syostry abo wlosne
przyrodzone zabylyby nyemayące plodv, tedy
slachezycz, czso take vczyny, nye otrzyma ocz-
-dział. 40-

rzesach, gdy wiedą swiathky, które bada pysacz,
mają wżacz schesz grosszy, a ed zapysv poltora
grossza; vrsadnyczy ed tego, ktorí wyedze swiath-
ky, mają myecz cztyrzy skoczcz a ed viny rze-
szoney syedmyndzescza w podszeszkowanya 48/
mają wżacz wolv podleyszego za wierdvnck; / ale
podkemerze gdy gednego dnja rozgranyczy dzedzy-
ny myedzy dwiema zemyanynema, aczkolyby dwie
abo trzy rozgranyczył dziedzini, ma myecz pol
grzywny; ale gdy wżaczey dnj nyszli geden, tedy
trzy grzywny ma myecz, a to aczkole dwie abo trzy

Ziemiannin

lyas abe gay nyektorego zamyany na kromyę gege woley, drzewo wyrabywszy przecz wywasza. Przetostawiany, gdy kto s czygego lyasa wyrabywszy wywiesze dąb, czsoby są godzył na esy, abe gdyby pospelytych drzew wez wywiezl, tedy tenw panw, czyge gest drzewo, na pokwpycz wyną rzezoną syedmynadzessyāt.

/139/! O potwarzy sluszebnyezey.

/C/zastokroc przed nas gest przywedzone, kake sluszebnyczy w naszym krolestwie ziemyany abe wsy duchownych weziaszaya, wynalyzawyacz

Dział 57

sobie dzywna prawa; przeto taky podlug pyrwych statuth ma czyrpyecz.

/140/. Gdy slvga pomaga za panem.

/G/dykoly sluga swego pana bronyacz, kogo vrazy, za to od vraszzonego abo od gego przyaczela nygedney myerszaczkzy nye ma czyrpyecz.

/141/. O zabyczv bydlyaczia.

/V/stawiamy tess, acz kto nyevczone bydlyą zabyge, ten ma dacz temv, czyge gest, za nye trzy grzywny, za szrzebca tess trzy grzywny;

Ziemianin

Do wrocławianów poszły ...
a skarżone na remyany, by gym
gwalthy bralaly.

~~XV fo. post.~~ Izex u. 13

Ziemiannin

~~o fo z~~

Ziemiennin

predecessorim zyemyennem, testi-
gena

1473 AGZ. XII. 351.

~~Arch. B. XII.~~

Jacobus... recognovit, quia dedit cittacionem coram
alio, V

Archiwum bernardynskie. T. XII

Najd. zapiski sądów hal

R 1473 str 37

752

Ziemianin - nobilitis

~~Skarżony is yedibi nichthon yenyanynt..~~
~~smielbi wnie.. do miescra siędowego..~~
~~zbowino. takow replacior ma.~~

[~~decepinimas, quod~~ (ali quis nobilitum)]

~~cum armis... intrent locum iudicii~~

~~talibis solvet...~~] 1498 Mac Prapros VI. 272,
sim. ib. 273

Ziemiannin = terrigena

(quique terrigenae)

Uzima porucyere... kloricoli zemanu y di nowe
ludzyci, Fl. 48, 2, sim. Put
pospolu w ielno bogati y ubogi

percipite

□, wsticy, giss prebnowe na swere,

M: tak synowie ostowicka mzydzygo, jak dostojnego mejo
Paw: tak racnego rodu (szlachetni). jak ten pospolitego (miskiego)

Liemianin

~~1477:~~

Lecyranthe = terfigenes

~~1477~~

ca 1470 MamLub 129

1471

~~MILITARY~~

~~XLVII~~

Ps. XL VII

Ziemianin

Gdy ziemianyn sbyye kmycorya.
Jsem gdy nyektori wlodica kmycowa sbyye...
tegdzi kmycowa ma naysz zelowacz

Sul 88

~~sim. ib. 101. 109. 112. 113~~

Liemiannin = terrarius

Terrarius { zemyanyn. ~~И~~¹/₂ XV) Lab. 519.
p. pr.

ΔC: vasallus, tenens

Ziemianin

A quibusdam vasallis zyemyanye

ca 1500 G1Gn 40

Ziemiańin

T mi p b y ff † Jaco to fwadczø |
Jaco wanczlaw pobral najiarofla-
wowem boru drzewo ytoqe Ja-
roflaw powfczangnøl ydayal | narø-
koyemstwo najzemani aon | røczicz
nechezal

(po na
Szemana)

1408 Rt Kow

nr 288

- Liemianis cf. Ludroxiemianis

Ziemicki

Onasciu qualtowneum na dom
ziemicki [~~et primo de inversione~~
~~domus et hospicii sequitur~~] (MacBraw

~~1498~~ VI. 272 - ~~1498~~

1498

Ziemia ~~szwedzka~~

(leg. z ziemice?)

terytorii szwedzkiej

pat. XV, mek.

R. XXV, 158.

~~Brückner Kaz. srw. 3.~~

~~Rozpr. 25. str. 158~~

~~polowa w XV 1507~~

~~Pat. I. 1754. 262.~~

Ziemica = praedium

Jesus... przyjechał do jednego miasta
Sychar podla ziemice i folwarku,
ktory był dany Jakob Josephowi swemu
synowi [iuxta praedium, quod dedit
Jacob Joseph filio suo] Rom. 244.

- Liemiec of Pudroziemiec

Ziemenin cf. Ziemiainin

Ziemienny

v. Dym

ZIEMIE ŻŁUCZ ?

centaurea popollita

Zemyezlucz centaurea

XV ex. G1Lek 36

roysocke s. 24: stamk Jungmann tal samo

Zenker's

* Zenker's centaurea 1481 Post no
4983

^{Centauria populea}
Erythraea ^{Centaurium} Pers.
Lieni iolc = M. Erythraea Centaurium
* zemyzulcz = centaurea

1472

Rost. n. 835.

ROST. Symb. r. 1472

835

Liemiomierna

Geometria { xyenomyerna. 1492 Tab. 148.

(sc. salvator)

Qui se reformabit corpus humilitatis, na
roztważ pynnyj porywede abo odnowy czalo
wyznoscy, szymnoscy, nostre configuratum
corpori claritatis sue | secundum operacionem,
qua possit eciam subicere sibi omnia (Phil 3, 21)

↓, porywone, podobne czalu in wyzatoscy gogo.
(R. XXV 167: szwathloscy)

Ziemny

(PF IV 592: ziemskie)

~~Szaboyt nasz wyotkyyt nadce nye za szymne pycenyadze,~~

(R. XIX, 50:
XV p. post.)

ale szwa kroya nyerwynna, wybawyl
sz mak dusza vynna

XV med

Taj pieśń OF IV 592: nyera ziemskie pycenyadze

Ziemny

Wolkowy ziemny | 1444 | R. xxiii, 802.

vapores terrestres (quando enim calor solis invenit in terra aliquos vapores terrestres siccos et frigidos, tunc calor solis ipsos vapores alevat)

w. = wycieru, parowuic, opar

Ziemny - luteus

myaskanya zemnego

(hospicis lutei

m. = miejsce pobytu, siedziba, pomieszczenie w którym się mieszka

~~z part.~~ XV. Bibl. Warsz. 1866. I. 316.
p. post.

Ziemny

I598. Jakom ya są nye wrzuczila* w Dyecz[?]la
(lej. w wodze).
w szemne~~x~~y wodne~~x~~ any w lay (pro lan)

I438 Pozn nr I598

ni gramy z przewozem i przejazdem wodnym
cto wodne = cto pobierane od (towarobu przewozu) trzeba

1. opłata za przejazd, przejazd lub przewóz
2. miejsce wybierania cła, punkt celny

Ziemny

Dominus proprietatis pan dziedzynny uel dze-
dzycz gomyenya zemnego OrtCel 3

Liemny 'terrestris'

De prefata autem lasidea et domo ipsi Lassel
et Katharina... domino preposito...

censum terrestrem alias syemny
et censum dominorum consulum 4 grossos...
tenebuntur exsolvere

1499 Crac Art. nr 1074

Ziemny v. Blauer
Lofc'

~~Ziemny v. Blauer~~

Tiemny of. Wisnie

(Tiemne wisnie)

Ziemski

Przistaiali s ϕ cokolwe ziemstoty
(reges terrae)

Fl 2, 2, sim. Put

Ziemski

Dam cy... 10 trzimanie twoje craie
ziemskie (terminos terrae)

Fl 2, 8, sim. Put
sim. Fl 1 Put Ann 16

Ziemski

Ty yes wozynyl wszystkie kraje
ziemskie (omnes terminos terrae,
Fl: zeme)

Put 73, 18,

~~sim Put Ann~~

Ziemski

Pochwalaly s ϕ wstioty Husczy
zemscy (omnes pingues terrae)

Fl 21, 32, sim. Put

Ziemski = terrae

(in iracundia terrae)

Wgniewe ziemskem) mowęce księgi sp. misli Fl. 34, 23,
~~Przistąpił do czołowe demory Fl. 2, 2. Sam eq...~~
~~to trzymane twoje cze ziemskie Fl. 2, 2. sim. Put~~

ziemski

Igitur spiritualiter consideremus,
per quam viam dominus Jesus
venit in terreste v. p. w ziemskie
Jerusalem

1440 RRp XXV 242

k. 82 b

Liemiski - terrae

ale onego chlowyeka, yego ~~xx~~ lyednye
xyem ~~xx~~ ~~xy~~ / molwyd snyp ~~+~~ ego, troyakf
skesp yeshw ukazal nye snyp ~~+~~ ego

~~Illum vero hominem, quem (pro mi-
nes terrae) tria dicunt sanctum,
tria ostendunt ^{esse} non esse sanctum~~

~~in~~ XV, ch. Pky. V, 427.
[med.]

Ziemi

Народные земли (nationes terrae) не^x отличные от неевристотической канонической

В II Esdr 8, 70

Зимски

(RXIX 50: зимне)

Било за зимске / пиеня дрв,
алие пра / крива / нис / нина / нибану
дуча / нина

PF
~~15~~ XV / Prof. IV 592
(med. |

Liemski

terrestrium zemaska

XV med. 1777, I 80, it. ~~IV~~ w.

sim. XV p. post. GlDom 52

Vt in nomine Jesu omne genu flectatur
celestium, terrestrium et infernorum aby u qy
myz pana Yesusowo woselka moct sklonylaby
sre nyebyerka, zemaska, pyekyelna (Phil 2, 10)

Ziemska - terrestria

(Dwoje królestwo) (z ziemskij et
Cristus habuit) scilicet celeste
(duo Regna) et terrestre (Regnum)

~~XV~~ skj r 265
med.

Hemski

fol. 254v 0

(s. ventus)
Hic est qui flat a meridie terrane,

Hemskys, 1454 R. XLVII 353.

prosperitatis ~~scilicet~~ ^{scilicet}

Ziemski

wiwyerz szemya... dobitek, robakny
y szwyerz szemsky (bestias terrae)

B7 Gen 1,24

Ziemski

Wozynmi otlowyeka..., abi panowal...
zwyzwiotom ziemskym (bestiis
universae terrae)

BZ Gen 1.26

Ziemski

Potem pan bog stworzil ziemię
(deg. z ziemi) wsistka stworzota
ziemskie (formatis... cunctis ani-
mantibus terrae) y wsistko ptastwo
niebyskie

Bz Gen 2, 19

Ziemski

Wzrostyl bog stworzyłta ziemską
(bestias terrae)

BZ Gen 1.25

Ziemski

Będzie przekłóć między wrotem
stworzonym y zwierzęci stem-
skymy (inter... bestias terrae)

B7 Gen 3.15

Ziemski

Tobye bǫdze pozegnano wszystko
ziemskie pokolenie (universae
cognationes terrae)

Bz Gen 12,3

0
Ziemski

Lvd ziemski (populus terrae)
* v kamnyonoge ge

BZ Lev 20, 2
sim. ib. 20, 4

Ziemski

Wstędl wstitek lyod ziemski
(omnis populus terrae) do kos-
cyola Baal

BZ IV Reg 11. 18
sim. ib. 11. 20. 21. 24.
23. 30. II Par 23. 21.

0

Ziemski

Uzrzedala... wstitek lyvd ziemski
(omnem populum terrae) raduyō
syō

BZ IV Reg 11, 14
sim. ib. 11, 19. 15, 5. 25, 3.
II Par 23, 13. 20. 26, 21.

0

Ziemiński

Ti gert bog sam rostech kro-
lyow ziemskich (regum omnium
terrae)

BZ IV Reg 19, 15

Ziemski

Poddanyymi y krolowye nasi
w sŏce krolow zemskich (re-
gum terrarum)

Bz I Esdr 9,7
sim. ib. 10,11

Ziemski

Obyczajowe... groźnem v krolow
Ziemskich (apud reges terrae, Fl:
terre)

Put 75,12

Ziemski

Stbi wydzala wsttka królestwa
ziemiska (omnia regna terrae),
istert ti pan bog nast sam

B7 IV Reg 19, 19

Ziemski

Nye ostawiono nyotego kromye
wbozego lyoda zemskego (populi
terrae)

B7 IV Reg 24.14
sim. ib. Neh 9, 30. 10, 28.
31.

Ziemski

Spoymalysmi zoni s czodzege
pokolenya z zemskego lyoda
(de populis terrae)

B7 I Esdr 10,2

0

Ziemski

Mowyl gest... precyzo bogom
lywdzi ziemskich (populorum
terrae)

Bz II Par 32, 19,
sim. ib. I Esdr 9, 1.
6, 21.)

Liemoki

Geolli ~~finowye~~ ~~israhelsci~~ y wszeici, ktorzi
syp łoczily ot pokalenya narodow zemskich
k nym (~~qui se separaverant a~~ ~~coinquinatione~~
~~gentium terrae ad eos~~) B2 I Esdr 6, 21

Ziemski

Gist bily ostaly rostlkich nye-
godnich narodow zemskich
(gentium terrae)

Bz II Esdr 7, 13

Liemoki

dam ge w^uschidzenge w^uzilkym kulezdravom
zemakym (universis regnis terrae)

192 Jer. 29, 18

10
Ziemski.

Gospodnye,

denze na formock kalwierskiego

rownaia mybuzestko pospolu z

zemskó szycor swiata ^{no} ~~ro~~biócego ma =

M.W. 194 b.

wiedzasz

Ziemiński

Starożytna słyże ku gospodni
wszystky kraje ziemskie (uni-
versi fines terrae, Fl: zeme)

Put 21.29

Ziemski

Od krajow ziemskich (a finibus ter-
rae, Pl: od concinon terre) k tobye
yestm wolal

Put 60.2

Ziemski

Blagoslawyona beda u nyem rosty-
tka pokolyeniya ziemska (omnes
tribus terrae, Fl: zeme)

Put 71, 18

Ziemski -

Powytchay... krotlyv zyemsky, morsky,
szandrya y stworze wschego stworze,
nya || Naw. 97.

1116

0
Ziemski = terrenus

Kto jest w opwythoscy vna trzerwy,
ten jest ziemsky bog) II XV (L. T. XLIV.
(terrenus deus) p. post.)

unpetnič 286^o

~~z. 1866~~

na bym Leticii

Siculus:

Que (sc. hereditas) est duplex, una terrestris

remota, R. XXV, 180.

sicut est odium mundi XVp. post.)
huius et eius persecutio

~~Brückner Kaz. št. w. 3.~~

~~Rozpr. 25 str. 180~~

predstavljena do aeterna

~~Quod. 414. b. 286.~~

2714

Liemski

Caritas (amka)

(sc. Tasha)

Nyerada zavydy, myczego nye szasra, bogdy
na them sweze radney nie rada zaplaty
czesznyey gy duchowney, przetho szem-
skem zecram zaszcz, zavydrecz nye
umyl. ~~Mac. Dod. 148. c. 150~~ ¹⁵⁰ Mac. Dod.
148.

Liemski

Ale to reki miły Chrystus przeciw Pilatowi i
przeciw rydom, którzy minimali i wierzyli, aby
on wydał królestwa Liemskiego Rom. 779.

Ziemski

Królestwo ziemskie albo świeckie

okraszano (!) im a moc cwi sług ziemskich,
ale królestwo moje nie jest preto stego świata,
nie jest okraszono od innych rzeczy, bo
samo od siebie nie jest dostateczne Rom. 780.

Ziemski

Królestwo moje nie jest z tego świata... prawi
nie ma porzątku od ziemskich rzeczy, ale od
Boga ojca (Ism. 782).

Ziemski

dana jest jemu moc na cztery części świata, zamor-
dować (831) głodem (gdobem) a śmiercią arobakiem —
ziemskim biskupa cyrkiew poświęcającym. Rozm.
830—831.

Ziemski

si terrena.

√ gdiszeka ziemskie rzeczy
~~si terrena~~ R. XXIV, 75.

^{XV in.}
~~Jay m. 1297 R. 95~~
~~Pr. Kas. sro. I 38~~

dixi vobis et non creditis, quomodo, si dixeram vobis
celestia,
credetis? (Jo 3, 12)

Rozpr. 2⁴ str. 75 pocz. w. XV

1616

Ziemski

Apostolowe nebeske y take ziem-
ske ku bozey chwale rozrywaj!

Put 148 arg.

Ziemski = terrarum
okrąg ziemski.

~~Apert~~ Państwo xprokoyer, ostreed,
Zjednacz y sprawycz raaczysz w
okrąg ziemskym ^{TLXV} Mac. 57 ^{III}

1424 Msza 3 57 ^{III}

(toto orbe terrarum)

sim. ~~Arca 36~~
^{II}, ^{VI. XIV}
XVI

wsem okrągziemskim x VII

po wsem swyathu zem x IV

po wsem szwycze szeny x I, VIII

po wszey zemy x V

wsemu octozenye ziemskemu x IX

Ziemski

okrąg ziemski

Abi... porzegnaj thy dary... yesz thobye
obyathuyemy... <za> porpostpho thwych...
krzyeszczyanow yeszwn... sprawiacz raczy
wschem okrągym ziemskym (pro Ecce-
tia... quam... regere digneris toto orbe terra-
rum)

^{płp got}
XV ~~57~~

wszystu okrągym ziemskym ~~3, 2, 6~~ III, II, VI

wszemu arzeniu ziemskemu ~~7, 8~~ IX

po wszem szwycerze szonye ~~7, 8~~ I, VIII

po wszem swyathu ziem ~~4~~ IV

po wszey ziemy ~~5~~ V

Ziemski

okrążenie ziemskie

Pospolsztwo... sprawnie racy wszemu okrą-
żeniu ziemskemu (regere digneris toto
orbe terrarum)

xv | ^{p. 10.} ~~IX~~ 258 259

wszym okrągłem ziemskiem ~~3, 2, 6~~ III, II, VI

wszem okrągłym ziemskiem ~~7~~ VII

po wszem szwedzkie szemie ~~7, 8~~ I, VIII

po wszem swyatkim ziem ~~4~~ IV

po wszey ziemi ~~5~~ V

Ziemski

Quam pacificare ... et regere digneris toto
orbe terrarum, vna cum sancto tuo, papa nostro,
ych pospolstwo vspokoycz ... y sprawowacz ra-
czy ve vszym okragem szerskym pospolu sluga
thwym, papyzem naszym 1446-7 Msza XIV s. 181

Ziemski

Idore (sc. biały) thobe offerugeni za cirken
twoye swantha chrescyanska, yasz w poko-
gicz, strasz, szęszic y sprawic raczilby
wsem okragem *ziemskim* (regere dignemur
hoto orbe terrarum)

1433 More XVII¹⁰⁰

0

Ziemski

Abby wojewoda y starosta... myary thako
zythne yako svkenne y gynytych reoty
zemskych (aliamum rerum terrestrium),
gest na thargy pres knyecore przywozomy
bywajaz, ..., myely mytho vstavjact

Sul 82

Ziemski

S wszystym pokarmem ziemskiego
bódrst postywać

B7 Gen 3.17

Ziemski

S potęgą boga * ziemę
jego... a z owoców ziemskiego
(de frugibus terrae) a s pełnas-
ci jego

BZ Deut 33, 16

Ziemski

Gdyś się żył z owocu
ziemskiego (de frugibus terrae)

Bz Jos 5.12

Ziemski

Bile ziemskie (herbarium
terracae) bzdżest gęstoz

BZ Gen 3.18

Ziemski

Дача [бог] тобыс бог росѣ nye-
byeskѣ а flustatory zemskye
~~pnelyerne~~ (de pinguedine terrae)

B7 Gen 27, 28

0
Ziemski

* Wzrostyogny proct swoy a uderz
w proch ziemsky (pulverem terrae)

BZ Ex 8, 16
sim. ib, 8, 17

Ziemski

Takto yste wstitek proch ziemsky
(omnis pulvis terrae) obrocył ste
gest w płoszczycie

BZ Ex 8.17

Ziemski

Proz sżnyedzoff wsttkoff sze-
lynoff stemskoff

omnen herban

B7 Ex 10, 12

Ziemski

Y postarba gest wstotka
szelyna szemskaa (herba
terrae)

87 Ex 10,15

Ziemski

Toż lud, iente iest... przikrid
wierz ziemski (superficiem
terrae)

Bz Num 22, 11

Ziemski

Ἡμετέρας γῆς καὶ παγῶν
στέρης (universam superficiem
terrae)

Ἐξ Γεν 2.6

Ziemski

Gedli z wstikow ziemskich
(de fungibus terrae)

BZ Jos 5.11

Ziemski

Ty gest Adama z gylu vorinyl
zemskego (de limo terrae)

B7 Tob 8,8

ziemski - terrae

* Bezde kwycow z myastax

(yako ~~stano~~ ziemskie pul. 71, 16.

(faenum terrae, Fl: zeme)

~~Pul.~~

~~Fl. 16.~~

Siemski

rowsky, ...

Testes, qui presentes fuerunt:

† Jako przy tem bili kedi Sza|ra
flubila vipraucz Crzczo|na ltego
rokojemfthwa czofz | gÿ ye manfz
wrocil [ÿ] owfda|ne Cofzcova
dzedzyny {wfcze grziwen} ywÿ| —
prauicz podlug fzemfzkego | prawa

a) L. 2180: Sroczo.

1398 rościan w 108

Liemski

187 (Ne radbich o to otpowiedzial

~~cd (157)~~ y dreci, niŹli bich
seral [schal] sbicz ~~III~~ |

podlug SzemŹkego prawa

1395 Pozn nr 187

Lehz I nr 2059

JA IV 182

Ziemski

72. yako Climek cupil pol szolthiftwa ...
wcoritni<ezi> | itrzimali gego dzieci
trzi latha spocoŷne podlug | fzemf-
kego *brawa

1402 Kal M 72

Ziemski

Ziemskie prawo

Jaco ~~ne~~ ^{nie} ~~rolubil~~ ^{rolubil} ~~se~~ ^{se} ~~stachne~~ ^{stachne} ~~prawa~~ ^{prawa} ~~drupeca~~ ^{drupeca} (pro ~~otirpeca~~ ^{otirpeca})...

Striban ~~ale~~ ^{ale} ~~se~~ ^{se} ~~rolubil~~ ^{rolubil} ~~podleku~~ ^{podleku} ~~remskie~~ ^{remskie} ~~go~~ ^{go} ~~prawa~~ ^{prawa} ~~drupeca~~ ^{drupeca} (pro ~~otirpeca~~ ^{otirpeca})

~~Got.~~ 1403 Bibl. Warsz. 1857 II 800 ~~przef.~~

Ziemski

749 Tako gim pomozi bog yfwati | †
iaco to fwatezø iaco Jaroflawawa |
trzymala Boruchowo ipokogem | mi-
mo trzi lata, aniktgeg naga | bal.
podluk Semfkego prawa |

1404 Pan w 749

Piech VI nr 686

Liemski

578 Tako gim pomozi bog yfwanti | †
iaco to fwaczø, iaco Potrafz | Ram-

binfki ma trzinacze lata | ywiflamu
lata podluk . femfke | go prawa.

1405 Pozn w 178
lich VI nr 863

Ziemski

Jaco křezda Climanta ypalzca ie|go
brata Cuczini yprziborowo yest |
prava oczczifna ipodlug fzemfkego |
prava yø zatrzi lata widzifzeli^a)

a) Piek. 1086: widzifszili.

1406 Koscian nr 3/2

Ziemski

φ

600 Tako gim pomozi bog yfw<an>ti | †
Jaco przitem bili, kedi | dwa brati
Hedwifzini ka|fali wfondz . p<e>-
nadze Sczit|niczfkim czf<o ma>la¹)
zafta|wø ylataw <ytrz>imala | po-
dluk Szem<fkego p>rawa | tey sza-
ftawi

1406 Pozn nr 600

ziemski

Jaco Thomiflava nezazvala | an
drzey a Grifzinskogo opol | Jelferzicz,
alifz yey lata vifzla | podlug zemfke
go p^{ra}va

Prepositus commisit causam Andre.

Piek. 1180.

1407 Kościan nr 340

ziemski

Jaco Thomiłaow yandrzejew | o-
czecz drobnino wcupil | wi | trzi-
malye podlug zemske|go prawa

Piek. 1186.

1407 Koscian m 345

Ziemski

Jaco Janow oczecz vramzevey |
maczerze dzedzinø Ccofzczino |
vecugicze^a) vcupil witrzimal yø^a)
fpokoyne trzi lata apotem on po
fwem oczczu yø^vwitrzimal trzi |
lata podlug zemfkego p^{ra}va

a) *Piek. 1193*: vecugicze, ye.

v(x.dziatrim)

1407 Kościan nr 350

Ziemski

627 Tako gim pomozi bog yfwāti¹⁾ | †
Jaco to fwaczø Jaco Wÿrzban|tha
trzymal Szoltiftwo Wÿru | podluk
Szemfkego prawa | trzi lata [anit]
aniktgo prawe|m| | ne nagabal.

1407 Pozn w 627
Piek v̄ w 1157

N
Liemski

653 Tako gim pomozi bog y fwanti | †
Jaco to fwatezo Jaco Thomiflawa |
nenagabala Marcina fwego brata |
podluk femfkego prawa afze trzi |
lata minela opoffak

1408 Pozn nr 653
sieh VI nr 1240

Lienski

657 Tako gim pomozi bog yfwanti †
Jaco to | fwaczø Jaco Raba Jan
a Abrham de Wel|zino nənagabal

trzidzefci lath podluk | Szemfkego
prawa y wanczey odzedzino | Bo-
bouiczko.¹⁾

1408 Poan nr 657
Pieki nr 1246

Ziemski

399. Jacolmi przitem bili ifz micolaÿ |
ne przedal czanfczi wfcurowe pod-
lug szemfzkego prava ani wffdal |
przedftaroftą — — —

Ul. 340.

1412 Kol nr 399

Ziemski

680 Taco gim pomozi bog y fwāti † |
Jaco to fwaczø Jaco Szczepan |
wytrzymał dzał Wylkowoye (!) | mi-
mo trzi lata spokogem podluk |
zemłkego prawa, nifzazew zafzedł

— — —

1412 Pozn w 680

Ziemski

Jaco Jacub dal czu erchp
Micolayenyj poolung szemskiego
prawa a *poten yego bidla ne wroczil

1414 Pysdi nr 382

ziamski

ale mu Igorzal wponeczu¹¹. | ytha¹²
dziedzina¹³ pudlifzcowicze. trfzÿ¹⁴ |
latha¹⁵. dobrowolne¹⁶ fpocoyne
trfzÿ¹⁷ | latha¹⁷ witrzimal¹⁸. podlug
zemfzke|go¹⁹ prawa. nÿfzlygo²⁰. Ja-
fzek foldra²¹ | zafzwal²².

1420 Koscian nr 767

Ziemski

131. (196) Jakom ya dtho do rochny nesedl, esz nechczala
za mya zemsyego prawa obrancicz. — Jako ya tho wem Jan
do rochny neszedl esz nechczala zan zemsyego prawa obrancicz.

14252ap Wamz nr 131

Ziemski

2806. (229^v) Jaco andrzej(a) Macyeya (ss) szemskego prawa
wipuscil. — Jacom ya przitem bil Eze andrzej maceya szemskego^v
prawa wipuscil.

1428 zap Wansa nr 2806

^v(Lj. z ziem-
skiego)

Ziemski

254. (8) Octoran czanszan grzegorz na myan zalowal, they
ya nye ranczil visszey zemskego prawa. — Jakom ya przitem bil
Octoran etc.

1429 Zap Wanz nr 254

Ziemski

592. (258^v r. 1449) Oktore Rąkoyemsthwo < zemskeko (!)
prawa > woyczech namya zalował temu rok mynal. — Jaco ya
to wem oktore rąkoyemsthwo < zemskego prawa > woyczech na
maczeyo zalował temu rok mynal.

1449 Zap Wanoz nr 592

Liemski

927. (145) Jakom Ja Jacuba vjednal spyotrem qzyemskiego
prawa rakoyemstwo a Jacub (Jena) Jednanye przyal. — Jako
mnye z Jacubem vjednano o rankoyemstwo zyemskiego prava
a Jacub Jednanye przyal.

1452 Zap Wassa nr 927

Siemski

49. ŷako dzerfek dawał Maczkovi pe-
nandze | wczas izemfke anich nech-
czal wzocz

^a Skrócone z a on.

1402 Kol nr 49

Liemski

~~Tako my pomoszi Bog~~ jako prawe thy
wschikky rzeczy, ^xchoctonye tu syemskyye
^xdobrye ^xomowiony... tich nykomu nye ^xsyat
wyny

1406 M M A e II 28

pospolne dobro 'dobro publiczne'
rodne dobro 'dobro lenne'

Ziemski

Jaco dzeoranzu wista la-
tha mymo stemske wlostene

1407 Hube 76 88

10
Ziemski

619 Tako gim pomozi bog yfwanti | †
Jaco to swatezø Jaco Jan trzi | mal.
mlin Olszewka podluk. | szemfkego
obyczaya — — —

1407 Pozu w 619
sieh VI nr 1142

Liemski

Iste limitaciones debent stare usque ad infinitum

Juxta ^{vlg.} ~~velad~~ ^(s) sremkego ~~¶~~ obicraya

1448 ~~Podk.~~ Podk. 31
Lub

ziemski

Pan Przibislaw przeto poldzewancynascze (grzy-
wn)y wsz^ol na Stassku Zidowcze... ^{<1 1/2>} ne trzimal
podlug swego lista any zalogi ne lezal podlug
zenskego vlozema

1412 Kościan nr 468

Preh 930

Ziemski

Jako tych pyenódzi szemskich, ktoresz
poŝter pater wibiral, nichil plus penes
nos et tantum undecim marce 1412 Paw-
Sejm nr 3

Ziemski

491. Jacom przitem bil yaco naftka
fzaftavila | dobyeflawe fzwą czanfcz
dzedzini wprze|dzine we trzech
grziwnach zemfzkich | pyenandzi

¹ Ul. 658: Palszka.

M15 Kiel m491

Ziemski

Iako my Passzek vinowath peltory copy

szemskych penędzy

I4I5 Pyzdr nr 422

Ziemski

Jako to świadczą, isze pan Marusz Marszelewski

sky jest zastawil arzebro za swego zdrowego

synotha w oszmy grzywien zamskich panandzy

panu Symonowy Synchronskemu

1418 Pyadr nr 519

Ziemski

648. (122v) yako tho fwyadczo yako
Grzemka | wroczyła swým mężem
Stani|flawa Rzeketlkego ddfzyda
wę|dwadzecza a węcztirzi grzyw-
ný | domoſzyka fzemfkych penãdzy

col 648.

1419 Kol nr 648

Ziemski

845

Thako mý pomozÿ bog † jako |
tho fwathczą ýize panÿ mafza |
wnofla dwadzeczca ýcztyrzÿ grzÿw-
nÿ polowÿcza *gr* | *et* polowyczą |
szemfkych pÿenadzÿ fwego po-
ffagu | na szwego mafza dziedzÿnã |
wkwffzÿne

10503

1423 Kol nr 845

ziemski

Tako mÿ etc. Jaco dnÿezaplaczenÿe |
dwv kopv gÿfczÿnÿ othpana Go-
lia|fcha scodzenem thego yaco dwe |
kopÿe zemfzkÿch pyenãdzÿ.

1428 kôscian^m/1316

Ziawski

videlicet olig. dictum

In commune dictamen juris, olig. (had tremsky wladoff 1417)
Czrs. 108.

Sin autem quod absit non persoluerit eidem
heredi... Adam, extunc subdidit eum V

Ziemski

685 Tako gim pomozi bog y fwanti † |
Jaco to fwatczø Jaco Potraffz Go
leſki neobffilal. rankoym San|dzi-
wogewich mimo ſzemſki | Vklad
anionem wedzal. ani | gim w ſza-
logu kaſzal.

1412 Poznań nr 685

Liński

912 Tako mý pomozy bog ÿ szwãthý | †
ÿakotho swãthczã yako tho | sedly-
szko flucha kthey czaszÿ | thllo ÿe
pÿotr przedal *Andree* | [[powstaniu
lyfta] powyfczu wídawnego lÿfta |
{ÿ} wyftalo femfky | [v]kuklad

1425 Kol nr 922

Ziemska

Tako mi pomozi boog. yfwãti (342 v)
† Jacom ya yfeldzil. wpozselstwe | ot
Jana Chromego kmotowicza. | ktorÿ
fedzal wtuchorzi. do pana | Jana
Tuchorskego. powedaýocz | mu, ýsz-
czy podtobã ízedzecz nÿe | chezey
achze poftampicz zem|fkÿ vklad.

1427 kóscian^{nr} 1277

Ziemski

2877. (263) Jacomi Bartel dal napithanye ozemski vclath
donabliszszego sandu. — Jacom ya przitem bil Eze Bartel wan-
czlaowi dal napithanye ozemski vclath donabliszszego sandu.

1428 Zap. Warsz nr 2877

Ziemski

Iako Jandrzej z szwim obozem widziarsal
dobrowolnye trzidzeszeci lath zemszky wkład,
~~dziedziczsztwo to, co gy posiwal Pyotr z~~
~~Zolosa~~

1436 Pyedr nr 1240

Ziemski

Yako tho swadczą, yase ta grobya wistala

semeky wkład trzy lata prcess wgabanya possem

1438 Pyedr nr 1164

Ziemski

Iako then czlowyek nye vissedi dobrowolnye

ede naye, wissedzawszy zemsuky vklad

1438 Pyzdr nr 1174

Liemski - terrestris

Quia mihi fideiusserunt xyemsky vklad
pro kmetone 1441 Tyn^{Wol.}~~1441~~ 5

Ziemski

Thogo zaluge Dorothea na Sta-
nislawa, esse gey obracył kme-
ca y ziemsky wlad a thogey
mal placzycz

1443 Tyndol 5

Ziemski

Si ipse non superdestinavit mandato
suo violentes, iurat dominus Parawa
licet fecit super consuetudinem ter-
restrem al. na szyemsky vclad

1445 A 67 XIV 184

Lienuski

Ysrem nye zachoval trojga koni my-
no zemsky vklad ~~ny dal ych do~~
~~Kudovskoy obori~~

1447 Sil 275

Lienski

Tamo my nie pomosono prawa
any tamo nec^x r^o c^a x any

963

dwornik, yfz nyne s^za n^edzela rok y
fze^m/fke ale mu profcze prawa
nepomofzo|no niczim neodmawa-
gacz

por. jako loociecha... nie uporywano p^obitny
prawa. kiedy s^z prawa d^elicito o^l d^eny
obminacie pr^ocysoien

1401 Pozn nr 505

↑
subinm

st. XVI w. p

1418 Pozn nr 963

0

Lienshi

1020 Tako [gim] {mv} pomolz etc. yako |
bil w | pofelstwe, by p̄yotr dal
schekyrā | na rāk̄y, niz zemk̄y
vklad wy | sched y chczal za na
řaczicz a on mv | ge n̄ye dal po
tem miz (!) olzm n̄ye | dzel w̄yfla

1418 Pozn nr 1020

JP XX XVII 172

Ziemski

Yako czoło Mycolay dzerszy sastawo w Maroo-

wyczach, tho dzerszy w szyemskych *penendzy

1418 Pyadr nr 566

Ziemski p 2

~~1205.~~ - V Ferrigeneius abbas Zemskie

strony 1420 Cas. 221.

pro Johanne Kmetthone

Quod fecit fideiubere domino Micosio v

~~Księga ziemi czerskiej str 221~~

~~Zap.sad. WARECKIE r 1420~~

6
Ziemski

Ziemskie prawo

Janowi
~~Jaco~~ Olsam ~~na~~ (drissa mal)
doier verinier ~~za~~ ziemskie prawo.

1414. AKR. VIIa 44.

Ziemski

~~Yakom za szemske (sic) prawo obracil
za Marcina, erym Szepan kastal~~

1423 BK Pr VIII a 47.

Stanislaw za Marcina szemske
prawo obracil, er mi (pro mu) Szepan
kastal

Ziemski

124. (189^r) Jako ~~(mno)~~ barthlomey zaranczil zemske prawo za kmezza. — Jako ia przitem bil barthlomey zaranczil zemske prawo za kmezza.

1425 Zap, Warszawa nr 124

Ziemski

Jaco czffom zařala conęe dzerfcowi
tych|em nyedala mýmo zemfkýe
pr^awo na gboth | aný dla gbotu
fyego czloweka copim wza|la

1427 Kóscian^{nr} 1184

Ziemski

Ziemskie prawo

Eze Szeperan nye ranzil za wa-
wainosa iunossi ~~dwadzesku~~ (leg.
~~dwadzesku~~) polthoni goziwni, ale zem-
skie prawo

1427 Ks Mas II nr 2928

Liemski

199. (271) Jako mne Jaroslaw obranczil zemske prawa
za kmeza. — Jakom ya przitem byl Jaroslaw ob Franczal
Zindramowy zemske prawo za kmeza.

1427 Zap Wana nr 199

Ziemski

2700. (169^v) Jako mnye pyotr spoluwloczka zazemske prawo
dosicz nye-vczinil. — Jako ya tho wem Eze pyotr arnolthowi
spoluwloczka zazemske prawo dosicz nye-vczinil.

1427 Zap Karsa nr 2700

Ziemski

317. (72) Jakom ya pelgrzimowy nyeranczil dw copu prysz
panczy grossy za zemske pravo. — Jako(m ya przitem bil) ya
tho wem Marczyn nyeranczil.

1431 Zap Wawa nr 317

Ziemski

571. (218) Oktora oczcziszna wkrosznach thomek sbraczya
yszsestramy (!) namya zalowal, thą ya dzirza nath szemske prawo...
trzidzeszczy lyath y trzi lyatha spokoyem. — Jaco ya to wem
oktora oczcziszna wcrosznach thomek sb. aczą isz sostramy (namya)
zalowal na daczboga thą on dzirzy nath zemske prawo trzidze-
szczy lyath yrzi lyata spokoyem.

1444 Zap Warsz nr 51

Ziemski

Kmýeot vorekancet pres wyñi swego
pana nygenego prawa nye posotyg-
nye, yano zemskye (nullum ius...
nisi terrestre)

Sul 20.

sim. ib. 107

ziemski

Jaco ta¹ cząszez czfio lezÿ w ffenne²
okto|rą Janufz³ Sulewfkÿ na Fem-
ka⁴ gruno|wfką zalował czfio Femka
rzecla abÿ | Bernarthowÿ dana za-
flvfba⁵ ta|mv⁶ za|flvfba⁷ nÿedana
anÿ ge lath wÿdzer za|⁸ podług
zemfkÿego vkladu⁹

V (ca. 1786)

1421 Kościan^{nr 861}

ziemski

4

yz Micolay{wý} Andrzej{wi} ými-
colay{wi} Gorafzdowfczý | {przot-
kowe} dzedziną [[Gorafzdowo] {pan-
fka^b} pogich} pogich oczczu | ý
potem (214) ýmaczerzý výtřzimalý
trfzýdzefzczý {ýtrfzý} lath | podlug
[[pelnøn] zemfkego {spocoýnne}

a grzimek | nigdý the dzedziný
{panfkey} Gorafzdowa nebil | wtrzi-
manu aný czinfzow [[pra] bral |
[[dze] tam ne dzedziezným prawem.

1420

Kościeln

m 770

Ziemski

Jakom vancrej ne *krzpl swini,
gedno podlug zemskega vkladu
s Konarskich kmot

1411 Pyedr nr 329

JP 1411 388

Ziemski

Yako m(i) then czlowyek sbyeglyany nye
vczynyw dosszycz podle prawa, nye oszadzyw-
sszy podla szemszkyego wkładu etc.

1432 Pyzdr nr 1048

Roau 1432 XV62

Ziemski

Yakom ya tego czlowyeka nye pusezil, ale po-
szedl othe m(aj) ye, nye postampiwszy my
szomakye go vkladu

1438 Pysdr nr 1160

Ziemski

dominus Abbas soluai III nepora ... Petro kmethoni
podluk semskega ucladu) 1440 SITRP II nr 2864
sub pena XV

Ziemski

750. (932) Jaco szał mne Anna pothwazala zaplaczicz szem-
skego vladu zanedzalka. — Jacom ya przitem byl Anna poth-
wazala szał placzicz zemskego vladu zanedzalka Janowy.

1445 Zap Wawa nr 750

Siamskai

Jaco tho⁵ iwatezã Jaco pan {Jan}
Xankÿ newzał | gwałtowne przef-
prawa Jacobowy Mÿefczan | inowÿ
z dołfka dzewanczÿ grzÿwen zem-
fkÿch

1422 Koscian^{NV} 938

Liemski.

Thako mÿ pomozÿ bog yako |
962 Philippus dal ofzm grzÿwen, poſſof-
thÿ grossorum latorum aſtatek ſzem-
fkÿch | boglowÿ na dzedzÿna w korzk-
wach

1427 Kol nr 962

Ziemski

1287 Taco my pomoz bog etc. Jacom |
dla Nyefz^a placzenya tych pyenya |
dzy Skodzyenem Szyedm grzywen |
fcody fzyemfkych |

1428 Pozu w 1287

Liemski

ÿffe [ÿeft] Mathias de Modla | Izafta-
837 wÿl ÿeft naftcze plo | ffÿ dwÿe wÿtrzech
grzwnach | ffemfkÿch ÿwforal ÿe
Et alii in testimonium.

Ky

1423 Kal nr 837

Liemski

185. (249^v) — — kmetonem michi impignorasti et impignoro-
rando Jegosz pyczą (!) słomą szano popasl. Et — — sic respondit:
Jaczem gy cządzał w placze a zemsyke prawo dzirsza zaprawo. — —

1426 Zap Wam nr 185

Ziemskie prawo Ziemski

0

~~En~~

(Screpan nye wiranczil v Junoszeg
Wawrinerowa bidla w ginschem dluze
geno w zemskem prawie 1927 Ko. Mat. nr 2930)

Lilusli

1018

Panowie | milÿ Jacz mam nawafze
fkafza|nÿe hÿfzczem wfał dwa
Conÿa ÿ | dwÿe fzekÿrze ÿ dwa
Clÿnÿ wfwem | lefze ÿthoczem
gotow [~~dowefez~~] do(298)conacz vela-
dem fzemfkÿm ÿnatho mam | przÿ-
landne liftÿ *Et obtulit duas literas*
adiudicatorias. |

1428 Kol m 1018

0
Liemski

Take my, yako ya nye ranczil d̄wu grziwnu

Janowy Dzberkowskemu za Olbrachta, yedne

szyrokye a druge szemskye

1428 Pyzdr nr 885

2iemski

486. (228) Jacom yą neprzeyal nassza szemszkego vrzady
y dawnosczczamgo nymal odbycz.

1433 Zap Warsz nr 486

Ziemski

608. (58) Jacom ya pawla nyeprzyszwal najwloka ani copi
wstaney wstapyl nan, ani katharzini szemskego vrazadu wypuszczal.

1450 Zap Wana nr 608 v (ly. z ziemskiego)

Liemaki

1464. (114) Jakom ya thobie nyeraczyl szvemskyego (wra)
wrządu za kymyecze Jana, alem y raczyl kupraw. Tako my po-
mozy bog.

1478 2ap Wawa nr 1464

Ziemski

1690. (W 6, 448 r. 1489) Jakom ya nyeranczyl zyemskyego
vrzandv pro laborioso — — thako my pomozy bog etc. — Jako ya
tho vyem.

1489 Zap Warsz nr 1690

0

Ziemski

(pro. mal)

Yako ten czlowyek nyc ^{mal} [o] nicez roley
[g]orney po szemskym wkładze

1437 Pysdr nr 1149

Liemski = terrestris

~~Jacom ya pri tem byl~~, ex. Nicolay Dzirsea
prosil, aby za Jacuba Dzirscowi pravo xzem-
skye obranxil 1437 Tym^{Wol.}~~Wol.~~. 12
sim. 1425 ib., 1426 ib.

Ziemski

Idem Dzirgosh... iuravit prius solus, Quis
Ioannes Spicznik, Janussius...; pro incul-
pacione furticini, qua fuit inculpatus
al. w sudzyc (leg. w sudze) przissassnyey sive
zemskuyey

1439 AGZ XII 72

(w sędownictwie ziemskim) tuż przysięgnięcia specjalne porządkiem
sędziów, na którym wszyscy obecni zobowiązani byli do publicznego
zestawiania i oświadczenia o wiadości im przestępstwa

Ziemski

v (ac. die trina)

1628

Taco {mý} pomofz bog *et sancta crux*. Jako czo moy
pacholek wfz|al dwa konya ywofz yfchekyra pana
wirzbaczinÿ toÿe wfz|al |wmem prawem wazpuszcze
zagayonem naklofchowiczach | nadzedÿne ktorafz v
widzerzal podlug prawa zemfkego |

1443 Pozu nr 1628
sim. ib. nr 1627.1629

Ziemski

sim.

1627 Taco po | molz bog *et sancta crux etc.* Jako czo moy
pacholek wfał cztirzy | conye pana wirzbaczany [toye]
y fzekýra to ye wzał wmem | prawem wzapufcze za-
gayonem naklofchowiczach nadzedzyne | *quem deti-*
nuit alias wýdzerzał [mý] podlug prawa zemfcego |

1443 Pozi w 1627

Ziemski

sim.

Taco mý pomofz bog etc. Jako czo | moy pacholek
wizal troye kony wofz yfchekira pana wirzby | aczi-
ny toye wzał wmem prawem wzapufcze zagajonem
na | tucholu na dzedzyne [w] ktorzisz widzerzal po-
dlug p^{ra}wa zemfkye | go etc.

1443 Pom w 1629

Ziemski

0

Take nasz pomorski bog... ymie Micolay Welowyess

ky sadzal swe gredzesse na granicy miedzy

Wyelan Wesa a miedzy Vayeslawom; y osinil swo-

mu roku doszic w ten dzien, jako kszagy

zensky (e) obnawyayq

1444 Pysdr nr 1206

Ziemski - terrestris

Každemo pyrtarowj zemskejemu
(notario terrestris) lopyette listye...
dacz... ma

Sul 50, sim. 16. 17
sim. Dzial 42

/98/. O wynach kto nagany sskazanyv.

/G/dy kto nagany abo narzecze skazanye pa-
na cracowskyego, tedy kocz abo torlop gronostay-
owy na gemv dacz; ale panv sandomyrskyemv abo
lubelskyemv torlop z lasycz, kaszdemv woyewodze
torlop z lasycz, sádzam krakowskym y sandomyr-
skym torlop kvny, podsádzkom lysye, podkomerzam
po szesczy grzywnach, komornykom tych wszystkich
po szesczy skoth, sádzam starosczywym po polu
grzywnyv, kaszdemv pysarzowy zyemskyemv torlop
lysy.

Ziemski

O sbyeglych z zemye a o prawye
zemskyyego wogewodi

Sul 60;
sim. ib. 70

Ziemski

Zemsky pystatte (terrestres notarii)...
oth zapysow genako bracz maya swa
prawa

Sul 79

Ziemski

Tho chcemy rozumiect o onych
slachowcach, ktorzy na wojna,
sloza, a poth prawem ziemskym sta,
(iuri terrestri subsunt)

Sul 80

Ziemski

Wzinywoty, wso ziemskie prawo (ius
terrestre) albo oney dziedziny porada

Sul 80

Ziemski

Tedy on dzedoyoz sz... stolthisrem
 maya przystapycz... ku sado zem-
 skemu (ad iudicem terrestrem)

Sul 80

Ziemski

Yako o <po>spolitem mlynarzo
test w kstatkach zemskych (in
libro terrestri) wyststey gest
obystozano

Sul 81

Ziemski

Jaco tho fwatcza yfze Gorafdow|
czÿ ne wftavili ginne fwatka (34 v)
gedno tego czÿzo gÿ menilÿ in
wxang|ach zemfkÿch ftoÿ

(pro ien)

1420 kóciam^{nv} 1407

Ziemski - terrestris

(notarius terrestris)

Gdy Pywarz grodzki albo ziemski Tererze list sandowi
w sandzyc Sul. 92. ~~Ataz wiazany, woziny wazy, caso
zemskie prawo porzad 80. Ilo choremu roztumec
o slachowozoch, ktorzy poth prawem zemskym 80.
Zemscy pywarze otk capkow zenako bracie maza
swa prawa 79.~~

Ziemski - terrestris

Ktchorich klorow sadza gedem...
a trecy zemsky puskacz (nota-
rius terrestris) maya myecz

Sul 78

Ziemski

Pan... tego kto kmyca o ziskanye
prawa swego ziemskiego (super iure
suo terrestri inquisendi)... bandzye
schukal

Sul 108

Liemski

Jacom ja zadzirzal borj y lassy
w pokoyw trzy latha pola
zemskyej vchfaly

1451 Zapławsz nr 940

Lienski - terrestris

Martinus de ~~Lanisti~~ ^{...} vczynil dowod super
emethonem Rethyborium o ^xzemskie wkład, ere
^xdowzold ~~kt~~, aby mu vczynil per sex dominicas
o wlokas 1454 Tym ^{Wob.} ~~kt~~ 5

Ziemski - terrae

(rex terrae)

~~Arzali to nye gest David krol zemski P. BZ I Reg. 21, 11.
Kisreel... pyraz zemski ib. 14 Reg. 18, 18. Bile szemskie
bopdrez gerer ib. Gen. 3, 18. Powkanta gest w witka sze-
lina szemskaa ib. Ex. 10, 15. Smycyly w witykch sze-
lynd szemskich ib. 10, 13. Smycerzono smycyly swojste seru-
dzim rodem zemskym ib. II Psal. 8, 71. Gecyey... nara-
zewye zemski ib. 8, 70. Utozymyl bog swycerzota szemka
ib. Gen. 1, 25. Daer bog tobye rari smycylykch a flustozny
zemskie ib. 27, 28. Gedli z witykow zemskich ib. Job. 5, 11.
Smycyly swojste swojste i ludy zny zemskimy ib. Psal. 9, 3.~~

9743

Ziemski

Abi wyedzał wstetki narod, yże
Nabuchodonosor gest bog ziemski
(deus terrae)

BZ Judith 5, 29
sim. ib. 11, 5

Ziemski

Przeło yste nye wyedzo obi-
caia boga zemskego (dei
terrae)

BZ IV Reg 17, 26,
sim. ib. 17, 27. 23, 35.

Ziemski

Przistedi... Sobnya, pysarz
ziemski

scriba

BZ IV Reg 18, 37,
nm. ib. 18, 18

0

Ziemski

Przewyodl... sędze ziemskie (iudices
terrae)... z Jerusalema do Baby-
lona

Bz IV Reg 24, 15

Ziemski

Smyesyly syemyφ swyφte
s lyodzmy fernskimy (cum
populis terrarum)

B7 I Esdr 9.2

Ziemski

Ибичом ные давалы дзевек
свич лывду земскемо (populo
terrae)

BZ Meh 10,30

Ziemski

A tak zmyślano syemyd swojote
s œvodrim rodem zemskym (alie-
nigenis gentibus terrae)

B7 II Esdr 8, 71

Ziemski

Abi wszystkie bogi ziemskie (omnes
deos terrae) zatracył

B7 Judith 3, 13

Ziemski

Poddalesz is rokø gich krolya gich
y lyodri zemskie (populus terrae)

BZ Neh 9,24

0
Ziemski

komunite ius prospolne pra-
wo ziemskie

~~Hor. tai. jol. cel.~~

Ortel 3

Ziemski

ius terrestre, id est provinciale
prawa ziemskie nije mycerskiye

~~Hor. Lec. pot. Cel.~~

br. cel. 6; ~~br. Lec. 234~~

U Lec. p. niemieckie ziemskie

Ziemski

2

ius provinciale zemskye prawo (6.
ort Cel)

148

Stow. Fac. pub. Cel.

Liemski

secundum legem ^mcomunen, id est secundum
ius provinciale potius prowa
zemskijego prospolnego

~~Wax. ter. pat. Oct.~~

Ortel 11

ziemski

Gdyby kto nalyczyom w szymuszkym
prawye nyemyczkym, czoby go nye ma-
leżono w myeszczym nyemyczkym.

Ort Mac 110 ~~110~~

tytuł

v (comm feodali iudicio)

-----53a
/4/ Geden Rzecznik nasze/5/
go myasta przyganyl /6/ g-
ednemv naszymv pos/7/poln-
emv poszlowy Nye /8/ gest-
hesz tako dobry yako /9/
my Bo nam daya boze /10/
czyalo na wam nyeda/11/ya
A wy tesz nyczyya /12/ rz-
ecz przed szyemskym /13/
prawem mozczye mo/14/wycz
yako my mozem /15/ Tego
szye nain spolnye /16/ za-
luya pospolny posz/17/lo-
wy Tho wysznal ten /18/
rzecznik Czo kaszdemv
pospolnemv poszlowy za
tho ma pokupycz spra

sim. Ort Mac 46, Ort Rp 23,2
Ort Ossol 41, 1, w. 4-18

Diensli

Z i e m s k i - feodalis

Requisivistis ulterius ponentes, quomodo pre-
locutor affassus est, przyganyl, preconi in
platea dicens, quod non esset tam boni, ut
ipse, quia sibi sacramentum comunicaretur et
ipsis non, nec eciam presumerent nullius pro-
bi hominis verbum loqui coram feodali iudicio
przed zyemskym prawem

OrtRp 23, 2

Ziemski

639to $\int \phi$ mitrimali tridkeferi
lath y tri \int pokogem ^{nikkh ich} ~~aniktifezh?~~
nezagabal szemskim prawem

1408 Pozn nr 639

Piek VI nr 1216

Ziemski

644 Tako gim pomozi bog y fwanti † |
Jaco to fwateczø czfo zalowal. |
Potr Chelmski najana ynayego |
matkø abÿ yego oczecz mayøcz |
gÿ wopekanu pobral mu czinfmi |
frzebrem y gÿmenem menim Ja-
co | dwefcze Grziwen oto go ne-
naga|bal. zemskim prawem Jaco
gÿ | fpufczil. zopekana alyfz trzi
lata | minøla

1408 Poru wr 644

Piek vj wr 1221

✓ (in iure... provinciali, gl. terrestri)

-----149b
✓ Mac hyskiz: m-jestym
/7/ Cykth nyemosze /8/ sz-
wego dluszny/9/ka wsdzecz-
ecz al/10/bo wsczagnacz
gwalto/11/wnye przesz woy-
tha /12/ albo gego poszla
pod /13/ PJtalysczye n/14/
asz o prawo /15/ thymy sz-
lowy gdy by /16/ czego w
naszem mye/17/szkyem pra-
we nye /18/ naleszyono, a
ta rzecz /19/ nalezona by
wszyem/20/szkyem prawem
pyss/21/anym ✓ ✓ (pro wyzreda)
Mozemly tho szyemskie
prawo wyerzycz ✓ zanyemyecz-
skie prawo albo czo o tho
gest prawo

OrtOssol 81, 4, w. 7-21, sim. OrtHac.
MO (tylko do ziemskie prawo)

Niemski

-----149c
gdy by... ta rzecz nalezo-
na by wszyemszkyem prawem
pyssanym

Możem ly tho /22/ szyemsz-
kye prawo w/23/yerzycz za-
nyemyecz/24/szkye prawo a-
lbo czo /25/ o tho gest
prawa /26/ Vszythką pyszm
/27/a y nauka lu/28/dzom
szostawy/29/ony ydany prz-
etho /30/ ktho gest przy-
szaszny/31/kyem y przysza-
gl kv /1/ Prawu ten moze
podlug /2/ lepszego szwego
roszyna /3/ pyszma naycz
ortel

ywyrzecz_naszwa_przyszaga_

OrtOssol 81,4,w.21-31 -

82,1,w.1-3

Wienski

ts.

Ziemski

Gdyby czego u masz w mieszkiym prawye
nye nalezyono, a tacz rzecz nalezyonaby
byla w mieszkiym prawye nyemyczkym
pyszonym, mozeby to yste zyemskie prawo
za nyemyczkie wyrecz ?

Ort ulac 100 (for)

Z i e m s k i - provincialis
prawo ziemskie - ius provinciale

Ubi cumque mulier condonata fuerit per virum
suum in civitatis iure seu provincia, w pra-
wye zyemskiem, ibi suum donum post viri sui
mortem habere debet

Mac i assol φ

OrtRp 27, 1

Liemski

Ø

Jakom ya nye sandryl Pyotra (szemskym - delet.)
polskym prawem, ale chalmyeaskym

1458 Tym Lad. 136

woszcz, tedy w sporcze odstapvya od pothwarzy. V-
stawiany, aby kyedy my s swym dworem krolewskym
do Poznanya abe Gnyezna wgedzemy, sadza kromye
wszege sanyesskanya do naszege dworu na bycz y
syesz na sadze a poznacz o wszythky rzecz y dzie-
dzynne przed nami abe kromye nas s naszege przy-
kazanya; ale gdy my s tych zemy wygedzem, reky
pospolite podlug obyczaya o dziedziny mayą bycz
trzymany y chowany.

ul: o prawyc pycsar-
doh

/116/. O pycsarzv zienskem.

/V/stawiany, aby pycsarzowie przy sadowych
Dzial. 47

rzeczach, gdy wiedzą swiathky, które badać pysacz,
mają wżacz schesz grosszy, a od zapysv poltora
grosza; wrządnyczy od tego, ktorí wyedze swiath-
ky, mają myecz cztyrzy skoczczs a od viny rze-
czony syednymadzesza w podczszkewanya 48/
mają wżacz wolv podleyszego za wierdvnek; / ale
podkemerse gdy gednego dnja rozgranyczy dzedzy-
ny myedzy dwiema zenyanyema, aczkolyby dwie
abo trzy rozgranyczył dzedzini, ma myecz pol
grzywny; ale gdy wżaczey dny nyszli gedon, tedy
trzy grzywny ma myecz, a to aczkole dwie abo trzy
Dział. 47-48

Lienski = terrestris

Jakom ya Thomka, knyezca Pyotrowa... ze dwu wlo-
kw z ~~z~~ ziemskym wzandem nochna] rzeka
vreklego w/domu w moyem nye zachowalem

1404 Tym ^{hol.} ~~1404~~ 40

1182. (678^v) (Jako k) Jakom ya roszdzyelyl szya skatharzyna
yzadzyrzalem zyemska vphala trzy lyatha. — Jako ya tho vyem.

1464 Zap Wasz nr 1182

Liemski - terrestris

✓ Jus terrestre, alias pemsky^x wrath
1466 Tym ~~ten~~^{kol.} 6

starosta i inni panowie pytają starostę, co to jest
< istud laudum al. wofala >, na co pleban odpowiedział, że v

2993. (125^v) Jakom ya kmeczę maczeya Szmokxycz gwalthem
szdochodi *kxandzącimy¹ any ssvrzandem zemszkyem nyewzał.

1470 Zap Wana nr 2993

Liemski

Liemskim pys-arzem a commentariis.

(porro Iozaphat... erat a com-
mentariis I Rey 8, 16) ~~471 MPKY 39~~

ca 1470 MamLub 72

2952. (195) Ja kom ya nyeraczyl Janowy zarabyyna trzech-
nacje koop polgroschkow pyenyadzi possasznych zabyeyatha
pszenicziną szdeczmy gey szprizborovicz kv zapysszowy kxak.
zemszkych.

1471 Zap Warsz nr 2952

Ziemski

(no. 0022)

2936. (150) Jakom ya nyezaoral czaszezi abramowey kthora
othemnye wszdzirzawe ~~X~~ dzirzal pothlug zapissv kxang zemsz-
kych anym go vschkodzil ya ko dwe kopi grosschi polgroschkow
Tha ko mi etc.

1469 Zap Kana nr 2936

Ziemski

1474. (W 5, 136 r. 1479) Jakom ya nyeposzyathl szyedlyszka
ogroda naymyenyv napuchalach wvyaszanyv wych thamo gdzye
gye prauo wvyaszalo podla kxang szyemzkych ythamo nathymtho
wvyaszanyv drew wlyeszye nyerambya gwalthem anym gych
wmnyegyszyl wwszythczech wwaszchnoszczyako kopa groszy wpul-
groszheczech (!). — yako ya tho wyem.

1479 Zap Warsz nr 1474

Ziemski

1369. (247^v) yakom ya nyepobral chroszthu Rąbionego
Robothy Jego (!! gwalthem wpyelaszkovye kthory narzadzyl Byl
dla plochow owypelnyenye vřzāndu zyemszkye X thako dobrego
yako polcopy.

1474 Zap Warsz nr 1369

X <90>

1431. (747) Jakom ya nyeranczył Vrządu zyemskyego
kxandzu moszinszkyemu zasthanislaw(a) kmyeczya sthworkowa
kthory swloky dowyerzuchowa vyszethl.

1474 Zap Wana nr 1431

Kriemski

Ysi Jan Marchina Knecha ...

distrikal gy w yanchwe... y p...
gy bez r... andu Krembskogo

1425 entky. II, ~~203~~ 304.

0
Liemski = terrestris

Debet dare laudum terrestre, alias falce zemskie

1476 Tym Niew. 507

~~(2)~~

1509. (143) Jakom ya szchoba vvednan prysz mychala
 spobrosheva przesmykolaya szvolley pobroseskyey ovranth
 szyemsky poth zakladem dnu kopu yshez myal chycz opranicz
 y nyoopravlyesch a voszny oglandal tako my bog pomosi ysvyathy
 krzysch. — jako szmy vgyednal! czybye szpakubem szvolley
 pobroshewskyey osyemsky vranth poth zakladem dnu kopu
 yshech myal chycz opranicz a nyoopravlyesch a voszny oglandal
 thako nam bog pomoschi.

Ziemski

1445. (846) Jakom Ja vyednal Micolaya Byelawszkyego
shinicza sczyrnyakowszkym pro (!) dkmyeczya lagoda sczyrnyakowa
podla poszwv o v'rzandan ~~X~~ zyemszky.

1475 Zap Wana nr 1445

Ziemski

1531. (797 r. 1482) yako mnye andrzey gorczewsky rakoy-
mya zavrzanth syemsky dosycz nyevdzyelal dosycz (!).

1482 Zap. Kana nr 1531

Ziemski

urząd ziemski - officium terrestre
~~Justitiarius vel ptinger s. th. r. ff. de~~
~~for. .. wylomym ..~~ takowi jeśli by był
zawredniem przez urząd ziemski, ...
ma zapłacić ^{urządowi .. xiara, rem} [Quendo aliquis
fluens cum stribus .. obstaculum
effregit .. talis aretatus] (per officium
terrestre) .. ~~debet condemnari~~

1498 Mac ~~Pap~~ VI. 275.

Liemski

Marczyn... y Jakup..., byly pomocznicy...
Konarskiemu ku zabyciu... osoba mo-
gęca, ... yako krajy zemskie zakręto-
czymskie omaweya

1493 Hoff Zap. 158
Mar

1768. (B 3, 660^v r. 1496) Jakomnye pawel Szganszyna Ran-
czyl zyemsky vrzand zarobothlywego Marczyna kthory wyszethl
do dobrze vrodzonego Stanislawy choranschego zacroczymskyego.
Szwłoky de Sthary Rusyecz ad przelagye villam ipsius.

1496 Zap Warsz nr 1768

sim. 1480 ib. nr 1569

Ziemski

1644. (541 r. 1490) Jakomy tho vgednaly ysze Jacub nyemyal
nagabacz Grzegorza Sszokolowa Rakoymyego kxadza dzaczboga (!)
plebana s panczycz o zyemsky vrzanth, kthorj ranczyl za yego
kmyecza Stanislawa (Spanczy) Sskoroshewa poth zacladem dzes-
syacza kop thako etc. Jako ya Tho wyem.

1490 Zap Warsz nr 1644

Ziemski

281 Jako to fuathczø iako żagarza zem-
fkego sbega [n] nechoual¹⁾ ani fnim
zil

1391 Prm w 281

Lekn i w 1016

Ziemski

476. Jaco to fwatczimi iaco ftalak |
nechowal fbegow szemfkich | na-
wancencza ani napotrafza | ---

1400 Paen nr 476
Pieh VI nr 95

Liamski

Jaco to fwateczø Jaco Janufz hab-
dank | nyefbil anÿ pobral nicloffa
noÿmarka | ftorunÿa anÿ zeme
cradl | anÿ zeml|kim zlodzeyem bil.

Piek. 1431.

1410 Koſcian m 437

Ziemski

Eze Swema dzersi, co wykupil
w Blaskow mimo stemską da-
wnoscą

1411 Klube 76 93

Licenci

585. Jako mý przedali dziedzyna Camye-
nýe Sil|vestrowý ftimý Copezý a on
gynych nyefi|pal y|wydzerfzal fzyem-
lkø dawnofcz

Ceteri iurabunt in testimonium.

M18 Kol m 585

Liemski

1074 yaco fkałeczce vkafzacz na fzemka |
dawnoecz | - - -

1420 Psm m 1074

Liemski

990 Tako mi pomozÿ {bog} y fzwÿa-
thÿ † ÿaco fzwÿacza | tha droga
vidana oktoraz dzerflaw zalo|val
ÿan vÿdzerfal fzemfka daunocz trzÿ |
lata vpokoÿv

1424 Kal nr 990

Ziemski

Taco mi † Ifze Jachal marcuſz
wftanifla|wow gaÿ {gwaltem moczo
ſamotrzczech taco do|brimi yaco ſam}
czſzo ſzo doſtal wÿmÿaro ÿego |
Oczczu ÿ yemu a on [[gÿ]] wydzer-
ſzal ſzem|fkø dawnofzcz dobrowol-
nÿe

1425 Rt Kon
w 428

Lienski

Yre... Dziyisch wydersal zenski dawnosz
n φ thnare lath... do poswu Nicolayowa

1427 A kGr. VIII a ~~1085~~ 169

Yiemshu

1010
col

[thaco dobrich yaco lam] y wfzaj
mÿ dwa | Conÿa y fzekÿra y dwa
clinÿ y flo|mÿl mÿ ploth, to yest
vofzni ogladał | [cto cto ctorz]
ctorÿfz ogrod wÿtrÿ|male[~~f~~]m ya
fzemfka dawnofcz

1428 Kal nr 1019

Ziemski

Yako pan Lasz widz^esal zemską dawność trzy
lata y pany drugie trzy lata

1438 Pyzdry nr 1163

Liemski

Yako tę groblą, ~~która pany Jaoussewa vsula,~~

wydziarszala zyemską dawnoszeoz trzy lata,
nysz yoz portow sasodl

1438 Pyszcz ar 1169

Ziemski

Abbas et suus conventus Lubinensis res
possidebant al. wydzerschali zemska dawnoszcz
tres annos secundum ius terrestre

(1446) BenLub 251

ziemski

Jaco my Hinczka...

zapowe|dzał dziedzina² fwa³ pani-
czem a^{temv}⁴ | [rokv] nyewyfla⁵
zemfka dawnofcz

P. 20. (VIII 7v) ¹Hinczka. — ²dziedzina

1423 Koscian^{nr} 1017

Ziemski

1

thago nam bog | pomofzy ýfwanthy
krzýfz | ýako wyemý ýfzwaczymý |
yfz Szemlka dawnofcz | nyewýfla
yago doplaczyl | marek haftafchek
za pa | myeczy thego yaftwa | panv
petro Szaffrancze | wyc (!)

1647

1444 Pozu nr 1647

Ziemski

Veniens Nicolaus kmetho... dimisit
tota frumenta hyemalia... nobili
domino Petro Scora... cum littera pro-
curatorii racione statuti terrestris
al. sprawy ziemskiej, quam non potuit
facere, et recessit perpetue ab eisdem
frumentis

1427 RUCH III 337

'umowa między panem a chłopem przyznająca rolę do sprawy'

Liński

818 Jaco {Jurek} tey payney ancze ...
lzyenye | lulytowey nyczf ne|wÿ-
nowath | pottrzech leczech, afz
dawnofcz szem|fka wÿfla^a

1427 Kol nr 818

535. Taco gemu pog pomozi yfwan|thi †
yacom przitem bil yaco | Margo-
rzatha, przibca, katherzina | dauali
plath šteȳ dzyedzini Ma|<c>zye-
rziftye dobroflawye atemu | daw-
nofcz lzyemfka n̄yevifla
Ceteri iurabunt: yfz tho fwaczczimi

1416 Kol m 535

Liewski

Promittimus etiam

Non evadere diuturnitate hereditari^{at.} sine obliuione

Szyemsko dawnosresio diuturnitatem hereditariam

dawnosres *Szyemsko* 1487 / Supp. II, No 2700.

Et nec aliquid pro auxilio recipere... et personis
nostris coram iudicio obmittimus ipsam

Ziemski = terrestris

~~Responsio. (1):~~ dum noster pater hoc
tenet alios ~~de~~ ~~ter~~ ~~re~~ ~~str~~ ~~is~~ tres annos et nos
etiam tenuimus alios ~~de~~ ~~ter~~ ~~re~~ ~~str~~ ~~is~~ 3 annos
terrestris antiquitate alios ziemski
demonstrat... sic ut nos informabit ~~et~~ ...
demonstrare super antiquitatem terrestris
etc. yaco skazare ukaza ~~et~~ na ziemski
demonstrat ~~(1) alios ukazarem.~~

1419 Mac Prow VI 417

Ziemski

02

{kedy}

1647a

Then yfti marek | przewedze Swath |
kŷ then Rotha thedim | nawrfzchw
pan potr *p^{re} | ~~pyl~~^{re}zanga ~~Sz~~ Szaffra-
nyecz | nyema othbywacz Szad | na
dawnoſcza Szemlŷ | ka yedno oth-
powedacz | yako nalepy hwmÿe |

1444 Pozn w 1647

04
aicuishi

Ysse my ten kucer sbejt pruz craso
ode myc a thego kucera sarwal...
~~w craso w gockymaz~~ myc daokrac
seuskiy dawnoery wynyoh o the
sbyeglocz

1448 Pilz 276

V (pro bonis feodalibus)

67c

 /15/ ale chczałyby wasz
 p/16/an kogo v|wynycz 0
 /17/ gyna rzecz kakokoly
 oz/18/emszkye gymyenyelal/
 19/bo o gyna rzecz temv
 /20/ dacz dzen przed)szye
 ta/21/ko czosz by szlusza-
 la p/22/rzed gego burgrabya
 /23/ albo przed swego san/
 24/dzya a ma gemv osza/25/
 dzycz szwych szyenan /26/
 zemszkye prawo pod/27/lug
 prawa prawego /28/ Ktho da
 na kto/29/raokoly kvpya
 /30/ albo na targowna bo
 /31/zy pyenadz

(statuere debet si-
bi ius sui visi)

sim. OrtMac 57

OrtOssol 47, 3, w. 15-29

Dienski

-----67c

/15/ ale chczałyby wasz
p/16/an kogo v wynycz 0
/17/ gyna rzecz kakokoly
oz/18/emszkye gynyenye al/
19/bo o gyna rzecz temv
/20/ dacz dzen przed szye
ta/21/ko czosz by szlusza-
la p/22/rzed gego burgrabya
/23/ albo przed swego san/
24/dzya a na gemv osza/25/
dzyez szwych szyeman /26/
zemszkye prawo pod/27/lug
prawa prawego /28/ Ktho da
na kto/29/rakoly kvpya
/30/ albo na targowna bo
/31/zy pyenadz

OrtOssol 47,3,w.15-29

Dienski

ta.

Lievac' J. Pryzievac'

Lerno

Jacobus Craxina ... tenetur x sexagenas
grossorum soluere Anne pie memo-
rie Petri dicto Lerno

1439 Mon Jur. III 74

Liewai

Zewaya *osento* 1437 | Wisl. №228 n. 88

KATAL REKOP. Bibl, Jag
№ 228 Isnacensis, r 1437
J. reinold

622

Liewai
Driewai

Dyry, ^vdrewa (expirat, hiatt) ~~xx~~ ^{xv} ~~xx~~ R. XVI. 343.

XV ppt

1. Inortopic'iq, stai sturem, sturayc'iq
2. quaitwoni iqdai, Tapsi, durytai

Ziewai

love.

~~Levan, as ac:~~

Zyevach oscitare PrFil.V, 28.
XV mek.

~~Pil. gt wasy 46²~~
manotr. 4731 1431.

~~Pr. sr. st. p. str. 28.~~

Brückner Prfil 5 28 r 1431

~~of Ziewai~~ 1070

Ziewai

270

Zewa = hiat | 1466 | R. xxii, 20.

(in libro)

Cres semper damant, qui bona carnis
amant, os quando claudet cupidus, ne
^{mundana} terrena laudet et hocuples, gl. dives,
fiat semper ^{cupidus} avarus hiat gl. appetit
laborat zewa

Ziewsi

Zyewal, obsci truit
war. kal.: ziewnizlo

ca 1470 Mandub 86

(ocitaint puer septies apernitque
oculos IV Reg 4, 35)

Lievrae!

~~desuam, a, de~~

crudelibus quanto magis
petuntur, tanto magis

quant zyewaya

igne indignationis.

1475, R. XXV, 129.

~~Petr. I, 125 k. 133.~~

~~Brückner Kaz. 3~~

~~Kozpr. 25, str. 129~~

~~Kazania Moejeja z Raciazka~~
~~Opis Jaza z Paszozy i 1475~~

ziewać

Alio plaga fuit, quod quando quis
moscitavit vtz. zyeval albo ky-
chal, statim subitane^a moric-
batur
<monte>

1476 HistRp nr 2340
k. 168v

Ine^w ac · oscitare

353r

Ingressus autem Elireus domum incubuit
super puerum, os super os, ... manus super manus
et suscitatus est, gl.

Oscitavit - ~~hualo~~, puer.

ex xv cnpky. I, 32b.

cf. Ziewae'

IV Reg 4, 35

Liewac' oscitare'

oscitare, xycwacz

c. 1000 En. ~~How~~ 134

Ziewać

Cum aliquis oscitabat, † zyval, frequenter continuo et subito spiritum emittebat

ca 1500 GlGn 39

Liewai cf. Dziwai.

Liewac' cf. Poziewac'

Liewnaçé

Liewnaçlo = ocularit^u
(var. lub.: ryewal)

1471

~~MPKJ.V.46~~

Mam Kal 86

(ocularit puer septies aperitque
oculos IV Reg 4, 35)

Lieba

Frigellus avis-szyeba 1450 Rp. Kap. Nr. 225.

Frigellus, epiceni generis, est nomen
avis wr szyeba

2 Figella? Lieba

40t

samba figella PrFil. V, 14.

1457. 202 Oss. I 88

~~Oss. N 387~~

~~Pr sr. st. p. str. 14~~

Brückner Prfil 5 14 r 1457

Figella

Auis proprie samba

656

Глагол

Aliquando asperatur molliter,
ut quasi in vocem ꝑ declinet et tamen
quodammodo ꝑ ingressatur et hoc modo
aptissimo duplex ꝑ ꝑonatur, ut
in exemplo: ꝑꝑꝑꝑꝑ, ꝑꝑꝑꝑꝑ, ꝑꝑꝑꝑꝑ,
ꝑꝑꝑꝑꝑ, ꝑꝑꝑꝑꝑ

2 1/2 XV ONPKY. II. 411.
~~2 p. XV~~ Park. 411

Lieba 'frigilla'

1

frigilla est quedam avis, que frigore can-
tat, xyqba

c. 1500 Em. ~~1500~~ 134

Lięba

2

frigellus est nomen avis, cyn distelfinck,
zyaba v. srzygel

c. 1500 Em. ~~Sto~~ 134

Lieba = ^{root} an. *Fringilla coccyz*
szyeba = frigellus
n. 10803
1456 Rost.
= RpKap Rp

ROST.Symb. i. 1450

10803

~~nr~~ *Ligba*

nobilem *Nicolaum Lemba Hoyski*
~~XXXX~~

~~Arch. B. XI.~~

1436 AGZ. XI. 107

Archiwum bernardyńskie. T. XI

Zap. sądów sanockich.

R 1436 str 107

76

Lieba

Providi Mathie Lamba

1471 Tyn Sed. 89

Ligbić cf. Orizbiac

Frank

Ziębina - uros Ziębae

Meczława Ziębina powala bela ter Ziębina
o wódol 1402 Mestk. 119.

Liebnac of Laxisbnac

21c

1

Yaco nune Regnold prossil, lich
nancil possak yego ranceni

Nicolayeni

1405 KsMar I nr 647

Łozi - gener

~~Stephanus po Marcinie sewer [17] randz 1391 Ipa. Nr. No 3672. Jaco mb Jodrey wopserit ka swamer speru 1397 Lekw. I, No 2557. Gener randz 1416 Dkt. II, 262. Stanislaw dal bit Nadregeui, swasemu sryanerowi, se sewer kop poragu 1423 Ipa VII, No 2681.~~

scheser

1 Esz

zięc

Tako gym etc. ÿffze Jan | zacowfkye
szancz non recepit | XVI marcas in
latis grossis post Ka|therinam mat-
rem Elizabeth ottm|maru czffo nÿal
pafcz na | katherzina {anÿ odzenÿa}
any gynfchych | ramb [...] *uti*
septem marce.

1428 Kościar nr 1346

Liec'

Yakom ya nye wracozil pana Sandsiuogya do
zareza y do szostri za posag.

1444 Pysdr nr 1238

Lięc

Albertus... resignavit Thome, Lancrowy
suo post filiam suam, unam quartam
agri

1447 Prem. II nr 282

Zięć

Przekły sę ku lotomy: Maszły tu to
ktorego swego sypora albo syni, albo
drewky, wiujedni ge s tego to myasta

B2 Gen 19, 12

√ (genetum)

Ziśc'

Tedi wisredl dot y nekl ku swe-
mu zřozu, genze to mysl poyřoz
gego drewkd

BZ 4en 19, 14

(ad genens suos)

213c

Zetivm Raquel mowyl ku svoemv
zperu (ad genemum suum)

B2 Tob 10,8

Lięc' - gener

Bo

Wyje gych bilo w Lidowstwy, maicze s nym forzi-
syggo prcto, i re bil zocz / Sechenyaxowy Rd. Mch. 6, 18.

~~Mandy tcto ktorego swego? Syberya albo yni? ib. Gen. 19, 12.~~

~~Przekł ku swemu zoczycu ib. 19, 14.~~

V (gener)

3744

Uśc'

A gdzie Boguel wyedył słow
swego złoty ... przeprosył mykabe
myle mógł, polecał genu Sarp, surf
drewkup

BZ Tob 10, 10

(wzrost Boguel Tobiam)

lic'.

Jako ya osmi kop groschy smontyonego
fosagw smemu hyschewi nye stynowath
1462 P. fil. viii, 19.

Zięć

Misit eum (sc. Christum) Annas... ad generem
suum do syaczya, sc. Caypham pontificem

ca 1500 ~~JARp X 198v~~ 78
41 Ker B I

Kejfasz był ucieim Amens

Lięc'

624 Tako gemu pomozi bog y fwan{ti} |
† Jaco gÿ Bodzantha wranczil. |
wedwadzefcza krziwen dogego | Si-
nouicze y doÿego fzancza yfzak |
Spanczinacze wiplaczil apanczi |
nezaplaczil.

1407 Poznań nr 621

Pch VI nr 1145

Lięc

wydzielo nya gym za kazyvda o sy-
nosyera u snacya u svego

1478 RK7£ VII 59

Licz

25

Stawek de Kulina amicus i ZANCZ, qui sororem
ipsius Petrassii habet patruelum 1400

(Supp. VIII, No 9659)

~~436~~

STAR. PR. POLS pomn, T8

Ulan. Libri iud crac r 1400 No 9659

Lieć

Tunc Dominus Johannes debet residuitatem
diuidere cum suis generis, vulgariter
s sethmy et cum nonnibus

1450 Mon Jun. iiii 198

Ligc

Syack vororius

Prfil.V, 11.

~~Lieck XV 11 52~~

~~Dr. jr. 8 p. str. 11.~~

Brückn Prfil 5 11

w XV p. post.

Neck niedrigen mugi

416

10203 Su 1 X

~
Zięć

341 [Czo mō iadrey wrōczil ku fwemu
fzāczu] | Jaco mō iōdrey wrōczil
ku fwemu fōczu | wladzene¹⁾

1397 Pozn. nr 341

Lelini nr 3557

Flube 26 nr 347

Żięć

V (lep. 2 syny)

S 2 1 X

394. Tako nam pomozi bog ifwøti crzifz |
ieko (!)¹⁾ fwaczimi iako iacufz mal
fwim | zøcem vmovø czo bi mu po-
tem przcu | pil to mu potem przicu-
pil zapolfodmi¹⁾ | grziwni [ito iest
mu zaplaczil iaco²⁾ fnim | vmouil]

1398 Pozn m 394

Lelun̄ m 2775

Hube 28 m 375

Zigc!

10203

Taco mi pomofz bog etc. yaco to
fzwathez y{a}co | my fzancz dzirfzal
trzi lata fpocojem. yaco | wfdano
wirzbancze

P. 629.

V<07

1403 Rtgmu

w 128

Liec

Jaromir ya Pawla no gawista ~~ant~~
samopóla awi may srjcz bezal za nirus
1406 K. M. J. nr. 761. Yaco awc Regnold
pawerit, brda nawerit powak yego zamrewi
~~1405 nr. 647.~~

Liec'

918 ÿako tho szwathczemÿ ÿako Swach
ÿ<...> | zacz Marcÿnow [new] szÿego
domu | nefzegl Cothlowa anÿ szego
domu | wfzglÿ dzedzÿnÿ drofzdzy-
nowo

1425 Kal nr 918

Lieć ~~7~~

Symon syence Kmythii

1438 ~~AGZI~~. XI. 143, sim. 1442 ib.

204

204

Archiwum bernardyńskie. T. XI

Zap. sądów sanockich

R 1438 str ~~143~~

117

Dieci

1

Man, Kyselarove 222, um Nicolas Michalovsky.

1439 Prem Inr 2892

Lizé

m. pr

Mathiam Lacz

M52 Jym Proc. 250

Mizi

4.

Ytem Pasco, Korintheuskego pope. zin,
parnit III-vor indicia contra Tankonem
Reporine rancz.

1418 Prem Iur 1028

Lięc

Maczek Srencz faber de Skala ius habet

1459 Lib iur nr 6486

Lieč

Nicolaus, Fabyszow 2892

1459 Trzešn. 68

Licé

Stanislaus Oppalisszin xencz de Ra
domsky ius habet

1470 Lib iur nr 7245

Lieč

Clemens, ryasex Gorilov

1481 Insein. 106

4
Liec

Johannes Prussow zypus kmetho de Maiori
Szrowicze nblis. Derstai tenutari de ibidem
condemnavit in primo termino nblis. Annam

1490 Aez xix 83

Lic'

Martinus rex Golamoyu

1497 $\text{stppp} \cdot \underline{\text{x}}\text{i} 81$

Ličé

Juraschek ... contra Indem Jzaczko
Jagnycrow zandz proposuit inculpans
eum

1498 A 92 XV 345

zięc

Jaco ramfz neradzil fzan|czewi po-
fzedz dzerfzca ani | mu koni trzimal

Piek. 762.

a) Por nr 260.

14 04 Koscian nr 248

~~Czevi? Zaer? Zier?~~

Jako

Gyethka nye raneril zaereri (~~za dzeei?~~)
er Sirzech kop. 1486 K. M. III nr. 2353.

zięc

Primus: Jacom penandze liczil ot
wil|zothi Zadarnowo aczewley | ye
ifwim zanczem bral

Ceteri in testimonium: Jaco to swat-
czø ia | micolay lubyatowskỳ pye-
nø|dze liczil etc.

Piek. 1273.

1408 Kócián m 372

Liej

Jarom panandze lizit... a Crewley 40 swim zanrem bral.

1408, Piek. ~~Koss~~. 365.

= Korician

Lieč

~~✱~~

sr̂ca - a genero

1413-JA.14. 503.

4

833

~~ARCHIVUM SIV BIBLIOTHECA~~

~~p. 1413~~

Nⁿ r
Lise

Johannes gener eiusdem Derstai₄
vlg. sande

1416 Vol m 526

545. Tako nam pomofy bog yfzwanthÿ
† | Jakofmÿ przytem bili yfze
Staniflaw | nyeranczÿl Jacufzyewÿ
zalego Izyancza | nyczl [[gneg]
ginego gadno wgego | [[dzelnÿÿ]
dzelniczø

1414 Wiel w 545

Licz'

A Nicolas, alias oth Tabyssona szagza

1458 Tmesn.65

Liśc

2

1421. (629) yako my Stanislaw nyedal czterzech ydwdzyesthu
koop chovacz ku vyeney (!) rącze zagłowa nyegdy Janową Stanisla-
wova szyna dzyopczyzna (!) syaszyencza kthorego Jan zabył szyn
pakoszow spączycz badacz slugą Stanislawovim agdy By Stanislaw
zasszyna pokory nyeprzyanl anyby sszya kupokorze posthavyl
thedy by myal) anym gych vroczycz myal anym gych Bral. —
yako ya tho vyem.

1471 Zap Warsz nr 1421

Zięć

Generał zofncz

ca 1420 Wok Tryd nr 485

Zięć

Zyacz (gener.) p. 10. xv / R. xv, 350.

Lięc

gener Polonicze* szeyner*, ~~Featunice edem*~~

1475 Nid. nr 301

Гієр = gener

Gener - захр

ex XV Profil. IV 747.

Lič 'gener'

gener, ryack

c. 1500 En. ~~flow~~ 134

Dieci (?)

X

Veniens ad iudicium benitum

Stephanus... cum filiabus suis et cum
vulgariter apudni Jacobo seruitore et Petro
Rymer recognoverunt... quia satis-
fecit eis puenis suis pro porcione
matris eorum

1428 Mon Jun. III 9

Zięć

Yako nye wyedzal knyothowicza Gnyewomira,

alyasz gy v nyego zanthoza zastal w domu

1435 Pyedr nr 1056

Lizi

2

Eodem indicio Jan Miculayz recognovit
fideiussoriam Johanni, Kyelatrove raxoni,
vbi fideiussit pro Melstinsky.

1439 Prem Inr 2893

Lies'

Quia satisfecit solutionem. Martino
Byczkowemu xacryowy pro hereditate

1497 Inresn. 137

Lic' = gener

Quas pecunias dominus capitaneus

prefatis generibus^x galias yanerom ex solvit

1440 art. i 66.

Ac Don

Yizi

Item Baahar resignavit suo genero,
alias reawi, Petro medietatem domus.

1443 Prem In 3226

Lięc

Adam tenetur suo generi ab.
zaxux Nicolao duas sexagenas

nr 334/
1453 Ks. M. W. I 65/

Lięc

Gregorius ... emit ac persolvit tota-
liter domum Petro generi Lisz
al. Zauczevi

nr 342
1454 Końskwa 167

Lięc

Kozanka... resignavit suam do-
mum Johanni Somakove zanczey

nr 625
1464 KoŃwarsk I 122

zięc

1235. (B 1, 705^v r. 1465) yakom ya Stanislawa nyeprossyl
aby raczyl polkopy vyn (k) zazacza mego wsochaczewskyem prawye.

1465 zap Warsz nr 1235

Lice gener

nr 90

Olefirko... recognovit, quia apud... Johannem
... generum suum alias Uzacra in mutuum
recepit centum marc.

1469 M^o 9^o 2^o XVIII 14

Ziść

3062. (286) Jakom ya drogy dobrowolney nyezasthapy
Stanyszlawowy ženą gego gwalthem gdi Jechal othszdzacza (!)
szwego Tha ko my pomozi boog etc.

1472 Zap Wana nr 3062

Liesi' = gener

A genere suo, alias od xera

1473 Trzebn. 94

Lisć

Jakom ya Janowy synowy Grzegorzewemu
Seczemynya (i) szdzączemy myemu (!) za swma
pyenyadzy kragam zapyszana przeth
zapowiedza ... pottkomorze mu ... doszych
vaynyl szpelnye

1477 Zap. Kawa nr 3096

~~Licz~~ ~~7~~ ~~swan~~ ~~relaskomys~~
~~generatib~~ ~~szepcyem~~
ann/ viginti et ~~1785~~ AGZ. XVI. 196.
medio secundo quesso : ~~Arch. XVI.~~

Archiwum bernardyńskie. T. XVI

Zap. sądów Sanockich

R 1485 str 196

201

Zigc
~~Zeic 2~~ ~~2~~

~~Zyath fyaach 2~~ / rivalus
XV p. part PrFil.V, 30.

~~XVI N18 1454~~

Pr. sr. st p. str. 30.

Brückner Prfil 5 30 w XV

119!

dzieł

Brath. zycerja cesarza Prekopskiego,
ktory myaska w mordzie Zawolskiej
wskazal do Cesarza Prekopskiego po-
wyadajac mu yalio cesarz Zawolski
chere wyagnac ko Myepno

1500 list Fat 174

~~Liçi~~

m p z

~~3672. It. testes Petrzikonis molendinatoris erga Mathiam
molendinatorem: primus Nicolai Olewicz, secundus Stephanus
po Marcynie socer zancz, tertius Petrus sutor: sicut
scimus et testamur et presentes fuimus, cum Mathias Petrzikoni
literam dare promisit, et ex non dacione literę dampnum habet
quatuor marcas. Terminus in duabus ebdomadis.~~

1391 T Paw IV nr 3672

Teki Pawińskiego T. 4 №

Księgi grodz Łeczyc. rok 1391

11114

Zima

Yako tho swyadczo, ysze Nicolay pooral

Margarzacje roló, czso woszny oglandal, na

yarz y na szymó

1419 Pyzdr nr 611

Lima

Tako mÿ bog etc. Jacom nÿe | rzekl
anÿm szą zamowil Janu | schewi
Corczbocowi dwv fla | dv zaoracz
naÿarz ynazÿmą | anÿmv moÿ
kmezcze melÿ | szancz anÿ fwefcz
in Morawcze | *wo.*

1428 kořcian^m (1317)

Zinne

Turko illud, quid seminevit super
yemam et werrem al. ne rima
et ne yarype

1446 AG 2 XIV 208

Zima

1666. (639^v) Jakom ya nyesaoral Roley a-ny zasyal nazyma
y nayarz Owsem iy zythem J drvgyey roley w drvgyem polv
navgor nyezaoral occzysny ych wpobroschevye gwalthem wasch-
nosczi yako schecz(!) kop (thako my po) Jeno naczo pravo
y wyazanye mam Thako my pomozi bog. — Jako ya tho vyem.

1495 Zap Wanz nr 1666

Por. na zimę 1446 992 XIV 208

Lima

sebet eodem frumento seminare eundem

agrum Lasacz na ssyma,

1424 Tym Groc. 234

Lima - niemi

Thedi kasrdi

✓ Kimycer... dwa morgy na zymant a Lorecy morg vyesnye
vitekpaer baudeye vynomat, [^] Jul. 92. Sandra oranza,
~~lyeure dwye nyedreti a zymye kosm dny orato seko-~~
~~wacz yma 7.~~

^ kosrdego wku

v (ad niemiem)

Lima - hiems

~~Sydzelo wrotho sebranye... trzypocz syd pored zymy~~
~~BZ II Ewr. 9, 6.~~ Po wrore dny zemyq (pro: zemya) b q dse
mycz zymno a kryplo, a zymq a lato 16. Gen. 8, 22.

BZ

(sestas et hiems)

9745

Zinn

Yedkalo usitko sebnyaye ... trzφ-
sφer syφ pred rymφ (trementes propter
hiemem praesentem) BZ II Esdr 9, 6

zabawa szyć Piotr me
Andrzeja yre dare gy
wygnane z domu 55b

czo gy nayał v /8/ opyekal-
nykow dzieczy/9/nych sprz-
yszwolenyą /10/ gych math-
ky ktorasz /11/ ma czwart-
ną część te/12/go domu a
gesth andrze/13/yewa zona
abydyl /14/ sznym przez
zyma wtem/15/sze domu a pr-
zeciwo /16/ themv naymowa-
no /17/ do tychmyasth nycz
/18/ nyemowyl mogaly /19/
ya wthem domu szyć/20/dze-
cz nyemyecz do tego /21/
czasv

yago szem gy nayał czy czo
gest prawo

OrtOssol 42,1,w.7-21

(per niemem)

diada

zima

Labował szyle Pyotr na Yadrzeja, ysz gy
chese wygnacz sz domu ... a bydlyl sz tym
poresz szyma w thymnsza domu.

Ort Mac 48(1)

Lima 'hiems'

hiems, zyma

c. 1500 Ex. ~~Sto~~ 134

Гита

Exemplum: Гита, чгута, чхитрожево.

~~242x4~~ ~~1111~~ ~~1111~~

~~2. p. xv~~ Park. 411

Lima

Stali u [o]gnia, grzejąc się, nie prosto,
iż by rima była, ale wie rymno było, jako
bywa wosną Form. 688.

Zinn

Kaschidi sãndra cranã ... hãere
duye nyedreli a zjnye v hõssm
dny crãlo schõuãer ymã

Jul 7, sim. ib.
22.30

V (hiemali tempore)

Anna

Zima

60

any dzelicz myedzy soba, ale gestly zymye, tedy za tydzien, a gestly lecze, tedy za dwie nyedzeli maya bycz chowany, a to lubo sprawnye lubo nyesprawnye zaclad bądze wzat. A wszakoz ten, czygy gest zaklad we dw nyedzeli ma gy wyprawycz, pakliby nye wyprawyli any ehczal wyprawycz, tedy ten zaklad tyto sadze silsznye myedzi soba maya rozdzelycz. Paklibi czy ysczy sadze abo gynszy, ktorzy na wyrzchv sa wypisany, przeczyw naszey woley vczynily, a zaklady przed czasem vstawionym myedzi soba rozstargali, te di temv, czygy gest zaklad, lubo badze kon abo

Bzial. 9

Sim. Gul 22

akony sądze y gych vřzadnyczy, isze gdy nye-
 tory szienyanyn wyną przepadnye sadownye, te-
 y byora zaklady a przez wszego zamieszkania
 yedzy sobą dzela, lasky any myłosyerdza sza-
 nego nyenayacz. Przeto my chcąc ten obyczay
atracycz, vřstawyamy, aby sądza abo wogewoda
 lbo starosta albo oprawca, albo ktoricole
 ych namyestnyk zakład wesznye o wyną na naschem
 zienyanynye bogatem abo vbogem, ślachczyczy
 lbo prostem, tho gest konye abo gynsze bydlo
 bo ktorekole gynsze rzeczy, nye mayą rozstargacz

woli: Siema

13a

karmydas, lecze chowany dwa niedzeli a syny
thydzen, a po tych dnyoch nyewyprawyeny kromye
kterey wyni nam abo naszymv sãdzi mayã byes
przysãdzony. To tess chezemy, gdy slvszebnyk
przy dziezkowanyv nyektorega zomyanyã s pa=
eholky sãdzy gwałtem we wsy abo przede wsyã
abo w granyezach abo za granyezamy albo goge
knyeczew bylby edbyth, tedi taky zomyanyã nam
abo naszymv sãdzi przepadnye wyãã pyathnadzes=
eza, a zaklad temv, komv przysãdzon byl sa=

Dział. 18

sim - Jul 30

Lima - tempus hiemale

Tempore gemali nymye

$11\frac{1}{2}$ XV R. XLVII, 359.

⁺
Kima

Thesz

lyavam v chesarskyye szemy,
rymye, lyecre y wgeszeny

de morte w.

~~MCKJ. I. 186, 187.~~

~~M. 187, 187~~

Lima

Limie 'in hieme'

Цыны (камjenны mur) цыны = colligit lapides
in hieme 1470. МПКГ. 158. Мембуб 165

(qui aedificat domum suam impen-
dit aliens, quasi qui colligit lapides
mos in hieme Ecdus 21, 9)

Ecdus 21, 9

Zima

Limie = in hieme

A wy modlicie sie, aby wasze ucieskanie
nie bylo zimie albo w sobote [orate autem,
ut non fiat fuga vestra in hieme vel sabbato]

Rom. 482.

Mat 24, 20

~~Potem drugiego dnia bylo wieczo wielkie...
a bylo zimie [et hiems erat]~~

i.b. 428

Lima of Timoride

Lima (various)

Sym. No. 1155. Of XI 483

Lima cf. Limotza

Thima of Timostwad
Timostwadka
Timostwadki

Thima of Timoziele

Timozielej

Timozielan.

Timozielen'

Hina J. Timzele

2-imec'

caudat. praet.

3. pl. n.
2imani

Keoly o dozynymyze alybo wyuz okre-
dzyszowoz tam gyst wyeszmyse gych
gymyemza bilibi stopyeny, jecoz obra-
ny albo szymany

Sul. 44

Limać
Zimać

sódra daal oc pzymać, ~~z. 521~~

Blaj: ~~z. 5~~, 321.

chescer oc przimócyer; aby syc gych balwa-
nom modliły

2-imač'

golysz vničess kv boyo pncerin nyepory-
acrelou svym, a podda ge pan bog sway
pod two *nčkč a zgimas ge

(captivos oluxeris)

royi pojmas

B2 Isent 21,
10

2 - imac'

Łyżmanowski: nymenyosti y paioły a tego
myasta col malego orz do wyelkego.
(captiveas oluxerant mulieres ex ea)

(wyj: zabrali do niewolny)

(B2 I Reg 30,2)

Zimae'

ac. pl.

~~pl.~~ Nalssly gee (sc. miasto spalyone
ognyem a somi swe y simi swe y diewki
swe poicte a egymane

(filias suos et
filias ductas esse captivas)

B 2 I Reg 30
1
3

Zimac

Zjimai - comprehendere, apprehendere, capere

(comprehendam)

Gecharly po lich lotoch, erily nyers, a zqymamly
 ge? Jed pan rreze k nyemuf. Jed za nyomy, bo zayite
 zqymarz ge. BZ T Reg. 20, 8. Zqymayeye gerimaw. III
Reg. 20, 18. Y zqymaly sinowye i trahel'nie bracyey
 sley dwye syle k'iperow pyerich ib. II par. 28, 8.
 A zqymawssi nyewyashi, y poichy: vego nyasta II Reg.
30, 2. Sinowye wassi y dzewki y doni wasse zqymani
 y wyedroni wiper'lawo ib. II par. 29, 9. Zqymany b'p'p'
 gich moerny ib. Judth 5, 28. Ji, gisz ostaly a ostaryeny
 up po zqymanich tam we wlosi, w vyelykem udr'perenyu
ib. Nek. 1, 3. (comprehendes eos)

V (sc. banidori) Pa odajnyer' hys

roji wojnany

2 - rmac'

Lybo pre pokoy gyelo, zgy maycy z zivo.
Lybo preto, abi boiowaly, zivo z wsmycy.

(apprehendite eos vivos)

B2 III Reg 20, 18

2-inae'

Gymch XKa kisyd'cow zgymaly m'ozowe
Luda (ceperunt)

Woj; porimali

B2 II Par 25,12

2 - imaci

Zgymaly simonye israhelsci z bracyej
swey dwyescyie tisyćerow fortyech
(ceperunt)

Wuj: zabnati

132 II Paw 28,8

Z-riinac'

Owa odczrowye waszi zgyrnidy od myecza,
sinowye waszi y obewki y zoni wasze zgy-
mami y wyekzoni w idczstwo jne Sahi gnech

(Wizuwiechone se w newolq)

(captiveae ductae sunt propter B2 II Par 29,
hoc scelus)

19

~~2 - imie~~

2 - imie

Spitaleu gic o Ziduc, gic bily ostaly po zgymanju.
Poroc chely my: ti, gic ostaly a ostaveny.
sd po zgymanju tam we wlosci, w wyely-
kem volnozenju sd

(qui remanserunt et relicti sunt de captivitate
ibi in provincia, in afflictione magna sunt)

- skutu: po dobyti
- lep: litomy zostali i zlyvali po pojmaniu B2 Neh 1,3
- ny: ci litomy zostali i ocalili
a pojmaniu, tam w twarciu
se w wielkim ubrazeniu
- B 9y: ci perostali, litomy w tamtejszym elyzeu umlyti
(i prawiachem)

L-imać

golisz zgymamy bōdō' gich mocsuy,
teoli takess s myny Achior myecsem
porozon bōdōke

(cum capti fuerint potentes ^{B2} Judith 5, 28
eorum)

Wuj: gdy pojmanu bōdōz
Seep: — u —

L - imac'

Bilo pyesrich XX a slo tysydcow... kwo
nye sich przipranich mōzow, gis bily
zgymany a przynychemy z wloscy

B2 folio 7, 2

(quos occupaverat captivitas)

Zimać

fut. pass:
3, pl. m.

Zimać - comprehendere

→ Zrozumany będą w rządach, którzy
(R: zapaić ie)

wyśle, a / Duf. 9, 23.

Skądś nie puszczaj słony, zarega ruz wbo

gy) wuj: bywoy, usioleni
B. Typ: uloga pocht, pan. alone tandem ulent

(comprehenduntur in consiliis) byz brohess
Pom. rty wnowch w smy pyse ^{moist} ~~at~~ pocht, pan. i ah
sapać: pncu. chwylac, ^{obruplit.} za trymy wac T. 22.

Αἰμαε
Αἰμαε - auferre

Αἰμαεσξ ²νεπρωσξξ ξ ωγνι Βα Εξ 34,7.

~~Αἰμαεσξ~~

panje borse, mylosseruy, ... gense

(qui auferens iniquitatem)

W. letomy zgotadani nieprawosci i
niebwinosci i gnych

9778

13 ty. - puebaajscy
B. B. m.

Zjimanie - 'gefangennahme' 2.

Z-imanie y ppitalem gich o Zidzech,
gisz bily ostaly po zgymanyr

(qui remanserant ei supererant de
captivitate) a o Jerusalem

BZ Neh 1, 2

W. lutowi witali i zger lyh z uziemi.

Zimanie
Zimanie - captivitas

Opitalem gich o Zirech, givz bily ostaly po zymanyx
Bz Neh. 1, 2.

(qui remanserant de captivitate)

(Biblia taborska: po zymaniu)

9779

Limazide = *M. Prosa* *rotundifolia* L.
rotundifolia L.
rotundifolia

zymazyelye = *semerathica*

1460 / Ros.

n. 3724.

Gruszyńska drogę Solichna

plants in situ.

ROST. Symb. r. 1400.

3724

zimoni of zimny

Zimnica - febris

Rani erš pan byadš y zymonierš B2 Dent. 28, 22.
(febris)

9746

Linnaea

Tegosz kwolyka swim nyemogol
na smyenc a tho nyemocz
symnyere (peste febrili)

XV ex. MPKJ II 318

Linnica: febris

~~Tegost krolyka skin myemogt
na skinyerw a tko myemocko₂
szymyese (per te febrili)~~
ex xv ENPKY. II, 318.

Szyodmee godsyni szpsschyla
go szymyesa ex xv ib. 320.

(reliquid eum febris)

Limnic' cf. Ozimnic'
Ozimniewac'

of. ...

X

Zimno = frigid

Ona nigednego korrusta no malaw go gest ona byla,
a to ~~chocia~~ chocia bi go ~~ona~~ ^{sc.} (jynka) ona przed
szkicem bila przy ciele Gm. 5, 6.

Isery gegs mila mstuchna takow gest
ona f ten to ciesz vloga byla, isery

Zimno

197a

Zimnem & Bruma // ff. xv // R. xvi, 345.

(In fine supremo torpentes tunc exit
geminas brumaque perenni
foedat et aeternis contristat fri-
gore telas)

2 mms.

Pręczy (w zię) mmmu godzib sye druzo [...],

Yarz to odzye (wojz) [...] sye

zymnem [...] (contra hoc frigus valent

opera misericordiae, quae restitunt animam,
ne frigore dissolvatur)

XV med. MPVyRp V 426

k. 1 v b.

Linnæus - frigus

- ^osymmæ

Secundum defendunt animam
contra frigus

IA XV med. V, 4 26.

Противъ ~~frigus~~ ^{frigus} godno sye dnya [...]
(Contra hoc frigus valent opera
misericordiae) ib.
(COR)

Zimno - frigus

/do wre dny zemyo (pro: zemya) bode myoer zimno
a kryplo, a zimno a lato 182 Gen. 8, 22.

(frigus et aestus)

0747

Zimny

Zimno
~~agz~~

Zimnym^e a goranczym

(frigore et ardore)

ca 1461-67. serm. 249 v.

1424 ⁷⁰⁴ Mns. N. 249 v.
108

370

Sermones r. 1461-67

Kapit. Krak. № 1424/108 Mns. karta

Limmo

Kemplum: ~~Хыма, Хыма, Хыма~~
~~2 1/2 XV Park. 4 1/2~~
~~2 p. XV Park. 4 1/2~~

Zimno

Deu XXVIII^o (22) percuciat te dominus egestate,
febris et frigore, zimnem, et ardore, a goron-
czym, et estu (Deut 28, 22)

1461-7 Serm 249v

W. niedziej cię pan słone niedostatkami, gorączką
i zimnem, upaleniem i gorącem

Zimno (subst.)

Optima putri arua soloid uenti
curant gelideque pruine, ^xstogy szymna,
et labefacta mouens robustus iugera

fossor

XV ex. Verg Georg 83

Luzna gleba najczystsza — a wiatr to sprawa
długość senny i silne wlewe kopacze
co wogon przewora

Liuno

XV

Zymna = fulgora *fr.* xxiii, 286.

fulgur tonitrua, pluuie et fulgore,
 zymna, magna sicut hostium
 terminie ^(?) nil inuat queque pene

Limno = frigus

Miły Jezus... wielkroć cierpiat głod,
cierienie picia, wielkie zimno [famem,
sitim plurimam et frigus tolerabat]
Rom. 158.

Zimno = frigidum

Zimno a suchem pryrodenim albo ta
dwoja elementa dawaly jemu bialosc'
[melancolia frigidum et siccum offererat]

Rozm. 156.

2. ^uLimno = frigus

Itali u [o]quia, grejace sic ... sic
limno bylo [quia frigus erat] Rom. 688.
Jo 13, 18

Zimnoje = frigus

Przed oblyczym zimnowery gego kto wyzry? Fl. 147.6.

rim. Dub, HW
133 B

Tae %.

~~5 11 9~~ = Immność.

6 2 8 1 7 5 4

Pu+scza cristal swoy iako ski+bi; przed obliczym

10 3 9

zym+noszi kto sczirpi

[ante faciem frigoris eius quis sustinebit]

~~8~~

N. W. 133.6.

Zimnosc

Que (sc. febris) ... fit ex calore naturali...
et iste calor aut fit ... in membris... aut in
humoribus... Si in humoribus... hec (sc. febris)
fit dupliciter: aut fit in nervis... aut extra
venas, et sic vocatur interpellata, et fit
tripliciter: aut a flegmate, pl. flogmate
szymnosy (~~leg. 2 zimnosc~~), et sic vocatur
cotidiana, aut a calore... aut a mellecolia

XV p. post. RRp XXV 268
k. 278a

Zimnoie

171
2207 1x

Orabya zimnosa staroszy = in glaciis senile
gelu | 1466 | R. XXII, 13.

Invenit miserum granitas annosa
leonem, in glaciis corpus corque
senile gelu zimnosa staroszy

Zimność: frigidum

Zimność a wilhość dawaty jemu kielost:
ność [humidum et frigidum flegma pro.
pimabat] Poru. 156.

Zimny = frigidus

X

Terre

Skaprosenf ognery gestona (ziemia) zimna Gm. 174, a.

17

Limny

Drathki tuwe iak(0) koliterpta kolilek, gess
syd sa(drd)ne placye
w dzen szymni, - in die frigos

092 Natam3,17

(in die frigos)

Zimny

(De artifice dicitur in Paralyp III (6), strauit,
^{Тидар 3,6}
pōloszil, Salomon pauimentum, podlogą, templi,
coscyelno, preciosissimo marmore, decore multo)
Salomon pacificus, spokoy^xni, spiritum sanctum
significat, qui est pax, [yen yest pokoy,] nostra,
sicut marmor, marmor, frigidum, sinni, castita-
tem, que refrigerat carnem, significat

^x polozjany, mienaposthny, pozjorny. 1461-7 Serm 415r
tegodny

Limny = frigidus

fimni

(*frigidum*)

ca 1461-67. Sermon. 415. r.

$\frac{1424}{108}$ ~~Mns. N. 415 r.~~

516

Sermones r. 1461-67

Kapit. Krak. № 1424/108 Mns. karta

simony, ~~ca~~

tria sunt in petra, est enim

~~(petra est) frigida~~

symna, R. XXV, 179.

XV p. part

~~Drökno: Kaz. 500 3~~

~~Rozp. 25, sv. 170~~

2521

~~Opus. 44. b. 263~~

dura, twanda, et infunctore nye dawzycas
swaw

Zimny -

Aer cry dryssza zymno twoye
drecstwo, w myloszory ne
grye twoya duscha szwyathay
si frigescit corporalis infancie,
caritate tamen tua meus
sancta (opuner. ererow)

1/2 Xv skj v. 260

82 v

Zimny

Lacrimis melius loquitur anima quam verbis, inti-
mis affectibus quam exterioribus vocibus, ut igni-
tum, goranczey, ^xeloquium, movi, capit frigidum,
zimne, pectus) schere

1461-7 Serm 36v

x peten nevystroves iacu. iabliny, peten neqisue
nancioves

Zimny = frigidus

zimne scherze

(frigidum pectus)

ca 1461-67. Seru. 36. v.

$\frac{1424}{108}$. H. Mus. H. 36 v.

Zimny

Arguit enim (?) dominus de iusticia, quam mundani
non habent, quia quidam (?) habent iusticiam te-
pidam, symna, et ideo evomit eos dominus de ore
suo (Apoc III, 4, 16)

1461-7 Serm 152v

Wale ir's letni a ani zimny, ani gony ay
pans, as symna i ust iust

Limny = tepidus

simna
iusticiam (tepidam - ~~WIN~~)

ca 1461-67. Sermon. 152. v.

$\frac{1424}{108}$ ~~74 Mns. R. 152 v.~~
317

Sermones n. 1461-67
Kapit. Krak. № 1424/108 Mns. karta

³
Zimny = frigidus

Melankolja tako reka, ktorej jest
zimne a suche, nigdy jego nie uczynito,
aby byl smęciem [~~melancholia non fecit
hunc tristem~~] Polm. 157. [frigidum et
siccum] Polm. 157.

Zimny = frigidus 21 mm.
Wyszyj dune suryathi...
Spray h, erect. Symm. N. H. did. III, 106.

ex. XV

(fore quod est frigidum)

Jimmy

Item Pratum dictum w zimne node. (1392) 1587

Kod Wp. VI 648.

Limny

Adamus ... Alberto ... matum ... cum
agro simul vlg.

A Zymnawoda. 1405 Kod Wp. v 79.

tunc circa viam usque ad rubrum

Limny

Ab insula Dambrowica usque ad Limnego dolu,
a Limny dol usque - (1412) 1795 Kod Wp. V 203
ad insulam Klesziska

dobra kopia
Taka data pod Łelze, Genial

Limny

Ad locum dictum Szymony dol 1471 Tyn. 499.

Mios ropulos ripavit usque versus
riam, quae ducit de Sosnka in
Cuisow ab utraque parte viae et ite-
rum usque versus locum, dictum
Szymony dol

Lymna

De parte venientes dextra
A quodam monticulo ubi dicitur Lymna vo-
da erumpere et scaturire. (1488) 1547 Kod Pol. II 578.
nos et partes quoniam facientes reti-
nit

Hymny

259

Hymnos niemooc = febrilis

notatur filii magni infirmities, cum dicitur
infirmelatur Capharnaemum et ^{non} triumphat infirmi-
tate Febrili Hymnos niemooc, que gravis-
sime est

1454 R. XLVII 353.

'gongre e dreseremi, febra, uolone
rimnice, malaria, febris frigida'

^y
Zimny

Niemoc zimna: febris

Miał wielką a trudną niemoc zimną-

[nam febris non mediocris erat] Rom. 108.

Zimny

Zimna niemoc = febris

Jesus... od zimnych niemocy wiele ich
zbawił i dał im uzdrowienie [a febris
continuis et interpolatis liberavit plurimos
medela sanitatis] Rom. 217.

²
Zimny

Zimna nemoc = febris

Verba si odmej godrimy spusita ji
zimna nemoc [heri hora septima reliquit
cum febris] Rom. 254.

Jo4,54

Zimny

Niemoc zimna = febris

Przekry świętego Jana lejata wielika niemo =
ca zimna niemoć (pro: niemocna?) Rom.
288.

-i?

Zimny-nybernus

Cres zimni gest BZ II Sidr. 9, 11.
(tempus hibernum)

9748

Zinnay

set
288

Zynnay semarvelotera = glacialibus algis 1966

R. xxii, 23.

Que, sc. encia, creature strinxit boreas
glacialibus hispidus algis zynnay
semarvelotera

Zimny

Vadunt (sc. limites) versus
ortum solis hiemalem ab. na
coschod Zimny usque ad fluvium
dictum Brinnicka

(1342) 1720 Dok. № IV
75

Zimny - calida frigidus d. utroque sub gocer
ss. sp. 458 6 7

Ravi erō pan byadō y zymniēō i zymno Vgōrō^x
erōserō (febri et frigore, ardore) BZ Dec. 28, 22.
(et aestu

y nyodivem

^x V pro zymō y

Biblie tabandae: zymniay y zymw

3749

Limonij Kwiat
4

137

semen cimini zymny kwyath et aneto bar^ugynck^{elo}
. 2 .pd. XV R. LIII 6/

Recipe modicum minve, roses
siccas, camomille capita, semen
cimini + zymny kwyath

Timmy

Stanislaus Gymnagogospoda

1473 Univ. III 23

Jimmy of Nazimne

Zimolza

micokres suchokres, lomica
xylosteum d.

Smolza (pro zimolza) crepanus

1460 Rest nr 3459

Limosa = pl. *Lonicera xylosteum*
zymolscha = crepanus

4254.

11458 / Rost. n.
Wicidlenen suchadnent

ROST. Symb. r. 1468

4254

Zinnöser

(wiciokres suchokres, lonicera
xylosteum L?)

Zymolza celerinus

1472 Rost nr 1216

Zimolxa

we rapi-
saul

in Kost Citrus bigaradia Suk.
bagli cant
= Citrus aurantium?
Klute Cytrova, poma - XV med.
maucha

Zymozim (?) vel xymolxa = arangius, 1797

R. K. III, 280.

XV med.

pomavancie gorkig lub
ter pomarancie sewilska

Inter laurum, olivam, prangium, ql. talem
arborescens spinosam, ^{ql. (lib. gervium mure.)} ~~zymozim~~ vel zymolxa,
atque palmam, f. exorta, ql. ovescens producta
(discrepity loqata) K. 317

(in Europie)

Ros. pise, ic byh do jedyne zwan pomarancie n.w. in medice
5-tam. cyclop. potwroscha pod n. c. aurantium

du Cougue - prangium, turea mainus, Oranger

pomum arancium (pomarancie)
pomum aurantium senecum

Limostrad = *pl. Hesperis matronalis L.*
wiczoruk dawski
zimostrad = flegon / 1472 / Rost.
n. 1636.

Rost. als einig luntine
kluk. luntine w cewice
nem: Nachtwale

bot. *Vitis vinifera* L.
colicuada ~~var.~~ *laticarpa*

Zymostradka

Zymostradka alias kalyna = labrusca, 1466 R. xxii, 25.

K 302

Stem labrusca, labrusca vitis, hinc
silvestris vly. Zymostradka ab. kalyna,
dicitur a labrum, quia in labris, id est
in extremitatibus terre sub agrorum finibus
et marginibus nascitur.

u Post 3 x labrusca 'kalina koralkowa'

u labrusca 1 x labrusca - 1 -
u labrusca: uacica, agra

Post labrusca suaciyos u blaszany pisany colicuada
var. uacica s. 23. More tu o labrusca, colicuada var. uacica

Химострадки • пира

родно дојновојсе
грозди
216v

Пира - *Химострадкы
ex XV МФКы, II, 325.

Nam pira in natura Pontica sunt dura
et grossa et ad edendum mala
q̄l. na marginesse : zimostradky

En, Trots

Zimozielan

pomarańcza *Citrus bergadica* sub.
gorska = *Citrus aurantium*?

V. 317 Kluk: *Citrus*
pomarańcza

Inter laurum, olivam, avangium, gl.

talem arborem spinosam, gl. (ne formam
marginis) zimozelan vel zimolza, atque
palman, ficus exorta, gl. crescens producta

(myślawa cyta: zimozelim? XV med. ~~1449~~ R¹⁴XIII 280

- nowe polskie 10/18 S. t. Nowy Encyl. Pol.

Gousyorka olvepishotna

Limozide = fl. Piroda rotundifolia L.
zymozele = virina, 11472 / Rost.
n. 495.

Limolides = M. Pirra
zymozelyey = consolida media

n. 4788.

Grassycetaceae drozgotolichna

rodinifolia L.
1468 Rod.

ROST. Symb.r, 1468.

4788

Limosyeteley

grubyczka długolistna,
pinola rotundifolia L.

Limosyeteley severatica

ca 1500 Rost nr 5568

⁴
Limnolichon = *N. Piroha robustifolia* L.
zymoszelon = bistorta

gruszyca obrotowa

Rod. n. ~~1107~~ 2486.

1437

1437

sim. xv ex gliek 03

cf. Zielon

KOST. Symb r. 1437

2486

Limonium

Pirene rotundifolia L.
fruticosa cespitosa

**Symozylon buxana*

ca. 1960 Rest nr 3285

Limozylon

Pivole volunolijohad
Zusoyelne olrogfisk

Limozylon buxana

ca 1465 Post nr

4194

Zymozylon

gruszyński *obry Sosn.*
Piroba rotundifolia L.

Zymozylon pollitium

ca. 1465 Rost nr 4530

Timozylon

Pimela voluncholepis L.
goumeyana Oakes
listra

²
Zymozylon senecioniae

ca 1465 Rost nr 4577

Timorelon

Piroba rotundifolia L.
gambuciae *oblongifolia* L.

Timorelon senga

1472 Post nr 16.13

Limozien

Pinole nutriculae L.,
griessyorkia olivagolista

Limozien portulacae

1478 Rost nr 2290

Limonielon

Exemplum: ~~limonia~~, ~~limonia~~, ~~limoni^uelon~~

~~2. 12. XV~~ Park. 404.

~~2. p. XV~~ Park. 411

Timorielone

^{gruocarpa elongatissima}
Piroba rotundifolia L.

Symozelon liliata

1493 Rost nr 10959

Zimozielon

Licopythnyk, ... rozschadnyk

Item vngentum super othok; primo saluiam
zymozelon

XV p. post. Gl Korn II 178

Wiem. cyta zimozielon

Zimozielon

~~Zimzielon~~

Species salvia, kopythnyk, *zayakyel,
roszhodnyk, zymşzelon et parum de oleo
lineo misce XV Wiszn IV 194

główni II 178

Sprawdz. w rhp. B.K. 794, 8ca, k. 103a d.
Cf. Bedn. Med. 13.

Limozielon

Biscorta, id est zymozelon

XV ex. G1Lek 63

Zielon : Zimo Z. = μ .
szymo zyelyon = pirola

Grossyechia divaricata
Pirola rotundifolia

~~11455~~ / ca 1500

Aut. n. 7254. (cf. *ib.* - *pervina*
n. 1640)

cf. Zimoxielon

RCST. Symb. r. 1485,

7254

Limoxylon

Citrus bigaradia Dub.

= Citrus aurantium ?
pomararius gorkhe herb.
lewasine

argelbr. / pom. gorkhe

aurantium, xymoxylon

ca 1500 Er. ~~134~~ 134

gruszyca dwugłolistna

Lim Zielon = *M. Pirola rotundifolia* L.

szymzyelon = buzana

1460 / Rost.

n. 3412.

cf. Zielon

3412

ROST. Symb.r, 1460.

Zimzelen

Pisola rhombifolia L.
gussonei Desfont.

Zymzelen senevatica

ca 1465 Rost nr 4578

Timzeion

Pivola rotundifolia &
guayanae *chrysothelma*

Timzeion virina

1472 Post nr 493

Zimoslim (?) v. Zimoska.

cf. Zimosielan

Lindzai

V vys^vskyt'skayv sgynavkayv etimont
140.6.

ca 1500 ~~yh. 10, 379.~~
gkharBI 61

Cum ieiunatis, nolite fieri sicut ipocrite
tristes, qui exterminant v suas facies
(Mat 6, 16)

Linacaye
(colligatio domi nostri)
facto est (m) nec mutata

/2/ sząwyałszal tako Jako
mye/3/dzy namy na pyssza-
no /4/ wyawnem pyszmye
[prze/5/tho nasze darowan-
nye y /6/ zawyaszanye ma
stacz, /7/ Bo tho szye st-
alo myedzy /8/ namy szdo-
brey woley] y /9/ szvmysz-
lu poczwyerdzono, /10/ [a
szprawem nygdy przecz /11/
yw temv rzeczono any /12/
szgynaczono do yego szmy
/13/erczy] kthory thu mye-
dzy/thymy ma sprawnye 0
/15/dzerzecz tego vmarle-
go /16/ rzeczy albo gymy-
enye

L-inacryc

Yam szej sz nym zawyazal, zapyszal y
darowal ... pnetno nasze darowanje ma
sthaez ... yszby pnczyw theme nycz
nyz necromo a szgymaczono dogyego
szmyercy.

Ont Mac 60/g

Ljinnaczyé <sié>

Non poterunt eum ^a ~~r~~ignoscere, quia quando
visum recepit, mutatus est in facie sgynaczył
<si>

ca 1500 JARp X 166v

gikozBI 69

Kom. do Jo 9, 8

2
Dinaerji,

alien.

szgyna czerk - alienandum

1455 JA. 1493.

486

Uginacze sie
odlaczyly sya. ^{ut} sgynacryly sya } abalienati
sunt B.

ca 1410MPKYV III Mowub 244

ipsi autem intraverunt ad Beelphegor et abalienati sunt in confusione, et facti sunt abominabiles sicut ea, quae dilexerunt

cf. Uginac

wyj odlaczyli s;

z-inacryc

z-inacryc = exinanire ^{→ pomysł panu (pro pane)}
syny Edou w dieu Yemze-
leu,

Gdyto mowa: zgynacryere, zgynacryere avz do
zalozena w ney Fl. 136, 10 (exinanite).

Put: skaszorye; skaszorye

exinanite, exinanite usque ad fun-
damentum in ea

Wuj spustowce

Linnacryí (Sjinnacryí)

Szgyndawono - forwandilt

~~S. J. XX~~ Ord. Dec. VII 556

Ziobro

Paulus Ziobro

1479 Joresn. 101

~~Zebro~~

X Zebro of Zebro

~~1479 Fresn. 107~~

Zioka cf. Ziele

Ziolko

Stanek Zolko receiptus civile

1388 Ac Cas. 210

Fido || ~~Felle~~

cup
pl

X.

Das heisst zu (PL: ichonky zyl) nicht
afrednt (holene herlesum uzo decident)

pl 36, 2

Das sind neue nichte ungednt y p

Мило,

мил.

Aliquando...asperatur molliter,
ut quasi in vocem μ declinet et κ amen
quodammodo μ ingrossatur et hoc
modo aptissime duplex $\mu\kappa$ ponatur,
ut in exemplo: $\mu\kappa\alpha\iota\alpha$, $\mu\kappa\epsilon\lambda\epsilon$, $\mu\kappa\omicron\lambda\omicron$
 $\mu\kappa\phi\omicron\alpha$.

2 1/2 $\overline{\text{XV}}$ $\overline{\text{MPK}}$ $\overline{\text{II}}$ $\overline{\text{41}}$
2. 1/2. $\overline{\text{XV}}$ Park. 4 11⁷

Liele ^{riode}
riode

~~X~~ - ser. pl.

Wszystkie szyde polna zbil grad, ywszelkyye
drzewye tey szemye slamal (herbam agri
percussit grando et omne lignum regionis
confregit) Bz Ex 9,25

Ліофа

X

уіпл.

v

Розсмагана sola = aromata | 1466 | R. XII, 23.

Ut hili probe fragrant illius eroucte

zioda^{zeta}

n. pl. v

[Lekarze] ...

poupedayo, esse vyelyka moex
szola mayo

MOKJ. I. 190, 300.

~~Pl. 1000. 190. 300~~

^{ziele}
Ziara



1. pl. V

S polnymy ziolamy = cum ^{lactuejs} ~~agrestis~~ agrestibus

~~B s polna loonyga a. vzerucha~~

~~MPKJ. IV. 15~~

1471 MPKJ. V. 21
V. 15

PA: s kwasnie vzerucha

~~AT~~

~~Ex XII, 8~~

~~Ziele~~

• ^vucp

Ziela



herba zoka

XV med. GlW noc 231v

Liola ~~zila~~

scrip. v

Wonne ziola - aromata

HMMPKY V 17 24

Wonne zisla (ves. lila.: ronye, pro
ronne, neuy) ronnete (hacc nut
renten, qual scipere deletis: no
nutte in unquentum et thy mita
melles boni odoni ord 25, 6)

zicō

-mi

i. pl.

Dirige deum, ... qui dedit tibi celum
cum sideribus, ... terram cum grami-
nibus zobny

XV Hist Rp nr 2368

k. 363a

~~Ziele = herba~~

zióło

X. uuf.

X rano zakwoze y minl

- 1) Rano iaco zyle ydre, Fl. 89, 6 (sicut herba transeat).
2) Wywodz^{szano} z sile sluzbye ludzkej Fl. 103, 15.
3) Zaco kapusta zol rychlo spadn^o Fl. 36, 2.

↓ odysiane

- 1) Rano jako zyle zakwoze y miny Put
(Mare sicut herba transeat p^o mare p^obeat et transeat)
- 2) Dajcz szano wardegam, a zyle sluzbye ludzkej Put
3. jako odroszly zol rychlo spadn^o Put

Diary of Lisle

^{Ziemek}
Liemek compatriola'

① compatriola, id est unius patrie, ~~landes~~
~~man~~ ziemek

ca 1500 Em. ~~Stow~~ 134

② compatriota, id est unius patrie vlg. ziemek, unde etc.,
terrigena vero est aliquis de terra genitus, ideo inepte
dicitur terrigena ziemek

Ziemek.
Ziemek patriota'

2

patriota ~~lantam~~ ziemek

ca 1500 Em. ~~How~~ 134

Y. Liomek
Liemek

Terrario - zemka. ~~IX~~ XV Tab. 519.
4^{pr.}

Liomia cf. Liemia

abc ć d e f g h ch i j k l m n o p r s ś t u w z z z

Lisic

W * dawstoye

~~Wskazywane wreczy~~ nyekorzysey,

tak przykaranye bore kogyscy. ~~Pr. Fil. IV 745.~~

~~Jak wytlucz kon. wczudny~~ Dek I 8.

~~Dek. w Chrowiacz. 1480r.~~ III 14, 13.

~~w Pau. Sud. 2. T. wyd. T. Gierdonsk.~~

~~Dktg tym Rd.~~

~~Kop. Reg. i drob. zab. koniec w XV~~

~~Pr. Fil. IV, 745~~

~~of. Red. T. II Drob.~~

Lisicic'

V^o pro prikaszn

Bratnich vreci ne korrisery, bora przy
kaszyn tako szysery. ~~XV Wist. Kat. 1297~~

Dek II 11, 13,

Dek III 14: szyszerisz

18: wysary

var. cf. wisic'

16. 17. 22. 24. 25:
fyschary

III 1. . 5. 27. 28. 30. 31:
wgisary

2. 4. 6: wyszy

3: wczary

~~Zizani~~ = ^{ory zyzany} *Sesamum indicum* ^{Sesam, nasiona, rośliny}
zisami sisaminum <sup>Sesamum
indoly; ses-epo
L.</sup>

1472 Rost. n^o 832

fructus plantae notus
2 xVI w 2x zyzam
olejek zyzaminowy

Rost w inrol. zyzam

ROST. Symb. r. 1472

832

Ljachac' cf. Lzechac'

Zjać cf. Zjechać

Ljadliwie

Ljadlywye. ~~III~~ XV Lab. 519.
(p.pr.)

sol, ber Tae!

'Zjadły (SU)
Szadły z / Zjadły z) 12' 1-2 (E5)

mieszane z porodem białym konturki
wielbłądowe = czy S-

Szadli - mordax) Pr. Fil. V. 7 Spr.
XV raport, PF V 7 81 Tac. 8r

Łoś Pocz. fil. m. p. 115: „brudno się
domyślać, co oznacza / moja, up.
mordax (szczypta) - szszadły”.

por. PF V 46 br: zjadły mordax (napisane szadli)

mordax 'kaszajcy, kęśliwy, ostny, zjedliwy, dokuczliwy
wielom.

Ljadnae of Ljadnae

Zgarzaty ? v. Zgarzaty

Ljarsaty of. Ljarsaty

Zjasma cf. (2) Jasma

Zjawiac

+

Skivot hams ad opus suum; Na kloze?
na to, i'ez sam ziama, neca: Pauper sum ^{ego}
Kiw. cv 25.

Žjawiaci Isze tocz

~~do~~ Galvam dry sa velike vesrele sgafam Gn. 2, a.

w. 27

V(n_1 poset niebieski)

B → cat +

Zjawiac'

* sqaywal²

Hoc audiens ipsorum maleficia detegebat³, ut
swolfcz⁴
quidquit facerent in perniciem, hoc ipse convertit
ad salutem

XV med. Głwroc 78r

² Teh w slyps sawi. Sqaywal

Zjawiać

25 → 205

Ale tego miły Chrystus jawnie nie rekt...
ale iż tego nie baczgli... dając nam
przykład, iż nikt ni ma zjawiać grzechu
tajemnego swego bliźniego Rom. 549.

Ujawniac

A miły Chrystus... widząc skonatą głębię
jego, ujawniając grzech jego rekt: Judaszu,
ratowaniem syna szewskiego poradzasz! Rom.
619.

Ljawiac'

Rzekli Piotrowi: naprawdę ty jesteś jego prawoz
lenikow, bo się twa mowa ujawnia, bo jesteś gali:
lejski człowiek Form. 690.

Zjawiać = annuntiare

genere zjawia słowo swego Jakobowy Fl. 147, 8.
~~W psalmie zjawia słowo swego w uroczym~~
~~magick Fl. 88, 3 (annuntiat)~~

Sim. Put

qui annuntiat verbum suum Jacob

~~gdz i i j d a k p~~ ~~tu~~
 zjawia

7 24 15 16 6 , 14 17 5

Gensze zyawia slowo † swe Jacobowi, a szoddy † swe Isra-

9 21 20 22 12 2 13 18

hel Nieuczy- | nyl tako wszey postaci | a szadow swich

10 23 8 3 11 4 19

nye w- | zjawil gym Chwale ocz | czu y synu etc

[qui annuntiat verbum suum Jacob, iustitias et iudicia sua Israel]

10

M. W. 134. a.

P. 147. 8 ?

147, 18 ?

Грѣхъ - revelation

Грѣхъ посподуи

[revela Dominus
viam tuam]

Другъ твое
Put. 36, 5

fl: ziaw

~~Put: 36, 5~~

zjawniac

Apostoly szwytetogo ducha moicy wyerz-
szym zyciowym poslawyfi wiodly

boza chwaly

Ps 146 org.

Zjawiać

O Gabriele, ... tobie panemu pjawiam
tajemnicę Rozm. 44.

Zjawić = revelo

Nie bojcie się ich, boć jest nic nie
skryto, czego by nie zjawiono [nihil
enim est secretum, quod non revelabitur] Róm.

311.

•

Zjawiać = mentio

Poluję duch moją nań a on będzie zjawiać
sąd pogaństwu [Ponam spiritum meum super
eum; et iudicium gentibus nuntiabit] Rom.

328.

ʒjaviać = manifestum facio

Jesus... karat'im, a by jego nie szawiali [praec.
cepit eis, ne manifestum eum facerent] Rom.

328.

Zjawiać (= wyjawiać, odzwierciedlać)

Mapie rwej miejscasta zjawia Piotra Romu.

674.

З'являє тіє - apparatus

+

A Grad y *ogeyon... norzly sze sst; a tako wyetykye,
sze mygdi drzewey nye zawyalu sze tako wyetykye ✓

BZ 2k. 9, 24. A stupye oblokowem bsterz ych wodzem...
abi sst gam droga zia vyala ib. Nek. 9, 12.

u w szemy epipskyye

apparnt

0750

zjawiać się

czy zjawia-ć § ?
czy zjawie § .

Nalazł (sc. Mojżesz) noszkiety
noszą Anatomów..., *noszkiety
są pękniętymi, zawyższymi guzami

BZ Num 17,8

turgentibus gemmis eruperant flores

zjawić się

†

A w śpiące obłokowem bilesz się
wodnem pnes dnu..., abi syφ fym
dnofe zia vyala ✓, no ktorey szly

БЗ Neh 9, 12

✓ ut apparet eis via

zjawić

y pokobal pharao Abrama a
reluz genu: Czo jest to, isze
my wszynyl? Przezysz myjny
zycnyl, isze troja zone hte?

Б2 Јен 12,18

V nou indicasti

Łjawie - renuntiare

†

→ Nye ny genezo z was, kto my bi ziawyl BB-Reg. 22, 8.

Bosye wszitci pncyw mnye przisypgaly a

Łhi mihi renuntiet

9754

Ius decrevit, quod Zjawoz
Sigismundus, procurator domini Wysmyowsky in
tercio iudicio debet

publicare at Zyavicz, 1495 Supp. IX, No 1124

quam causam in subsidium sibi recepit
manifeste

STAR. Prawa pols pomn, T 9

Piekos. Akta sadu leńs.

w grod. Goleskim r: 1495 № 1124.

~~231~~

zjan'c

Spytay oycse dreso a nyeny tobye

annuntiat' 7m' deut 9

BZ: zuyastarje

Deut 32, 7

Zjawić

Nam multi retrahuntur a sancta penitentia...
quia pudet eos ^yrevelare, sgyavacz, ^yhoc, quod
fecerunt

ca 1500 ~~JARp X 101r~~

plkwbE 49

Zjawić się = publicari

Karował się tego nasilnie, by się
to nie ^[wórf] pojawiło [ne publicaretur]

Rozm. 54.

Źjawić = revelare, propalare.

A wszakże jemu Józef nieco o świętości
rzawit i o dostojności powiedział
[tandem Joseph aliqua tibi revelavit de
sanctitate pueri quemque propalavit]

Rozm. 86.

zjawic = revelare

Jesus odpowiedzial: O miła matko..., co
skcesz, pytaj, a ja tobie gotow zjawic
[O mi mater, que vis interrogare pote-
ris et ea tibi sum presto revelare] Roman.
163.

Zjawic = in palam esse

Chowick, który czyni co tajemnicie a
szuka, by to ujawniono [in occulto quid
facit, et quaerit ipse in palam esse]

Rom. ~~430~~ 431

Zjawcie

O rakaniala rgooba, cemu baski
swego mistrza nie badysz, jen Twej
kosi nie chce zjawić? Polu. 550.

Zjawie'

Miły Jęsus nie pyta, jakeo co wiedzic', ale
więcej chce zjawie' rębo obę rýdowkę Rom.

777.

zjonić

+

Thardosus. iest gospodzin tim,
is to se iego boiŕ, a obrzpd iego
bi zianoni bil gim

Fl 24, 15

ut manifestetur illis

Aut: by tym byl zyawyon

zjanic

Ага спомодася се вѣдзетове проца
албоц зіану проколѣ троцѣ ?

Fl 29, 12

annuntiabit veritatem tuam

Гл: узязану

zjawic

+

Ziawon wcrin nie, gospoolne,

konecz moy

Fl 38,5

notum fac mihi - frem meum

Put: zyaw my

zjawić

+

Ziavit iesm

y molvit iesm

annuntiari

Fl 38, 8

Sm. Put

ziemić

+

Непewные y тайемне мѣдросцы
тролей зиамил'ієс мнє
manifestasti mihi

Fl 50,7

dm. 7m

Zjawic' = manifesto

Sm. do. Fl

~~Two wem prawdy mitowal ges, Neperne~~
~~y tagemne mǫdrosei thwozey zjawyl ges~~
~~mne. XIV Mac. God. Kart. Kridr.~~

XV med.

[manifestatsi oniki]

zianic

+

господне, wargi moie otworz
a usta moia zianic chwalz twoi

Fl 50,16

dm. 9m

annuntiabit laudem tuam

Zjawic' = annuntio

me do Fl

Pane, ~~oarghy moze roztworz, stworz a~~
usta moja zjawic, przepowiedz ~~fab~~
twojg. ~~Mac. Dod. Kard. Sridr.~~

zjawic

Zby (pro aby) obiotowaly obiet chwaly

a y zjawic dsala yego w redobszury

Fl 106,22

sdm. Pur

annuntient opere eius

zianic

Posze, szinot moy zianil iesm

tobe

#L 55,8

dm. Pm

annuntiavi

zywić

Drogby moje zywić pesm
y wslyszal ges mif

fl 118, 26

szu. Pm

rias meas enuntiavi

ziawic

+

M (pro J) od szadana y lsze
ziaweni bφdφ (se. nieprzyjaciele
moi) we scowca mu

Fl 58,14

dm. Put

annuntia buntur

ziawic

+

J ziawili φ (se. wzystcy) dzalo

bosza

tl 63, 10

Int: zuanuly

annuntiaverunt opera dei

zjawić

†

Mne wem pristača bogu dobre
jest ... , bich zjawił uszistka
kazana twoi

Fl 72, 28

dm. Gut

ut annuntiem omnes praedicationes tuas
in portis filiae sion

ziemi

Ja zaprawdę ziewę na wieki
annuntiabo

Fl 74, 8

Sm. 9m

†
Zjawic: zjawion uerynic = uolum facere:

~~Zjawion uerynic mne, gospodnie, konecz may Fl. 38, 5.~~
Kielko karal oczczom nazzim zjawiona uerynic ie
sinom swogim Fl. 77.7.

dm. 7m

nota facere ea filiis suis

ziemić

+

W pocolenu y w pocolenu
ziemić chwale tropic
annuntiabimus laudem tuam

Fl 78, 15

Sm. Pw

ziemię

+

У роцелене у в роцелене зиєнѣ
прєводѣ твоєѣ в усєхєх мєгєх

Fl 88, 2

Пл: wzycanie

annuntiabo veritatem tuam in ore meo

ziowid

+

Jeszcze rozplodzę se w starosci
opłwitey a dobre ciżpocy będy,
bichę zianili, bo prawi gospodniu bog
masz

Fl ~~95, 2~~ 91, 14

Prz: aby żyły

ut annuntient, quoniam rectus dominus

zjawić

+

Żyć z gospodarstwem, ...

✓ Ziowce ote dnia w dzień rba-
wene jego (se. gospodarstwo)

Fl 95, 2

sim. Pm

annuntiate... salutare eius

ziawic

+

Ziawila sp nebossa prawotφ

iego (sc. gospodma)

Fl 86, 6

Ant: zyawyly

annuntia venunt ceteri iustitiam eius

zjanic

Abychuf zjawiły albo znyestowały
w Sijon ymuf gospodarstwo
e dwalep yepo w Jemsaalem

Fl 101, 22

Int: aby zjawiły
et annuntient in Sion nomen domini

zjawić

Malosza dmar my & zyew albo
ponyeda V myze

Fl 101, 24

V muntia

Aut: zyew

zjawid

Гомнез бѣдзє нє вєкы обрѣд
снєг, мєцє албє сѣлѣ дсєл снєгєчє

[y] zjawy ludob(w) srogemv

Fl 110, 5

sm. Pw

annuntich^t populo suo

zjawic

Ne uczynyl gest tako wszej posta-
czy a srodow swopys ne zjawyl gest
sym (non manifestavit eis)

Fl 147,8

Pwt: zjawyl

zjawić

Goyce gospodni, bo welyce. wzymyl jest,
zyawse to we wney reney

Fl Is ~~12~~ 6

dm. 7ut

annuntiate hoc in universe terra

Is 12, 5

Zjawic' (qui autem fecit veritatem, venit +
ad lucem, ut manifestentur opera
eius Jo 3, 21)

Ale kto czyni ^{ca} sprawiedliwosc - venit
ad lucem, aby byla zjawiona (ut
manifestentur) jego sluzala, bo <w> bocze
<in deo> s6 wczynena.

ca 1425 EWK Reg 43 Jo 3, 21

Zjawid

fwebodnosczy
Circa primum sciendum, quod Deus ex liberalitate
*fgaywicz¹
sua cenam suam wlt omnibus notam fieri

XV med. Głw noc 50r

Zjawic się

+

Et factus est timor magnus super vicinos eorum
gory *gaywylo⁸·fze vel
et super omnia montana Iudee d(i)wlgabantur
rofnoſto fze)
omnia verba hec

Luc 1, 65
—

XV̄ med. Gł Wroc 52.

Ljawic

+

omnia, quecumque audivi a patre meo, nota
wal⁴
feci vobis fyawillefz³

XV meob. Gł Wroc 88r

2015, 15

zjavit

+

Jeze (syn Abram) ukazal tu
oltar panu bogu, jeze jemu
bil zjavyl, y ukazal tu symf

jezo

БЗ Јез 12,7

apparuit autem dominus Abram

Źjawie - indicare

Nye sydzen szmyercoj, any eszo skryny ocyeck moy
malo albo wyele pytwey, nyse my ziawoy BZ I Reg. 20, 2.

nisi prius indicaverit mihi

9752

Лави-manifestare

А photo

Cher wam prawda ziavice 132 Job. 12, 11.

a nye sknyip ot nos nezi tayney

Vn. ja anjoi

manifesto. volis

3751

Zjawic'

Te radę i tę tajemnicę chciał zjawic'
napierwej Gabrielowi archaniołowi. Rom. 44.

²zjawic' = ostendere

Miewica Marja ... poeznie ... wrywać Boga...
by jemu [se. Jozefowi] tę świętość raczył
zjawic' miłosiernie [ut sacramenti veritas
Joseph ostendatur] Rom. 56.

Zjawie'

+

Zjawyczy = aperire

sol.: zjawyczy

ca 1470

~~ca 1470~~
Matrub 236

vere deus vester deus deorum est ... et re-
velans mysteria, quoniam tu potuisti ape-
Deu 2,47 rre hoc sacramentum

ziemi

Wyecar y rano... powiadacz bede

y zyanyje (V_{pl}: swestowacz bφdφ),

y wyslucha glos moy

Ps 54, 18

V annuntiabo

зјави

+

Ту похваља, узе Хрс наргу
може отаца, абухом слоу
уменуа уеро унет уернуу
зјаву

Put 70 org.

zjawić

Zyanyl yes (Fl: znameniť
vziniť ies) w ludzoch moza tro-
ię

Ps̄ 76, 14

notam fecisti in populis virtutem
tuam

zjawic

Zjawyl (se. bog., Fl. wyawil)

przewo_ę skroy_ę

Put 87, 3

revelant inst'itiam suam

zjawić

+

Zyawyone (Fl: znamo) vsyru my
drogę twoją, bo yesm k toby e
wznyosl drogę moją

Prw 142, 10

notam fac mihi visum

Nes2620d lyat zyawys2 (Fl: yawno
 wcymsz), gdy pmyewen bzdysz,
 myloszyerdzia wspomymesz

Put Hab 3

notum focias

(Hab 3, 2)

Ljawić

to
syn.

Boży 'ssyno...
szwas moc zgyawyl.

~~2-4-17~~ R. XIX 90
xv p. post.

Boży ssyno... thy yes then sryath ssam
slawyl... szwas moc zgyawyl

Zjawic = revelare

liebie wybrat Bog wszechmogacy)...
by tobie napierwe bylo zjawione
odkupienie rodzaju ptowieczego
[ut... tibi... primo revelaret] ~~18m.~~
Rozm. 57.

Zjawić = revelare

Chciejcie ojca wasz (wasye)..., boś... mnie
samego ze waszego ludu wybrać, a by
mi syna swego jedynego polecił i
zjawił jego święte oświecenie [eius in-
carnationem. mihi que revelares] Rom.

66.

² Zjawic = divulgare

Bezdę... pisai na cześć a na chwate
Bogu wszechmogącemu, jako jest było
przed tym innym doktorem przez mnie (!!)
zjawiono [aliqua conscripsero, que tamen
erant prius ab aliis doctoribus ante di-
vulgata] Rom. 184.

²⁹ Zjawic' = revelare

Toć jest mi Bog... zjawił na puszczy
[revelavit] Rom. 193.

Zjawić: revelo

Jesus powiedział rekręc: Spowiadam się tobie
a dristkuję, ojcie, ... iśeś to skryt od rozumnych
a od mądrych, a zjawileś to wrytko na-
mniejszym [quia abscondisti haec a sapientibus
et prudentibus, et revelasti ea parvulis]

Rom. 323.

Zjawieć = erueto

Otworzę w przykładziech usta moje, i ja-
wię skryte rzeczy od początku świata [ape-
riam in parabolis os meum, eruetabo abscondita
et constitutione mundi] Rom. 340.

Mat 13,35

²zjawic' = revelo

Cialo ani krew (krewy) nie zjawily to =
bie tego, ale ociec moj [caro et sanguis
non revelavit tibi, sed Pater meus] Rom.

363

Zjawie = manifesto

Nymyeli, by królestwo niebieskie natych-
miast im zjawiono byto [quia existima-
rent, quod confestim regnum Dei manifesta-
retur] Rom. 407.

Zjawic = notum facio

Alc pretom was przyjacielowi pewna,
nie wrytki neery, ktorelem dyszał od
ojca, tom wam zjawic [vos autem dixi
amicos, quia omnia, quaecumque audivi
a Patre meo, nota feci vobis] Rom. 568.

Źjawic' = manifesto

Źjawitem twe święte imię ludu,
jenes' mi dał s tego świata [manifestawi
nomen tuum hominibus, quos dedisti mihi
de mundo] Polu. 576.

Ljawić - revelare
bo ty, panye bosze maj,

Ljawić w rěcho słudze twemu, abí mój zaxalal dom
Bz. I par. 17, 25.

revelasti auncelom seni tui

9753

Yjawié = manifesto

Ja ji będę miłować i yjawię sam siebie
jenn [et ego diligam eum, et manifestabo
ei meipsum] Rohu. 564.

Zjawie'

Christus... o swych zwolnikoch nic nie
odpowiedzial... pre to, iie ich nie chce
zjawie', by nie potapiani Rome. 682.

Ljawić

ten je zjawit

Roqm. 839

Zjawie

clarescere
(carta med. 141,)
per med.

(suawon)

31 v lw

Claruit autem sanctus Adalbertus || miraculis in
vita et post mortem

XV med. Gł Wroc 3¹/₂

Zjawre;

^{ilosc}

O, kao (to) grjole mile poucbit, iz gim
nauo (gizrdⁱⁿ) pokazal y zjavit! Kiv. cv 38.

zjawic

†

I pokazali są se studne wod,
y zjawona są zalozena zem

Fl 17, 17

dm. PM

revelata sunt fundamenta orbis
terrarum

zjawic

+

głos boszi gotuipai ielene y zjawy
lomi a w koszele iego wszitczy
mowica bφdφ słowφ

Je 28, 8

revelabit condensa

9ut: wzyawy

ziawid

12

f

Ziaw gospodni drogę kraj

a pway nen

revela domino

\$ 36,5
vieu tuam

Put: ziyafay

zjawić się

Jeu sedzi'sz na Chemub'sin,
zjawi se przed Eppraym, Benjamin
y Manasse

fl 79, 2

hm. 7m

manifestare coram Ephraim

Zjawie tiq = innotekere:

Gospodnie, erow gest erlowek, y szes zjawyl sz gemu?
Zl. 143, 4.

Sm. Put

quis innotuisti ei

Zjawic si

Pastufshkam szb angel zyawyl

1442 R x 18 77

zjonič 5

Chodnyl jest (se. Enoch) s bogem
a nye zjonyl zaf bo gi preta

wafel bog

✓ mon apparuit

52 feu 5,24

zjawić się

A polisz bilo slunce za gorę weso,
y wozyny syf ~~mrokowe~~ mrokowa
sama a blesk syf zyanu a → swy-
He ognione

BZ Jan 15, 17

apparet dibanus fumans et lampas igni

zjawić się

Potem... zjawił się jemu (sc.
Abramowi) pan bog i řekl jest
k niemu

32 Gen 17, 1

oppaniti ei

zjanic

+

Totem syd sja myl bog Jaco-

bowy

52 fen 35,9

opparnit ... deus Jacob

zjawić się

y zjawyl syf mo (re) sekw-
mowari) pan w moji y nehl
fest

БЗ II Per 7, 12

apparut... ei

zjan'c s:

+

Lepak syf jest genu (su. Abrahama
mowi) pan bog sywyl w podolu

Membre

BZ feu 18, 1

appart...ei

zjawić się

+

Anotacja bosza zjawyła się
gest w na puszczy w obłocie

B2 Σx 16, 10

V ('a ono')

W opakt

zjewić z:

Był ~~pleger~~ (prz olegem) pokrętyomφ
offyeruyasye, boz dzysz zyany 18φ
wem pan wasz

Bz Lev 9, 4

apparebit vobis

Zjawie się - apparere

Zya przikrili oblok stan, a zjawi się skwa boza BZ
Num. 16, 43. Zjawyła się gómu nyewyasta ib. 11 Reg. 17, 10
[apparuit gloria Domini]

apparuit

9755

zjawić się

Pozegnanie jego (s. boga),
guzze suff zyavit (appetit) we knu,
pnydze na glowu Josephowu

BZ Deut 33, 16

zianic 3

4 zianyl syf pnto med septe

duch bossi

32 Jud 11, 29

factus est ergo super septe spiritus
domini

zjewic' 5'

x

A golišz prišedol (se Elijaš) ku
bronye myeszczskoy, zianyla ryp
gem u kroy nyenyasta wolowe

Bz III Reg 17, 10

Vapparut ei

Zjawić się = manifestor

Stri ten człowiek ani jego rodzina
sposreżyli, ale by uczytki boie były
w nim sie sjawity [neque hic pecca-
vit, neque parentes eius, sed ut manife-
stentur opera Dei in illo] Rom. 420.

zjawia się = manifesta me

gdzie ty to myślisz, zjaw się temu
światu [manifesta teipsum mundo] Rohn.

431.

· Jawnić się = manifestor

Gospodnie, co się stało, iże nam akces
[?]ie jawnić a ni[?]e wremu światu? [Domine,
quid factum est, quia manifestatus es
nobis temporum, et non mundo?] Rom. 564.

zjawić się

Bog s Syna<j> przyseck gest a
s Sepr zjawyl syf gest nam

Bz Deut 33, 2

ortus est nobis

Mandub 54 : wsyanyl ne,

zjawić się

Y rozmowywał syf Ozias... pro-
zecz kapłanowi a nprze zianu
syf tąd na jego ciele

Bz II Par 26, 19

Vorta est

Zjawic

67 pr

Suscitavit Dominus spiritum Cyri Persarum et

*zaywil¹

transduxit vocem in universo regno suo

I Esdr 1,1

XV med. Гл 67-5

А Телу во рхыс сам. зявил.

Гл 67 - парат 5702

zjawić

Zyew oczy mojej y spatrzyć
długo ze zakona twego

Fl 118, 18
82m. 7m

revela oculos meos

Heb: וַיִּבְרָח

zjawic \rightarrow

$\neq \phi$

Dalem cyf w szl $\langle \hat{y}ub \rangle$ lywda mego,
abi neld tym, ... gys to we csmad nq:

Ziaw $\langle \hat{e}je \rangle$ syf (revelamini)

BZ Is 48, 8

Zjawic

*szawicz⁴

Hic insinuuntur⁵ nobis quatuor: Primo ^{noti} ~~et~~ offi-
catur nobis cena

XV, med. Gł. Wrocław 50r

Zjawi

Beatus Petrus vero ad Neronem venit et omnem²

*zgaywil)³

eius maliciam detegebat⁴

XV med. Gł Wroc 56r

Ljawić

To widział święty Jan in Apokalypsi, cezi
w tajemnicy, ktorzi jemu Bog rjawił
Kolm. 630.

Ljawić

Jesus... rekał swym zwolenikom... i chce wam
pjawić, co jest o mnie już umowiono i opira-
wiono Polm. 545.

Źjawić = revelare

Joachim Bogu wrochmogaćemu się modlit,
by nam raczył Źjawić, co bychmy
o tą wielebną dziewką mieli-uczynić
[nobis ut... velit revelare, quid de facto
virginis possimus ordinare] Rom. 28.

²
[jawić = indicare

Iwe[j] boleści i smętku nikako piewicy
Marje nie ścisat jawić [molebat indici-
care Marie] Adm. 54.

²
Zjawic' = propalare

Joachim pisał w chystko porzedac, yako yemu bog zjawił Rom. 7.

1: Sibi quod... deus propalavit:1

²
Zjawić = manifestare

Jeszcze nie przyszła godzina moja,
w której ma Bóg Ociec zjawić temu światu
Te rudy [i] ramiony moje chwatać [nondum
venit hora mea in qua deus pater signis
vel miraculis me manifestare mundo ve-
lit gloriam meamque propalare] Rom.
107.

Zjawić = diffamare

Miły Jezus ima przygroził, rekając: patrzta,
aby tego nikt nie wiedział: ale oni wyszedszy
i zjawili go po onej wszytki ziemii [illi autem
exiuntes diffamaverunt eum in tota terra
illa] Rom. 298.

Zjawić = revelo

Nigd nie ma syna jedno [o]ciec a on
[pro: ani] oca kto ma... jedno syn a komu
będzie syn chceć zjawić [nemo novit Filium,
nisi Pater: neque Patrem quis novit, nisi Fi-
lius, et qui voluerit Filius revelare] Rom. 323.

Zjawić

Wzięli... trzydzieści pięć srebrnych... i
dali je za rolę figulową... jako mi ustawił
Bóg, wziwi jako mi zjawił być ustanowione [sic] *constituit* mihi Dominus Mat. 27, 10] Rom.

764.

Zjawić
zjawił

Ale podług świętego Augustyna iż święta głowa jego jego (!) słodka trudno pchajacem tarnim boską wolą stało się, iż tak ukoronowan, aby się tym ukazan, iż on jest mocarz wyciężny nadnieprzyjacielem bojującym, jakoż to zjawił świętemu Janowi wtajemnicach niebieskich, gdzież tak stoi: Rozm. 830.

Zjawić się (z objawić się, wyjść na jaw)

Żydowie przemieniali jemu tę wiarę, iż by się
krokiem synów, ale ta ich zgotoba zjawia się
w Pilatowie odpowiedzeniem Rom. 777.

Zjawic = revelare

Głos boży... zjawy łomi Fl. 28, 8 (revelabit condensat).
~~Zraw gospudnu drogę twój Fl. 36, 5. Zjawona et salo-~~
~~szenia zem Fl. 17, 17.~~

Ἐξαγγεῖλαι - annuntiare, nolum facere

~~Κυριον... πολυαδαις βουε υ εξαγγε (annun-
tiabo) // Δουτ 54, 19. Weirnad lyat swawur par. Heb. 3. Lyawere
w lyudoch wfnalyerchenya chogo par. Is. 5. Pred pozany
swawyl prawoty swogz 97, 5. Lyawyonz bezym ny droge
twaye, par 142, 10.~~

Vfl: swastona a b p d p

Pol.

5/19.

~~a b c c d e f g h e h i j k l l m n n o p r r s s t u w z z z~~

Zjawia się.

+

Skreślono w strofie drugiej po *nam: prze,*

2. Czo przepovyednyczy

Nam przepovyadaly...

~~O thakye dzewyozy~~

~~Spysma wyeladaly~~

Tho szya nam zyavylo (R. XXV, 209)

Br. Dr zab jez pol Rpr t 25 (1453)

s 209 Psm. adw. *Mittil ad virginem*

Zjawic = manifestare

Tajemne mędrości twojej zjawit ier mnie Fl. 50,7.

Spow swogych ne zjawyl gest gym Fl. 147,9. ~~Zjaw~~
se przed offraym Fl. 79,2 (manifestare). Twardoz
iest gospodarzin tim, isto se iego boiz, a obrzod
iego bi zjawoni bil gim Fl. 24,15.

[oculta sapientiae tuae manifestasti
mihi]

Zjawic = annuntiare

~~W poleceni zjawy prawdy twojej w uszach mojej Fl. 88, 12
Fl. 88, 2 (annuntiabo). Aza spowadau te będsz łabe
proach, albowz zjawy prawdy twojej? Fl. 29, 12. W pocu-
lenu zjawimi chwalcę twoją Fl. 78, 15. Dola moia.
zjawy chwalcę twoją Fl. 80, 16. Ahaloz dnow mych
zjaw albo powycęz mnye Fl. 101, 24 (nuntia). Zjawere
ofe dna w dzien zlawene iego Fl. 96, 2 (annuntiate)
drogny moze zjawit gesm Fl. 118, 26 (enuntiavis). Zia-
wite sz dzala bozza Fl. 63, 10. Zjawita sz nebosta pra-
woty iego Fl. 96, 6. Ane wem prisslaer legu dolae iest
w bich zjawit wozitka karana turia Fl. 72, 28. Wezral
gest... abyekp zjawily albo zuyerdawaly w tizon ymf go-
spodnowo Fl. 101, 22. Ahoz (pro: Joz) zradana y tze.
zjaweni będq w seonczanu Fl. 58, 14 (annuntiabuntur).~~

Zjawie się - iriri, erumpere, fieri

Rozrywaj się Orias... groźbę kapłanom, a ród
zianu się bród na jego ciele BZ II Par. 26, 19. Niekt
rozquetł się rozgł Aaronowł... zjawyż się que-
ere ob. Num. 17, 8. Zianyl się przeto nad septe
dach bozi ob. Jodie. 11, 29. Zianogła się zom

[factus est]

9756

Zjawic cf. Szjawic.

zjavenie

Gospodara pevného niobrasene,
prebitka jeho zjavenie i pokazane

co XIV med. V. utryfl 222

Zjawienie = confiteri

Bo
Tamo id wstąpił postać... świadectwo yszakeyl (!)
na zjawyeniye ymaw (pro: ymeny) panow v Fl. 121, 4
(~~ad confitendum nomini~~).

Int: na powyedzeniye

ad confitendum nomini domini

Powiedzenie: 2. rozgłoszenie, rozprawienie

Zjawienie

44

* Gaywena
divina revelacione est demonstratus

XV med. Gł W 100 105 r

Ljawnienie

Ideo licet festum conceptionis sancte Marię
nullo ^{potverdzonym} decreto apostolico nulloque sacro
^{prawem} canone ^{vsta²} institutum rit celebrandum, ...
tamen nec celebritas tolleratur ratione
aliquarum ^{graciarum} et ^{sysemyne} revelationum |

XV med. Gł. Wroc 106 r

zjawienie
Zjawieć = publicare

To jest pierwsze jawne ends na zjawienie
Sawy jego [hoc fuit primum publice et ad
publicandum factum] Rom. 210.

Źjawienie = manifestatio

Pre trojakié Źjawienie Źwiat [t]oŹci
drieŹ ten trojakiem imieniem wezwan
[has tres tamen manifestationes proprias
quidam nominibus distinguunt] Rom.
204.

Ů [Epifanii, Teofanii, cedu w Kanie Gal.

4
Zjawienie = revelatio

Ja już widziałem sery moje zbawienie twoje,
co ty przygotował przed obliczem wnego ludu,
świecę na zjawienie pogaństwa a zbawę
ludu twego irracjonalnego [~~Confitebor tibi
salutare dei, quod parasti gentibus ad illu-
minandum et ad tuum populum Israel sal-
vandam~~] Rom. 78. [lumen ad revelationem
gentium] Rom. 78

(Luc 2,32

З'явлення у несе Јозафат ку кродыоту
ізрахелскем:

Патри, проур еубе, зіауеня воуего (сермонем.
Доминот дзік РЛ III Рег. 22.5.

Луаере... сермонем домини

9887

Źjawienie

fol

Apokalypsis - szjawyenyja* thajamnycz bo.
szech. ca 1492 Tab. 148.

Zjawnie

Hec in proverbii locutus sum vobis. Venit
prziflowe
hora, cum iam non in proverbii loquar vobis,
^xsqaywne⁴
sed palam de patre annuntiabo vobis

(Jo 16, 25)

XV med. Gł Wroc 36v

⁴ Tak w rhytm. saw. sqaywne

Zjawie-

Alle an Zjawnye protestantes nye chyeły gich
posluchacz 136 1 par. 24, 19.

V se. synowe izraelszury

F (se. prorokow)

quos protestantes il-
li audire nolbant

Biblie Teborbo: zgenie

9758

Wij: kromy osniedziestych i

su & kyo: zgenie protestantes

Fl: Pwł: otworzoni
(Psalm 15, 11 i 13, 3)

Zjawny

58 pr *suafny¹ (gardlo)
Sepulcrum patens est guttur eorum

XV med. Gł. Wroc 58-

¹ Tak w rękop. sam. Igyafny

Psalm 5, 11 i 13, 3

Zjawny

* zawfne²

64 lw

Officium autem prelati secularis est publicum
· bonum diligere et amare

XV med. Gł Wroc 64 r

2 Tak w rhyss raw. zjawne

Łjawny - nie, jawny

Swojadenz jest, cherasz y od elego wmyśla
odewracz, przywodracz na yego ssyawną zglobą,
słowu dobrovolnyjny

Rozm 544

more: na yegos syawną?

nie! yegoss jawus

Łyc się
~~Łzechac się~~

- by sjele

e.d. kedi | ge nam dali
vnaſze rancze, [tedi] | przepilzi,
tedi Wenczflaf apaaſzek | obeflali
pana Hinczkoui⁸) gednacze, | iſz bi
ſzø ſzyøli wekrzøſzu.

1395 Pozw. nr 187

Leksi I nr 2059

JA IV 182

24^{to} 24
24^{to} 24 Posuimus terminum super
proximam conuencionem,
676 ubi terre Draconiensis, Gaudouiria
et Russie conuencionaliter conueniant
atque seymasya inter
1443 AGZ. XIV. 85
nobis Iohannem Breschowsky actorem
et Iohannem Dimitrowsky reum

Archiwum bernardyńskie. T. XIV

Zap. sądów LwoWskich

R 1443. str 85.

153

Ljac' of. Ldjac'

1. 'sted, planted, w tego miejsca

Zjad

Szeday na prawicy boga ocka wszechmogącego,
Zjad przydze sedzecz ~~19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100~~ zrywch y martwych
bierze 406

2 othyódre 1

20 odiyódre 5, 16 ²⁶ odyandsse 14a

1 odyód 2, 14, 15 7 stadsze 20

4 skandse 3

6 stad 7, 17, 18 o miejscu, 'z tego miejsca, inde, hinc'

3 skód 8

5 odkad 13

(sedet ad dexteram Dei Patris omnipotentis
inde venturus ^{et} indicare vivos et mortuos

↑
(inde, Hinc 2, 4, 15: odyód, 1, 5, 14a, 16: othyódre, 8: skód, 3: skandse, 13: odkad, 7, 17, 18: stad, 20: stadsze)

2. 'stąd, unde

Zjad - unde

(take)

(unde)

(unde)

Cheremy, aby ^{take} szystk zysk ymyer *zysdaly, sstąd skozomy
bily unyedzeny (^{leg} z unydzreni) Sul. 49.

a pomuszenny, w cem sgreszily

por. Stgd 4.

unydnie skozoin
'ukherat

unde pyrt. i skod, gdui. i jakim sporoben,
z usgo

inde pyrcynowo: ~~dlabego~~, ~~stgd~~, z tego powodu

15

praet. 3. pl. m
zjednali

Zjechać - descendere

~~Wedi Oloformos zgodie z gori Peti Judith #3, 7/2 sgechaly~~
trzye ze trzydeszey kuydzyst ku skale ib. I par. 11, 15.

(take)
m. m pot. 3 jaci s. 340

descenderunt autem tres de triginta
principibus ad petram

Wu: pnypli ... na skate
1000: tnech ... zstypilo po skale do ~~David~~
Poru, tnech ... zeslo po skale do Davida

Zjechać

zjedzie

Tedi Olofernes

zgedze

z goni

descendit

B2 Judith 3,7

Pom. zstąpił on ze swym wojskiem na wybrze

Zjechai
s

praet. 1. sg. m.
-sm zjechai

s welgey

Jacobi ne sjechai umillem [x] swogey drogy 1405
/siek. VII. 258. *anym rawel Tomina syna,
anym karal

1405 Pyrdt nr 250

Szechac

rest. praet. act.
zjachaw
50

1067
cd *Sed Stanislaus iurabit, quia in villa
sibi conquerebatur. Sola vero iurabit
in modum: Thako mÿ pomozy bog
yfwanthi | † yako Jan lyachaw
lflobrowolne | drogÿ ywſzal myø
ynyofl dochro|ſta gwalthem [v]
yvczynl mÿ vfi|le ydzewftwo mÿ
odÿal *Terminus in duabus septima-*
*nis.**

1433 Kal ml 1067

3

Z'echai

mael. 3. sg. m
zje chat

Jaco Stavrek ne odbil Pastkovim towarzisem ^{(m) [10]} cran =
sreig ani moeret is dzedzini sgechal Hoffriet. 297

1406 Pydro st nr 277

Zjechać 3. 'wyjechać' 2.
zjać

praet. 3. pl. m
są zjele

1229 Taco my pomoz bog etc. yaco nye-
bila to czeladz | Jarognewfkego
Jana, czfo nan pyotr chye fza | lo-
wal adalim przethim rok otpułcze-
nye nyfz | fye tho pobrane ftało
anyfzo fgrodu fdrayma | zgely, any
zafza wyachali any tego Jan vfzith |

'Draimia'

pytyć, zjechać, gdać

St. z ponotem, na ponot

1426 Pozn nr 1229

na

Zjechać
Sjać

prac 13. pl. m.
zjeli

1230 Taco my pomoz bog etc. yako
nyebila ta¹⁾ czeladcz | Jarognew-
fkego Jana¹⁾ czfo nan pyotr onye
zalo | wal oftø¹⁾ grziven tey czela-
dzy Jan przethim rok | othpufcze-
ne dal nyffcha¹⁾ to pobrane stalo¹⁾
any¹⁾ | fgrodu fdragyma fyeli any

1426 Foru us 1230

Przyb 19

Zjechać

praet. 3. sg. m.
zjechał

Sin autem recederet ab. zyachal de
leopoli a dominio palatino et ipsa debita
non solveret

nie - pehli ras'

1446 AGZ XIV 228

recedo - odstąpić, cofnąć się; oddalić się, zniknąć;
wycofać się, stec' się odstąpić

¹
Ziechae (sc. tu agricola,

imper; 2. 50;
Ziedz

Aut pugnes, aut surge

(Zgecz v placra! (surge) 1466 | R. XXII, 17. v. 229

pro: reger (?)

Plac - miejsce pojedyncza, wolla
~~Charakter~~

3

uikoi

praet. 3. 8. m
zjechat

Zjechai

~~Hec omnia~~

~~Recepit (Murgius) ... a familiare~~

domini

Hec omnia ipse Murgius ... recepit a familiare ipsius dicit

Johannis, a quo ipse familiaris profugit ab Zjechal

1447 | Lpp. II. N. ~~322~~ 3308.

L Johannes

Zyckac

Zyckai

int.
zyckai

Johannes... cum... Hauribus fratre suo
ad bona prefata debent descendere
ab Zyckac et suscipere regi-
men ipsius Elizabeth bonorum
presertim et puerorum.

1460 AGZ. XIII. 335
~~AGZ. XIII.~~

przyjaciel gdańsk

Archiwum bernardynskie. T. XIII

Zap. sądów przem i przeworsk.

R 1460 str 335

395

~ Zychac
~ zachac
^

part. praet. act
zjachawasy

secundario exequitans alias ~~alias~~ szjachawasy
destruxit dimidium alterum centum
retentacula alias yasy super eadem
piscina.

1467 A 92 XV 67

Ljechać

praet. 1. 18. f.
-m zjedna

Δ Jakom ya szamoszyodma z domu Scythow
nye syechala do Gosdu w dom Jakubow... 1478
AKPr VIIIa 58. ny wyzalam dwu ljeethnykow

por. Samonodu: Jakom

por. Pyjjechać z, b, aa. ~

~~Łyżę się zjednać się~~

~~Wenerstafa Paarszek obeszali pana Hinczkowi
gednare, i rbi się sypki we Kropczu 1395
Lehr. I, № 2059.~~

Cf. Sjem

zjechac
Zidchac sie
Tedy vpcz

plqrest. 3 p.m.
sq byli zjachali

Bišköpuce shejho gyshe xeme srp srp oni byly
sgachaly gm. 1727b

a svptego Bartholomega * szo ony byly
* goly

Alq perf. 3. pl. m

Zjechać się

sz, byli zjadali
ΔV

Tako vfcz fszythczy szemane
szfcz szf onj byly do gednego
masta szachaly

~~Luc 2, 3~~

Gm 17600

1

plz perf. 8. pl. m.
byli zjechali

Zjechali siē conuenire

Quia multi extranei homines... ad hoc
tempore illac conuenerant

tam se byly sjechady

illac conuenerant

~~1/2~~ XV SKY V 261 k. 83 v
med.

Kar. na Boue Nar

Zjechać. Sjechać

met. 3. sp. m.
zjechać,

moje rajeckai

zjechać kopos 'mojedać' kopos, naposć,
(SW)

1727. (930) Jako on mnye (zastapyl droga dobrovolna) zyachal schyla nadrodze dobrovolney gdym yachal szwarschewy do Rvscza y konyevy oko vyczak (!) (C) waschnosczy yako secz kop Tako 'my pomozj etc.

1492 Zap Wansz nr 1727
pencoc, gwerlt

Sjeć' zjadneć

Any szp' s gradu s drugima szeli, any zaskaz
w yachali 1426 ~~szelb. 19.~~ 1426 szome w 1230

Licehanie = exilium
ustawowe
opunieszenie na jakis czas kraj przez robojce,

Exilium alioz rzyechane de terra iusta
consuetudinem

1473 DasPoj. nr 61

wydaleni ni robojcy z kraju

por. Wnobia -

orcisor - robojca

Bj 12543 II

Łzechanie = exilium

pati exilium Łzechane de terra

por. s. 22
odrytek 23

1473 Spis JWW. VIII 2, 39

cierpić wygnanie²³⁾

wygnanie' zmuszenie do opuszczenia jakiegoś miejsca
wypędzenie'
pobyć na wygnaniu

Zjechanie

47b

/150/. O zbieglen z ziemye, komvby dana vyna.

/V/stawiamy tesz, aczby nyekomv dawszy wy-
na, aczkoly przed nas gy pozwane abe naszego
starosta, a tegete nye chczone przypuszczycz kv
oczyszczeniyy swey nyewynnosczy przez nas abe na-
szego starosta, a tento dla tego nyeprypvcze-
nya zabieszalby, przete aby zabieszanye abe
sgechanye/takye gemv na sromota nye obroczone,
vstawyamy, aby ten, komvbysmy abe nasch staros-
ta take vczynyli, tedi ma poswiatczycz na nas

Dział. 60

abe na naszego starostą przed byskvpem poznans-
skym abe prebesczen, yszesny gege abe nasz sta-
rosta kv oczyszczenyv nye chczeli przypuszczyc.

61/ Starosta tesz /temv abe takimv zbiegowy
mesze dacz myr vpewnywszy gy za szesca nyedzel;
tente starosta przed namy abe naszymy namyestny-
ky abe naszymy wogewodany sprawiedlywosczy gemv
naya schvkacz. Aczlyby tego nye mogli nyecz,
yzzby nv dane dzen kv oczyszczenyv, tedy starosta
ten ysti abe wogewoda tego zbiega gleytowacz.
swą noczą y przewiescz asz na granycze zenye.

Lječauis - fuze

Abz zolcierauze abo sgerchanye takze ~~z~~ gemu
na sromata, nye ubovuroz, ustawyanj bris. 64

Ljednai

~~Jacsmi szjednali Poltrav Gorzeer ski i Maehmp
o ymene 1406 prek. 290. → Pon 594~~

Ljednać

Kthory kolwyk myeseryanyn ku dworu prymyla
sya a szgedna i myeserkye prawo albo przywoley
szlomya, tego moga radczere oszalowacz... ;
a szgednaly by tho kthory przysaszny ezlowyck
a wysznaly tho przed oszyadla rada, tedy ten
przestapyl swa przysaga a gesi krywopryszasera

~~2 pat~~ 6r. Urteł 120

Zjednać

Gdy by szej radca... przybył do by szej
ku dworu..., a Tho szgyednal, aby myastho
pysrane prawo albo przywylej szlomyono...,
co jest tego pokuta ~~...~~ 67. Vitel 120

praet. s. v. m || part. praet. per. n. v.
meduēt meduēt meduēt

Zjednai
Zais prave

szednal panφ phalibegoroφ s panem Kitanem (1402) ~~szednawo~~

SKJ III, 194.

co byly medry gymy, to szednawo
y opuszcyla ye, a potem mociφ
szyl w biewschy gy et fecit XL mar-
cas <daupni>.

wycofać się,
zrezygnować z czegoś

ED

Zjednai

XV med.)

Sjednax reconciliare P. xxiv, 357.

mitr. berl. ohtodte

pitie porno, 'uvpleni ed zasutod,
zoboni, uoi, porekai'

prael. 1. pl. m
- smy $\frac{5}{2}$ jeduali

Yjednuac'

3-

594 Tako gim pomozi bog yfwa|ti}|†
Jacofmi fzyednali Potrafz|| Gorzecz-
ski Smachno dymene | tako do-
bre Jaco Trzidzelczi | krziwen, yto-
fmi go vyednali | y|zaplacone|fo
ftalo | y otogo | prozna pufcila

| <a >

(leg. sstalo)

1406 Pozu w 594

rieb vi w 1025

Ujednuac' 'pojednuac', wrogodnic' polu -
bonnie spinapsu ni shoy,
polubonnie wropokoi' cnyes' ronczenie'

sjednać

~~tedij~~

proel . 1. pl. m.
-smij sjednali

Primi duo sic iurabunt, tanquam pr.
Fako nam pomozi bog. y fwanti † |
Jako kedifzmÿ Jednalÿ Andracha |
Sniczem. dginne rzezÿ, tedifz. † mÿ
gich nefgednalÿ otho rzez, (219v)
oktoro Andrach rok vftal | napana ni-
czka. napirzwe | poroczky pogodzech.
Item presentes: Jako przitem byly

'instat'

1416 Košciaru nr 580

Zjednać

5

pracl. 1. pl. m
-smy zjednali

952. (1309 r. 1452) Jako smy thako zyednaly Stanislava zondrzeyem zyeney strony a paszka zJacobem spowschina sdrugyey strony od granicze do granicze Tady, kandy sobye stribovaly i znakj polozyly przez vrzandnikj.

1452 Zap Wansz nr 952

Ljed nác
↓

prael. 1. 19. m
-m sjeđual

Jakom ja [...] sgednal Pyotra
Stanislavem V o *Vocyehowit *cesch
y o dlugy othczovy
1461 Zapławsz nr 1118

V (leg. s Stanislavem)

Zjednać 'ujednać'

part. praet. pass. n.
sg. m.
sjednan

△ Jako ja tcho vyem, haze
Pyotr Stanislavem vsjednan o
*Vocyehowu *cesch by o dlugy
*odcovy

1461 ZapWanz nr 1118

V (les, z Stanislavem)

Zjednać

1526. (380) jako mnye yednaeze yednaly ysz Jan szrybja
myal szemaŋ vdzelač vyečny roszdal gymyeny Ribim yradzy-
namy napoly podlug nalyseszyenya yednacow poth dzyeszancza
kop grossi wpolgroszczech < zakladu' > a nyevdzelał thego < thako
my pomoszy bog yszwyathy kryzsch' >. — yakom ya tho syednal
ysz Jan sz-lybja myal vdzelač vyečny roszdzal ymynym (!)
dzyedzyczym tho yesth Ribim yrandzynamy napoly sz-szla-
chathnym mykolayem sz szynowczem szwym thamesz szthanth
poth zakladem dzyeszycza kop krosszy (!) wpolgroszczech.

1480 Zap Wawu nr 1526 adnotac' wabie, w
por. Wyklad do - 1423AKR, VIII 47
- other names
konic, cyfryngc

cyfryngc idm

Zjednać
Δ

praet. 1. sg. m.
- m szjednat

1530. (543 r. 1481) yakom sya ya vgyednal szwamy² przesz-
yednacze tho yesth przesch slachathnego Boguslava szmoszen
y przeszlachathnego thomka sz kroszny odwa szpandj owschu poth
zakladem cztherech kop (zakladu) thako my bog pomoschi etc. —
yakom ya szyednal *szlachathne Vyelochna yszszynem (544) yey
szlawathnym loduigem³ myesczenynem varschewskym odwa szpandy
owschu pothzakladem cztherech kop thako my bog pomoschi (bog)
yswyathi krzysch.

1481 Zap Warsz nr 1530

nie prawn.

'pojednać, pogodzić'

Ljednaci - companions

prael. 3. pl. nr

szjednali

XVek

Glos.

Er 25780

Dissentientes; niezgodnich, non composuimus & ne ergo daly

skony, skony do nieigody, klotui, spowroci,
krotki, medicy, zwadliwy

dissolutio - nie zgodnosc, sprecyzowanie, byc odumien-
nego zdania, sprecz. ni

φ

Zjednać

Cum esses inimicus patri meo, reconciliavi,
smyrzil esz ^{<m>} / proprie *snednalym^p / te per me

XV med. G1Wroc 55 r

1z <m>

V (pro syednaltem)

przyrodzi (bogu)

mael. 3. 28. 4.
sjednata

Ijednaci

61v lw

Karitas enim est initium omnium bonorum, ...
que hominem cum Deo coniunxit et hominem Deo
(sjednata)
reconciliavit

XV^o mod. 96 Wroc 61v

Zjednać

praes. pass. 1. pl. m.
zjednanismy

Reconciliati sumus, szjednanyszmy, deo
per mortem filii eius 1456 ZabUPozn 107

2
Zjednać

praet. 1. pl. nr
- smy zjednali

775 Tako gim pomozi bog yfwanti † |
człofmi poznali, tofmi poznali |
prawø prawda, ytofmi zyednali

concordo
sporuści 'rusuści w sądzie'

1405 Pau w 775
Preb VI nr 855

inf.
sjednać

Zjednać się - componere

○ tego konya przyjacielski sraz sjednać ma Jul. 39.

Guz kony on przez czas przeszeroni my
wzmosze-ly, thebli o tego konya ...
priacelsky sraz, sjednać ma

(amicabiliter componere tenetur, Diet 30:
maya, mydny sobe, przyjacielski sraz)

wnioś in adyphic in ty, idronie
Jul 12: sraz ... ma zjednać

(mostyżguc spier,
polubowia, ugodic)

Zjednać się

Gysz (si. kon) wmoze-li, wroci mo sy,
mye wmosze-ly, z pozycją, są o my
mija czelky ma [z]jednać

Sul 13

alias pro ipro unicabiliter componet

Ljednać się 'concordiam inire'

inf.
sjednać

Paklili gynczke procz sąudu cheryelili syan
sjednać, thedi thimy iednacemy... syan
*w wywodan / Sul. 87

V (pro wywodan)

si... concordiam inire voluerint extra
iudicium

an tunc index iurumenta recipere
oportet et an ipse huiusmodi pacis fractioni
concedere

174a

Mvszy 1y woyth thy przy-
szagy wzancz

a mozely /1/ Takyemv myre

wzlom/2/czy odpuszczycz, a-

by szye /3/ sznym szged-

nal, a moze/4/ly tesz woy-

th o gedne/5/ taką rze-

cz wzancz przysz/6/aszga

adrugye dacz szye /7/ ~~sz~~

szobą/szgednacz/ a kto ma

/8/ prawo kthym pyenadz

/9/om czo gednacze vczy-

nyą *(et aliud secum reconalia*

ni dimitteret)

ysz ge maya dacz za bes-

prawną rzecz szlowye za

glową za czyaszkye rany

albo ocz koly takyego

OrtOssol 91,1,w.31 -

V(OrtMac 125:(2yednal) 91,2,w.1-9

Vyednacz -byrzye sz nymy)

condit 3.12. m.
by szjednal

V(lep. 2 1069)

szjednac sie

condit 3.12. m. by szjednal

Aut au ipse pro criminali iuramento
recipere oportet et aliud secum recon-
ciliari
dimitteret

-----174a

Mvszy ly woyth thy przy-
szagy wzancz
a mozely /1/ Takyemv myr
wzlom/2/czy odpuszczycz a-
by szye /3/ sznym szged-
nal a moze/4/ly tesz woy-
th o gednei /5/ taką rze-
cz wzancz przysz/6/aszga
adrugye dacz szye /7/ ~~sz~~
szobą szgednacz a kto ma
/8/ prawo kthym pyenadz
/9/om czo gednaczze vczy-
nyą

ysz ge maya dacz za bes-
prawną rzecz szlowye za
glową za czyaszkye rany
albo ocz koly takyego

OrtOssol ~~91,1,w.31~~ -
91,2,w.1-9

inf. szjaduac
Szachar sig

GEden czlowy^{ek} zabył swa
 zoną y przynioszł szwego
 roszgrzeszenia

*nie ukara-
 nymy ?*

/32/ y kazanye lysth,ysz
 /1/ Szgednall szye szgey
 /2/ przyrodzonymy przy/3/
 yaczelmy,ysz] krolewą /4/
 y krola przenalaszł y /5/
 ma tego lysth mozely /6/
 tego ten czlowy^{ek} za /7/
 taką myloszczyą za szyą
 /8/ przydcz kv szwemv pr-
 aw/9/v albo czo gest za-
 prawo

OrtOssol ~~94,1,w.32~~ -

94,2,w.1-9

in Ort Mac 128

V(ant Mac. 129: szye szgednal)

-----182b
/10/ Gdysz ma rosgrz/11/
eszenye od Rzy/12/mszkye-
go stolczą /13/ ysz gye
przyrodzony/14/my^(s)szgednal
a krol y /25/ krolową my-
loscz y la/16/szką wroczy-
ly podlug /17/ vkazanego
lysthv na /18/ to ten cz-
lowyek przy/19/szedl za-
szyą kswemv /20/ prawu we-
sweschech /21/ myesczech

a nykth mv moze przyganycz
podlug prawa Jako gest
prawo maydbor

OrtOssol 94,2,w.10-21

et causa cum mulieris amicis
reconciliata

X
^ (s)

szgednal

Zjednoc' sij

5

pracl. 3. 89. m
sjedniet

naroly kthora on byl kupyl vnyego. — yako ya tho wyem ysch
Stanyslaw Szchamoth stanyslawem kmyeczem szchelachowa szya
sgyednal o < o > wyesch kthori byl szyal naroly kthora byl
kupyl vnyego.

1466 Zap Warsz nr 1267

zjednać się, - se reconciliare

part. praet. act.
zjednawszy

Bractwa... mogą być trzy razy
w rok spowiedzki... [przed tym] przepró-
szyć bliźnich [y s my] mi się zjedna-
wszy ✓

Req.
1484 Papil. II 713

✓ (reconciliando se proximis)

Zjednać się

zjednać

Gerdril brath moy Sambwori sol-
tan do Rahmetowego grobu, jakes ktho-
regom ya wskazal poselstwo do cressa-
ma thowczkajego, prosiacz zego mysl-
czy, zrekly srya, racil zjednać
s kwolyciu polskim a byc w myze.

1500 List Tat 174

• Zjednać się

Ułowiek nie ma się prec. się swemu nie-
przyjacielowi, ale ma się zjednać
rychło s nim Polm. 267.

Zjednać

Supplices, naboszny, te rogamus ac petimus
vt a. et benedicas hec dona ... que tibi
offerimus pro ecclesia tua sancta catholica
quam pacificare ... aduare et regere digne-
ris, modlimi y proszimi, aby ... i poszegnay
spiritus sancte thy dary ..., czho ych my
thobye obyathvgyemy za pospolsstwo thwych
vyernych krzesczygyanow, ych pospolstwo
vspokoycz ... szgyednacz y sprawowacz ra-
czy 1446-7 Msza XIV s. 181

sim. VI

2x

Zjednai - adunare

~~уподобу,~~

~~Уездъ посполитво (остатокъ), згеднае у правыхъ рацехъ Mac. 51.~~

Уездъ посполитво.. згеднае у гедношен.. рацехъ ~~51.~~ ~~17~~ ~~xv~~ Mac. 51.

MS 20

Ljednae

zjednae' or jedności

Abz przygemno ymiał... thy dary... yesz
thobyz obyathujemy <za> paipolstpho
thwych szwanych wyemych krzyeszerya
now, yesznie pokogycz, ostrzyedr, zjed-
nae' or jedności, sprawzac ravy (...
paeificare, custodire, adunare et regere
digneris) xv ^{p. post.} uszo vii . 57

złoczyć ~~9, 1, 5, 8, 10~~ ix, i, v, viii, x
zjednać ~~3, 2, 6~~ iii, ii, vi
zpromadzić ~~4, 5~~ iv, v

Zjednači-adunari

inf.
zjednači

Zjednači, psikara, meritki, waytko, mozi swy BZ
Judith 3, 15.

(Vsc., Olofernes.)

(adunari)

1000: zily upogolhosie wnythie odduety wydo
Pom: aby sporeduie wnythie teboy swy wydo

9782

10 ludz.) zjednać swadibę, 'zawieć imper. 1. pl.
Zjednać - jungore zwęteru metz., sjednajmy

W sjednajmy spolu swadibę, ~~Pat Gen~~ a dawcyerze nam
waire dzewky a waire sobye pojmayerze Pat Gen. 34, 9.

Syni memu szlubyła syf dzewka wasra,
dayere genu yf zowff a y

(iungamus vicissim conubia)

All. pozwoluy zewieroci nam metz. ustrza

Kutnoh: pojmayme gedni doruhe

9761

Pon: Spowinowaciu ni z nam
wu: pojmaymy ni z obu stronu

Zjednać się - júnki

proes. iud. 3. r. 89
sjedna

Wyerce me sjedna tyó s namy BZ I Par. 12, 17.

Pokorylye gyzreue ku mnye, obisue
pomogly mnye, Y

(cor meum iungatur vobis)

Hu: serce moje mié ni racy z wami
1000: bédz miast dla was serce niepodzielone
Pon: gótd's jérta mure potryc'ni 2400
5707

Zjednać się - concordare

Tako ty czterzy elementa albo przyro-
dzenia zjednaty sie w jego świętym
ciele [humores isti quatuor cum certa
quantitate concordabant in vicem
in sua qualitate] Rom. 156.

być zgodnym, zgodzić się potęgę i rodnie

przyrodzeni jeden z 4 pierwiastków, z których
niehomo miał i słodkość wredziastet
i ciemiel, wilgoć gorzkość, i inne sucho

Ljednać

zjednać

Bracrya (!) slusznym obyczajem yestly moga
maya solye zjednaca y zrada, dycy ma, za
y... czlowyeka nabożnego... ktorzy by ye
przywodzil y upomynal ku pokucenye

1484 Reg. 718
vinum religiosum ...)
(habere procurant)

ma być kogoś sobie 'pomphac' kogoś sobie, zjednać sobie'
(w tytule ordn.)

Zjednać

inf.

szjednać
(wyd 5-7)!

Racoz namk... mir y pokoy szjednać!

1421 Sl Jag 96.

V (sc. Jezze Chyrtk krolu)

Геднас'.

inf.
szjednaci

Родомаш. мур урораву
сгеднасаву

R XXV, 226.

XV p. post. R XXV 226

~ (negatywne)

mat. 3 pl. w
sz. jedualni

sz. jedualni

sz. jedualny = ordinaraverant, 1488 R. 1214, 354. K. 147.

Ecce nata est, que per filium suum
salvatorem nostrum ab hoc laqueo
nos redemit... et destruens malediccio-
nem dedit benediccionem, quam ma-
lediccionem primi parentes nobis
ordinaverant sz. jedualny
pouphsi, jedualni, sz. jedualny | melheroli,
dali

Zjednač
Zjednac

praet. 3. og. m.
sjednat

Sxywoth sgednal omarlim

g. XV, Pamdit. XXVIII 308.
med.

Zjednoc

praet. 3. 89. m
zjednoc

Chryslas pan. ludziam jiniartelnym radoic ^{xvex.} zjednoc R. XIX, 92.

~~XV (92)~~

Ljednać

Tycho ludri volę podług swej wolej
moie rjednać, i z nim na wieliki dzień
chodzą. Rom. 586.

Zjednać utawić

praet. 3. sg. m
sjednat Mam Lub
~~Zjednat Mam Lub~~

~~1471~~
Koli

sgjednal = stare fecit

sgjednal ca 1470 Mam Lub 178

~~1471~~

(stare fecit cantores contra altare

~~1471~~

1000: postawit med altarem spiewajacych ponalz

Zjednai - dirigere

plqperf. 3. sg. m
był sjednat

~~Przed se wres wojsko myslijszko, a zjedna czoło~~
~~przez 137 Jos. 8, 11~~ Gina wojska na polnocno
stronę był sjednat 16. 8, 13.

(sc. Josue)

(dirigebat)

9763

Zjednać

אוריס. 3. 82
zjednać

To gdysz wrzał krol Hay, pospyesziw syf
rano, wiszedl se wszf woyskf *myesckf V
a z(j)ednać czoło przeciw <desertum>

32 Jos 8, 14

(Biblie taborka: zjednać czoło proti pušti)

direxit a ciem contra desertum

Wu: obrócić się ku puszcz

(pro myesckf)

Zjednać pokierować, ułożyć,

praes. ind. 3. sg
zjedna

Boż wyzwał temu, że anioł bożi
gest s nym | a zjedna wszystkie meci
jego dobrze | tak isze syf k nana z ra-
dosyft wrocy

(bene disponat omnia quae circa eum geruntur)

BZ Tob 5, 27

Wu: dobre spawo wysydlu, co si dzieje do to migo

All. kiemzi wyzthi~ dobre

Zjednać ^{g.}
=

proel. 3 sq m.
sjedniat

Et ideo virginem, de qua nasci
voluit, ab eterno previdit, sjednal,
xv med. Głwroc 105v

notandum, quod deus beatam virginem
Mariam tripliciter creavit.
Streba rozumieć, że'

Ljednaci

105v ideo beata virgo Maria dicit se esse creatam
^{neprerobitku}
non essentiali creatione sed intellectuali, quia
Deus scivit ante creationem mundi ^{vyad} casum
angelorum in celo et casum hominum in
paradiso. Insuper ab eterno scivit ^{napravene} reparationem
hominum futuram. Et ideo virginem, de qua
nasci voluit, ab eterno ^{ljednaci} previdit

XV med. G. W. Soc 105v

Ijeduaí

(sc. Isaac) offera ta (Izo ma)z

Eccē, inquit, ignis et ligna, ubi
 offero(uar) (sc. Abraham)
 est victima holocausti? Qui sit:

Ijedua (victimam holocausti)
 Deus providebit sibi de victima
 holocausti (Gen 22, 8)

XV. med. gl'vroc 850

Zjednai

praes. ind. 3sg

zjednaed

- jednaed

lat. Zjedna = providebit

~~MPKJ. IV. 10.~~

Szjedna providebit

(deus providebit tibi victimam holocausti, fili mi

ca 1470 Man Lib 11

Gen 22, 8)

~~1471~~ MPKJ. V. 10

Wu: Boig opatry sobie ofierę całopalenia

Pom. Boig jui upatry sobie to jequie na całopalenie

ues. dabude, dod, obmysli' N, opatry' P

Gen. XXII

praet. 3. 80. m.
zjednat^o

Zjednat - facere

Ustę

Przedo bog waare prisyce ku mnye zjednal, aby y tako
ma dziewczka bila przigednana kutywey rodzinie Bz Job. 7, 14.
podle zolona moysesowa
(credo quoniam ideo fecit, sc. deus, vos venire ad me,
ut ista coniungeretur 'coagnatione sua')

Hu: wime, ze dlatego spawid to, zicci pyndi
do mnie

smawic, spowodowac

9765

32: istud ordinaret vel optinet, quon

condit. b. r. m.
- by sjeđnat +

-----38d
a /8/ nyest go wyaczey dos-
to/9/gyen podlug prawa pra-
wego /10/ DAley pytalysz/11
czye nasz o pra/12/we thy-
my slowy Gdy/13/by szye ra-
dczczą albo /14/ przyszasz-
nyk albo pospol/15/ny czlo-
wyek ktorykoly /16/ bądz
przylubowal by /17/ szye ku
dweru albo przy/18/mylowal
albo dzerzal /19/ Atho szg-
yednal, aby my/20/astho py-
szane prawo /21/ albo przy-
wyley szlomye/22/no albo
szkazono przesz /23/ gwalt-
owną raka albo /24/ gwalto-
wnye

(pro myasther)

Sjeđnac'
do 13

mac φ

OrtOssel 34,4,w.7-24

pres. card. 3. 19
szjedna

-----39a

Cze gest /25/ gego pokuta?

albo cze za /26/ to ma cz-

yrpyecz lubo po/27/kupycz

Sprawa pravego /28/ NA to

my przyszasz/29/nyczy Sma-

ydbur/30/ku mowimy pra/31/

wo kthory kolwyk m/32/yes-

czyanyn ku dworu /33/ prz-

ymyla szyć a szgedna^{le7}/1/

Jmyesczkye prawo albo p/2/

przywyley szlomya, Tego /3/

moga Radczcze oszalowacz

/4/ albo gyemv otho wyną

/5/ dacz wyszna ly szyć

tedy straczyl glową swą

alezy na radczach

OrtOssel 34,4,w.24,33 -

szjednać

Qui civis unice se ~~35,1~~ ~~w.1-5~~
ad amaret et ordinaret) nim Ort Mac 36

Zjednać

przes. ind. 3 og
szednać

Jakbykolwiek myślczanym kr dwo-
wy szyc przymyla a szycdnia, ysz
myślczye prawo albo przyslycye szlamuya,
tego maya rayse ozabowacz.

Ort Mac 36 (d)

prylabowac sz
prypodobac m, tkwac sz w tarki

condit 3 pp
szjednaty

tedy /6/ straczył głową s-
wą a/7/zy na radczach
czo chcą /8/ sznym vdzal-
acz a szgedn/9/aly-by tho
kthory przy/10/szaszny cz-
lowyek a wysz/11/na-ly tho
przed oszyad/12/la rada,
Tedy ten prze/13/stapyl
swa przysagą a /14/ gest
krzywo przyszasczą /15/ y
straczył czescz y głową
/16/ swą a leszy to namyee
/17/czkyey mylosczy kako
ch/18/czą

zjednat-li-by

propuac in med
system (downy)

zjednac

sznym vczynycz

OrtOssol 35,1,w.5-18

Et si idem consul esset iuratus, qui
istud ordinaret et fateretur coram
residenti consilio

Zjednać - applicare

אָנאַרשט, 3. 89
zjedna

Jozue, wstaw rano, zjedna (applicavit) Izrahela, kazdego we wsem (pro: to swem) pokolenyach, y nalezono gest pokolenye ^{Juda} ~~Juda~~ ¹³² Jos. 7, 16.

All. tief 'karat'

(Biblie taborka : zjedna)

Kutnohontkó: postawil se lid ysnahelidny po poloweni gide

leop. pnyzypat k sobie lud izraelshy

Uu: pywidol Izrahela

Foru. wiharat ~~tyda~~, by pytkoweli wedny poloweni

5466

1000: Jozue wstet wrecnie rano i karat wytpic Izrahelom poloweni. Wiharane zostalo poloweni Judy.

Ljednai-

sjednam

Nye bōdō geszer drzewey, alysz poselstwo sgednam
~~137~~ (Donec loquar sermones meos) 137 Gen. 24, 33.

Kutnohor.: dokawadzi ne wypowiem neuy mych

Hu: ai odubwō, mer swoje
1000: mi przedstaw, miy prosby
1000: zamu ni przedstaw, swojej
sprawy.

5 6 5 1

poselstwo 'wiadomośc' mentacea mer portu, spuzera
konie none portu do rozietnienia, polecenie'

part. praël. pars. g. pl. m.

Zjednać

sjednanych

Ja sam ja ^u winokupca Pyotrowi. coppi s jedna-
nich puenpdi 1426 Kich. u nr. 2485.

Pyjednać 'pyrednic' w drodze wotepowruia polubomego'

talie, co do których ni ugodono
wgodubne

Zjednać-

praet. 1. pl. m
sjednatis'my.

szyednatis'mij

decreximus ca 1428 Prof. I, 487. 436p

decreasco III 2. 'rozstrzygać' (?)
sl. Tzc. śr.

glossy okolo r 1428

MAL. Zab. j. polsk. №2503 Bibl. Jag

Prace Fil. t.1 str. 437

222

Zjednać² // zjednanie²
~~zjednać, aś, ac zjednanie²~~

1434

~~zjednanie~~ PrFil.V, 31. k. 249b

~~Pr. in st. p. 8. k. 31.~~

~~Pr. in st. p. 8. k. 31.~~

Brückner Prfil 5 31 1434

1269

wieloruskie

Łęka!

φ

~~Przebieg~~

arbitrati fueramus

szkodniali 1466, R. XXV, 137. k. 91. φ

~~Petr. I, 298, k. 91~~

Brückner Kaz. śrw.

Rozpr. 25, str. 137

Kazania Piotra z Miłosławia

Odpis Mikolaj z star. Radomią r 1466

196

Zjednac^{is}

praes. iud. 3. 29

① zjedna

② Zjedna^{is} / sia v bogem = reconciliabitur deo 1444

R. xxiii, 302.

(Quis dicitur ipse: Medicina aspera melius curant, quam lenis, et quis homo infirmus medicinam asperam, hoc est penitentiam, sibi assumere debet et per illam reconciliabitur deo)

EX more docti mystico (I 15/58)

zjednać rac. sn. 'pojednać', 'pojedniti' praet. 3. sg. m
zjadnać zjadnať

Zgadnať = composuit (1844) R. KKIII, 303.

(Deus vollet liberare hominem, id est
creaturam suam, modo Christus exstitit
mediator illorum et composuit
hominem cum deo)

Vexilla regis prodeunt (I 17. / 61)

Quod... natura multum sibi invicem cor et
 oculus conformavit, gl. vivit confederavit ged-
nalo, scilicet in agilitate motus, ... in unitate
 conductus

4 nichlosory
 provititudine

1436 FRp XXIII 276

k. 61v

, ... in copiositate, gl. in
 habundancia 4 opithnosory
 spectus,

zjednai

mael. 3. sg. m.
szjeduat

Homo natus est de ea (sc. virgine
Maria) et ipse fundavit, szjednal,
eam altissimus

1448 RRp XXIV 352

k. 106r

fundo. 3 trunt. 'szjednai'
ustanawiaci

praet. 1. sg. m.

-(e)m szjednat

Zjednać

✓ Usremery vasz szjednat sz mogym oczczem bogem
1448 | R. a. xiv, 352. k. ~~46~~ 49 r

Tunc Christus inquit: ... Jam vos patri
reconciliavi, et iam hereditatem caelestis
regni vobis restituiam prout scribitur

szednac

^{mf.}
szednac

Etiam sacerdotem debemus hono-
rare... quia peccatorem precibus
suis potest reconciliare szednac
deo et a pena^a et a morte eterna
liberare

1448 RAp XXIV 354

k. 2100

zjednoc

Ille (sc. fuit), qui debuit pacificare
et concordare, szjednocz, nos cum
deo patre

XI p. post. RRp XXV 268

k. 226 d

vert. posel. pers.
Zjednać - disponere n. sg. f.
zjednana

thakor zjednana

taliter (fruit) disposita (stella)

vertef.

$\frac{1}{2} \bar{xv} \text{ sky } \bar{v} 267. k. 106 r$

ukentel toraci, uedac (jaki's) wyglad

(opis gwiazdy)

Sed ... ista stella radios solis sua
claritate superabat ... Taliter fuit
disposita \ hec stella, de qua hic
dicunt magi; Vidimus stellam
eius in oriente

V thakocz zjednana

Wentet Monary, wygladajacy (w jelsi' sporob) - ^{dispono} of S. 17

part. praed. nos. n. sp. m.
zjednanij
Zjednać - praedestinare

Impletum etiam erat tempus partus
Xpi ab eterno a deo praedestinatum
od boga zjednanij -

~~a deo praedestinatum (tempus)~~

1/2 XV SKYV 257. k. 79r

pr. (w przed (z górną) unęduć, ustalic'

zjednać się

Hodie enim nostra mater sancta
ecclesia tradit nobis ordinem con-
trahendi matrimonium volens
spednare se cum tempore

(aby było zgodnie z usreem zawierania matrymoniu, tj. przed W. Postem
Ks. Wolny

XV in ? ~~p. pr. ?~~ WstRp nr 1508 (GKozk)

EB

k. 221d

minore dignitati XVW

Condit. 3. sg. m
Zjedneć - provided by byt zjednat

you yosch byt se cres pryblyyyl

a zadny by byt tako bylno yey

potreb nyeryednal - (suebat)

iam tempus & praeiendi & appropinquasse,

et nemo ei ita sollicitus de necessariis

providisset

verte 7.

~~XV~~ \bar{xv} \bar{skly} \bar{r} 2,56 k. 78 π 2
(med.)

Hoc fecit Joseph propter tria:...

secundo ideo eam (sc. virginem
mariam) duxit, quia sciebat iam
tempus pariendi appropinquasse et
nemo ei ita sollicite de necessariis
providisset sicut ipse (sc. Joseph).

2
Zjednai

φ

print. 3 sp m
sjednat

sjednat

4. xrw. y A, 12, 144.
XV p. post. XII

Fjednanie (Sjednanie)

pr Augustinus in „libro de libero sgednane arbitrio“ inquit

w tytule dzieła s.w. Augustyna:

„O wolnej woli“

De libero arbitrio

in Augustyna

XV med. Gł W soc 107r

Sjednanie

Wskazanie
dla pojedyn

1. 89. 1
zjednoczenie

(recznyka)

advocatum habemus apud patrem Ihesum Chris-

sjednane

tum iustum et ipse est propiciatio pro peccatis
nostris (I Jo 2, 2)

7.

Man Sub 306: skutowanie

Swed 50: skutowanie

SKJ 271: obyeta

R XXV 176: orządownyk

XV med. Gł Wroc 36r

72

Zjednanie, d

kyednanye

1444 PrFil.V.36.

~~Raw. ob. kb. rumyrow~~

~~cytorac' AKPr II s. XII-XIV~~

~~Pr. si. H. p. 88 36.~~

Brückner Prfil 5 36 r 1444

150%

Zjednanie

n. sg.
zjednanie

zjednanie unio

ca 1428 PFI 486

436a

m. 80.

Zjednanie

sjednanie
hryd

752)

(Wocchawp swadp ac dokonalo sre Polhen borkowe
szjednane f. nym.

1397

~~1397~~ ~~1398~~ ~~1399~~ ~~2059~~

Koscian 50

Zjednanie

[ifze] Tako my pomofzy Bog etc.
ifzem pzritem | [[y]]bul ifz woce-
chowø fwadø ne dokonalofze | Ro-
thenborkowe fzgednane fnym

a) L. 2039: Szrenca.

1398 Kościan nr 50

Ljednanie

1. sq.
no zjednanin

Jaco ~~z~~ Jacuszowy a Gneuomirowy sgednanv

minala są trzi*latho, czo ~~gy~~ bil Gneuomir

o tri ^z grziwni obzalował

1416 Pyzdr nr 455

zjednanie

Zawarcie umowy . l. 807 .
(arymota) po zjednanie

Jaco czffo namy^a pan donyn za-
lowal, abych mv | po³ zjednan^yv³
wzala XXIII grzywen tychem |
ya nyewzala⁴ jedno czffom wzala⁵
tom ftrawyla | wdomv a obroczylam
to na polepfenye domv

19

(VII 115)

1423 Kościan nr 990

Zjednanie-

n. 19:
zjednanie

~~zjednanie~~ 43ba

~~zjednanie 428 P. I, 486. Concordia, zgod,~~

nanie 44B. 45a. B

=
spr. EB

~~glossy okolo r 1428~~

MAL. Zab. j. polsk. №2503 Bibl. Jag

~~Prace Fil. t. 1 str. 486~~

151

szjednanie • reconciliatio, concordia ^{u. sp.} _{szjednanie}

Item reconciliatio id est concordia
szjednanie. 1444. AkPr. II., XIII.

Convencione facta cum operariis, syednane, to
non est aliud, nisi promissio eterne vite (Mat 20,2)

Roum. 392: godysch syednal (robotnyky)

ca 1420 R. XXIV 83: kedy yusse wczimik n robotnyky

f. 26

zjednanie

XV in. GlKazB II 85

ca 1450 PF IV 569: convencione mayem, vzandzenye

Zjednanie
conuencione facta cum operariis syednane to
non est aliud, nisi promissio eterne vite. (Mat
20, 2)

~~Syednanye to = ~~non est aliud~~~~

~~conuencio (cum operariis) in. xv~~

~~R: xxiv, 62.~~

~~zag. nr. 1619. Mar. 2. Grodz. K. 99~~

~~Pr. Kar. str. t. 88. 25.~~

~~Xvin. Gł Kar B II 85~~

Rozpr. 2 $\frac{1}{2}$ str. 62 pocz. w. XV

ucupiwony murow z robotnikami z prona
portat ię do winnice swojej.

drugiego,
212

Zjednanie

d. 18.
zjednanium

Testes nobilitis... Cuius ... ad instantiam Elizabeth ...:
primus Stephanus ..., qui presens fuit circa
compositione al. zjednanyu, dum ipsa marito
mancipavit

1422 Kal nr 670

129d 'zjed, unowra' (stfp)

2
Zjednanie = ordo

Tegoż zjednania nasładowujmy, drugie-
mu nie wstępując [et hunc ordinem pro-
sequemur sine alterius ordinis preiudicio]

Rom., 205.

uścisnąć 'uamymy' ~~dobry~~ ~~opinie~~, obmaurzać,
duszyc' ~~lekkowarumie~~; ubliżać.'

Zjednanie

Ku zjednaniu, kako sie jedno po
drugiem drizato, musimam, iie tako moiemy
baryc podlug rozmaitego dobitenia
doctorow Rom. 705.

²
Zjednanie = concordia
~~consensus~~

K temu odpowiada święty Augustyn
w księgach o zjednaniu Ewangelistów

~~Rom. 702~~ ~~703~~ [libri de consensu evange-
listarum] Rom. 703.

(concordia: concordia!)

l. 88.
o sjednaniu
Zjednanie = consensus, concordia

Podług świętego Augustyna w książkach
o sjednaniu Ewangelistów Ewangelista święty
Marej chciał nac, nie się to popełniło o
miłem Jesuście Romy. 766.

O zgodności ewangelistów (ks. 404ny)
[libri de consensu Evangelistarum]

de concordia Evangelistarum. Comenior.

Njakoltytulo diete sw. Augustynus:

zjednać

X

zjednać

Quamvis... sanctitas habuit (sc. s. Nico-
laus) ex officio suo peccatorem ^{upominac' konic'} corrigere et
reconciliare vlg. sgednacz cum deo, tamen spiri-
tualiter pertinet ad pontificem

XV p.pr. RRp XXII 333

k.3ra (sermo de s. Nicolao)

zjednanie

i. sg.
zjednanim

Petrus... voluit in collum percutere
servum pontificis... , sed nutu, zjed-
nanyu, dei solum illi auriculam...
amputavit

XV p. post. RRp + XV 189
k. 86c

Mat 26, 51

Mc 14, 47

Lc 22, 50

Jo 18, 10

Zjednanie -

g. 88.
zjednanie

thopre stalo z borego zgyednanyma
deo disponente ita fieri

debit

$\frac{1}{2}$ XV med. SVY \bar{r} 256, k. 78 r 1 $\frac{1}{2}$ verte/

Hoc fecit Joseph propter tria:

Primo quia deo disponente ita fieri debuit, hoc se stalo z borego zgyednamya, ut virgo Bethleem vadens ibi Xpum pareret ut adimpletur propheta Michie

7
Zjednanie - providentia

i. 18.
zjednania

Boże moje powyczerano zjednanym bożem, Bł. Jeroz. 11, 16.
yżi syf bog wznywał na myl

quoniam haec mihi dicta sunt per provi-
dentiam dei.

(Piblia taborka: zjednanium bożim

9768

Ljednanie zrodleniu

i. 18.
jednanium

Ad hoc & horum equednanum pro natiue lep²ite,
aly p²reid² natiue dohou²ny² swego p²oxy²ady
Deo pro nobis aliquid providente melius

~~Ad hoc horum etc. dohou²ny²...~~

1111 ~~MS. B. 1. 1. 1. 1.~~ (Hebr 11, 40)
ca 1470 Man Lib 296

(Deo pro nobis melius aliquid providente,
ut non time nobis consummarentur Hebr 11, 40)

Wu: iz bog o nas co' lepmego zmejrat
1000: pdyri Bog, ktory nam lepny los zgotowat,

Zjednować - arbitracja

√ Zrazdami, zgednowaniami a zkaruzgemiy skaruzanecz
uzjednowaniami myedzi krolzem a biskupem Jul. 3.
przez cesarzinim

Mi thake thesz boze gynyq, uzywawszi...
ufalami, √

√ (Przat 3: moza szloto obr
stron uhladamy myedny

√ (pro skaruzyanca) panem krolzem a ten biskupem
(nos... laudamus atque ordinamus et definiendo arbitramur, √

uzjednowei 'godnic', rozgodnic polubownie spe-
rojca ni strony

uktedec 'godnic', rozuktedec spbr polubownie'

~~Siedra~~ ^{zjedra} ^{nijsca, jedra i jiensta (jedra) wyjauit, zbor, drug'}
zjedria ? por. Brückner R. III 135

Petrus ... cum Andrea ... terminum ... habent ... quia sibi
duos boves ipsius ad stabulum suum pepulit, non ad-
ducens eum ^U ~~volenter~~ do sedri ... et quia pepulens
sex scrophas in stabulum suum, recepit de eis stabu-
laria non conducens ad siedri ipsum

1415 HKFr. VIII ~~130~~ 130

Jedra jedreni, jadtó'

Ljedzenie ~~[po Ljedzeniu]~~ por. Ljedra !

Yse Stanek Waythka wabil
ku sgedzeniu a waythek ne chced
gicw 4423 mky. 302

±T s. 86

gedzeni: 1. ^{gedzeni,} czyność spwizwanie
2. jeda, pakarn

praet. pers. 3. pl. m
sędzorni bywały

Ljeić - consume
Kedi kthorę wyesz *crqdzayaz,*
gdze szetir wołow było *wzazay... *erthindesurij* bbrano,
a nyoty na myeserore przypadzony, *qgedroni* bywały. ✓
Sul. 30.

(*rodzalyani y*)

(*dividebantur et* [✓] (*consumebantur*))

duet φ

dielac rozdaci
coi między inyd

zjeść

pract. 1. sg. m.
je'm sjadł

Kto tu pyrowey przyniosł szwyerzui,
a ya gem wszitko nyadł drzewey
myszlysty przyszedł

(comedi)

B2 Gen 27, 33

Łjeśi' - comedere

praes. iud. 3. pl
jedza

Bo go sgedzō tagemnye, Bz deut. 28, 57. ~~Ya gem~~
~~wziłkō sjadłō. Gen. 27, 53.~~

pre niedostatky wziłkich rzezy
w obłpzenyu

(comedent enim eos clam)

9769

Zjosi

moret. 3. pl. f.
szadty

Yako Wajcechowi drzewne szadty woj. groch 1414
Ks. M. 2291.

Zjesc

Amrethone (?) domini Wyssacoms per

Jaco czffom zayal conye przybcoui,

tim | zayal wmem zicze, a ony

mÿ fgedlÿ³ zÿ|ta za⁴ copą⁴

Ad minus potest, sed ad magis non.

3) zjadly

1424 Kościan^{nr} 1050

procl. 319.7

zjadla

~~XXXXXXXXXX~~

zjadla

exulceraverat

agradla R. XXV, 174.

7, k. 223r

XV p. procl.

vertej.

Brückner Kaz. śrw. 3.

~~rozpr. 25, str. 177~~

~~exulcer - jstyc, ranic, dopisane do~~

2334
rope mo

~~Quod 414. k. 223.~~

legende o św. Jadwidze + 1243

Zjeví of Smieć.
~~Smieć~~

~~Mlade gich snad agon v. 77, 59.~~

Ljevi

Čizom kajač conje fruzbeovi, tim kajač u mem kicze,
a ony my zjadly zyla za copz

~~142x Przyb. Kosc, 17.~~

— Košćian u 1050

Zjeżdżić
Sjeżdżić

'jodoc zbowyc szycic'
'z drogi'

Jacofm ne sjeżdżil s helgey
drogy anim *rawal Tomina syna

1405 Pyzdr nr 249 (por. w 250. 406)
2- 'wbok' , nie sjeżdżi

7
Zjeżdżić - circuire

objechać dookoła, wędrować
pojeździć po jakimś obszarze

Olofernes, zjeżdżio wśród wokal, najdże strumyca
Bk Judith 7, 6.

dookoła, ze wszystkich
stron

dum circuit per gymrum

ciruo - okręcić, obchodzić dookoła

(STLSN.) // okręcić (jeździć) po jakimś terenie; Pracc.

obchodzić objeżdżać do mego domu, wrytorac

circumeo - zwiedzać, przechodzić on whole

gymrum - kęto, dług

9770 %

Sic ut 28 quere,

Ligat

szycze = torus | 1466 | R. xxii, 16. k. 212

Hic merito succumbit eques, succumbit
amori illa, nono ligat hoc firmus
amore thorus szycze

Vgl. sc. mulier

Vgl. sc. militem et mulierem

Ljic' cf. Ljosc'

Zimac' of. Zimac'

~~Cedule~~

Lyimanie of Lyimanie

Zimowac'sis cf. Z-imowac'sis

Zinacrac of Zinacrac

Ljimačzyo' cf. L-imačzyo'

2
Zjuszyc' się | splamieⁿⁱć kwią, zakusawic
po

(Moria) se eruentaverat sangu-
szyla sya (Zu jucha)

c. 1500, y. 10, 383.

Nam ipsa rings cencis deosculando xpi faciem
... ita se illo sanguine precioso eruentaverat
tota szqpuszyla sya

ca 1500 GKor B I 85

szjunc' ni 'znawic' ni do kw; polnawawic' ni,
zaknawawic' ni'

zjutra cf. (z)jutra.

Zkaza v. Skaza.

Lkazič v. Skazič

Skarica

~~Vide.~~ 2kaica Rom. 804 of. Skarica

26. 1870

Lewis' of Lewis

Handwritten text, possibly a signature or name, appearing as a faint, mirrored or bleed-through impression.

Łać się 'wylać się' is -

1

Wartka: Szlaly - erubierunt

~~1474 MPKJ 56~~

szaly szę utzebrały { epšlieruni
ca 1470 ~~16.56~~ Mam Lub 64

(erubierunt villae et agri in medio
regionis illius I Reg 5,6)

32 ⊖ Wyszkiptety wsi i pole

Złac - fundere

2

A pietro pycerdryesrypt slak, ^(pro: krogow) grógow złotich Bz Ex. 36, 13.
~~szeryani okeraryt złotem, slawry gęp podilawky szrabme~~
~~ib. 30, 34.~~

1 (fundit)

9781

Zlac'

Alye ty naryani oknosyl zlotem
slawry, gego podstawky srebrne

(fusus)

BZ Ex 36, 36

Zlata ste v. Zlata ste

Zlec - jacere

Szlekl w niemocz (jacerebat ^{ipso} in firmidate) Jul. 74.

Paknyzly w they nyemocz ... throace
bydre, theyd threere bydre moor
othlorizer a myzere, ysr yaho
slekl w the the nyemocz, yere do.
they doly nye wormokl Jul 74

diot o

Lec

Historicole słowe a scarmore (!) na smertney po-
srecyli (!) c. 1450 Br. Fil. IV 570.

Zlechmanic

Wpragaya shory dobythek,
chorazer zlechmanycer then dryen

~~Akadit. III. 162 - 1483~~

[writhek

Satyra

~~II¹/₂ XV Ortel 191~~

[przelechnannicyj porobuowezens - klasowic wozek 1600
lichmanninaz - Ray zvezciadko 1567; Prück. jed XII 153]

Zleci' sig' ?

Tandem camerarij dixerunt: iura, quod
tu es de Boleborouice; tandem idem testis transiit
ad crucem et alias ~~se~~ se de cruce, nisi
digitos non posuit, in hunc modum, quod fuit de
Boleborouice

1418 A.V.C. .viii ~~ad~~ 145

Ulecieć się

Quam quidam a crocitate corvorum,
qui eo tempore ad cadauer monstri
confluxerant, q. convolauerant, congregati
fuerant, slycryetyssya bitij, Cracouiam
dixerunt.

XV med. Gl Winc 145

Levryč tiž - Sanari

A gdyz wriveri obrzarani byli, ostaly na
temze slanowem myescow, az syf zlecily BZ Jps. 58.
(donec sanarentur)

9782

2 letters of (z) Lekka

Zlenienie

Przer zlenyenia = sine decidia, 1447 R. XII, 80.

Flepiaci'

Stepya = *conglutinas*

(qui docet fatuum, quasi qui conglu-
tinat testam Eccles 22.7)

ca 1470, Mem Lub, 166

Eccles 22.7 *W hto may stupreps, iels hto
shampis xlepia.*

zlepić się = combineri

Tako naglye ony skorupy naglye rzye
samy zlyeply [Statim ille testula per
se combinantur] Rom. 124.

Šlepici

Šlepici = finxit (fingit)

(homo enim fecit illos et qui spiritum
mutuatus est, is finxit illos Sap 15, 16)

ca 1470

Kam Lub 156

W otomik je ... narynit a křivky me nryco-
nego duchre, kam je 'šlepici'
(pocgi)

Sap. 15, 16 1000 otomik je bonem narynit
šlepici je křivky, křivky xam Inyure duchre -

Ālepīc'

Ālepūt = finxit

~~Ā. slat~~

ca 1470

ManusLab 128

(qui finxit sigillationem contra eorum) ^{Psal}
Fl: Put: uest dicit) _{32,15}

Pa. XXXII, 15. ^{sting} uformigwai karide 2 nob.
ne rece ich

Zlepřic

(oculus, de oculis) zamknut
nis (proume) intracit' vol-

~~XXVII.~~

~~schelnofly schiz (zelnofly nis) dremis~~

šepylly schiz, (= caligaverunt (oculi).
in

schelnofly schiz

war. lub. powlekly szz

~~MPKJ.V.11,~~

1471

MPKJ.V.11

Manuskal 12

(senit autem Isaac et caligaverunt
oculi eius et videre non poterat Gen 27, 1

Gen. XXVII, 1

B2 o

W. wemity nis

Elepenie

Zeprene = figmentum

~~Is 29~~

(dicat opus factori suo: Non fecisti me
et figmentum dicat factori suo: Non
intelligis Is 29, 16)

Mamlub. 192

ca 14712

Is 29, 16

Uepeme lepianow

Llewar

¹
Llewar = conflator

~~6.22~~ var. kel.: zlewar

ca 1470 Mam Lub 209

(deficit sufflationum, in igne consumptum est plumbum; frustra conflavit conflator, malitiae enim eorum non sunt consumptae Jer 6, 29)

Jer 6, 29 v primo zlewar zlewar

Elewan

Stewacz^w = conflator

(confusus est omnis ~~no~~ conflator
in subtili, quia mendax est
conflatio eorum, nec est spiritus
in eis Jer 51, 17)

ca 1470

Manus Lub 218

Jer 51, 17
U zstypiet kedy alomik od u.
miejst. nowa, sertynow kedy de.
wa. ne yamie w polu jst clame
i. me wasz duche u nich

Zlewac' sis

Stewa ~~stewa~~ = conflatur in simul

(habet argentum venarum suarum
principis et aurum locus est
flatur Job 28,1) in quo con-
ce 1470 ~~MPK 1470~~) Manubio 123

Job. XXVIII, 1 ¹ toto me mēpice, qdēi se
mūnciase

šlewać

scr. kel'le vayanca) - conflans

~~1470 MPRyū 117~~

šlewaya ↘ conflans B.

~~ib. 117~~

ca 1470 Mem Lub 257

(sedelit conflans et emundans argen-
tum et purgabit filios dei et colabit
eos quasi aurum, Mel 3. 3)
et quasi argentum

Złoty

215 215

344v

Złoty = pauidus ^{XV part} c. 1472 ^{R. XXIV, 375.}

Intrauit (sc. Iohannes) in atrium
..., Petrus autem stabat foris ad
hostium, sc. pauidus vlg. złoty
et timidus, łoyasny

~~Zlaty~~ Zlaty

EB
485

Zlaty 1448, R. xxiv, 352.

BN II 3020

Unique dyaboli trepidarent,
slegky sszq, audientes istam vocem
... tunc occurrit Johannes Baptista

(Komentan do Psal 23, 7 - 23, 8 introi-
bit rex gloriae)

Złotaj sig - pavenere 120pc oj

^{duze}
Poczekaj pascace shach — abiy qvaz dco na
ladi... abiy u slivavoi gymy fwe, slkli 144
B2 deut. 2,25.

(ut... pavenant)

9783

~~2000/11/11~~ Zleknęć się 26c 2j

var. lub

Slakły schiz ^{nye} = ~~attorniti i.e. territi.~~

var. lub.: slakły schiz attorniti id est
territi

2 1470

 Manslub 228
Kel

(in terra sedebunt et attorniti super
repentinis casu tuo admirabuntur
Ez 26, 16)

f attornitus ubi uiuunt, prorsum

Ez 26, 16 ne zemi unędo o idumicunę
ne i noctes upedne tuego diuora i lęda

lot.

złoty się.

In Ierosolimam veniens ad sepul-
crum Xpi accedens, territus reddiit

XV p. port.

ślaknawczyja R. XXV, 180.

~~Brückner Kaz. śrw. 3.~~

~~Rozpr. 25. str. 180~~

~~Ossol. 4/4. k. 2/3~~

2721

Stekelsya

~~Stekelsya~~

Stekelsya

~~Stekelsya~~

Stekelsya

XV p. port. R. XXV, 182.

~~Brückstr. Kaz. St. W. S.~~

~~Rosp. 25 str. 182~~

~~Oscol. 414, h. 311.~~

2894

audiens nuncios maxime territoris

~~Złoty~~ Złoty 21 gr. 100 gr.

nr 135 r

Slakl wa, yaf drzeer = contremuit ^{XV med)} R. KKIV, 261.

Pecyl (sc. Jesus) baptizari ab eo (sc. Iohanne). Tunc Iohannes contremuit et non audebat tangere sanctam eius virtutem

gl. pol. siebo cyt.

złęknać się

Quo viso stupefactus est et ter^ratus

szlakl sya

XV p.post. RRp XXV 181

k. 296r

Złęknąć się 'cranimare'

1

cranimare, ~~szlak~~aknąć szyna

c. 1500 Em. ~~3100~~ 134

Ilęknąć się 'erpaucere'

2

erpaucere, słęknąć szyc

c. 1500 Et. ~~Stoc~~ 134

zleknać się

Audientes hoc apostoli mutuo se ~~in~~ intue-
bant^{ur}, slakly sya, dubitantes de quo diceret

ca 1500 ~~JARp X 193r~~

Gl Kor B I 76

~~13~~
3
Złotnienie

Tedy jął je wiec w prochy a po-
moeniki ich karat męczy, aby
Złotnienia poznali, so o jego rywoz
sie myślili Rom. 104.

wytkusowane
pod Złotnienie

Lichmanic of. Lechmanic

Zlicowac

Johannes... terminum astitit in eva-
sione contra... Nicolaum... et ipsum
in termino interrogativo condemnavit
...pro hominibus duobus Costh et Jaco-
wycz faciatis ab. zlycaowanymy in
contumaciam... Nicolai

1469 AG2 XVII 15

X
Zliczyć = dinumerare

~~Zliczili są wszystkie osoby które Fl. 21, 18. Zliczono
seby nad pyasek rozmord se Fl. 138, 17 (dinumerabo
eos et... multiplicabuntur).~~

Wpół: zliczyć

W bęte je liczył

z liczyć - dinumerare

z licze ye Pul. 138, 17.

Pul.
~~138, 17.~~

X
Zlicryc'

Gynow Zrabolonowich po ro-
dnyze ... zliceni st po ynyo-
noch kardich orde duv-
drestw laat

(recensiti sunt) BZ Num 1, 30,

sim. ib. ~~2²g. 11. 13. 15~~
~~19. 21. 22. 24. 28.~~ III Reg
20², 27. I Par ² 5, 17

zliczy

X

Toż s ϕ , gisz to zliczeni s ϕ
~~Wyzes~~ (quos numeraverunt)

BZ Num 1, 44

zliczyć

Niezliczone - non numeratus

Stędy - są niezliczeni i nimi BZ Num. 1, 47.

kosciolowi w polskiemy i celstnem

(non sunt numerati)

W nie liczone

4230

Zliczyć

Ale słogy losowane nyc st
zliczeni między syni israel-
skimi

B2 Num 2,33

(non sunt numerati)

Zliczyć

Mówił też pan królowi Moysesowi
...receptor: Zliczy, syni lewi
po domyech otcrow swych y
po celadzi

32 Num 3, 15

1 (numera)

X
Zliczyj'

Zliczył jest „Moyzes, iako jest
pricaral pan

BZ Num 3, 16

1 (numenerit)

Ulicnyj

Na tej to prosci lqgp marchi
wase, wotki, ktore to sp
zliceni, ode dwodestw lat
a medto senwalisere pmeriodo
mnye BZ Num 14,29

λ (qui numerati estis)

Zharyi

Eleazarovi...

Prece pan kv Moyzesovi i kv
Zharyi vseritko crish nyas
israelkich ode duvdesto list
a nedto po domyech y po v-
dresh yich

B2 Num 26, 2

v (numerate)

Ulicyć

Wstaw na dny zliczył
tousmyse (recensuit socios)

B2 Jos 8, 10, sim.

ib. III Reg 20, 26. II Par²
25, 5

X

Uicryc'

Potem Sathan ... papφduil

Dauida, abi rlycril israhel-
ski lyvd (ut numeravet Israel)

BZ I Par 21, 1

Uicnyč

X

Rzekl David ku... ksyfseptom
lyvarkim: Gydrye a zlyar-
nye Israhel!

B2 I Par 21,2
(ite et numerate Israhel)

X
Zliczyć

Bo lewi a Benyamynowa nye
zlycyl bil (non numeravit)

B2 I Par 21,6

Zhicye'

Prekl David ku pame: Wsa-
 kom is, gensrem karal, ali
 lyod lit zlycom (ut. numerere-
 tur populus) BZ I Par 21,17

X
Zlanyj

Zlyzoni sluzgy koscyelne v
ode durdrestu lyat a medto

B2 I Par 23,3

v (numenati sunt levitae)

Zliczyć

Nierówny - ~~innumerabilis~~

Poddał pan w giel ~~roce~~ ~~roce~~ nierówny (infinitum)
wielkość. BZ II Par. 24, 24.

(sc. Lysklich)

(infinitam multitudinem) 4281

X
zliczyć

Udzi syf numer doskonał a postać-
rylem wrota w bronach, a
zyciem wrota y spycenaki...
y ~~my~~ mikaralem

BZ Neh 7, 1

(recensui ismitores)

X
Zlincje

Potem bog dal gest w me
syerce, isrem rozhal ... pospol-
stwo, alich ge glycil (ut re-
censevem eos)

B 2 Neh 7,5

X
Zlyceri

Zlyceri recensiti (par. 42).

Zlyceri recensiti, numerati. 1471

(ista est summa filiorum Israel, qui recensiti sunt ibi 26, 57)

ca 1470 Mamluk 44

1471, 26

BZ: poliseri sp

Num. XXVI, 57 : W poliseri sp

Licryci

By *lyer* (>) no *crysto* *supputabitur* numerus

var. hyl:

✓ *Licrono* *crysto* = *supputabitur* numerus

ca 147 *R.M.P.K.7. v. 48.*

Mankub 93

(iuxta praecepta quoque David novis-
simis, *supputabitur* numerus filio-
rum Levi a viginti annis et supra
I Per 23, 27)

B2: *polycrono* ... *lyer*

I Per 23, 27: *lyer* *lyer* *lyer* *lyer*

X
Zliczyć

Chciał to zliczon jest, ludzki płod
samemu ... sedm tysiąc -
now a pytasz

B2 Num 3, 22, sim.
ib. Par² 9, 1

1 (numeratus est)

Zluczyc

Wszystek sbor bozownikow
tego, gisz to slyzemi sfo
pyzor a trydrescy tysyforow
a estimissta

B2 Num 2, 23

v (qui recensiti sunt)

Zliczyć

X

Wszelkie, ktore są zliczone
... było jest gdzie pyperdresykt
a ssto tysypanow

B2 Num 2, 31

^ (qui numerati sunt)

Ulicyć

Prizkarsal Saul lyodu y
zlycil gich, iako bananow
duryeraye tysyftrow pyesrich

BZ I Reg 15, 4,

sim. ib. III Reg 20, 15

^ (recensuit eos)

2licriji

2 notuare Thola mpsourye
mesylmy zlyceny sp₁... dwe-
dresaya tisyfnow a dwe y
reserzet

1 (mumentu sunt) B2 T Par 7, 2

mm. ib ^{Par₂} 7, 5.9

whm 2.9.11.13.15.19.21.24.28
unpthe 2-

Zliczyć

x

S sinow Pharesowich Zacharias
a s nym zycowich a sto *mo-
row

BZ I Esdr 8,3

1 (numenati sunt)

zlianyč

x

Zlicrili nř v usristky coscy maie

Fl 21, 18

(dimuneravenent,

v (Put: zlycsyly)

W policnyli

zliczyć

zliczyli są wszystkie gości moje. Rozm. 819.

Zliczyć

X

Yakom nosyyl wyerdunk do pana Burezkowa domu
w czasz y w godzinę, ..., y na stol gye polossy
a on gye szliczył ywroczył gye szassya

1424 Pysdr nr 977

Zliczyć

X

Weszy na mylo a slicy
guyardi, acz morsz

B2 Gen 15,5

(numera stellas)

X

Zliczyć - numerare, (di numerare)

Kto zliczył bōdże woż sroch Jakubow? Pł. Num. 23, 10.
Wezrzy na nybo, a zliczy gwjardi, acz mozeż ib. Gen. 15, 5.
Zliczece wrziko cziło synow Izraelskich ib. Num. 26, 2.
Zliczece Izrael ib. I par. 21, 2. Zliczelem wrota ib. Neh. 7, 1.
Zliczeły byd zidowski ib. II Id. 8, 68. Bóg dal gest w me
lycece, izzem zwolat zlychcece... abich ge zlyceit ib. Neh. 7, 5.
Zlyceon gest wrzitek Izrael ib. I par. 9, 1. Gich wyely kosor
nye mogła zlyceona bic ib. Judith 5, 4. Imoacy izrahelski
zlyceony sp ib. III Reg. 20, 27. Zlyceoni slycy ib. I par. 233.
Wrzilew, klornis sp zlyceoni w slanyech samowych, biloiet
gich pypczdzey pld ib. Num. 2, 31. Synow pharazowich
Zacharias, a s nym zlyceonich L a Ho mpraw ib. I Id. 8, 3.

9784

zliczyć

Wśród piątą krolow a
 biskup y wisipaly, y zlycily
 pyenyfde v, ges to nalyarlasta
 w domu bozem

BZ IV Reg 12.10

v (numerabant pecuniam)

X
Uianye'

Tu... [we certinechsstoch leayech]

tak syf normnoryly, yse
gidh nyelykssae nye moqha

Uyanoma hica

BZ Judith 5,9

(ut di numerari eorum non posset
exercitus)

Zliczy

Podług Hieronima licat iuxta super^{adnem}putat~~o~~
var. h. y. Podług zliczonych latk = iuxta supputationem

(iuxta supputationem frugum vendet
tibi Lev 25, 15)

ca 1470 ^{Man Lub 38}
~~MPKJ V 24~~

BZ: podle policzenia latk

~~Lev. XXV~~, 15 w. porachowanie zboza przed
kole

Libryc = numero

Naszej głowy i włosy wzytki są plicrony
[vestri autem capilli papilli capitis omnes
numerati sunt] Rom. 312

Mat 10, 30

Zliczyć

Toż tako nędzno utrudziwszy tym wiązaniem i poczęli tako trudno i tako okropno bić, iż odgłowy aż do ziemi niebyło całe miesce najego świętym ciele a szwytko jego święte ciało było krwią opłynęło, bo tako nędzno bit, aże sie często kroć mięso biczmi wryywało zjego świętego ciała i ostawało napęgach i napowroziech, bo ji było tako twardo i tako wysoko usłupa uwiązali, iż by był mógł zliczyć wjego (819) świętym żywocie wszytki kości; Rozm. 818—819.

zliczono zliczyć

Bo jako mówią mistrzowie przyrodzenia, iż w każdym człowiece cztery sta sześć dziesiąt i dwoje kości a takich zliczono w miłem Jesusie, a tam niebył nijeden staw, któryby osobnego razu niecierpiał a każdy raz krew osobno przelał a każdy raz trzy razy w sobie miał: Rozm. 819.

Zlicryc'

Zlycily lyod zidawski
y koscyol bori (monificavenunt
gentem et templum
domini) B 2 II Esdr 8, 68

Budny: racnie ucraili
leop. meli we aci
Biblie tabarka: psctli su

Zliczyé 1

X

Sliczyé

~~##~~ Slicron = lim[phus] (~~limatus gladius~~)

var. lub.: * slicron limatus

(iste exactus est. gladius et iste
limatus est Ez 21, 9)

~~***~~

1471, Kaukol 226

Umla naostren jest /

Ez 21, 9 ryplerowan

ryca limatus
ryplerowan

ryplerowan

abcđefghchijklklmnoprsstuwzzz
zlic

zlicy = conflatilis

x)

~~zlicy~~ s Tlihego feceruntque sibi vitulum conflatilem et
adoraverunt. ~~25(22) a. p.~~ I 1/2 XV Spr. I. 304.

X) = Slilego t. l. utawego. Jedou nizar
Spr. 1. 304. I pol. XV

Semenobus
7.434

(Ex 32, 8)

zlicy: oddoiy i metalu
2. zoiy oddoiy, oddoiy
3. cupy, mepel nomy, ber domienri me-
bli mientocheny

Thic' - fundene

A między offycjowano gest sredni (droż²th
4 ryperow a dwa a cztery sta nadto zawary,
i ktorich 402 1 lity # (= 402 z lity) pod =
stawery BZ Ex. 38, 22-30 (fusae saub
bases/ w wesczyw stannu

²lity
2lity

2lity^x 'odlany' i metale,
bany, ex metallo
fusus, conflatus'

2lite - conflatile B.

Manus 244
ce 1410 ~~HA PKY V~~ 111

var. ^xlity conflatile

(fecerunt sibi conflatile de argento
suo quasi similitudinem idolorum
Os 13,2)

Os. ^{viii} . 2
cf. lity

manus 244 solum lity

LitE

zlyta₁ modla - conflatile B.

var. lsd. lyta₂

ca 1470 ~~1470~~ 1475 Mam lub 253

(quid prodest sculptile ..., conflatile
Hab 2, 18)

Hab 2, 18 w powie nycha ... liane
cf. Lily

^{Litawac}
Litawac' się: mirereri

Kako slyutawa sie albo smylwa sie V
oczecz nad syny, tako sie gest slutowal
gospodyni nad bozonymy sebe Fl. 102, 13.

(quomodo miseretur pater filium)

V Put: odpuszcza

V lituje ... litował się

Złotościwie
Złotościwie

Itha < Tego[alla] obyatha < szlusby naszej
ale y Ithesz wszytkkey > zeladze < Twey
prosz[mi] > panye otcze aby sluthosczywye
przemiesz (hanc igitur oblationem
servitutis nostrae sed et sanctae familiae
Tuae quaesumus domine ut placatus
accipias)

1413-4 Msza ~~261~~ ^I 261

szó smilowaal & III

vpokoiony albo miloszcivy & IV

vkoy[ę]sza szmylowa[ę]sza & VI

vpkoyomy & X

/.

Złotociwy

O miłosz*ci*wa o słotocziwa
o słotka dziewic*z* Maria (o demens,
o pia, o dulcis virgo Maria)

xviii Salve Reg 2.

(Salve Reg ¹¹ 5: lutoscywa a, 1. 2. 2. 4. 6. 8. 9.
17. 19. do brótklyne, 12: laska
14: lutoscywa a do brótklyne ↓ 16: mi-
laska

Zlutować się

Cicada cum vidisset formicam **■** multo labore
gran^{uiv}... attrahentem compaciens, gl. ^(sc.) cicada pa-
cienciam habens **■** sluthowawszy szya, ei dixit

XV med. RRp XXIII 279

k. 258

wg ~~Wojasa~~

gl. pol. prawie nie czyt

Łutować się
Łutować się

Day aby ta obyatha... handz tobye
* przyje~~mn~~one mnyc y less ~~wsz~~ ~~szk~~ym
za kłone tho offjerowaal, aby se samylo-
waly slutowal (praesta ut sacrificium...
sit tibi acceptabile mihiq; et omnibus
pro quibus illud obtuli sit te miserante
inoptiale)

VI: aby na nymylowal, 1424 Insa 3 67
XIV / aby se thy slutowal XVI
XII aby se nymylowal, handz slutow[ig]a-

Żłitawać on
Lutowac się

Day aby tha offyara... bacz łoby
przyemna, myc y thim wsiytkim (sa
krore) tho offyaranowal aby sra sromy-
lowal aby sra thy sluthowal (praesta
ut sacrificium... sit tibi acceptabile
in hique et omnibus pro quibus illud obtuli
sit te misorante propitiabile) VI
sre sromylowal) a) § III 7456 Inssa 6 & 264

Zlitować

Placeat tibi, sancta Trinitas, obsequium
seruitutis mee ... te miserante sit propi-
ciabile, lubo bądź tobye, swyata troczczą,
slusbą szluszenią mego ... aby sze szmylowal,
aby sza thy szlutowal viecznye 1446-7

Msza XIV s. 188

Zlitować się

~~II 89C~~

Sic... Christus... hodie ascendit... in cruce
elevatus, ut ab hominibus videretur, pauper
... ostendens... oculos lacrimis rubricatos vlg.
vkravone, ... extensis manibus et pedibus,
totis viribus... verbis blandioribus nobis su-
plicat, si aliquis sit, qui... eius immensis...
doloribus compaciatur vlg. 1440 Rxxv 242
slithoval sq

~~a b c d e f g h i j k l m n o p r s t u v z z z~~

2 litowa ~~o~~ p r s

2 litowa o p r s t

~~visi-~~
bus ~~exilami~~ immensis ~~nywimocnini~~ doloribus compaciatur ~~sluthovalszo,~~
in ~~delicatam~~ ~~coruskosne~~ faciem, in facie ~~przed~~ ~~ocima,~~

1440 R. XXV, 272.

Glossy w tekście

Br. Dr. zab. jez. pol. R. pr. t. 25

s 242 Pol. Jan. F. F. w 493.

Handwritten mark

Klitowai ni

a b c c' d e f g h c h i j k l l' m n n' o p r s' t u w z z' z''

Klitowai sig = placor

~~sluthuyssa~~ Et exaudi domine, placare domine, at-
tende et fac ~~314(12)4~~ I $\frac{1}{2}$ XV Spr. I 309.

(Dan 9, 19)

~~Spr 1, 200: I pol XV~~

U wytychnoj pamie, utłogaj ni pamie,
obca a nazyi

199

Quaer.

Złotować

X

Ślutować {sie}

slutoies²
Nam si vere diligis proximum, utique conpateris

XV med. Gł Wroc 69 r

² Tak w rhyss sam. Slutuoies

^{plitowac}
Shutowac - misereri

82v^x

Super istis etiam verbis Bernardus in persona
virginis loquens ad filium sic dicit: ... Hic non est
nisi deum ... nisi duo animalia, nullus, qui tui
miseretur

~~myeshuthuye - nullus - misere-~~
~~tur~~

$\frac{1}{2} \overline{xv} \text{ sky } \overline{v} 260.$

Żłitować

Slutuge placabitur (Is 19, 20)

(war. kal.: slutugye schig)

(revertentur ad dominum et placabitur
eis et sanabit eos Is 19, 22)

ca 1470 Mam L 188, ~~sim Mam K~~
ub

W nowicy, ne do pene i do sig im
ublagai i ukary je

Zlitowaci' sis

[Przez ^{na} tłu prostrze, yaresz przyala,]
byedy bog oczyer slutkowal nye
s pokolyenya chowycerezo

Now 51

zlitować się
złutować się

złutujący = compatiens

Jesus... był... ~~nie wesołym~~ wesoły,
wesoły, miłosierny, złutujący [mitis
et iocundus, pius et compatiens]

Rom. 12.

Mitowai'nię
Złutować się

Złutujący = *patiens*

Jesus... nie był... rychtym w słowie ani
przykry... ale odmawiał *barro złutujący*

[*neque proceps in verbis neque durus...*
sed... patiens] *Rozm. 143.*

Zlitowaci

Ne slutuy wrem, gisz crind~~ff~~ li -
chot~~ff~~

Fl 58, 6

(Put: nye sljutuy sye nede
wremy)

(non miseravis omilus)
W me niej litoici

X

Zlitouac' sig

Bosse ..., slutoual ies se nam
(misertus es nobis)

Fl 59, 1, sim. Pul^{s-}

V unitionateis ne

Zlitonaci nis

put. comp. ~~*~~

On representat iest milosentni,
* slutiwori w bedre gnednom gich

71 77, 42

V (Put: lyuto sranyw)

(propitius fiet peccatis eorum)

W mitosciu bedre gnednom ich

Łutować się
Łutować się

X

Baranek boży kthory (sładeasz
grzechy swyatha) szluthuy sra nam
(Agnus Dei qui tollis peccata mundi
misereare nobis) I VIII

1413-4 I sra X. 263; sim. I sra 8

szmyluy sra 6 VI. XII. XIV

szmyluy sra 7 VII

złutować się
Złutować się

Mi Pocierny Kryptus... złutowawszy się jego
roskosznemu modreniu i karał się jemu
obuć Rom. 235.

Zhitanci' ne

Uslisal gospodrin y slutonal se
nade nup (misertus est mei)

Fl 29, 13, sim. Put

W univ. net ne

Zlitosć

x

Ti, wem, gospodnie, sluty nade
mup y wzkrzesi me

Fl 40, 11

Put: sluty srye

(miserere mei)

W zmituj sie

Zlitowaci sie

X

Yewz sye slutuge v made wszemy
lichotamy turmy

71 102,3

(Pul: mylosac cyzny)

(qui propitiatur omnibus iniqui-
tatis tuis w mitosaine odpusce

Zlitowaci (Gn)

Zlitowaci się = propitiari, misereri (Propitiatus) X

Genz sje slutuge nade wremy lichotamy twimy Fl. 102, 3.

On... slutowaci (!) będe grzechem gich Fl. 77, 42 (propiti-
tius fiet). Si wem, gospodnie, slutuy nademno Fl. 40, 11.

(miserere moi). Ne slutuy wrem, giv erimę lichotę
Fl. 58, 6 (non miserari) slutowat ies do nanie Fl. 59, 7.

(miserus est). Dłiżat gospodzin q slutowat se
nademno Fl. 29, 15. Kako slutowawa sje — ozeer
H tako sje gest slutowal gospodzin nad
boypromy sebe Fl. 102, 15.

albo smy-
kusz sje

H nad smy

V Pul: odpuszczyl

(misertus est dominus timentibus se)

Zlitować się

(^{s-}sim. ^{s-}Fl i Pul)

Smyluy się, gl. slutuy się, nade mną, bosze,

podług wielkiego miłosierdza twego ✓

(Miserere mei, Deus, secundum magnam misericordiam tuam, Psalm 50, 3)

KartSwidz

Wzmintuj się

Uitwaai' nig

Uitwaai' see Isaac nad nym

B2 Gen 27,39

(.motus Isaac)

Zlitować się

Wycie slutogesz syf nad nim
(non miserabilis eius)

B2 Deut 19, 21

Zlitovać se

Wanod njesnom njesrlivi, genze
nje odproscf (pro odproscra)
stavemw ani syf shotoge
nad nbyonkem y sinotf

B2 Dent 28,50

(quae non defenat seni nec mise-
reatur parvuli)

Zlitowaci sie

Nawroci * ~~czk~~ pan bog tury
z wyprzedzenia twego a shologe
syf nad tolp (miserabitur tui)

B2 Deut 30,3

sim. ib. II Par 30, 18

Uitwaer' sig

Uitwaer (sc. log) sig skrytwaer
nad gich zupdrengem (qui
doluit super miseriis eorum)

BZ Jud 10, 16

Uitoveri' is

Hyutuyage syf med nyng
(miseremini eorum)

BZ Jud 21, 22

Zlitowaci sz

He is cyelye prasz, ali syd
skytowal nad mof dusz (at
miserearis animae meae)

B2 IV Reg 1, 14

Uitowac' sig

Uytowal sig pan nad nymy
(misertus est dominus eorum)

B2 IV Reg 13, 23,
sim. ib. II Par 30, 20

Zlitowaci sie

Udzisz byl ze wznow pan
y slyotowal syf nad myelylek
zloscyf

BZ I Per 21, 15

(misertus est super magni-
tudine mali)

V (sc. ościs med dnieimi) II 27(74)

Zlitować się

29d

z wyną pyathnadzescza a nam o gwalth 38/ drv-
ge pyathnadzescza. /

/83/. Dzalv dzieczy nye mayą myecz s oczczem.

/P/ospoliti obyczay w krolestwie naszym
gest, ysz po smyerczy maczerze, dzieczy od ocz-
cza swego dobra gymyenia polowyczą, a tako dla
swego glupyego rozwmv mlodych lyat gymyenye stra-
czają a straczywszy dla myersyączky oczczowej,
ktora gymv czynią, acz syą nad nymy nye slutuge,
w vbstwo wpadają, a tako s takyego rostargnye-
nya gymyenia obyie stronye nyedostatek y szkoda

-Dział. 37-38

~~24 4 1/2~~ ~~24 4 1/2~~ ~~24 4 1/2~~
Złotowaci się

(Boże)...

slutuy se miłosciwie nad dusza-

mi rodziczow' naszych a gich wszitkich grzechi odpus-
czy.†

~~24~~ M. W. 20. 6.

złutować 83

~~złutować~~ się - misereri

Slyituyshye uaderuio
Pul. 25, 11., sim. ib 26, 12. 40, 4.

Fl: smiluy se, sim. ib. 26, 12. 40, 4

(miserere mei)

Wznitaj nj

Pul.

~~25. 11.~~

Litowae'nis

Litowae'siy-

Nasrwyethleyscha pany, s^ul^utkhoy s^uye
mad^uma Naw. 38. ~~Bog o^uryer s^ul^utko,
wal s^uye s potolyenya orloweyerego 51.~~

1117

Ślitować się

Cum nullum amicum haberet (sc. servus le-
prosus), qui pro eo sanguinem suum funderet vel-
let, venit, slutoval sya, dominus

ca 1500 ~~JARp X 108r~~

4l Kar B I 51

szkutować się
Szkutować się

Uczyli-ja, ... nad nędrzymi i nad
smętnymi by się szkutowata Rorm. 14.

šlitowac' se

Šlitowac' se = ~~with~~ compati.

Oni pbyce... slutowawu se nad nimi
prijel je w gospodu swoju [comparisons]
Rom. 85. hospitis collegit)

Żłutować się

Żłutować się = miserari

Jeus...²⁰ Żłutowawo się nad nim, natychmiast
ji udrowił a zbawił od (odnye) węża
[qui miseratus ipsius hunc statim libera-
vit a serpente] Rom. 161.

Ulitować się

Plutować się = misereri

Śłodka matka moja, nie dopuszczaj
takiego smętku ani bólesci na serce
swoje, ale lepiej plutuj się nad rodka-
jem słowiańskim [sed humano generi
plus debes misereri] Rom. 168.

Zlitować się

Slutować się = misereri

Baranku Boży, jen jeś poznat Ojca,
slutuj się nad nami [agne qui agnovisti
patrem, miserere nobis] Róm. 201.

Złitować się
Słutować się nad kim

O gospodnie, ... radow bądź a słutuj się nad
nami rychlej Rom. 754.

Żłitować się
Żłutować się = misereor

Tako kiedy jest miły Jezus wirał t łunore,
Żłutowawry|| sie nad nimi i uwdrowit worytki
niemoene [et exiens vidit turbam multam,
et misertus est eis, et curavit languidos
eorum] Rom. 347-348.

Mat 14, 14

Ulitować się
Ulitować się

W ich ręce będzie podany syn rżowiczy
... ani się rżują - nad matką spuszczać
wszego (wszego) wesela Polm. 545.

złutować się
Plutować się

To Bog przepisał? pnie, aby się Piotr
mógł nad innymi złutować Rom. 69h.

złutować się
Plutować się

Deiwicka Majja upominała się dy...: nie udę =
orajcie syna mego trudną- męką-... słutujcie
się nad nim Rom. 740.

Zlitowac' sz
Zlutowac' sz

'y'edzenie' X
L. sz ? ialansz (np. mowid
= ucyphaw

Stutuaner sz, Szaliw'schi sz = condolensz

~~1466~~ R. XXIII, 304. *quando pome noxialis*
moron in mortem comit, szaliw'sz sz
↓ jablka szodlinego w kauschenim

λ (sc. parvus ptozoplastus)

zawro : nad pierwszego gredem ojca lobat
ten, co stusnył szist, gdy z wbroniarył drew
'ojca szisz' mawodnic last : jedł

Zlutowaci mi
Zlutowaci si

Szaliwsky sz, Hulusiancz sz = condotens, R. xxiii, 30%

złutować się
ślutować się

Ta obyathka... banda tobyze przyje [m]ne ...
aby się szmylował y slutował na wyeky
weczne stajnszye etc. [sacrificium... tibi sit
acceptabile... et... sit, te miserante, propitiabile...
amen]. I 1/2 XV Mac. Dod. Gf = Rome VI n. 264

Glitowac' nig

Glitowac' nig = mizawasi

XVI w

[duszanin
czyli]

Wszystkie srya, w których nad nami
aż srya alye w Kreszany, Gn. ap. 2, a.

~ Klitowanie
Klutowanie = miserabilis

X

Gymna Klutowane bier (miserandum est) Gr. gl. 52, b.

Et quasi concludens iusticie conuertens
se ad dominum ait: Ergo quia
miserandum est gymna Klutowane bier

~~Slutowanie~~
Slutowanie = ~~miseratione~~ ^{miseratione} ~~et misericordia~~ ^{et misericordia} X

~~Si, gospodnie, ne dalecio orin slutowana twego~~
~~odemne Fl. 34, 15 (miserationes) Genere~~
~~conuoge crebe w mylotinody a w sluto-~~
~~wanyu Fl. 102, 4 (in miseratiuibus)~~
Wzpomen miłoserdza twoia, gospodnie, y
slutowana twego (pro: twoia) Fl. 24, 6 ⁱⁿ ^{part}
(^{tuam} ~~miserationum~~... ~~et misericordiarum~~)
iasz od weka st ^{tuam}

Wna mitonindri ... ne mitonindri

X
Zlitosť

Ale ti gospodine nedaleko si
slutovane tvego, ode mne
(miserationes tuae)

Fl 39, 15, sim. Pul⁵⁻

W mi oddolej unitosť

Zlitowanie

Wishusay me gospodnie..., podlug
mnaszta slutowane twego
względy na mę

Fl 68, 20, ^{Δ-}rim. Put

(secundum multitudinem mis-
erationum tuarum)

w og minister litoici twoid

Zlitowanie

(sim. Fl: Put)

I podlug mrosztwa lutowana, gl. slutowana,

tuwegs
Vsgladz lychotò. [gl. sglobò] moyò

/Miserere mei, Deus, secundum magnam miseri-
cordiam tuam (et secundum multitudinem mise-
rationum tuarum dele iniquitatem meam

(Psalm 50, 3)

KartSwidz

W wy wellnys mitwmentu tuwegs

2lituanie

X

Uensze converge cebe w my-
losindy a w slutananyv (Pul:
w myloszy y myloserdach)
71 102,4

(in misericordie et miseratio-
nibus)

Wmitoventum i litošiam

klitowanie
klutowanie (się)

— to tego {dwoy}kiego slutowania i milosze-
{rdza} — XIV Poc. 231.
ex.

Mitowanie
Autowanie

fol X

(1 ul 3,8)

omnes videntes... este,
compacientes fraternitatis
amatores sluthowane a mi-
loszcy bractwa ymagbez medi
szobk | Ca 1420 | R. XXIV, 79. misericordes,
Jag. III. 1299. zw. oklad. miles
mater, hu-

Pr. kas. sro. F 42.
Rozpr. 24 str. 79 pocz. w. XV

Rozpr. 24 str. 79 pocz. w. XV

W. Na konie woyey jedus - 1883 myśli,
spółcierpiący, braterstwie miłomicy, mito-
nieci, słowni, polowni

Slutowanie ^{Mitowanie} pias

~~Przyjane kryala~~ ^{ukwe pane} ~~tem criste~~ ^{iu xe}
~~bandz my na sad any na potdpyene~~
alye swego slutowanya ^{ponoerno} ~~bandz~~
~~mye na zatorienie kryala y dushe~~ ^{ym}
~~typer. 66. 66. 66.~~

(perceptio corporis tui domine Jesu Christo..
non mihi proveniat in iudicium et con=
demnationem (sed pro tua pietate proit mihi)

1424 Insa 3 s. 66 : sim. Insa 6

Insa XII

XII. XIV

Zlitowanie

Perceptio corporis ... non mihi proueniat
in iudicium ... sed perpetua pietate pro-
ficit mihi sumere ad remedium salutare et
ad tutamentum mentis et corporis, przyacze
czyalą ... nye badz mnye, nam na szand ...
ale s twego sluthowanya mnye pomocz badz
przyacz kv sdrowyv sbawyenya y zasczycze-
nya dusze y czyalą 1446-7 Msza XIV s. 188

Złutowanie

Złutowanie

Przyłczye czyala y krwye panya nasze-
go ... nye bądz mnye na szōnd ...
alye s twego szluthowyanya pomoczo
mnye, sed pro tua p~~y~~etate prosit m~~ich~~i,
przyyancz ku lekarstw szbawyenya
y szaszczyszyenye dusze y czyalya
ca 1431 Msza XII s. 223

ZLUTOWANIE

ZLUTOWANIE

1

Alibi significat effectum miseracionis
statek, szlutowana, ...

ca 1430+40 G1KazB II 25

ZLUTOWANIE

ZLUTOWANIE

2

Nam per bene placitum, oblubene, eterne
predestinationis, obrandzena, ipsum approbavit
doszwadczył, et per effectum miseracionis
szlutowana, ipsum vocavit...

ca 1430-40 G1KazB II 25

Zlitowanie

zlutowanie

-Lubo bądz thobyę swątha Troyczya
szluszba szluszyenya n[ye]go y szycz,
aby tho obyatha offyera ... bądz
thobyę ^{*}przyemnya ... y wszythkym, ktho-
rym on[yo] ^{*}offyorowalem, aby szō szmylowa
wal, bądz szluthow[ya]nye, sit prop[or]cia-
bile, n[ya] wyeky wyecznye ca 1431 Msza

Żłitowanie

Żłitowanie

EB 47

Boże żłitowanie = dei miseratio / 1448 / R. LXIV, 552

Fratres carissimi, sicut habet miseria
humane conditionis et dei miseratio,
boże żłitowanie, ut prius sit
tempus tristicie et <posterius> tempus
leticie

Zliłowanie

(Slutowanie)

slutowane

Propterea magnam compassionem habuit Christus,
cum defleret in cruce animas in peccato

XV med. Gl Wrocław 103v

Zli Towanie

Plutowanie

161 lw (compassio plutowane Incolatus meus³ sywot
moy)⁴

pr secunde lacrime sunt profitencium et ille lacrime
sunt compassionis

XV med. gl W noc 161 r

szczytowanie
szczytowanie - miseratio

panie boze... czyż przypisywać wszystkim szczytowania -
y sprawiedliwi Ps 34, 6, rim. 16. Wcl³ 9, 17

(multae miseratibus)

0787

Zlitosťami

Bo naučovajte ly syf ni ku
panu, leweya nasri y sinowye
nasri slywtomarije v pred pani
swimy hpdq myecr

BZ II Pav 30, 9

v (habebunt misericordiam)

у милостиваго
дѣловаго = compassio

fol 211

1456
Ex nimia compassione dutowjanyja. XV R. XXXIII
183.

Secundo fleuit (sc. Christus super
Jerusalem) ex nimia compassione
dutowjanyja

Zlitowanie

Ex hoc consideram magnam dei digna-
cionem, myloszcz, slvtow^vanye 1456

ZabUPozn 89

Zlitowanie

Verbum miseracionis, slutowanya, quos
miserabiliter premit, ~~yess nądzne~~
~~czyżzne~~, suam dampnacionis, ~~vyrzeeze-~~
~~ne~~ 1456 ZabUPozn 100

Zlitolanie

Prelatus debet esse rex spiritualis, statum
autem regi... decet humanitas, gl. szluto-
vanye, in alienis miseris (na marg. powtó-
rzone szlutovanye)

1461-7 Serm 248r

⁴ ~~Plutowanie~~ = humanitas

Plutowanie

(humanitas)

ca 1461-67. Sermon. 248. r.

$\frac{1424}{108}$ VI Mns. K. 248r.

Sermones r. 1461-67

Kapit. Krak. № 1424/108 Mns. karta

351

~~Witowanie~~
~~Wutowanie~~

Wutowanie
Wutowanie - (eleuencja)

(pugnowent contra Israel et cede-
rent et non mererentur ullum
dementiam ac perirent Jos 11, 20)

ca 1470 ~~MPKJ. V. 32~~ Mans Lub 56

~~XI, 20~~

~~Jos. XI, 20~~

W megodni byli isadness mita
BLO sêndie

Żłitowanie

B → ces

Slutovanje propiciacio (Ecdus¹ 7, 28)
(war. kal.: slutowanym propiciacione)

(quam magna misericordie domini et
propitiatio illius convertentibus ad se!

Ecdus 17, 28) ca 1470 Mam L 164, sim. MamK

↓ i litwie jego nad tymi, którzy się do
niego nawracają

Lutowanie ^{litowanie}

Lutowanie ~~propria~~ miseraciones

B. 12

ca 1470

Manus 256

(iudicium verum iudicate et mi-
sericordiam et miseraciones frute
lud 7,9)

lud 7,9 mitoneptue: litowic cupicie

Mitowanie

Zlutowanie -

Verzeschy mnye tedy macryerynym
srlyvthowanym Now. 68. ~~Przygarny mije~~^u
~~stowemu slubkowango 69. Fhysz matka pelyu,~~
~~thowanga, Adregor ja ... proscha 74.~~

1118

Zlitowanie

Przygarny myje ku thwemu
sluthowanym

Waw 69

Elitomanie

thysse mathke selyotwa-
mye, ktoregoz ya ... presche

New 74

Zlitowanie

Ut ostenderet se compass^urum, slutowane,
nostris miseriis XV p.post. GlDom 77

klitowanie
klutowanie -

slutowanie

compassio ca 1428 P. A. I, 444.

~~glossy~~ okolo r 1428

~~MAL. Zab j polsk. №2503 Bibl Jag~~

~~r face p m t l str 494~~

703

slutovanie
slutovanie

compassio slutovanie

#12 at 14, 12, 144.

p. post.

slutovanie
slutovanie

propriacione slutovanie

~~Hex~~ JH, 12, 143.

p. post.

y. ^zlitowanie
zlutowanie = misericordia

Qui promus; id est velox, rychly, ranczy est ad mi-
sericordiam na sluthowanie, na smylowanie, bene-
dicetur, bąndze błogosławion. XV, Pr Fil. I 203.

(Prov 22, 9)

p. port.

Witowanie

Złubowanie

~~INTE~~

Day Bankowe Złubowanie ~~XP~~ naraven ²ky ego

R. XIX, 63.

XV p. post.

2lutowanie

Ingressus titudo est ventus urens, siccaus

fontem pietatis, noxam misericordie

* slutowanie

Pocz. cyt. no. karcie 364r, c. ol. Jelska (od noxam...)
na 367r. (w środku napis k. obecnie 365r)

XV Hist Rp nr 2368

k. 367r

Mitowanie
plutowanie

Mieć plutowanie = misereor

Miły Jezu serwanszy swe powoleniki i rekt:
plutowanie mam tej klusory [Misereor turbae]
Rolan. 359.

Mat 15, 32

glitowani
glutowanie

Glutowanie między nad nio- i nade
mnoż. Pom. 50f.

(compatiamini sibi) ?

Zlutokanie Propitiatio
"
me, atskemenie, toba
2 - have preblagode
3 duyp

Propitiatio Zlutokane
in XV Sved. 50.

(ipse est propitiatio pro peccatis
nostris i Jo 2.2)

W on jet ublaganien 22 gredny more

Uitwasmie

Uitwasmie propitiatio

ca 1470 Man Lib 306

(ipse est propitiatio pro peccatis
nostri I Jo 2,2)

I Jo 2,2 : ou jst uitwasmie

Mitownik
Lutownik

Alje thy myloszyerny gospodnye,
zlyv townykv, na drnych vry eszmykv
myloszyerny, race srye nade mna,
amylovace Rom. 6.

Zlitowny

a b c c' d e f g h c h i j k l m n n' o p r s s' t u w z z' z''

Zlutowny = placabilis

~~slutowny~~ smilowný neb sluthowný: Quiescat furor tuus et
esto placabilis super nequicia ~~32(32)~~

I $\frac{1}{2}$ XV Spr. I 309.

(Ex 32,12)

~~Spr 1,309: I pol. XV~~

Exod 32,12 (Mojz. → B.)

W nich uvidíme quies tuoj, a lydi litosci-
ny nad zlozic ludu tuoj. *Quadr.*

Glity of. Zlic'

Zlulic' nē

Mowyl Emor k nym: Lychem,
nym memir szulylka syf
drewka wasra. Dayoye gemw
yf zonnff

BZ Gen 34, 8

(adhaesit anima filiae vestrae)

Zlubić się

Wa zemyś pomnyecz bódz, ges to
gdisz opowrona bódre od nich,
złubi się i gim w sobotach nich,
anpyffer postinye pze nyle

B 2 dev 26, 43

(placelit)

Zulic' sig

zali smaz szlubi szp \wedge logu, eli
odtąd pokłóge

B 2 Num 23, 27

\wedge (placeat)

Zuklic' sie

Bp dze s to bę bydlie w myeserw,
ktore syp genu sloli (qui ei
placuerit)

B 2 Deut 23, 16

Zlubić się

Zywołyj się nam, ot boja ma-
nego pochodni nasz, ktorosz mo-
wy, poslymi ku lowczyey naszey
ostatney

B2 I Par 13,2

v (si placet vobis)

Zlubić się

Potem syl zlyobyls Joasowy, ali
oprawyl dom bozi

BZ II Par 24, 4

(post quae placuit Joas, ut insta-
uraret domum domini)

Ulic' sig

Ulybula sig ta near knolyowry
(piscuit sermo regi)

B2 II Par 30, 4.

Złubić się

Y szlyobylem (sie) przed koolyovim
oblyczim (et placuit ante vultum
regis) y przepuscyl mysz

BZ Neh 2.6

Złubić się

Sydzęć syf w gromadę, gyzdyczesz
iakosz syf gest mnyje ... zlyvlylo
(sicut placuit mihi)

BZ II Endr 8,12

Zlutic' nig

zlyvlyts syst to slow Olofer-

nit (placuerunt verba haec
coram Holoferne)

B 2 Judith 7, 10

Złubić się - complacere, placere.

Złubi się gim w sobotach święch *Ps. leu. 26, 43.* propter gloriam
purgerim^{us} odesławia od nich, a złybyło się tobyc k nam
przido? *ib. Judith 11, 3.* Złybyła się ta wróżka słowa
Olofernowy *ib. 11, 18.* Synem, synu memu, złybyła się
dziewka wasza (*filius mei adhaesit anima filiae vestrae*) *ib. Gen. 34, 8.*
(placuit tibi, ut venires ad nos)?

9785

Zlubic' sig

Zlyvlyla syf ta wrytka slowe
Olofermany

B 2 Judith 11, 18

(placuerunt autem omnis verba
haec coram Holoferne)

Lubic'sie - complacere
Ево yes ste zlyi byl
w,nych pul. 43,5

Fl: bo ies lub byl
(complacisti in eis)

W upodobat's je odri Pul: 43.5.

Złubić się
~~Ślubie~~

Nawary, yzbych tego zandala y pro,
szyla, oroby srye thoby ślubylo slyachecz ||
Naw. 49.

Zlubowai' schudzi' x' dudy, wydudy
xx mowczy' sie, wychodzi'

Zlubage autlubawy badrye = emarcescet B.

war. kal. mowczy' schudzi' stan lub
xx ca 1470 ~~1495~~ ~~1490~~ 186

(attenuabitur glorie Jacob et pinguedo
carnis eius marcescet Is 17.4)

Is 17, 4 W umniejszonej lecie stane jak
cf. Marszczye sie wydudy
bone a tustoi' ciela sie

Llutawac'is of

Llitawac'is

Lentoscience of Litoscience

Lutowa' sis ef. Litowa' sis

Glutowanie cf. Zlitowanie

Zlutownik cf. Zlitownik

Lutowny cf. Ghitowny

Macac f. Postlacac'

Thacic' of Postlatic'

Utajai' = increpo

pres. ind.
3e.

sturocenyge tve oth boja rlaye crá

aversis tua increpabit te

Arguet te malicia tua et
ca 1461-62. Seru. 150. r.

more: luez si' la die wanne weprowⁿ, re
Apel: zfulue iie
Jer 2, 19

Der. obri m'ai

Flajai

ing.

Reprobare? i. e. arguere klajaj

How. lai. pol. cl.

↳ reprobari als strafbar

←
u. mes, kosluenji, reventimonei' qd' zdu
jako m'evl'ostaj, m'evpof z juve, (senten-
nan indijay) v'etaj, i'ustaj erc u'epne'

Złajać

Jan. 1871.

Iste dives reprehenditur, zlayan, in tri-
bus XV p.post. GlDom 69

1871, 1871!

Hayas!

print. quæst. V
ret. adu.

relict' vero tenuerunt seruos eius et contume-
lîis affectos occiderunt

contumelia affectos

(dr. pol. XV

zlawawscy gye R. XXV, 142.

~~Korania Piotra z Miloslawia~~

~~Podis Świetokrzyski dr pol XV
Petr. 222. Stadler~~

XV ex.

~~Wch: religion' in ueniam
Brückner Kaz. srw. 3.
Rozpr. 25, str. 142~~

396

1822-22.6

ben, hly Danie, rityny, h huz, ralyda
volio, huryiel

Z ł a m a c z - fractor

Letales ictus seu wlnera, que in recenti
facto non deprehensa sunt, iustis expositis
diebus conqueri debent et pacis fractor, po-
koyv slamacz, iustis sentenciis sequi desu-
per, ut vir prefatus se iustificare posset,
si ipse innocens fuerit de forma iuris

'huryiel'

OrtRp 13, 4

honorol 2f, 4, libelus 23:

ero nuyr hlonuyh | hron: huryiel volio

Lamar

pokoyu Lamar - pacis fractor

Dist. gl. 16

1. ~ juen.

2- * wals. ind.
1041

Zanner

Zland ie (confu fan illos, 015:
zlonge ze), my l₁d₁ megly
ster

lych: derune je

21 17, 42

Z- 1.1. waditelu, lu pvaes. ind. +
uixenyi 3y.

Zammi'

glos, boru polumeidary sedu, y
zleme (wofin get, R: zlamy)
gospodrin sedu libenske

lych: polamie

tl 28,5

2- zgodzeli'nie
mistrz, ...

Int. pers. 3. pl.
X S.

Zamien'

Soli zlameni * bodq rosa moie
(dun confuzjunt: oosa mea), lezely
dó me (Pr: jdy saryzajd srye)

tych: tych tych tych tych

HL 41, 14

nowe: nowe nowe nowe nowe

2-

~ gmen.

proas. ind. ⁺
2. q.

Zamení

Zelení verisim. ie, v gmen
lud zamen (in in populos
confuses)

lych: v gmené nusch
valurony

tl 55,7
sim. R^d

~ (1 udencija ruzmarin,
sluzina 2-

Zbarna

pract. 2. g. us.

~~x jes' 26.~~

26. jes'

Ti zhenel tes (konfepit, R:
yes zhenel) glori zmasov

lych: polivnyk

name: shobas

tl 73.15

2 Tamae = distumpere

2-

x gwesb. 3g. in.
(in shunpi, zsheni)

↑
↑
V pzekowy gych slamal Fl. 106, 14., zshen. Ph

V wgwadl ye ze wny... smewery y ↑
(winule eowu disowit)

gch: dny il ptkam

Z Tamai
iaw

15

Prac. Sp. 1402

Podstatu ne slamaš meca, 1402 Hube 26. 117

nevi oomortvaha ssegl

1 podstatu' me neici, uisneri'

Z Tamai 1-^m -m + p. aeb. 1. p. ca. ^v

✓ Ne adibilem dotki, animi slamat wrot
↑ Prizid 1409 Ko. N. I nr. 1253.

✓ Iacou rze prizachew do Diwreslowene
mwrtp

27
Zlamaci

2-

3. (0 jivine, na x inf.
velonil) 'meruzoj'

Non veni

Zlamacz zakonu ~~from veni~~

velite putare, quoniam veniolvere legem
sunt prophetae

C. 1413. JA. 14. 283.

1413-4

817

Inst 5, 17

~~ARCHITOMXIV str. 508f~~

~~. r. 1418~~

... zminaj!

S-

Stomac!

perb. praet.
x bit. redw.

7-7 Allexy flamawzi ploth ywe|gnal fkot
naogrod bechnyn | agdÿ bechna zaÿõla
fkot | do fwego dworu. tedy | Allexÿ
cum sex nobilibus accurrens | in viam
gwaltem ten gilty fkot | otbil. *et circa*
hoc equum vulneravit.

1417 Kościaru nr 642

Stamać

s-

przeb. 32. m.

'podniebr' us uleci,
umocni'

Tako gim etc. yz Jan Szroczi⁴
cum nobili | et duobus inferioribus
[[p]] bezał. nadom wan|czencza⁶
Ketliczkego. menaczgo⁷ zabicz |
yflamalmu⁸ zamkÿ. yfeczana wilo-
mil⁹ | wgego domu. gwaltem.

1418 Kościan nr 718

šlamai

„Jongheri“

„Preb. 3 p. u.“

3-

„16. ... zuzhcz“

110. (1889. 1121) — Nota testu

Jacofmÿ przÿtem bili Jaco szÿban
lubonfkÿ | nÿe [[gal]] Ÿal gwaltem na
faftawã Gofczeÿe|wfkÿego do fowi-
ny anÿ wroth flamal a | nÿ plotow
rambil a nÿ gÿ ot Szoltiffa | gwal-
tem wygnal | Jacofmÿ przÿtem bili

1421 Koscian^{nr} 916

Zlamai

J-

ja Zlamai
"Zlamai" +

proeb. 1. 4. ^v

2728. (178^v) Jaco ya nyeslamal falcowa voza sile. — Jaco ya (179) tho wem Eze Raczibor nyeslamal falcowa voza sile.

14272ap Wana ni 2728

original name ~ ~
Stamac 5 - (the 'shurgic',
repeal')

part. presb. ✓
pen. u. p. u.

(dnamiztamany = paralyticus) ↗

[y]

Tacet paralyticus dynamii (!) slamanij, paralyzsem
zabyty. c. 1450 Prof. IV 568.

lect 8, 6 fuer meus tacet in domo
peraliticus et uide horquetur

Apel: portetru ruzny
ruwe: uperaliticus

1: 'wuduker' we uel' in ' we do for

Zanner'

Any ringers or myse jefo
we door, any hooery jefo zlanze-
ny(e) (see or illius wofinger's)

By 2x 12, 46

By: un' p'tannic

more: we wluo banai wluo...

1. 'detektor me imper. 2. p.
J- mein 'rechner'

Zimmer

x

Obere fisch show a stony fish
rocky (concrete stables)



u was 'young lecture paper' etc'

Byel: lobes, polen

were: meine potenzen

Bot 2x 34, 13

1, 'w dicitur' ne restu'
= ~

2-

x provincial.
1-2.

Zamci

Dam h₁ dicitur w myzjowiaczelskie
wzere, folis slawy² by (confusen
beurku) chlebe wazepo

Or Lev 26, 26

u nos: 'pucnowanie' 'podpora'

(Wohod' ispan'
Amac'is - confriagi 2 - dy

Werset. 3 pl.
x m.

Naciznył bil Joraphat korabyow... ja nye magly na nych
gqdz, isz syf elamali u Auyongaber BZ III Reg. 22, 49.

, ali me nych plirupł do bbyr po
zloto,

wone: wohod' is

9739

журнал. 3. 1. 1911.

Здание

2- "Строительный музей"

В здании находится музей и здание экспонатов
музея (конфетные serpentes
serpens), флора и фауна и др.

Лич: журнал

ВТ II Рег. 18, 4

(Istue, rohi')

Zameri

2-

just. praeb.
x met. redv.

Icher jolvan wrotli' lilez nobi' 2 doune
lozgo e zhemaw fe (oumulus reni... con-
fracti), e zdrahel solye olbare... e tel
wchudril fuzew jeme lape serow with

Oct 11, Nov 28, 24

now: meenzine... i potamod si

"Linn. retinaxi", volvi -li

2-

Sprach. 3. Pl. u.

Zfanni

Winnedl woiitel Israhel... u zlemely
modli (freferent stambulere)... u oltene
sharidly

Byel: potanneli' doku

Bot u Dav 31, 1

3. (o pueri) 'marumy'

part. praes.
pres. adv.

Zamei 5-

In pueris, pl. n. idem, veritatis perditus est
proprio veritatis que dabo perhorum, pueris,
pl. concena propria voluntate slauumy
idene dabo voluntis, sciatu, pl. corrupto

1466 R X X II 19

h. 248

Zīamācī ~ juen.
s-

Pres. 3 juen.

Plura fregit, sternal, gl. destruxit
n. ipse thus, necis iure mortifre-
gos vite restituendo sue

1466 RRp xxii 26

k. 324

Slamae

id est

Slamal detraxi, i. abstuli
(var. kol: slamae^m)_c

(Is 43, 14)

~~slamae 1471~~

ca 1470 Mam L 198, sim. Mam K

detraxi verter universos
et eludens in montibus suis
florantes

nie de fou

Arch: oelwater ythlie veror,
vora: verer veror, u'ienie

Stamaci' n'ntive, n'nti'
B-

waet. 3 g. u. ✓
x

Stamal = concidit

lych: pohlul 1471 MPKJ. V. 47

(u. l. b. 0)

2. 10

concidit universe vera aurea

IV Reg. ~~XIII~~ 24, 13

Štamai

2-
-

~ juen.
(uvie jah uoski, no. a?)

Proc. 2. 2. 14. ✓
x

Štamalok = communist

ver. dub.: communisti stamul (e's)

↓
mi sto for

1471, MPKJ. V:61

0. 122

ame: stewarton opedat, ze

laertor pupillorum communisti.

Job. XII, 8 (lych: remicane stest podvurefotaci)

Zlamane ~ 5 - rzeź! part. pres.
gen. n. pl.

clauz zlamany 'spontaniczny' x

quo →

pod mare ←

Onyestumane (var. kul.: parali-

zem zabite, zestki mamotrecki kapitulny:

dmu zlamane) paralyticos (obtulerunt
ei omnes male habentes..., lunaticos et
paralyticos et curavit eos Mat 4, 24)

MPKJ v 118 r. 261

~~W. W. W. W. W.~~
zlamac'

1. 'wordwch' pwee. ind.
2. '...'
3-
111.

Itto navyacrey pryny sloscopy,
w them slamy kosory

MPK 7. T. 187, 218.

~~Sl. o sm. 715~~

āīamāc' 1 volū' dū'eler me fert. p'arab. V
2- rētr' gen. rel. pl. V

vidit postes et hostia violentet
seccata et perforata alias sszyecione,
zlamane y skothē V p'us shlothe

1471 A92 XV 123 u nes *

ministerialis Jacobus recognovit, quia
in domo Inucreos. u vidit p

^{iproskeri}
Zamaci 3- -es' paret. 2 q. v
4. 'volameri' x an.

Disróbina (?) okolo tego dwora
Szlamalechi; → (us dalyna?)

1477 AGZ. XV, 487

que de superueniens aidenter cum honestis
... sed de uirum ipius... pepit... sed.
yertent normyothel... photo, orhagy
* disróbina →

Z Tamai s- -eu xfract. tipič.
(rodzitel'ne ucti, k
gubnani')

... Nye slamaem yemu woth...
↑

1477 AKPr VIII 58

Yalou ya nye priseti samodryewankh
me don *dylochow... e nye ↑

~~g g j j~~ ~~mi m~~ ~~si s~~ ~~z z~~ x imper. 2 op.

9 6
Złamy nyebo,

Łkawać. Tomen.
~ 120000, m
Meyki

4 5 3 8 10 1 7 2

yusz masz † gynsze w zywozye Anni † szwyathey gotho wo

W 1. wydaniu: Da my nyebo ...

u was, ber wy

~~15~~

N. W. 65a.

stwierdzenie?

↓
tak u was pod fotocop

Гамма - concutere ~ juen.

fut. pres.
3. p. S.

2-

... ruiner!

Кто-то вые бадые
ныгды ламана any ... 2th luckona
hadny my pree y rnyin nav alno skya
mi 1484 ^{Red.} ~~Papil. IV~~ 704

u ne' wold,
unhodit' u. juen

nullo inquam concutendum
tumbulus nullo quassandum fluctibus
Dn. O
Semperbetum

Літама́ 3. (о́бме́ні) (ува́жати)

інф. ✓

2-

Przetox nye yesth slusno radnemu celoyekoy
thego naszego napysanya vstavlyenya they reguly
y zmadrenya y porovyadrenya zlamacxi kazicxi

1484 Reg. 724

hanc zup'neni vorbi shchiki et ordine-
sionis infiripere

Źłamać 'frangere' s- ↑ cūj.
~ bei knabbeln

frangere, złamać

c. 1500 Erz. ~~Sto~~ 135

Złamać
złamany

(o gronie) 'przełomczy' / *przeb. przeab.
przeab. d. fi*
b-

Sicut Adam extendit, sczyagnal, manum ad
mandatum frandendum slamanemv

ca 1500 JARp X 109v

Złamaci

✓

* Złamawczy * dane dobrowolności = arbitralno dano /
1766 p. R. XXII, 19.

odpizane

Z Tamae

Potrász ae slanel meera 1402 Hube Dobr. 117

for hiewone

Złamać - confringere

Złamyć kę (confringero baculum) chleba waszego Lev. 26, 26. Any winy szczytye myśwa jego nadzwor,
any koszury jego złamyocy [e] ib. Ex. 12, 46. Złamał
wpsza myédzanego ib. IV Reg. 18, 4. Złamaly modli
a posytekly ludy ib. II Par. 31, 1. Oltarze gich skazr, a
złamy gich socky, a lassy gich spodróbay ib. Ex. 34, 13.
Achar pobraw wsrutki kleynoty z domu bozego, a złamao
ge, y zawarł drzewy ib. II Par. 28, 24.

wypisane
9738

Złamać = confringere

Złamać się, czy będnę mogły stać Fl. 17, 42 (confringam).
W gniewie lud złamał Fl. 55, 7. Złamał gośpodzin cedr i
libanckie Fl. 28, 5. Si złamał iev głowi zmorowi Fl. 73, 15.
Gdi złamani będnę cossu moie, łayaly sę mne Fl. 41, 14.

wyniszenie

Złamać

Afrodosjus... bierał do kościoła i najdzie
swoje bogi wszystkie ptamany [ac deiectos
deos suos invenit] Pszm. 93.

²
Złamac'

Po wzięciu wrośtu w rękę ripskiem wszyscy
batwany były złamany [per totam regio:
nem quotquot tunc fuerunt Egyptiorum
idola cuncta corruerunt] Rozm. 92

Ziarnac
Kłamać się = confringi

Drbany, które srye w male skorupy
slamaly byly male nathykamyst y ako
před thym [et ante fore que fuerant in
frustula confracte in vasa velut antea
per jesum sunt redacte] Rom. 124.

Znamac ?

W. Zgonic
bri vtel

Tiamac' cf. Onier Tamany

2 Tamanie - contrafactio ^{quo denuciat?} ✓

Azaly madzei² masz w tyasere Freyanej a zlamany Egipt-
skega (contrafacto Aegypti)? BZ IV Reg. 18, 21.

an opewes in beulo mundines atque con-
fracta Aegypti
Dzbia de pueri: w tymie boli a zlamane
egipskie

none: ne tej denuciat' kase tordno-
wej - ne egipskie -

tych: tyfi men neduety v kase
tordnuej i zlamuej, w egipskie

ntem.: auf dtesen zertopfen Poln Mel,
auf Aegypten

Zamowci

szednie, j(27)

le^t lu d^owar przywyla suje 12
kthony Kolwyek myer^oat^oyn^o / my^oer^oteye / w^oer^owyleye
szlamyja, sheq^o may^o / rayer^o orefowar Col. Mac. 36
mya

Vprawo bell^o

Antbow 35, 1: szlamyja

^ lu d^owar^ony suje przywyla se szednie,
y^o ↗

Der. 32: Quod sine uirtute, aut
munitibus infra se frustat

Ліпачі

2 inf. ✓

→ Ministerialis, interrogado mi nam,
si ipsa fecit istos homines manci.
pare alias * slapach 1442 AGZ. XIV. 68

slapach ^

Tunc procurator in dicit: ¶

Archiwum bernardyńskie. T. XIV

Zap. sądów LwoWskich

R 1442 str 68.

111

→ Et dousine seaport: hys ipros
feri manigere el. *slapark.

juer. ind.
2. pl.

Zapoi'

U gdyn houe zavarte lila..., bedista
oue (n. due mène) virlo, nye oryeu,
hounke nje, shoulo, xirigeyere fe wère
a zlepare fe (comprehendit's eos)

Immedi: zleparite

Art for 2,5

Zyeh: potueneré je
Prof. ber uny

Zhapci

Crupes. 2.
pl.

A polin vsericze drevli v bylo pydke.,
v'lyefmyyesh naple s vjmyer v zle-
pazuyen fe volu luendi feub, zoub,
(napite ex eis v'rfli ukores v'rfules)

Bot Ind 21, 21

Złapci

Wielb. 3. pl.
ur.

beniński stwoze Benyamynow, tak
gym lito prilikowano, a podle swy
lyski zlepehy solze stoni (represent
zli)

Bo Jnd 21, 23

Złapaj - rapere

Gdyż uwrzycie dziewczki... trubyegnycyerz nagle i wymyzer,
a złapacyerz ge sobye kavrđi genđ zong Bk Jude 21, 21.
Złapaly sobye sroni i tich, qerz tance wodzki sb. 21, 23.
~~Myt. geyo syđ nad nymy, boe spacye slopa~~

wpisane

9791

3
Złapać = capere

Jesus recre: ulegliśmy blisko jerozolimie
małe poręby albo stawy, należymy
niekiedy w nie wody, więc i wyndają
ryby z wody, więc je natychmiast sta-
pamy [Tunc egredientur de stagnis
piscis, qui per nos statim capientur]
Rom. 130.

збаєраі

verb. past. act. ✓
redv.

А спочоўніцх са, гісх... кінія
дзіяло а служба, розлацконе
слацкаяцх, а роздрване ~~X~~ гедна-
іцх

1/2 XV R. XXII, 242.

XV med.

'yodovay' (?)

uy.

Zagrai

Slack - componere JA. XIV, 492.

in 1455

componere pogneser, pyalvaer (leg. ...

*^[]pyyaxanyar, cherdonyer, shavenar,
wtanyar, sh(+)edder

u nes 'ordolkei' uy' lvaer

(hukh kvitelak)

mo pyalvaer

pod shadai jalo velorumenue z povera

Ślaczego = coniungo

ślaczarzy

(coniungimus)

ca 1461-67. Sermon. 442.r.

~~1424
108~~ ~~Ms. K. 442 F.~~

573

Sermones r. 1461-67

Kapit. Krak. № 1424/108 Mns. karta

Zigeni

In evangelio laudat uterus matrem
 et ventrem, Elizabeth filium et fructum
 utrumque, ploye, coniugi-
 mus, slarany, ob matris et filij de-
 noationem

serm 442 r

→ edis, oues scilicet aduocando, zlem-
yerly, ut supra dicit (vov. clust 25, 32)

Zaccari 182
~~17, 1, 10, 2~~

Impressari' uicini' inf. v

staccato senza w nyevig'stoscy
pro stare PrFil.V,24.

~~182 N 2036 J. Garl. comp. v.~~

~~Pr. it. sl. p. 80. 24~~

Brückner Prfil 5 24 kon XV

Impressari' uicini' q' ne puzsche' XV ex. 927

Zagranie 'scabum, in Romanesque punctis
geomethry,

Paulus et Myelislavus habent habere mernika,
et obermana ad compositiones ku szlaczczanuf
1423/ Pros. 285.

Johannem el. Warpanus

de lube

de lube secretarius

a wie u wyce 'niek obpachwienie a ueny
definicyj' d. f. t

Flagrenie-

Flagrenie
diffinicyj ca 1428. Prop. I, 486.

glossy około r 1428

MAL. Zab j. polsk. №2503 Bibl. Jag

Prace Fil. t. 1 str. 486

192

Złączenie (u nos, to bo ~) +
I nos, iide, podpra' sercy,

Habete vinculum pacis męcze slanczenye pokoya
<et caritatis ut apti sitis sacrosanctis misteriis
Christi>

1429 Msza XV s. 94, mm. 2 7, 78

IV VI: XII Awandosen, XIV: * Awandosen

Awandosen y jednosu

zmienanie'

sz-|s-

u. p. i. x^v

Złączenie

⇒ Bāndz tho barszo swōthye szlōczyenyē,
comixtio, y poswōczyenyē czyalya y krwye
panya nyaszego (...) bōndz nyam swythkym

Yesu
Christe

przymuōczym szbawenyē duszye y czyala

ca 1431 Msza XII s. 222, nm. XIV 2. 186

VI 2. 263: stereenyē

fiat hec sacrosanctum comixtio et
consecratio corporis et sanguinis domini
nostri ihu xpi ↑, → ... solus mens, et corpus

Złączenie

2-

unif
x

Fiat hec sacrosancta comixtio ... omni-
bus accipientibus nobis preparacio ad vi-
tam eternam, bacz tho barszo szwyathe
szlaczenie ... wszythkym przymvyaczym
nam, srzadzenie na wyeczny zywoth 1446-7

Msza XIV s. 186

Хиацинт

x^v

Вак. 100 Вак. 100 Хиацинт упр. =
стакануе вода упр. 1000
↓ Ph. 1000 Вак. 1000 (применяе-
ние) Вак. 1000

1456, 1457 & 263

~~1456, 1457 & 263~~

(Hae commixtio et coarsatio corporis et
sanguinis Domini nostri J. Ch. fiat
accipientibus nobis in vitam aeternam
preparatio)

Лазение - унио

x^v
 $n=4$

Унио сломкенио

$1\frac{1}{2} \overline{XV} \overline{R} \overline{XLII} , 359.$

$\overline{XV} \overline{R} \overline{XLII}$

Лазерне

орнл
x

{ Ymeyer } slancrene poroya { y lasty
aby gotovisere byly naryzovany
tayom nycram bosym } (vinculum)

XV med. ~~10598~~
x

Avardovs 3, 6 III, VI, XII, I

(XIV: * Avardovs

habele

guelis

Laurénie
p. 2

nr. l. ^v
x

slanexene pocoya

vinculum pacis 1457, PrFil.V, 78.

XV med.

fil. clava X

~~LUB, Kilka zażytków~~

~~A8 Glosy rok 1457~~

~~Pr, F, t, V str. 78~~

343

złączenie o trzecie s jedności 1. 1. 1.
ere We wechem stworzeniu zawrze
geno ss drugim niema słączenia
w jednoscz, myne wede dze lra weny,
samu

1/2 XV R. XVII, 246.

XV med.

2 Tōcremie unio

nr. 4.

2

slacrenye - (propter) omisionem

$\frac{1}{2} \overline{xv}$ sky \overline{v} 281

xv med.

h. 286 v

hec virgo superabundat misericordie
propter omisionem divine misericordie

Staczenie = commixtio

e. l. x^v

Pro staczenia neozystego sine sui commixtione.
c. 1450 h. Fil. IV 970.

Heretic

s-

-in

i. l.

X

Itosli yul z namerem shfereniam
zuskim, she vicihete nyemy
puch

loim feminine

Bot Lev 20, 13

5- ~

P. 4.

Zbuenie

Uto nyz * dohney... kyo, od nyzes
vichadra semyz sbuenie, ... nyzist
lydie

Ex quo predictus semen quesi
coribus

Pro Lev 22, 5

u. l. X

Złączenie

Ex summa attentione (fiebat) summa intencio,
zadza, affectus in deum, et ex illa summa
intencione affectus, summa vnio, szlacze-
nye, per amorem, et ex illa vnione irra-
diacio super intellectum

Serm 309v

Złazzenie

~ rpede

u. d. v

slazzenie - convencio

1411 MPKY 128

s. 284

slazzenie a/skym schodzenie - convencio B.

ib. 128 X

(lub.)

← a was' acy, base, wpolow...

II lov 6, 15 quae vntem convencio
lluribi sed Belhal?

more: harmonie poryde, llyphuen se B.

Apel: so se rpede

8.40
Złączenie

Augustinus : Anime sancte in celo desiderant
resumpcionem et expectant ipsius iteratam
unionem, slaczenya, quia ipsarum sine eo
(sc. corpore) non potest consumari felicitas
XV p. post. GlDem 40

Złączenie (rys medyczny)

l. 41^v

< Nas... wybranych Twoich > przykaz
zawszdy ^(LX) złączeniu * obdaczacz (pro: obda-
rowacz) (nos... in electorum Tuorum
iubeas grege numerari)

XV ^{p. post.} / Moza VII 55

< do > | czrody 1, 8 I, VIII XII: ponygodnowy
w * zrzecdze 3 III

we Trzedze 4, 6 IV, VI → u nos: pienotnie
o promednie luda
XIV we trzedze

Stępczyc.

Łódź^U

~~Stępczyc~~

Jestam spoko admixtam nępifiet uolis
unionem humanitatis, id est

unionem jedności

szlachetności R. XXV, 173.

XV p. 173.

~~cum divinitate~~

~~Grückner Kaz. strw. 3.~~

~~Rozpr. 25, str. 173~~

~~os. pl. 414. h. 20.~~

2007

Śli'c h. 30v

szaczenie = o lóbtie elyphus

no. p.

Nichilominus reddebat (x. beatus &
Johannes) indignum declarare et enar-
rare pactum mirabilem et premaxime
misterialem unionem, szlaczonye, di-
vinitatis cum humanite Jesu Christi.

xv p. post. R Rp xxv 189

k. 16a

Flaccenio - amatio

li. li. 1

Ex ovium unacione - 4e flaccenya
ex xv mφij ii, 32b.

xv ek.

Tercio ostenditur quod nunquam bonus
partor commendabilis ex ovium unacione, ¶,
quam tenet, cum dicit: fiet unum ovile
et unus partor

li. li. 325 r

Лакрение коннерио

X
уеде

коннерио, лакрение

с. 1500 Ен. Стр. 135

Дел. 1. лакрение, коннерио, релот'; 2. аеде,
коннерио, релот'

60
Смерение - coitus

Кто съѣ доукней (!) ... tego, од нѣгогъ вичада семыѣ
слѣченя, ... нѣеистъ бѣде БЗ dev. 22, 5. Ктосъ би
спалъ зъ самцемъ слѣченимъ женскимъ, оба ^вуимиласта
нѣмы грzechъ ib. 20, 13.

описане

9732

Łaczenie = unio

ślaczenie

(unio)
ca 1461-67. Sermon. 309. v.

~~1424
108~~ ~~24 Mns.~~ ~~Sl. 309 v.~~

odpisane

385

Sermones r. 1461-67

Kapit. Krak. № 1424/108 Mns. karta

Stęzenie = commixtio

Taprawde, synku miły, przez męskiego
dotknięcia i stęzenia... jestem cię
poczęta [vere fili, sicut dicit, sine
commixtione virilis contagii... te concepisti]

Rom. 167.

~ *Wojacy*

Wojacy
8-

fract. 3 p. un X

Złączyć

Slotka, nebeska krolefno, upamõtay
o oney twey czc·i, ezse c·ebe boog ze
fszego s·wata wibral i sfe bosztwo s
twoyim czloueczstwem slõczil ^{XV in.} ~~XIV~~ mod.

ModlJag 36-7

Złączyć

5- yedusayí

inf. 4

Quam (sc. Ecclesiam) adunare, id est coniungere,
slanczycz, videlicet hereticos cum christianis
(et regere digneris) toto orbe id est ocrangem
(terrarum) una cum famulo tuo papa nostro
Martino, ... rege nostro Wladislas

1429 Msza XV s. 94

Ślączyć przedmowy -

inf. x

Itone (sc. obiaty) thobe offerugemi sa cir-
kew troya swantha chrescyańska, yasz
wpokogics, strecs, slęcsics (quam pacifica-
re, custodire, adunare) y sprawics vacsit-
by

1433 Mura XVI. 106

Descrui'

8-

Yedunoye

uy.

✓

Te igitur, deventiōne patris, ... referimus ac
petimus, ut accepta habeas... hec domum,
que tibi offerimus pro ecclesie tue sancte
libellula, quam perficere, custodire, red-
imare, siquidem (claus. XV s. 101: redimare,
id est conium p̄re slawenya, X̄: slawenya
|| ocragen), et referre digneris

XV: toto orbe, id est
orangerem (terram)

1433 claus. XVI s. 106,
om. I. XIIII

Łtaeryc'

5-

inf.
x

Pospolszwo wpaoyez, stiredz, slonerycz y
sprawicz raczy (... pacificare, custodire,
adunare et regere digneris)

~~xv~~ ^{v.p.p.} ~~lx~~ 259; sim. ~~lxviii~~ 1, 5, 8, 10
i, v, viii, x

zyednacoz ~~3, 2, 6~~ iii, ii, vi
zgednacoz w gednoszez ~~7~~ vii
zgromadzić ~~4, 5~~ iv, v

XV:

I staryer, VIII staryer

X staryer ocragem

II zjednan. III ~~XIV~~ ~~XI~~ ~~XII~~

VI szjednan. XIV || XIII jednan

VII zjednan w jednan

XII zgodnyer uel szgromednyer

V zgodnyer, staryer, szgromednyer

solvi serer impar. 2. ^vil
a b c c' d e f g h c h i j k l m n n' o p r s s' t u w z z'

Łtaczyc' = congress s-

x

~~slanczczÿe; congregate parvulos, 304 (2) a.~~

I $\frac{1}{2}$ XV Spr. I 309.

~~Spr 1, 309: I pol. XV~~

congregate parvulos, congregate $\frac{1}{2}$ v. m.
suis, congregate parvulos et menses ubera

poel 2, 16

Quadr.

now: rliencie dteci 197

~ 0 antieubie

Interv. 3. pl. f.

2. 7. 1941 - copulare

15-

Kardynal tego pokolenia bliżej baze, poky
rosłi nye bazy [przez] małżeństwo słony
Sub. 57.

1941

11 132 Europe nowes nowe fucient
Dwul 54 (131) in a; ^{maximous copulab}
ae

ypori v jedno

62-

verb. praet. pres. u.

Запрѣти - conjungere

pl. uenb. x

† Уславыеня ~~и~~ пирвоуны славаона а папысана,
...магъ быр дурлана Sul. 62.

← правъ слово берзуньровѣхъ мурно
ше, всо yor

ser. a

over a

jednoscni inf. 2
5-

0, Z Taryc

stanowcy octagem

adunare 1457, PrFII.V, 77.

XV mesol.

luna X
m' enapik

h. 238 r

~~LUB Kilka za bytkow~~

~~A8 Glosy rok 1457~~

~~Pr, F, t, V str. 77~~

~~335~~

dotk!
jednoscni
stan

medusae 1-
Zgryc = conglutinare

Plz Vert. von. 3. d. l.
m.

→ Słaczony są były w zarłactwoye ~~##~~ R. xxiv, 362.

et sic conglutinabitur filii' tward, u telus ↑
XV med.

unikulifera h. 165 r

5110 II

spore v jedné, v jedné větě - mě do fon
Zřetězení - sociálně

byly slavné -

(lingue) sociálně

XV ued.

et venere, $\frac{1}{2} \bar{xv} sky \bar{v} 258.$

(si oui) homme lingue in une lingue
redire non possent mere reproduction
le 800 (digne effai)

nostrum solumque 1-
Z Teryc - miscere

proced. 3. 1/2
yfe re. 1/2

radnym gynnym (sz/nic)

celestnye nye staryla -

(ut nec ipse) alicui alteri

miscetur

eccē fides thori seu uehimonoy nec est, ut
nec ipse nec ipse

1/2 XV 5KJ V 263

XV med.

h. 180

Złączyć

zjednoczyć

5-

▼
pwaet. 3 p. s.

X

Quia tota sancta Trinitas faciebat,
*slwczyla, ad conceptionem filii dei

1456 ZabUPozn 99

Złączyć, o uniactione

52 -

press. incl.
Zp. X

Illa nova ligat, szlący, hos firmus
amore thorus

1466 RRp XXII 16

k. 212

wg Perz

Złączyć

Proc. 3 p. m.

^

Cum cane silva lupum sociat slączył, *lupus*
inquit remane pelle utiq;

1466 RRp XXII 16

k. 217

wg Perz

Літературі (публіцистичній)'
8-

інвер.
29. X

Становище = conjugate

у слов. луб. : поєднання

1471

с. 160

у слов. луб., розглядаючи інверсію, поєднання
до уіф
in multitudine presbyterorum prudentium
sae et sapientiae illorum ex corde coniungere

6,
Encl. VII, 35

у хіа, cry q̄ r̄ ū t̄ ē n̄ ē l̄
Lla, exon 15-

nie slo je k

miscbitur sla, exon

1/2 x̄ v̄ w̄. ȳ h̄, 12, 144.

x̄ v̄ w̄. ȳ h̄.

hu trappem u uo, t̄

2 ~ 2000. 4/5

klasyfikacja = ungera

2-

przebr. i. i. d. x
2. p. x

(pro: przyniesz sc.)

Wzrost przyniesz do domu kłamliwego x
ani klasyfikacja mka swa, aby nie peki
za klasyfikacją fałszywe przyadecznostwo
[Ex. XXIII 1] 2 1/2 XV Katowic. 286.

Wzrost: nie przybija rli dreg

XV p. p. b. b.

Wzrost x to za tydzień dodane

more: nie dreg ci z przesilenie

opdueren' in waer. 1. pl.

2-

ui.

Zheng'is

Quia nos convertimus, Zheng'isus me,
in baptismo cum patre familias, Quia
est primo meum conducere operarios
in vineam suam

Q. XXV. 175

h. 101.

XV / post.

ZŁACZYĆ

A-

20 p. 14

* Wieszmy... koszthywał a bobrowye stroye, wsz(e)go
v marę sluczysz poszpolu

XV ex. G1Lek 45

21324c spediment

part. pract.
pen. u. pl. un.

Necesse est, ut simus in caritate

uniti, sporem

xv Hist Rp nr 2366
k. 440r

Itacryć 'confederare' s-

inj. x^v

confederare, itacryca u

c. 1500 Em. ~~Stia~~ 135

'podryć', 'zjednoczyć', 'spunąć'

Złączyć się

praes. ind.
3. f. X

Secundo ordinatur ieiunium ad liberandum animam,
qui quam diu est vnita, ~~XXXXXX~~ slączy sya, cor-
pori, multum a corpore impeditur

ca 1500 JARp X 6r

złączyć coadunare zjednoczyć unj. x
2-

^{id est}
coadunare i. coniungere, zusammen-
fugen, spoycz, slączyć

c. 1500 Et. ~~Stow~~ 135

1. 'unite unen, ...
2. 'zjednoczyć, vereinigen'

10
Ktoć się się.

convenimus alacryli-
smysła R. XXV, 175.

Wakrowe

~~Brückner Kaz. Erw. 3.~~

~~Rozpr. 25, str. 175~~

2108

~~Ossol. 414. k. 106.~~

złączyć się = iungi

It dla tego on był krasny, bo był nieco
rumion od słońca, a ta rumioność
złączywszy się z białością silno je krasita
[in eo sol rubedinem modicam para-
vit, que iuncta cum albedine plus
ipsum decoravit] Rom. 148.

Ḥḡaryi = iungere

Palce miat wilebne, dḡugie a barro
ḡḡerone [longi, generosi, bene iuncti]

Pol. m. 153.

709

2te ch. 2fy

у ипрѣсѣ на вас

дѣптати - devorare

уверъ, потны, слепере нас Вз Lev. 26, 22.
Hazally biek kobilkam, abi sleptaly zemy... ia usli-
shp z nyeba y bode mylosyus II Par. 7, 13.

У иенре - у бидла вапе

guae consumant vos

Biblie Toborro: gen 22 stepce

9793

zleptac'

Łazal-ly-bich (su je pan) kobil-
kam, abi zleptaly remyφ (ut devo-
ret, su housta, terram)

Б 2 II Par 7, 13

Biblie Teborshie: aby sleptaly

Septae V. Septae
~~Cf. Septae~~

~~Cf. wpa serj na was zmyone palny, icuz
szleperu was y bidla wawc 182 Dec. 26, 22.~~

doc Cf. !

7206

~~Cf. Septae~~

210

Acciesm serracsal odplacsaipcsim
mne zla (retribuentibus mihi mala)

Fl 74, sm. Pul

219

Ne pomuzon bōdφ od pocolena
w pocolene pruzē rla (Puf:

bes zlego

Fl 8, 27

sine malo

u₀

30 sčonili sφ [se] u x² czo zle

(Int: zlee)

Fl 20, 11

male

uò žo ač bich chodzil posrod cerna

smery,
Vše bōdō se boz zla (Puf: zlego)

bo ti se muō ies

Fl 22,4

non timebo mala

20

Osiromoceni bφdzare usitci 20

(Put: 20s2) ciniφzy√na proszwośca

#2 24, 3

√iniqua agentes

zł

Ne sedral iesu s radf prosznosci y
se zł noszfczymy ne wnyold

#L 25,4
cum iniqua parentibus

Put: se zł czynzfczymy

no

give to month pacy s blis2n'm two-
gim, ale ra (put: rhye) w ~~two~~
sercaoch fics

#L 27, 4

mala

20

Але облизе господарско не
сипаре не

№ 33, 16, см. Руб

super fontes mala

210

Obroci bŕdce opak... mislŕa me

21a (Put: 21a)

≠l 34,5-

coŕtantes mihi mala

210

Ne chcese mi lowan bica we 210
csimφrich (Pnt: myedzy strojzcy my
zlosza)

#l 36,1

in malignantibus

Uo

Bo gisz zlo plodze, wipqdreni bφds

fl 36, 9, sm. Put

qui malignantur

no

A gisz są szukali zła mnie, molwili
są proszwoszi

Fl 37,13, im. Pur

im. Fl 40,8

mala

20

Bo ogarnęła się me zła (Put:
ogardnęła iest mye zła)

Fl 38,16

mala

210

Непрямые мои молнии от
210 (PMT: 210) мне

\$140,5

мала

20

Почему в порядке роста, при
сужении ла мне

Fl 70, 14, см. Пут

см. Fl 70, 26
v

make

Пут 70, 26: улево - востр под 214?

zto

Odkłoyu szyc od zla ✓ a cyn obobze

Put 36,28

Siun Put

V a malo, Fl: od zlego

210

Obroureny *bodace opak y zasromay-
cye sbye, gysz chczp mego ~~zla~~ zla
(qui volunt mihi malo, zla: mego zlego)

Put 39, 20

Sim. Put 69, 3

Esto - malum

ex tali reuelacione posses verisimilitur

nyellkye elo prydr-

grande malum euitare

42 \bar{xv} SKy \bar{v} 263
med.

k. 88v

Zly

Zlo, zle = malum, mala:

~~Je zlo noraqurony ne wnydž Fl. 25, 4 Sim. Fl. 36, 1; 36, 8+36, 9.~~
~~Neponuzhon bōdž od pocolena w porolene prazere zla Fl. 9, 27.~~
~~Sim. Fl. 22, 4; 37, 13; 70, 14; 70, 26. Ne/prox ne/prizelppi ktobe~~
~~zle Fl. 90, 10 (matam). Odplacraif zle za dobre Fl. 57, 21 (mala).~~
~~Wesistky misli gych we zle Fl. 56, 5 (in matam). Molwz zlee~~
~~przeprawy deryy moyey Fl. 108, 19 (laguanbur mata).~~
~~Zlee tne grima, zle Fl. 43, 19 (iniqua).~~
~~Daj me cherycy zlegony ies Fl. 5, 4 (romayere se po-~~
~~spatu, givz se weselo (!) zlemu mema Fl. 34, 24. Odpla-~~
~~crati sp mne zlim za dobre Fl. 34, 14. Jetonili sp se~~
~~w erot (!) zla Fl. 20, 11. Osromoczeni bōdzere w witeri~~
~~zla czinpcay Fl. 24, 3. Osromoczeni bōdzere miilqcz~~
~~mne zlaa Fl. 34, 6. Zapalayere se, givz chery mne,~~
~~zlich Fl. 69, 3. Dusra gych we zlych srnemogla Fl. 106, 26.~~

✕ *quoniam deus volens iniquitatem*

Lto v. Lty.

Liova cf. ZgToba

Litobis' cf. Ligtobis'

Zlobic' cf. Wzglobic'

Uocić cf.

Postocić

Postacać

Postacieć

Włoczyn of. Łosyn

O vivolemyd zlo-
Troynica - malefactor vincris ...

Xanxantha^{'''} (wubidhky swe zlorinire Valbo
zlozyezy^{''} mayan papiviac Sul. 86. O vivo.
~~langos zlorinirais 86.~~

'' albo lotri ...

F^r malefactores

Złoczyńca *Optus... domini super facien-*
tes mala (I Pet. 3, 12)
na złoczyńcze - ~~super facientes mala.~~
XV med. *PK. 1. 98. p. v. XV.*

Złoczynica

1536. (W 5, 595 r. 1481) Jako ya tho wyem [yeko slyachethni pawel] Skrassowa² [wkszyazeczey zyemy nyegyesth zdraczcza any zadni zloczincza any skascza panyskyey] y zadney [parsoni] etc.

1481 Zap Wanz nr 1536

Złoczynca

A rydowe poczeły wolacz rzekanecz: umeckom^x
badz złoczynca. (Rozm. Pam. 474
2 p. XV p. post)

Ltoczyńca

Lydowe użrzawy to rzeki Pylatowy: czo
meszkasz, wszakośmy tobyc powydzely, yzyc
zloeryncza yest. (Norm. Jam. 475
2 p. xv) p. post,

Uroynica = malefactor

Być ten nie był ródziej albo ródryńca,
nie podali bychmy jego tobie [si non esset hic
malefactor, non tibi tradidissemus sicut Jo.
13, 30] Rom. 789.

2106
~~2106~~

2106

compaciendo eius (Jerusalem) fu-
ture miserie ~~luty~~ yego na-
dre y pomsty ~~cross~~ mo myala
przycy za yego sloce

12. 144.

P. post.

Uodriec = fur

Uodriec (slodryecz) ni przez ni przyjdzie,
jedno by ukradt, aby rabit i zgubit [fur
non venit nisi ut furetur, et mactet et per-
dat] Rom. 426.

[70 10, 10]

Łobziej

+

Jaco Broniek gest prawy łobzej
(ley. łobzej) licze na nem
zastano

1391 Hube 2b 64

*

Łódziej

352 Tako my pomolzy Bog etc. ifz to
fwaczo ifz Jan | dayl tego Czloweka
ftwirdzaø czho gy | mykolay menył

flodzeya afgego ftrosze | vczegl a on
tego vřzitka ne maly. — —

1397 Pozn m 352
Lekin i m 2456

stodziej

~~[...]b) † Jako to † Swacza 1/2
Pecho | ranczil Jankovy sza fio-
dz{e}ya | 1/2 trzimya) koynmÿ. a te-
gomv † ne poftawil~~

a) L. 2310: Kornyk, trzime.

b) Wyrz całkowicie zamazany.

1399 Roxian nr 126

stodziej

Jako to fwathezymy iaeo ~~ke~~di Budzi-
woy | przifzedl zedacz p^{ra}wa na flo-
dzeja, tedi | Micolaÿ przifzedw ~~fzed-~~
~~wemanaezema~~ | ~~panÿezoma~~ ~~afzed-~~
~~wemadzezfzthoma~~ ~~kme|czoma~~. ydal

...

mu polizek.

L. 2112

1398 Koscian m 101

Trochey

Taco gemu pomofzÿ bog yacom
<bil> | pozlem othpafka dopatrza-
lza | bÿ mu vrocÿl yego czlek
flodz<eÿa> |

Alii:

iacothofwathezimÿ yaco czoy<...>
| pafzek izlal dopotrafza, bÿ mu
v<rocÿl> | yego czleka flodzeva

1415 Rtm

nr 221

sim 16

Złodziej

POBI nr 352 +

~~Bronek gest prany złodziei 1391 Hube 26. 64.~~

~~Jan był tego człowieka z twiradza, czego Mi-
colay menyl złodzieya 1397 dekn. I, no 2456.~~

^{Sicut}
~~Wawcz nyczzywe [X] szłodzeymitany sam kradnye~~

~~1400 ~~pat~~ Spaw. III, ^{nr} no 4905. Granowski ne~~

~~chował złodzeyew 1406 Piek. 287. ~~doctymadio~~~~

1406 Piel. 1014
1074 w 589

(leg. z złodziejmi)

etc etc.

Madziej
Eve

Maurey wi ransey zemy ne kradne anni ze
slodzeymi zywe 1425 R. ~~11~~¹⁰ 1556.

210 dziej

113. (181^v) ~~Jako my neeradnemy (w kansz) w xanszey
zemy any stego ziwemy sełodzeymy (!) ziwemy. — Jako ya tho
wem Jan w xanszey zemy nepradne any zesłodzeymy ziwe. —~~

1425 Zap Wawa nr 113 sim ib

Z Tadziej = fur

(U3020 12)
~~z~~ nosklorego kryna slozreg byua, kotlarz
y pyganiera Gn. 12, a. Abizere wy tose(?) ne
koady auy slozregmy byly Gn. 175, a

(i.e. z nicelorego)

Łodziej ^{czy...} A lesze meguse vy tho ... na pamf -

Abisore vy tesc ne kradly any
słodzegmy byly

Gn. 175, a

non furtum facies Ex 20, 15

*

Zładziej = fur furam,

Gdi ier wióral zładziej, bezal ier s nim ~~49, 19,~~ ^{Puś,} Sim

†
Dadrij - nezruwko

Przemysłowa Paola, Luca verinot* Saloni; kuri
ni braku sladceye padawal 1403 R. M. J. 389.
at)

Flodziej

275. Jacofmi flifzeli kedi phalibog befszal |
gwalte^m na marczinow dom y layal
mu | curwe maczerze fini y flodzeje
mu fdawal

Ceteri ad testimonium.

1404 Kol m/275

Stodziej

(sc. orielak pana podsędkowy)

...
[S] Kedy gya Stafek | Schulewsky
starosta lapal any | otem vedzal
a ny rzekl by danya + Swezyez
podzandcowa czelacz | [bo fcha]
{a by on w fchitko flodzeye chowal};
any fchnych lupu bral zadnego |
panezerzew pafehow Szuken | anyo-
zadnem lupye vedzal any | tefch od
zadnego gyanetztwa | bral any po-
mocznikiem byl

...
V (sc. podsędek)

1427 Koscian^{nr} 1311

złodziej

Jaco yandrich nepomagal otbi|iacz
Blifborowego flodzeja ani go |
wodl dofwego domu

Piek. 778.

1404 Kościom nr 230
etc.

Stadziej

Jako,

✓ Woyerek w krotce zremi ne cradne awi
of sradzeya vori lka ma 1407 K⁰¹² N⁰¹² 119925
~~Pod Stanem w krotce zremi ne cradne
awi of sradzeya vori lka ma 1406 nr. 696.~~

szlodzię

Jacom ia neodobil szlodzię

1407

Ms. Mar. I. m. 1039

L'obriej

t

Jaco Marzin wkszódzey szemi
ne cradne cni ot słodzeiow
usxitka ma 1406

Ks MazI nr 696

etc.

Łódziej

Jaco Msczich non servavit fures...

42 Msczich)

8) Nie chował ~~świeżaków~~ (!) ślodzenow
w swym domu

1417 Kościan nr 648

Zioduej

169. (233^r) ~~Take mi pomozi bog yswanthi krzisz Jake ya~~
~~tho wem Dzirsek w ksazey zyemy ne kradne ani slodzeyow~~
vzitku ma.

1426 Zap Warsz nr 169

†
Złodsiej

589

Tako gim [pozi] pomozi bog y fwan-
ti † Jaco to fwatezø lyfze Jan
Granewski necho | wal . złodzeyew
wizem y grodze napudlifceowe ani |
tego vzitka mal. 1)

V (leg. as
swem)

1406 Pm nr 589
Pich ŷ nr 1074

złodziej

Jaco te fwatezo Jaco Janufz hab-
dank + nyefbil anÿ pobral picloffa
noymar|kth - Storunÿa anÿ zeme
cradl, anÿ | zemfkÿ flodzeÿ bil.

Plek. 1189.

(leg x ziemie)

V (ib. nr 437: zemskim
złodzeyem)

1407 Koscian nr 348

złodziej

ad 1410 nr 348

~~Jaco to fwatezo Jaco Januiz~~ ...
dank | nyefbil anÿ pobral hieloff a
noÿmarka | ftorunÿa anÿ zeme (leg. z ziemi)
cradl | anÿ zemf kim zlodzeyem bil

Piek. 1431.

1410 Kościan nr 437

Złoty

Jaco ten flodzey, czfo mi nagrod^a) J
vczekl | afnim mi fzø pravo neftalo, v
ten mi | taco vele pobral chanfebno s
rze|czø, iaco dwadzfzcza grziuen c
g

a) Piek. 1259: u ogrod.

etc.

1408 Kościan nr 361

zlodziej

~~Tako gim pomozi bog y fwati +
Jako + the fwatezo Jako woitek
Stary ten | zlodzej czlzo panu
Sobcowy penã|dze nawoÿne po-
cradl. nedal gich | Laurencio ser-
vare. anÿ gieh vzitka + ma - - -~~

...

penanolze

1415 Kosüian m 541

Трэдзіей-фур

Тладзевы годі вермые атплатан, урчэітко заплачы Jul. 87.
Тладзевы абвешчан 88. ~~Тладзевы а твэрства прача~~
~~шавіма 15.~~

Złodziej

655 ~~Tako gim pomozi bog y fwanti ††~~
~~Jaco to fwatezo Jaco kedi Potr~~
~~przi|wodl.fwego złodzeÿa|przet|fwe-~~
~~go pana |tedi pan ofladzil prawo~~
~~polke ÿne |mecz|ke. apotr ne-~~
~~chczalgo dokonacz~~

(Kop. przed
swego)

1408 Pozn nr 655

Arch VI nr 1242

złodziej

Jako Marcin Jawzýy fnamenitego
flodze|ya, nepufczilgo profzno.

1416 Košian nr 624

49 odniey

Yne lulyma ne gest slodnegem
any vse slodneyky obchodnyy
1483 on dnyx^{II} 302.

etc.

Todziej

Taco † Iszelm ya nȳekafal Ofzialze-
wy | mowȳcz flodzeȳem Marku-
szewȳ

2425 Rt Kou
w 447

Słodziej

ani go w domu miał

Orze

Z drzewek z słodziejem nyszyl

1450 Caprs/4 h x x x 111

Zygmunt w xancey zamy nyszadnye
słodziejany) zyrze. 1461 Caprs. x h 111

~~słodziej~~

Lodziej

Grhom uzinil Ondrozeyowi, thom uzinil, kedi nam
wolano jako na szlodzeya. 1425 Raf Iran ~~87~~

v (początek przyszedł)

155b

Tako rzecz czo gy przed
prawo wyoda pyrwey nyszly
nayn zalowano

Jza/28/lowal szye rzekacz

ysz /29/ mv thy szkory

gwalto/30/nye na szyya

wyaza/31/no Tedy pytal

woyth /1/ kto tego czlo-

wyeka y/2/al tedy zalował

pow/3/od rzekacz zaluya

szą /4/ na tego szlodzeya

ysz /5/ on przyszewd/wme

gy/6/myenye y vkradl my

/7/ thy szkory

a ya gego naszladowal az
wgego gospodarza dem

Doobry

OrtOssol 84,1,w.27-31 -

Sim Ort Mac n3 84,2,w.1-7

Годсiej

Лалуга ма тего слодзьега, ысз он пры-
срэдл в мае естхыны катхы, украдл
мы тхы рзечы.

Ort Mae 113 (H)

złoty

Tako mý pomozý ete. Jako tho- |
fwadeza ýfze Dzerfzek wilkónfký
nye|byegal fzyńfzimý fzbýegý aný
flodzey|mi napana Micolaja Sandza . . .
Brodniczkego ý na fzema aný
vczinil mv | fzkodý tako wýele,
yako Stho Grziwen | flodzeyfký

1427 Kosciarn^m / 1198.

Ztrodziej (?)

(Człotruja)

O ktore othbise słodziej / Bronisch
na mya saloval, a them ya
s nim uprawyon, ~~esze na mya~~
~~zakladu nye ynyat, a w them~~
~~dwadzieszere kop zakladu~~

1430 kshar III mi 1573

dm. st.

7to dziej

165

Thako gym pomelzy bog y fwyan-
thy † | jako tho fwyaezezimy yfze
pany wychna | ostrowyeczka nye
przechowawala zlo | dzegew na pana
mycolaya | Sehelewikego | any lgey
wolya konmu nye vkradzon iako |
dobry iako *IV marce* any tego
vſchytka | ma — — —

...

1435 Pozn nr 1653

Złochrej

772. (996) ~~Jacem~~ ~~ya~~ ~~byl~~ ~~na~~ ~~sdany~~ (?) ~~dzen~~ ~~a~~ Sczepan mi
neczinil prawa snym slodzeyem.

1446 Zap Wanz nr 772

Złobiej
Thęgo thesz nyeczestnego wyrzekami,
gen thayemnye slodrege a sbyesure
przechowiwā a sz nymy obręly rzece <y>
slye nabite

Sul 15

Łódziej

Jesz wstawiamy... onego bicz przesze-
czywego, gysz ... słodzeye (fures) a
szbyegy chowa a olzely s nymy...
szle nabite^h reury

Sul 47

Złobry
Xenzenha...

Jan i Semouith ... wschithky swe
zloczincze albo złolzyeye (fures), albo
lotri ... mayan popissacz.

Sul 86

Złodziej

1
Golisz kony exasv nocnego bil gemv
vkradzon, "Nagod ... proshil tich^h to
swogich szaszadov nyesznych,
aby sladem theyo tho szwadzeya
(~~emotem~~ furem) kv xwzoznabiczv
^{theyo tho}
(konya gonycz gemv pomogli

Sul 39

sim Duiat 28

Złobkiej (c.d. bezpośrednio)

2

Alye wyszłyce posągaw złobzeya
(furem) otknowily szc,

Sul 39

złotkiy

myliczenye, a rzecz sadem zdaną w swej mocy ma
stacz.

/54/. O konyv vkradzenem.

/N/agoth kmyecz szalował na swe sąsady
take, ysz gdysz my noczną rzeczą kony gest vkra-
dzon we wsy myedzy sąsady, natychmyast s pyl-
noscą gesm pobvdzyl sąsady, prosząc gych,
aby my pomogli w sladv zlodzeya pogonycz. Tedy
ony wzgardzili a pomocy dacz nye cpezeli, a w
tem mnye kony gest zgynął. Zatym my w tey rze-
czy wszytkym sąsadam kenya Nagotowy skazalismy

Хлодziej

○ ообычју бiола крадхуоного

v złodzyeya (a fure)...

Sub 112

B437 Sum epms

Xłodziej (berpno'sv. po 1) (2)
gdyj ktori slachczicz ... volu albo crowan
cradzone od xłodzyeya (a fune)
oolyanlbi

Sul 112 Bim. ib. 113

złodziej

A pakly wiotomy złodziej / iloom
albo podkopyficy bi byl a nalyetron
bi byl

32 Ex 22, 2

1 fur

Złodziej - fur

Będący na miejscu złodziej, dwa jako ma wroczyć
BZ Ek. 22, 7.

Sim. rb. 22, 8

V fur

9794

22, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100

-----156b

Gdy tego yaczą przywyedly
przed prawo nyewolayacz
gego szwyathky tego od
wolanya szlowye ysz

/11/ nayn nyewolano wyo
/12/dacz nayn gy przed
pra/13/wo Nyestoycze na
mego /14/ szlodzeya tedy
ten yaczecz /15/ blyszy
szam szwą raką /16/ na
krzyszv odbycz ysz mv /17/
thy szkory gwałtownye /18/
na szyya wyazany te/19/dy
ma gy spokvpem slo/20/wye
szwyectem y szwyna /21/
puszczycz podlug prawa

OrtOssol 84,3,w.11-21

Sim Mac 114

Woodruff Facing back

Złodziej

słouye ysz nawn nye wolano wyodacz
nawn gy przed prawo nyestoyere na
mego słodkera

O. J. O. K.

~~II 1 XII 18 VII~~ 564

czyży nyeporvuszony.

/87/. Ktorzy cradną zbosze s pol.

Podług pisma swiatego czyniączy szkoda
 na polu, rzeczeny tesz są włodzeye, ale ysze
 taeczy od zloseczy nye mogą bycz wczagnyeny, a-
 lyss gya powroz włoszą na szschiya, przeto acz-
 by nyektory kmyecz abo sluga czygykoły badacz,
 zbosze czygekole na polyv noczną rzeczą brał a-
 bo kradł, tedy aczby gego ten zabyl, czyge ba-
 dze zbosze, tedy za to nycas nye pokvpy.

złodziej

+

Exe Zygmunth w xanzy (leg. z złodziejami)
zemy nyegradnye any szłodrejamy
xlodreyskaye zyvye wyzolomye
leg. z złodziejami

1461 GRS S. XLVIII

Ltódziej

+

Jako ga nye gradna sarn xaxathom... any
s stódzemy stódzyskyc zywa

oh stódzey, 250 sarni. credna, pnemythu byena,
1464 Wolff Zap. 50

any ←

Zap Maz

Lłodziej

Jako

ya nye* gradna sam xaxathom... any oth
słodziej, czo sami cradna, pzemithu byesxa

1464 ~~Wolff~~ Zap. 50
Zap. Max

Wodziej

Jako ja nize przybygl do wschyl Janowey, Bura-
na, Examythowey, amy zlodzeya yego, Jana mlynarza,
~~na ktorego prawo polskie y niemieckie ossa-~~
~~dogl, s prawa yego gwalthem se wschyl wybyl~~

1465 Jyu 24/133

Wodziej

Ere

V. Włodreje, kithory myod w boru Chersonowsy
kradna, nye myesly w dom Przewkow, ~~...~~

1466 Tym Sad 73

Złodziej

Yze złodzyeye nye przyszly * z rada
Nicolai do dworu Jacobi any yemu
ukradli myoolw

1468 Tym Proc 202

Łódziej

(sc. Jan)

Jan... Promowil gy bycz slodzegya, abi genu ^x 5 he-
chekthorey skrzyńky vcradl dzesacz cop gro-
szow cusnie praskey. 1474 Zab 540x

Łódziej

Isze

V Jan z Marcinem nje kothlyal złodreya
oprawci gwałthem, * kthore o złodzeysthwo
yowl.

1476 Rał Poczy 21

Złodziej - fur

1.

Starosta, której niepkane złodzieja

albo lothra według jego zasługi

zapłaci głowę, [~~top~~ capitaneus non

faciens iusticiam cum fure iuxta
eius demeritum.] (Moc) Hys VII. 274.

1498)

(Prav

~~1498.~~

Slodziej

1

Nayda Ily slodzyeya (si invenitur
fur x Ex 22, 7), XV p. post. Katusin 285

votyn, yako sze slodzyegem, a nye nayda Ily
slodzyeya, tedy ten, czo mo dano chovast,
pryzystaste

V (si latet fur Ex 22, 8)

Lłodziej

Kosturyrowe a lothrowe, aboyrze,

* czycz

(leg z suknię)

Lłodziej v. Krysthusz, suknię lupya.
ex. XV Mac Dod 136x

Łódziej

a) ~~leps, słodziej~~

b) ~~leps, słodziej~~

c) ~~leps, słodziej~~

ca 1500 Ex. ~~Stoa~~ 135

Liodziej

2

słodziejey depo

ca 1500 Erz x 135

Podrój = fur

Stopy nie widnie drzewami w owczar-
nie owiec, ale lecie inedy, ten si jest
Podrój i pójca [qui non intrat per
ostium in ovile ovium, sed ascendit
aliunde, ille fur est et latro] Rom. 425.

2 Rodziej = fur

Alc to wiedzie, ile by wiedzial sciec
wieladny, ktorej go driny Rodziej ma przydr,
rent by naprawde, a nie dal by podkopać do-
mu swego [i lnd autem scitote, quoniam
si sciret paterfamilias, qua hora fur venturus
esset, vigilaret utique, et non sineret perfodi
domum suam] Rom. 486.

z Todrięj

Tu Judisz srebrny sluzgy Byorkupe...
yako by ma zboyerę albo ma zloderey a
1451 mes Dod 104.

Sim Rozm s. 593

²
Łódziej = latro

Ny wile]cie, kahoimny wiele ptego cirpieli
na tej drodze, głód... błędnie, strachy
przed łódziejmi [devia latronumque fia
mores] Rom. ~~88~~ 89.

Stodziej

Karali swigrać mi tego Jesusa powroem
i reciągami wielikimi jakoby Stodzieja Polm.

744.

Stodziej = malefactor

Nie jesteśmy tacy, a byśmy kogo nie-
winie jęli..., alei pewno winny, iż jest sto-
diej Rom. 770.

~~malefactor 70 18,30~~

Thodiej: malefactor

Crissus jest Thodiej albo ste męczyński perisigaj.
Me to ^{marcjoni} ~~moitoni~~ o który e ie tako pisano Rom.

771.

Uodziej = malefactor

Być ten nie był Uodziej^(albertocypica,) nie podałby skazy
jego tobie [si non esset hic malefactor, non
tibi tradi dissemus eum Jo. 18, 30] Rom. 789.

Modiej = malefactor

Zawołali potem wrópcy: ... Abyć nie był
Modiej, aca bychmy ji podali tobie? [Yo. 18, 30]

Qom. 770

Wodziej

Odpowiedział im P. lat...: Wszakże wy to przy wodzie
cie z waszego zakona, wodzieja, czyli któryś ile czyni,
nie przepuszcza i jego być na ziemi Rzym. 870.

Z Todziej

Mi wemog y szwacym yse* Mikolaw
sz Plawna neprechawana slodreyow
yego wyedrenym any szymy' szwe.

1415-27 Bill Harry 1861 III 39

Tródsiej

ÿz czſo Michal ~~wewerki~~, zalował
na Marczina Pacoflawfkego, aby
ÿgo flodzeÿeÿ. mu. volu ÿ crową
vradl. ÿ do ÿego domu wÿodl.
tich | ÿeft. volu ÿ crowÿ. doÿego
domu | neprziwÿodl. anÿ tego
vzitka | ma

1418 Košcian ms 674

Udniej

31b

Aczlyby ten zlodzey tego, czyge yest zbosze, v-
ranyl abo zabył, tedy za rany na gemv dosycz
wezynyez a za glową dziezem,

/88/. O layanyv.

/Y/sze wszelka nyeczystocz slow y skarade
mowy kv swarv lyvd przywodzą, przeto od dobrych
lvdzy maya bycz owszeyky oddalony. Ziel: 39

Złodziej

1219. (64) Jakom ya schamowthor stitimtho (!) Marczynem
luczyczem de Golaschew (My) mye zrownym nyeszyanl żnog
Janowich oezozza sassynovego zabithego ostrog scorzen (64^v)
negawicz (ykath) ykalyethy spaschem spyenyandzmy gothewymi
Jako złodzyey ymyeeza nyewzyalem. Thy wsithythky (!) rzeczy
waznesezy yake dwye kopye polgroskowych grossy. — Jako ya
tho wyem yze Stanisław.

1479 Zap Wana nr 1219

Złoty
Jae

Konje thy cradzone... thye (Barren/nye chowal, awi guch
wynen, any złodzeyow chowal | 1445 | ~~HP~~ II, No 3234.
h

Jae konje thy cradzone, o ktore ju...

dal oyne Barznowy..., thye nye chowal,
any gich vinyen, any złodzeyow chowal

Годней

~~Јако јаво мје градије и крстакеу
кјети, аму се годкејми кјве~~

~~1463(59) 3. 7. 19.~~

Гре снаккел.. мје крчорвал и до мво
свогым.. годкејорт, лотност у квојдк

~~2. 4. 20. 15. 16. 7. 19.~~

med PF

—

Ladziej

739 ~~t mi b p y~~ † Jacom bil przy | them,
kedý kelez odbyl*fzlodzea | fzacho-
scyewý

1419 Kal nr 739

Złodziej

(leg. kontraktu)

2800. (225^v) Jacom ya gew słodzeya nyewzel nahem dwdzestv
groszi zawipuszczenye. — ~~Jaco~~ ~~ya~~ ~~the~~ ~~wem~~ Eze Chrczon yew
słodzeya nyewzel nahem dwdzestv groszi zawipuszczenye. —

1428 Zap. Karsz nr 2800

Sim. 16

Złodziej

598. (34 r. 1449) ~~Jacem ya ne odbył dzirsskowy słodzeya
wooczeczowye (!) wsy. — Jacem ya przitem był Pyotr nyepdbył
Dzirskowy słodzeya wpczczowe wsy. — (35) Jaco ya to wem pyotr
neodbył dzirskowy słodzeya wooczeczowe wsy.~~

1449 Zap Warsz nr 598

Sim. 16.

złobziej

3

Goli x an x₂n nyekterego złobzyeya
(aliquem furem) albo nyekteran
złobzyeyk₂n obyeyce karulbi

Sul 87

14272

ziobryj

Goli ziobryeya w ciudrej zemy
obyeschon, ~~xanxa~~

Sul 88

4 273

Łódziej

Ne szbył Abramowy gego człowieka na
dobrowolney drodze gwałtem, syła,
aleu sbył swego śłodzeya, heolyszem
y (leg. ji 'go') na drodze uyonit*,
essze mi skoth potcrath

1452 Raf. Pow 87

Кладдеј

Myasto sladzyeya vyasze, 1466 R. XXII, 16.

Ipsa, gl. sc. mulier, viri bustum solvit,
pro fure cathenat, gl. pro latrone
(var.: ad patibulum ligat) myasto
sladzyeya vyasze ipsa virum, gl. sc.
proprium 1466 RXXII 16;

Włodziej

W mem domu złodzeya nye choram, ktho-
ry w kszanzy zemy kwadnye, any s nym
Włodzyskyye zynye
1471 Spw Jwuy VIII 2, 38

Ziódnej

645. (375) Jaco ya rzeczy yrbanowa szlodzeya vszithcu
nemam. — ~~Jaco ya the wem <eze> Jan rzeey yrbanowa szlo-~~
~~dzeya vszithku nema.~~

14352ap Warsz nr 645 sim. ib.

Złodziej

3020. (210^v) Jakom ya złodzeya nyeprzechowywala anym
rzeczi vywego gwalthem *chazyebnya rzecza zabrala.

144 Zap Wana nr 3020

270dzej

(leg. prawu)

1703. (605) Jakom ya ny⁵vybyl¹ Mykolaya, Slodzyeya (s)yego
(kthorego) se czwyrdzey, kthorego on choval kv praw|yako swego
slodzyeya ~~gwalthem szamoczwarth de deme ipsius Thako-my~~
pomozy. — ~~Jako ya tho vyem.~~ —

1490 Zap Wawa nr 1703

Złobziej

3

stharostha ma xuplaczicz ... onemu
skodę, ktorą, od złobziya albo od
lothra wziernial

1498 Marc Praw VI 274

Złochrej

128. (192^v) [.....] ~~the vem~~ Stanislaw w x[an]zey zemy
[.....slo]dzeyow ndehowa any vzytku [ma?].

1425 Zap. Kassa nr 128

Ладзея

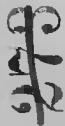
В. прісудзі з'даць права на Ладзея.

1398 \ БІБЛІОТ. ІІІ — № 2112.

M. pr.

Stodziej

Adem et Nicoles... contumaces contra dominum
Paschaem viclum Stodziej... pro CCXXX mercis
prosonum debiti iudicii



1398 ~~Stodziej~~

Helzel II № 285

STAR. PR. POLS pomn, T8

~~Krak 1398~~

Ulan. Libri iud crac r/1398 № 7420.

~~113~~

Wodziej = fur

n. pr.

Dominus Pasco Slodrey ... acquisivit hereditates in Chroberz

1399 AKGr. VIII a. ~~83~~ ~~68~~
83

sim. ib.

№ 1, пр.
Стодziej

De elegiadio Stodziejow 1424 Hipp. II, № 1991.

n. pr.

Slodziej

Zapewno jui n. pr

II Equos Johanni,

f. Famulo Pauli, Slodziej ad mandatum
regis

1429. A. X. X. XI 436

Zlodziej

n. pr.

Zapewne już n. pr.
~~złodziej~~

~~Paulus~~ⁱ Zlodziej Malogostiensis

1433 Altn. 89

UnLit

Ltodorej

Recibor w lamszey zemy ne cradne ary
sze slodzeymy ziwe 1425 Zapwa:oz int

114

Złodziej

(leg. z złodziejami)

265. (13) ~~Jako ya the wem~~ Jacob nyecradnye w xanszey
zemy any słodzeymi /szywe.

1429 ZapMaz nr 265, sim. 1438 ob. nr 872

Sim. 1438 ZapMaz nr 6

Złotkiej

Eze

(Jan nye oradnye + waxyshye zemi any sze
słodzeymi xi wye

1438 Hoff Zap. 6

Zap Mar n

Złotziej

553. (180^v r. 1442) Jako ya to wem eze Borzym nye¹kradne
wxanzey szemy any sz slodzeymy slodzeysky zywe.

1442 Zap. Warsz nr 553

Złodziej

leg. z złodziejami

975. (198) ~~yaco ya nyeeradna~~ <in terra domini ducis>
any złodzyesky (!) złodzyemy zywa. — yaco Jan nyeeradna (!) in
terra domini ducis any złodzyemy złodzyesky zywe.

1453 Zap. Waks nr 975

Sim. ib.

Sim. 1471 ib. nr 1418

Łtodziej

Ch+czon... sThwem (!) szya₂ my p₂ychod₂zy (!)
a my s₂od₂z₂e. s₂od₂z₂y₂e₂m₂y zy₂v₂ye w k₂ry₂z₂y₂e₂ (!)
zyemy.

Ch+czon... k₂rad₂z₂y₂e₂w₂Th₂e₂m (!) s₂zya₂ n₂ye p₂ychod₂z₂ky
a my s₂od₂z₂y₂e₂s₂ak₂ye s₂od₂z₂y₂e₂m (!) zy₂v₂ye w
k₂ry₂z₂an₂z₂e₂y zyemy

1471 Zap Wana nr 1418

Lłodziej

Jako

Jan nye oradnye... any se xłodzeymy
zywye

1463 ~~Holff~~ Kap. 47
FapMar

Sim. 1473 Tym Poc 202

Godziej

Pavel s xawrey zjemy nje crodnyz any se
słodreymy zywze

1464 Mies~~ter~~ \bar{x} 1

Sin, 1470 ib. 2

Złotniej

Wszystko miłe i radnie w świecie żyjemy a mi się
złotyśmy żywy

1473 Tym Groc 202

Złodziej

Jakom ya nye krathl w kxyazeyh
zyemy anim slodzyeskye s slodzyemy
zyl, anim thych rzeczy slodzyeskych
vrythku myal 1474 ZapWe nr 1434

210 dziej

leg. z zioobziejmi

1394. (347) Jako ~~ya~~ ~~the~~ ~~vyem~~ ysze MroczeK Slasznyewa
nyezyye slodzyeyszkye wkszyanzeyh zyemy Slodzyeymy any
kradnye Thako my Bog.

1475 Zap Wanz nr 1394

ziobziej

3.

slodziej fur

ca 1500 Erx 135

Z Todriej

Tako nam Bog pomozí i svantíci
Jaco Boyan y Boyuslaw sa naše zeme
Luyawskye zlodreje.

XV. Bibl. Wamx 1861. III. 39

Złodziej

Włamy by szyć... złodziej w czoły
dom (si effringens fur domum
ex 22, 2) XI p. post. Kalendarium 284

Złodziej

(Für aut latro)

2

Jesli bi niekthori lothr albo
yawny zlodziei przez stharosthą
bil poyman

1498 Mac Praw Wl 274

Людziej

Jako mnije lysthori poth syzedmya-
~~pyeczacia na crasce... sluchaya-~~
~~czemu pyeczacz wvana ji posewh my~~
o zaklath... V ukradzyony szu prasz
slodzyeya w noczy w domu mem

1491 Zapwarsz nr 1715

Vj test lysth...

Wodziej

~~Gre~~
✓ Stanisław myś chował złodzieya, który wykrał
Worechowy sol

1460 Tym Groc. 202

Łoobzięj

1

Gołi nyektare xanxan człowyeka

o kradzesz, o xłodzyeystwo x

Obvynilbi, gi xłodzyeyem (furem esse)

* mgenyer

Sul 87

Łódziej

Szeregobry między słobrya (furem)

poscrygacz

Sul 12

4 p

-----42b

(Pawny brate)

Łłodniej.

rada nayn wysznaly /4/ ysz
 on kazal bracz tho /5/ sz-
 yano jusz on byl prze/6/
 wyczyąszon mogli na/7/dn-
 ym gego prawo iako /8/ nad
 * Szlodyzem wczynycz /9/ pe-
 ko ony byly wradze /10/ a-
 le gdy jusze od nych /11/
 przyszedl a ony yvsz nye
 /12/ szą wradze Cchczecze-
 ly /13/-gy ob wynycz mloda
 /14/ rada

a sza przylyszye zaprze-
 lysze moze bycz nyewnyen

(Of Mac sxlodnyegym)

Ortossol 36,2,w.3-14

Łodziej

Wyszmalıysze, ysz on gym karal bracz
tho szano, ysz on byl pnewyryzaczon
y mogly nad mym yego prawo udryalacz
yako nad szlodryezym.

Dot Mac 38 (H)
sim Ost Ossol

Łtodziej

Pilat... rekt?... Baraba jest... m₃riobojca,
rdrajca, łtodziej, rbojca Rom. 809.

Podzięk. (2)
Złotyca

skrócone wyrazy

✓ participantibus furibus

obcym ~~furibus~~ sloce

47cm P

R. XXIV, 94.

IV p. post.

Pat. 230 F. 1519

v. 1411

B. Naz 3 1 1 1 1 1

✓ Auctoritate apostolica ... (sc. prohibetur Eucha-
ristiam dare) hereticis, ...

Rozpr 24 94

(wyliczenie wyliczeniowy
od sakramentu ołtarza u

3262

skróconym wyz. pol.)

B7 1255 k. 184 ✓ skróta - em moie - om?

Rodriguez = malefactor

(X)

A omni odpowiedzili: by nie by? Rodriguez,
nie przywiedli bychmy go do ciebie [si non
esset hic malefactor, non tibi tradi dissemus
eum] Rom. 748.

= Jo, 18,30

4. 10. 1912

Złodziejka - fur

Gdy xanżon złodziejca albo złodziejek obywatel
kazałbi, ~~na jego pomysł~~ w szkiełkach przez siebie
swą zaplaćzli Jul. 87.

Gdy xanżon niekterego złodziejca albo
niekteran złodziejek obywatel kazałbi

aligwem furum

45 odniejski adv.

ixe Sulyma ne gest sladregom
any vse sladneysky obchodny
ale gest dobry vlek jako gyni
1425 entky. II 302.

(redou.)

Stobziejski adı

Tako mÿ pomozÿ etc. Jako tho |
fwadczã [ÿfze dzerfzek] wilkonfkÿ
[nÿe|bÿegal fzgÿnfmÿ] fzbÿegÿ anÿ
[flodzey|mi napana micolaÿa Sandza]
Brod|niczkego ÿ na fzemã [anÿ
vczinil mv | fzkodÿ tako wÿele
ÿako Stho Grziwen | flodzeyfkÿ]

1427 Koscian^m 1198

Slodziejski edw.

Tako gym pomozi boog [i] yfwanthi
crziffz | Jako fwatczą ýfze p{ý}o-
trafz Grabynow(f){ky} | nýedal Jan-
drzegewi kmotowiczu de Scora|czewo
*tria vulnera, duo cruenta et unum
lividum | nec ipsum spoliavit in via
libera regali et non | recepit sibi
pýlaticum polucopka nec mediam |
marcam cum bursa sibi {ab}ruit fur-
tive alias | Slodzegyfky*

1428 Kościan nr/399

Złodziejski adw.

468. (477) Jaco ya to (478) wem Eze Stanislaw nyecradnye
wksanszey zemi ani slodzeysky sziwe.

1436 Zap Warsz nr 468

Złodziejaki odw.

553. (180^v r. 1442) Jako ya to wem eze borzym nyekradne
wxanzey szemy any sz słodzeymy słodzeysky zywe.

1442 Zap Kansa nr 573, ~~sim. 594. 599~~

sim. 1448 rb. nr 594, 599

Złodziejowski odd.

975. (198) yaco ya nyecradna <in terra domini ducis >
any złodzyesky (!) złodzyemy zywą. — yaco Jan nyecradna (!) in
terra domini ducis any złodzyemy złodzyesky zywye.

1453 Zap Wana nr 975

Ztodziejski odw.

1633

Tako | gym pomofz bog † Jako tho
fwaczimi Jiſe czo ſzalowala Jafro-
fka | zobornik (namaczeya) karczicz
aby yey dobył komory noczna [no] |
rzcza yrofbył ſerzina ywzał gey
dwanacze grziwen polugro | fkow
ſzlodzeyfky tego on nyewczyñil |

1445 Pozn nr 1633

2. Today's adv.
The vinyg vpadnye, ...

V kthokole slodzey sky / alybo pval-
them vinyedre try... szwyepnyz

Jul 70

V furtive

Złaziejski - furtive adv.

ze

w łankem yego [szajada]

Przydaje złazyetky, bremzan trawi vinyosul Sul. 95.
jedno

Kyalkocnas sansyath na sansy $\frac{1}{2}$ nde ...
zalobon bi vsimyl, ze przyd $\frac{1}{2}$ os w lan-
kem yego złazyetky v ~~jedno~~ bne-
myen trawi vinyosul

v furtive

or do.

Stodziejski = furtive

W Schindował stodziejski

1453 ~~AGZ. XI~~ ~~AGZ. XI~~ 394

Nobilis Fredricus... querula ut super Fyedor.
quia veniens strata libera ipsum V

Wodricjski adv.

Quod Johannes Korawniczky nye wylowil złodreysky
et quacund rexerit stawo v Biskupicz any ryb
z yego w swoy doom wynosl

1453

~~1454~~ R JH. III nr ~~134~~ 133

Złotnicki odw.

1721. (842) Jako ya tho vyem Jsch do yana plochoczkyego Nyewnyesyono rzeczy Słodzyeysky kropczynych gy gynsych kthorych kolvyek < a ny thego vszythkv ma > Thako my pomozi bog.

1491 Zap Warszawa nr 1721

oskonala przyczyna, dla ktoreyby dawnosca byla
 wa mogla, tedy tako zamieszka, przerzeczona
 awnosca na mylczecz.

/111/. O dawnoscy lotrowskoy y zlodzeyskoy.

/G/dysz zlodzeystwo abo zboy dla wyny abo
 myerszy wstawyoney podlug zaslugy przez zle
 udzy bywa zatayono, take, ysze zlosca takich
 losnykow na wznanye rychlo nye mosze przydz, a
 gdy kto naprzeczywke gym chce czinicz, tedy
 taczy dawnosca, chcza odbywacz; przeto aby sya

Dzial. 45

Jul 53: dawnosca o zlodzeystwo.

śłodziejski odi.

jen (sc. przekonany H śdzie) aca wazycze
2⁴ y₂ n₂ h₂ s₂ w₂ a ... , bandze ... wysuolyon oth
moci jego, wyzownszy śłodzeystwo
alibo dlug śłodzeyski (procter funtum)

śul 7

^{grecos / uing}
Słodziejki długofurłum odi.

102H

~~Gen. an. vuzreka z yantk[st]wa, baadre wywodzon,
wuzawuz Słodziejstwo alybo dług Słodziejki Sul. 7.~~

Gdyby wuzerz, "gemu" vyna Słodziejka ruzdi aze byta
w wradze ruzrona. Sazreka Słodziejkego byl obuznyon,
Sluzne baze gemu "vlozna przywaga" (za aerywice 44.

V kthoi

∪ kthom

∪ alybo lotrowskego

[de crimine fusti
aut latrocini]

∪ [quaestio fusti]

Ladoszski adiect. K.

~~3350.~~ Prout nobilis Jacobus "Clus de Solowa
coram iure castrensi, dum residebamus,
nobili Jagnkoni (de Stawimie) dedit culpam
furti ~~alias~~ klodzeyska asserens eum
furem.

1455 AGZ. XIV. 446
~~Arch. B. XIV.~~

Archiwum bernardyńskie. T. XIV

Zap. sądów Lwowskiach

R. 1455. str. 446.

f. 1458

748

zlodziejski edli

Dechna... proposit super stayntonem...
quia tibi recepit duo pecora et tria
pecora tibi otnadryl ab. obvynyl
zlodzey ska vyny corem vaje voda

1455 1792 XIV 459
—

Złodejski odi.

258. (9) Jako ya tho wem Grzegorz s nye (p?)obral Ondrzeya
slodzeyskan rzeczán nadrodze.

1429 Zapławsz nr 258

/136/. O złodziejstwie we wsy abe na polv
uczynionem.

/V/stawiamy tesz, acz kto ze wsy pana gyn-
szego uczyniłby złodziejstwo we wsy pana gynsze-
go, wiączerze /s/, w stawie, w rzeczce, na łączce,
we zbeszv, na polyv, a przekonan sadownye schke-
da na zaplaczycz, czygo gest, a panv, czyg czlek,
winę złodzeyską na zaplaczycz. Aczby kto trawę
pasł abe kosyl, ten kosa abe plasz na stra-
czycz; a gdyby kto drwa rąbył w lesyie gynszego

dział. 56

Etodrījāli - adiect.

Tradicijska vina - poena pro furto

Dina, Nt. verry nlyby zladceystva, .. vina zladceystva
ma zaplaeryer briat. Sl.

Łódzieski adi.

Ab isto monticulo equito simus per foveam
scopulos faciendos et)

(peruenimus in viam Ślodziyska droga, pe-
nes quam... scopulos fecimus

1492 AGZ XIX 540

Łtodniejski odl.

882 Jaco yan nowowef|ky coyna {*in*
valore XII marcarum} szlodyfkego
wffwem domu da V

1424 Kal nr 882

V pno ma

Lłodziejiski adi.

946 ^{...} ^{...} ^{...}
yako thø szwathczą [yako yan] brath |
rodzony wawrzynczow szlathowicz |
[zlodzeyszkego konya pana *Andree* |
de Corijtha] tako dobrego yako dze-
flancz | grzywen [newyodl wdom
wawrzynczow] | anygo tam trzydnę
chowal anygo wfyth|ka ma

1426 Kol nr 946

Lódzieski odi.

Jakom ya nye kratki w kxyazeyh zyemy
anim slodzyeszkye s slodzyemy zyl ;
anim tych rzeczy slodzyeszkych / vzythku
myal 1474 Zapławsz nr 1434

Vib. w 1435: slodzyeszkye

szkodziejskie

Tesz Piotr przywrócił Jana ku szn-
dw reklam, aby pszczoły... jego czas
nowego szkodziejskie do domu
wimobil (swego)

Jul 33

furtim, war. furtive

Dziś 22: kradmýe

4 77

Zdraviejskie - furtive

~~Přesedy vrazu nového slozryské vrazit Jul. 83.~~

~~Konye gualthem alybo slozryské vrazit.~~
Jul. 65

O znyerpyse lobo konye gualthem
alybo slozryské vrazit, slo duo
latho ma moiz poszhanje

v furtive

Złodzijskie

Maczey nye cradnye ani w zemi

Złodzijski złodzijskie ziwyje

1451 Zapławsz nr 964, sim. 963

ib. nr

Lódziejskie m. w.

Eze

Zygmunt... nyegradnye any
szlodyayamy szlodyayske zywy.

1461 Gtos.) XLVII
(s.)

Eze Zygmunt w ranzey remy nye
* gradnye any szlodyayamy (leg. z rto-
diejemi) szlodyayske zywy a nye-
domye

Ltodziejskie

fero

(ya nye gradna sam xaxathom... any s slo-
drey my słodzeyshye xywa

Lap Mor

1464 Wolff Lap. 50

= Gers. LXII

ib. Źodziej

2fodziejskie

1418. (599) Jako ja tho vyem jako Chrczon Szyn nyegdy pyotrowph drosdow sthwem(!) szyą nyobychodzy(!) any Slodze. Sslodzyeymy zyvye wkzyzyey(!) zyemy. — Jako ya tho vyem jako Chrczon s Slomyæn syn nyegdy pyotrowph drosdow kradzyewsthem(!) szyą nyeobychodzy any Slodzyeyszkye s Slodzyeym(!) zyvye wkszyanzey zyemy Thako my Boog.

1471 Zap Wamz nr 1418

Złodziejskie

Jakom ya nye krathl w kxyazeyn
zyemy anim slodzyeszkye s slodzyeymy
zyl, anim tych mcesy slodzyeszkych
vryth^k myal 1474 Zapwarz no 1434

sem. ib. w 1435

ZToczejskie

1394. (347) Jako ya tho vyem ysze Mroczek Słasznyewa
nyezyvye słodzyeyszkye wkszyanzeyh zyemy Słodzyeymy any
kradnye Thako my Bog.

1475 Zap. Kassa nr 1394

Lłodziejskie

zre

(Thomak ... ny kradl any kradnye,
any szłodzeymy V złodzeyckye w zemny
xyanzey zyrze 1476 lapwa nr 1200

V leg. z złodziejmi

Złotriejskie

ize Cimunt nyc obychodzi ssyan
Złotriejskie

Zap. 1162

1455 ~~Hoff~~ Zap. 26

(kopis do nr 116)

†
Kłodziejstwo

Co Stanisław dał Swachowi rani, to mu ye dał,
eze srb mu na sladzeystwe bronil 1410 J. VI, 210.

Wodziejstwo = furcivium, furtum

Yako Mikolaj ne^{*} krald. ani slodreys-
stwem szil, ale werue np obchodzil

1417 AKGr. VIII ~~1416~~ 142

Johannes... clamavit per mi-
nisterialem, quis sibi culpam
daret,

Tadziejstwo

Pro furtivitate ^{ab} Wladzejskwo | 1440 | Slupp.
II, No 2881.

śłodziejstwo

(zygnthswa)

jeu (u. przekonany w sędzie) aca vryecce

... , bandze ... wyskolyon oth mozi jezo,

wyżoznwszy śłodziejstwo alybo dlug

śłodziejski (praeter futurum)
sul 7.

šodzejštro

Ho šodzejštro V obnutyžonego do
noka thylko poznac vandze moen
ymaal then, žen žemo nyne oaal

(de furto)

bul. 11

жм. 16, 16. 18. 20. 33.

58. 68. 87. 88

złodziejstwo

~~o złodziejstwie przekonany przez strażnika.~~

... wykładowcy, czy gdyby ktoś o złodziejstwo
albo kradzieży w ogóle był przekonany...
~~to~~ then przeszedłby ostatni na niezły

Jul 58

o de furto vel spolio

H 140.

wezwany; ale yszc nyektorzy swą wialnoszcą abo
tesz dla nyedostatku, zdany przed sądem, dosycz
nyewezynywszy przez odchodzą, przeto chcemy, a-
by tacy za to nysądne wyiny nye podyały, ale gdy
badą przeparczy sądownye, mayą bycz dany za rąką.
Paknyaly z yączstwa wczekną, tegdy yszc od yącz-
stwa badą wyzwoleny; ale o dług nyczs, wyląwszy
o złodziejstwo, o to yączstwa nye mogą bycz prozny.

/13/. O dzieczkowanyv wynach./

9/ /0/ zaclady nyektory vrząd chcemy poloszycz
lla wbstwa naszych poddanych, bo nawczili sya

gwaith wezyny, a gdy taka szenszczysna byesszanez
de nablysszsey wsy placzacz bądźse powelawala
gwaithwinka, w ktorey acz znaky gwaithw bada na-
lesony y tesz kwyecze gwaithw welanego deswiathcza
tedy taky 56/ na naszey y na / przyaczel my-
lesczy na bycz. Aczlyby szenszczyszna potwarzala
koge y powelawala a na nyey znaky gwaithw nye na-
lesyone, tedy ten, komw winą dadzą, na edydz
szenszczą swiathkow takich, iake sax, a tą potwarz-
czą winą podobną na bycz skarera.

/133/. Komwby dane winą o zlodzeystwo.

Złodziejstwo

44b

/136/. O złodziejstwie we wsy abo na polu
wezynynem.

/V/stawiamy tesz, acz kto ze wsy pana gyn-
szego wezynylby złodziejstwo we wsy pana gynsze-
go, wiączerze /s/, w stawie, w rzeczce, na łączce,
we zbeszv, na polyv, a przekonan sadownye sehke-
da na zaplaczycz, czyge gest, a panv, czyg czlek,
vina, złodzeyską na zaplaczycz. Aczby kto trawę
pasł abo kosyl, ten kosą abo plasz na stra-
czycz; a gdyby kto drwa rąbył w lesyie gynszego
Dział. 56

Sm. 24. 8

/N/stawiany, aćzby kto • złodzeystwo abo
zboy przed sądem był przemoszon trzykroć abo
dokonan, abo rzecz kradzoną abo gwałtem wziętą
oblyeznye wroczył, tedy ten na wieky swą czesze
straczył any szadney czczy w krolestwie nyecz
nye mosze, any ed nas darew szadnych trzymacz.
Aczlyby komv dane wyną a tege nye dokonano, a
tento swiatky są myalby odwiesze, gdyby w ged-
nem swiathkw vpadi, tym czczy nye straczy, ale
schcoda na odieszycz.

Stodziejstwo

pro publicis libet criminibus
et delictis

11b

/30/. Złośnyk podług zasług ma czyrpyecz,
/P/rzydawa są częstokrocz, ysz gdy nye-
kterzy bywają pozwany przed naszą oblycznosez
o nyektore vini, tho gest o gwałt abo złedzey-
stwo, wzięli sobie obyczay, ysz tho nye są
wola, ale przykazanym swych panow abo starszych
czynią, ktoraszte wymową od złości y od smyer-
czy częstokrocz byli wyzwoleny, Czse szesny v-
znali, ysz tho bylo przeczywko sprawiedlywosczy
boszey, przeto bożanny boga mająca przeciww te-
Dział. 16

248 (20)

złodziejstwo

Obyła sławotłomosci... kthorego* sly a -
chthnego mōzża, acabi złodzeystwa ✓
alybo lotrowska byl obrynyony, wlostne
pnyzōgō, mōzż bōndz mōzż onyścic
Jul 14

leg. z złodziejstwa

✓ de furto

H 22

złodziejstwo

~~albo~~

swy egonny e v slodzey stwa na dopus-
czyli ... o dony ny enye maye odpo-
ny edze e w pny e

ful 15-

puta committentes

złodziejstwo

gdzie w gęstych bandażach wnetki,
oś moczogędkowej może być wolny...
przez złodziejstwo, choć coś i więcej

złodziejstwo

Jul 22

praeter
~~propter~~ debitum furti

Stodziezko

The capitulum opranymano jest wyższej
pnie ono cum furta poth robnikę : sz
Stodziezko ~~aby~~ albo lotrow-
stwa obonyomy

Jul 65-

2m furo seu spolis
conam medicis honorabil
cum neplexent
dobrociństwo

ku mye miogę nykomit ku
-----30a
pewo prawu pomocz ...
/9/ any przyszagacz [jako
szą /10/ Gączcze] pyszczko-
we lotro/11/we ylaszyeb-
nyczy ywy/12/leganczy [albo
kthorzy sz/13/lodzyeystwa
roszboyv p/14/rzed prawem
nyesszbily] /15/ albo gyne
ny poczeszne /16/ przed pr-
awem są doko/17/nany Czy
to mogą szwe /18/ gymyeny
dacz yprzeda/19/cz Gyny
szą Bszpraw/20/ny ludze
kthorzy są wp/21/rawye za-
powyiedzany /22/ Czy mogą
wygynem pra/23/we dacz al-
bo przedacz /24/ szwe gymy-
enye

Słodziejstwo

A czy nikomu my mogą tu tego prawa
pomóc, tho jesth szwajcyrz any pry-
szwajcyrz jako gycy pycerkowe ... y
wylieganczy, albo ktorzy sie szlodziej-
stwa, rozbojst przed prawem nje szbyly.

Ont Mac 29(d)

złodziejstwo

+

o tym, czy śłodziejstwa albo
~~głównie~~ głównie krywdi uczyniwszy (y)
szg sbyegli

Sul 15

de... furbi committentibus

złodziejstwo

Ostawiamy, aby do roku tylko
obwinionego, a za złodziejstwo miał
moć poszukać

Jul 33

de furto

Art 21: o złodziejstwo

Złotziejstwo 'furtum'

Nyekithony..., jako srawere swey erzy...

slodzeyswa albo lotrowswa poczynywszy

bywaja sbyegy) Sul. 47

(krolestwa u niego

O tych, gysz slodzeystwa, sboystwa .. wczini-
wsz(y), K rą sbyegy s krolestwa.. ←

√ de... furta facientibus

ro furta seu atrocitua committentes

slacheczskyego, czastokrocz swey czczy nyeszawnyacz, wydawaya sya na lotrowstwo, ktemv na zlodzeystwo, a swa wola bywaya zbyegowie s krolestwa naschego, a taka mayasz vmowka, wiele zlego w krolestwie poczynaya, a potem acz nasza laska na myloscz bada przyiaczy, chcza sya rownacz we czczy slyachcze nyeporuszoney. Przeto vstawyamy, aczby taczy nasza laska zasya w krolestwo byly przyiaczy, a wszakosz o namowienye maya opowyedacz a dosycz vczynycz, a weszdy takyey czczy nye bada myecz, yako slacheczycz we

/86/. O slyachcze zbiegley y tesz czso lotrvya

/P/przygadza sya, ysze porodzony s plenyenya

Dzial. 38-39

złodziejstwo

+

Nyektchorzy... s dopuszczonych złodziejstw
y ginszych wzynkow lesky p(r)oooye
obykli

bul 47

de... furtis

2iodzieptro

Jodi 49 (sc. kops oziminy) byerę na wosz,
tedi gualth, alye galy w bremyonaś,
śłodzeystroł w them bicz wykłedomy

ful 50

U furturn

/K/to wezmye woz syana komv gwałtownye, trzy grosche z wyną pyatnasze temv ystemv krzywdą y szkoda. czyrpyaczemv ma zaplaczycz a sądowy tesz pyatnasze ma zaplaczycz; y tesz za kopą gedną zbosza ktoregokole nasyenya, gdy yą kto wezmye we dnye, wyny sądowy schesz grzywien a szkoda. czyrpyaczemv pyathnasze ma dacz; aczkole yą wezmye w noczy, wyznawamy bycz złodziejstwo. Y tesz za kopą yarą y ozymną wyznawamy gedną czwyerthnyą, gdy na woz gwałtownye

Złoty słow - furlum

Arka 43 wery w uery, wyrazowy bez
słowno Dział. 41.

złodziejstwo
dawnosia o ślodzeystwie V. July 52 ślodzeystwa + (furtka)
y lothrawst^ara ... skrytha bywayg ... e tha-
kesh drogody ślodzeystwa ^(furtka) rostoyg nye
pomsczona ... ^(de furto) wstawamy, aby gdy kto
o ślodzeystwie... ^(de furto) bandie obrynyon... , tedy
myepynsa dawnosiz obnerzona ^(de furto) poroda
zawoyzrego o ślodzeystwo othpazha,
mysi ^(de furto) blno tuedletne
de prescriptione furticini
v bria 45: o dawnosiy ... zlodzeystwey

skonała przyczyna, dla którejby dawność bycia
nie mogła, tedy także zamieszka, przerzeczoną
dawnością na myliczec.

/111/. O dawności letrowskiej y złodzejskiej.

/G/dysz złodziejstwo abo zboj dla wyny abo
myerczy wstawionej podług zasługi przez zła
udzy bywa zatayono, take, ysze zlosca takich
losnykow na vsnanye rychlo nye mosze przydz, a
dy kto naprzeczywke gym chce czinicz, tedy
saczy dawnością chcą odbywacz; przeto aby sja
Dział. 45

aczą złodziejczy nie mnoszyli, wstawiamy, aczby
to o złodziejstwo abo zboj przed sądem był na-
owion, a gdyby ten, który namowy, y ten namo-
iony byłibi w gedney dziedzinye abo pod gedną
arochią y mszey slvcha- 46/ ly / tym obi-
zagem badze myecz dawnoscz namowyony mymo ge-
en rok; ale gdy ten, czse namowy, y tesz namo-
yony będą od syebie daleko, tedy gynsza daw-
oscz namowyonemw nye mosze bycz, gedne trzy la-
a, a ow, czse tako zamyeszka, dla swego lenywu

ma

mylczecz.

360

złodziejstwo

W słodzyestwuyel przekonany
czasu stracayz

Jul 58

V ib. 28: w słodzyestwuye

stodriestro

Tho... yusz stopy wyszej potk ~~st~~ -
brity: o stodreysthnye prekonany

Jul 67

Toe Φ

Уточнило

Встануемо, абу випусти стоду *presz
сходнейтно абуво своуштовоу бале
аво в отовуе у в о месец малу,
блго рнес пок постас ко бглов ... моер
умуал

Jul 65

U per furum vel spolium

OrtMoc 38:

-----41a
 gyna/7/rządzył ge
 kv strzelanyv /8/ yszosta-
 wyl szoby dwye /9/ a gedno
 trzeczą dal krolo/10/wy
 czo on za tho ma czyrpyecz
 /11/ NA to my przy/12/sza-
 sznyczy Smayd/13/burku mo-
 wymy pra/14/we [Gdy ten my-
 esczany /15/ przed pelna
 rada wysznal /16/ aby szo-
 bye dwye ^{puszcey}stawyl /17/ y sz-
 chowal a trzeczą krole/18/
 wy dal Tho bylo szlodzey
 /19/stwo] (leer zstein)

furtum

Włodziejstwo

Slodziejstwo

Gdy... wyszmal, aby ~~zobyc~~ dwie ~~pp~~ puszcze
szchował a tmeerya krolawij dal, tho
bylo slodzyeszthwo.
=

Ort Mac 38 (g)

+

Gedny są bezsprawny... a-
nyemoga czlowykev pomocz
przyszyagacz

[Ja/12/ko są lazebnyczy]...
lotro/13/wye szlowye kos-
tarze /14/ pyanycze czo w-
karczm/15/ach czasto bywa-
ją wy/16/leganczy [albo czy
czo ge /17/ o roszboy o
zlodzyeyst/18/wo przed pr-
awem prz/19/ewyczaszono] a
tho ka/20/koly przegednaly
albo /21/ o agyne takye czy
to mo/22/ga swe gymyenyne
/23/ dobrze dacz albo prze
/24/dacz
komv chczą

Stodniejstwo

Włodziejstwo

Jedny bezprawny thako są ... jako
są gęgrace, albo czy co je przed pra-
wem przewyższaromo o Włodziejstwo, o rozboju

Ant Mac 111 (d)

Władziejstwo

ul. 30. o kradzieży miodu

100

ale są mścić swej krzywdy.

/42/. O złodziejstwie pszol.

/P/yo| szalował na Iana przed sądem, ka-
ko pszoly abo dzenia jego nocną rzeczą kradł
wzawszy do swego domu donosił, chcąc nany do-
swiadczyć; ale Ian zaprzął rzecz złodziejstwa
rzekąc: ja swoy miod yawno do swego domu przy-
nosił. Tedysny Piotra pytali: byliby kto, czso-
by wyświadczył, gdy Ian wszawszy miod twoy, nosił
do swego domu; tedy Piotr nyenając swiatkow
rzekł, ysz swiatkowie są zmarły, nye nan kym
| |

477 de furtiva mellis inculpatione Dział. 22

Wodnijstwo

/A/ez konv kenye abe wely, sket y gynsze
bydle abe gynsze rzeczy ktorekele ~~badz zlodzey-~~
Dzial. 50

AKR 11.40 (17)

stwen abo z bogem abo gwałtem weźma, ten gdy przed rokiem o takie rzeczy a o kenye przed dwiema lyatoma sadownye nye weziny, tedy potem aczby chciał czynicz, ma bycz dawnoscza od-rzezon.

/125/. O wstecz, gdyby syą zasyą do sadzey pvsczyl.

51/ /V/stawiamy tho, gdyby nasz sadza abo starosti / naszego abo weywodi riczerzmy o która rzecz esądzyl, gdysz nye sam sadza sadzy ale

- V de. furto

Włodziejstwo

44b

/136/. O złodziejstwie we wsy abo na polu
wezynonem.

/V/stawiamy tesz, acz kto ze wsy pana gyn-
szego wezynylby zlodziejstwo we wsy pana gynsze-
go, wiacerze /s/, w stawie, w rzece, na lacze,
we zbeszv, na polu, a przekonan sadownye schke-
da na zaplaczycz, czygo gest, a panv, czyg czlek,
vina zlodzewska na zaplaczycz. Aczby kto trawa
pasl abo kosyl, ten kosa abo plasz na stra-
czycz; a gdyby kto drwa rabyl w lesy gynszego

Dział. 56

+ 153

Wodnistwo

<H>

Jako Andrzej Tyska de Zochy nye kradnye xan-
zey xemy amy słodzeschwa [~~pro: s słodzie wa |~~]
zywyje

(pro słodzes wa |, lee, 2 wodnistwa)

1471 TymProc. 201

Złodziejstwo

Jsze

(Jan z Marcinem nje kothbyal zlodreya
oprawezi gwalthem, *kthore [s] o zlodreysthwo yant

1476 Raf Porz. 21

2łodziejstwo - furtum

[2] serca wychodzą ... rta myśli, ~~nieświadojstwo~~

... stodziejstwa, krywopropijstwa, awtoki (vokoky)

eci boiej [de corde enim exeunt cogitationes

malae ... furta, falsa testimonia, blasphemiae]

Poln. 356

MA 15, 19

2 to dziejstwo = furturn

Widawszy, iż swej iędrej rtodziejstwem
nie mogt popełnić, począł myśleć,
kaby solie mogt radą- merynić
Rom. 444.

2 Podzięstwo

Oganiebnij Potrze [mowa o Judaszu],
kto cie takim kupcem werynił? Nigdy,
jedno twe Zakoństwo i twoja niewiastość i
twe przekleste Podzięstwo Rom. 5M.

Złodziejstwo - furtum

+

(2) (1)
złodziejstwo - furti peccatum

$\frac{1}{2} \bar{x}, s \sqrt{y} \sqrt{281}$

(med.)

u. 276 r

Multo maius est peccatum auferre alicui
eius bonam famam, quam eius bona, et
ideo sicut furti peccatum, złodzeystwo,
non dimittitur, nisi restitues, quod
furetus es

Złodziejstwo - furtum

Allye

Ure gerz myš złodziejstwem pomowyl, w kogokolyz
swe bogy naydrez, bode przede nazemy brati nassy-
my zagubyon Bz Gen. 31, 32.

furti me arquis

9795

Złodziejstwo

100

ale są nęczył swoy krzywdy.

/42/. O złodziejstwie pszol.

/P/yo| szalował na Iana przed sądem, ka-
ko pszoly abo dzenia tego noczną rzeczą kradny
wzawszy do swego domu donyosł, chcąc nany do-
swiatczyez; ale Ian zaprzal rzecz złodziejstwa
rzekąc: ja swoy myd jawno do swego domu przy-
nyosł. Tedysmy Pyotra pytali: byłiby kto, czso-
by wydsal, gdy Ian wszawszy myd twoy, nyosł
do swego domu; tedy Pyotr nyenayąc swiatkow
rzekl, ysz swiatkowie są zmarly, nye nam kym
| |

Dział. 22

AKP. II 14 (33) 4

czynycz, aczlyby tesz po dokonanych lyczeczach zamyeszkalı czynycz a dawnoseczyby wyszla, tedy yaco y o gynsze sztyky podlug dawnoseczy mayą mylczech.

• /75/. Dobri czlowiek naganyony sam ma odydz.

/A/by zemyanye abo gynszy maszowie spyrw
w swey czczy szadnym złodziejstwem nyeporvsze-
ny od nas abo swych sasyad myely nyektore za-
35/ chowane czczy dla swego oczyszczenya, a
to gdy gemv / dla gego masstwa o zboy nye da-

Dział. 34-35

A 102

V let. z piasku

na wina przez sąsady, tedy sam wlosną ręką
oddydze.

/76/. Nykt przez czygey woley czvdza rzecz
na dracz /s/.

/G/idzyk szalował na Falka, ysze gdy sched
w drogą, tedy w drodze zasnął, tedy Falko nad-
szedwszy gy ssyącz, wziął gemv myecz y s tobo-
lą, w ktorey byly trzy skoczczce pyenyądzi; ale
acz gemv wroczył myecz y tobolą, ale trzech
skoczczow gemv pyenyądzy nye wroczył a na swoy

Slodzeystwo - furlum

~~Gdki virekli, maya bue wolu, pures slodzeystwa,
the erver wiyawery slodzeystwo Jul. 22. Drugdy
slodzeystwa o slaya, nye pomierona 53. Za-
kotara przywodziemy, i dopurowyem slodzeystwa...
lasky p[r]owcyz obykli 47.~~

Ztaj v. Wztaj ← tak pouto.
1123 1447 Agz II 129. 130

~~u slyoch in diffusionibus~~

~~v. 1447 A. G. i L. II 129.~~

~~u slyoch ibd. 130.~~

~~Lebiski Ma. erj DO słownika~~

Złomca

prawa przestępcze) 29b

/82/. Kto gedze na wojną, nye czyny szkody.

/P/otrzebno gest kw pospolytemv dobremv,
aby kaszdy swoy pokoy myal a geden drugemv szko-
dy nyeczyniąc, czsnoth poszywając. [Ale nyekto-
rzy nyedbayąc tego, [yakoby złomcze zakona] gdysz
po swymsze szemyam czągną na wojną, swymsze sa-
syadom wyączey nyszly nyeprzyaczelom samy szko-
dy nyewymowne czynią,] w czemszeto nasze szemye
nyemale včaszenye czyrpyą. Przeto my chcząc
takym szkodam konyecz vczynycz, vstawyamy, aby

Злочин -

Злочин закона - legis transgressor

Нечклару, якoby злочин закона, „Jauyadon... skady...“
еруныз Дриад. 37.

Blomka
V (paci violator, OpMac 78:
z lomczu myerv)

V'zam. w zamieszczonych dniach'

-----96b
acz go/20/racze rzeczy czo
szye pocz/21/na wothowych
dnyach /22/ nyemaya szandz-
ony /23/ bycz wzawyeszony-
ch /24/ dnyach tego nyekon
/25/aya Vzwawyeszonych /26/
dny Gdy by then zago/27/ra-
cza wffaczon kako to /28/
maya szandzycz w wyą/29/za-
ne dny podlug prawa /30/
[Nye bandzely VSz/31/loncza]
myrv w /32/ wyazane dny
/33/ zagoracza wffaczon]y
/34/ ozalowan
na thego Maya...zalowacz

V'zam. z lomczu

V'erte

OrtOssol 60,2,w.19-34

Tomca

Nye badyely zomera myerý (pro: miera, mizu)
w daweszone dny sza gorqura vchvaeron, nadtho
gy mayz zalowar w torek szapyeck Ort. Mac. 78.

Z ł o m c a - violator

Fuerit pacis violator, zlomcza myrv, diebus
feriatis pro enormitate facto manifesto, za
goracza, non deprehensus nec conquerulatus,
nye obzalowan, hunc potest iustis querelis pro
sequi in tribus iudiciis iuste, obyczaynye,
expositis de forma iuris

nim-
= On 6^{ms} 60,2

stat. q. de nim.
OrtRp 37, 3

zlomca

~~zlomca, myro. Ord. Por. VII 563~~ = OZBord 602

zlomca (albo: zlomca) myro - pacis
[lekcia wiepana] violator
= OZRp 37,3 Ord. gl. 64

L. Tomca - p. 101, p. 102

dai jaks nim. do

Ontosol

Gdyby w szarych stronie oraz głowa za bytka, more? 69
tego myeru zlomeratw zarych stronie oraz szkarpa
(skarpa Wiern. 252) Ost. M. 85. szkarpa

y w zarych stronie, czyby mye more?

= Ontosol 69, 1

V (pauis violatorum)

ma być: może: li tego (zau. temu) mowa znowu (zau.
znowu) (w) wziętany tras o to (zau. ten) [stowia]
skorai. i miewedzić

-----105c

ten czo to vczynyl vczekl
tako asz są goraczey rze-
czy nyevchopyon

zau. a to

albo nyevlapy/24/on to
by o zalowano /26/ wednye
szlowye przed /27/ noczą
Vmozely themv mi/28/rv zlo-
mycz wyaszany /29/ czasz
othern szlowye zka/30/zacz
y vczwyerdzycz czyly /31/
nyemoze albo czo gesth /32/
prawo [prawo] maydbor /1/
Ttanyelyszye kto/2/ra nye-
vrzadną³ rzecz

Stowia

o ktera by czynycz goracze
prawo to gesth sand

OrtOssol 64,1,w.23-32 -

~~64,2,w.1-3~~

Z Tomca

gdy wytyk faldruye o glowa...
a ten ozalowany starye ku prais
(leg. prais) gothow odpowiadac....

skoreply wytyk / takiemu zdomery myru odpuszczer? Ost. Mac. 125.
Thaz pryszczazgar wszycz a mozcly.

∇ (aby szyc sz myny zjednal

∇ (paci fractori, Ost Ossol 91, 2:
myru wzlomczy)

cf. Wz Tomca i ten co narusze spokoj publice
my qui pacem publicam violat

Ttanyelyszye ktora nyev-
rzadną rzecz

o ktora by /4/ czynycz
goracze prawo to /5/ ges-
th sand [a bandzely tho
/6/ żadną] szlowye przed
no/7/czą [załowano, Tedy
mogą /8/ tego szłomczą o-
załowacz /9/ myrv/o tą
rzecz nazayv/10/trz] acz
gest wyaszany czasz /11/
y konacz nayn podlug pra-
va

Włouca

Ortossol 64,2,w.3-11

huiusmodi pacis violatores,
y (Kon Mac 85: złomczą
myerv)

Uromca

Aby uromca prawdy nalezeny nye bili szias. 2.

700 'Bruchstück' V^o (Fragment mólwe
Z Tomek - fragment desuper iaciens)

Jedi gena ngywasta z łomkem szarnowowim
z gori rxucy^o qgodzila w głow^o Abimélechaw^o
B2. Judk. 9, 53. y wikidnól sy^o
mozg yego

W. ułomek kamienia z archy^o yego

Złomek

Złomek = fragmen (una mulier fragmen

~~molae~~ molae desuper iaciens illisit
capiti Abimelech et confregit
cerebrum eius (Jud 9, 53)

~~MPKJ.V.84~~

ca 1479 ~~MPKJ.V.85~~
MamLub 59

Złomek

Skazily przednym p[ro]t[er]ze

Bralymowi y podobyzni, gesz na nych
stali, starti so'... a na rovyech tich,
ktoni byly obyatozac gym obikly,
gich złomki rosipal (super tumultos
... fragmenta dispersit)

BZ II Par 34,4

N. po grobiech ... szuki wozniat

Stomeli

(vvr. kal. = stomki)

Stomky / fragmenta (~~II Par 24~~; ~~34,4~~)

(sculptilia... comminuit et super
tumulos eorum, qui eis immolare consue-
verant, fragmenta ^{ut} ca 1470 Ham L 99, sim. ~~Mam K~~
dispersit II Par 34,4)

W. rzeiny... pokruchy... a po grobiech onych...
stulki wzmioTał

Stomak

(var. lub.: v stomak)

Myaury stomak-fragmen

~~1471 APKY 7, 38~~

Mam Kal 70

(dederunt ei... fragmen massae
caricarum I Reg 30, 12)

1000: niceo sunonych fig

W. stomak vizzanti fig

Stonck

Stonck zarnowa-fragmen 1471 ^{Marm Kal 72} ~~1471~~ ~~1471~~ ~~1471~~

(nonne mulier misit super eum
fragmen molae de muro et inter-
fecit eum in Thebes?
II Reg 11, 21 }

II. stūks mēvīshiegs kamriņis

Złomek

~~Wstarly konyecz a. złomek zelars = rotassum (retusum)~~

~~1471. WPK. V, 81.~~

Rotusum vTarly conyecz out
stapyon złomek zelarsa (si retusum
fuerit ferrum... ~~sed~~, hebetatum fuerit,
multo labore exacuatur Eccles 10, 10)
ca 1470 Mam Lub 144.

W. Zcisi si prostspi zelars, ... stypione b. sine

Slomek - n.pr.

Andreas Mroz et Nicolaus Slomek fratres
repperunt ius civile

1393 Accas. 281

Tomii

imper. pass. 3 sp. neut.
120 pass. pass. a puel fut.

Mecz gich wridz w serce
gich a łęcziszcze gich złomono
łódz (arvus eorum confringa-
tur) ~~Put~~ Fl 36, 16, simz. Put

niem- möge zerbrochen werden

W. a. Put ich nieder zTanne

ZŁOMIC - praes. 2. pl.

Ut impletur scriptura: Os non comminuetis
neślomicze, ex eo. Dicit hoc comestor in Speculo
historiale, quod unus militum habuit oculos
caligantes choree

V (No 19, 36)

1430-40 GILAZB II 20

mespr.

Złamie czerbrechen

Złamiony - fractus

part. pres. pass.
g. m. f.
albo nogi √

Billibi stepi... albo słomyoney rōki... nye przistopy offerowace panu Bz dev. 2, 19.
any chlebow bogu swemu

√ (si fracto pede, si manu).

W. pałi zlamanej nogi, jeśli zghi

0737

Złomic'

maes. 3.18.

Głos boży polamający
czedry y zlomy (confringēt, Fl:
zlame) gospodzyn czedry lybayn-
<s>ke

Puł 28, 5

Złomic' (confringet, ~~Fl:~~ złame)

Złomy / gospodzyn
czedry ^{złoty} rybajnik'e

Pu 28,5

puces. rind. 3 og.

Złomica

piet. 3.08.

Lęczywsze z etne y złomy
czyn (confringēt arma, FL: złame
czin) a puklyere zesse ognym

PuT 45,9

brak Temp. 45,9

u f-od u Feli

sprowadzić i indeks!

Łłomić = confringo

Owa dziecię moje miłe, któregoś oiem wybrał
... tróci (trzy) pochruwającej się nie łłomi
[arundinem quassatam non confringet] Rom.

329.

pract. 3. s. y. m.

złomice
~~złomice~~

złomice / szej
"stojcie kark"?

Pod Szej nie wyizolowa
ne

Tako gim pomozi bog⁶ ý 'fwanti † |
Jako tho fwatczo⁷ Jako pan van-
czencz⁸ Czarncowfki vmarl.⁹ | ten
czfo. lzýa √ flomýl. yus trfzý |
latha minólý⁹

√ (leg. szej)

1416 Kóscian nr 608

Ykomic'

. Eli... spadt [r] stolca wrnak na drzewi
a rkomit' głowę i rdecht [cecidit de
sella retrorsum iuxta ostium et fractis
cervicibus mortuus est] Rom. 630.

I Reg 4, 18

Łtomic'

mu. 3. sg. m.

por. Mimo s. 275 w. 31-3 l.

Jaco ~~ge~~ st Jan* prziseld w Mycolayn dom ^(e)

y wsł mu koin jaco dwe grzywnye j słomil

jego dom* nymo szaplaczenye

por. Kon' n. 334 w. 26 l. k.

1415 Pyzd'r nr 434

2 Homi'c
Zamiat

prae-3. sig. m.

Tako mi pomozi boog. y iwanti | |
[ÿz⁵ xandz. opat⁶. fedl⁶. in duode-
cim | popularibus. ÿ⁷ flomil. ÿeÿ⁸
Jafz. gwalte^{m8} |]

... in testimonium. Ad n

1418 Koscian nr 715

Tomic!

prac. 3. 19. m.

1019 [thaco dobrich yaco lam] y w^lzał
m^y dwa | Conya y lzekyra y dwa
clin^y y flo|m^yl m^y ploth, to yest
volzni ogladał | [cto cto ctorz]
ctoryz ogrod wytrzy|male[lz]^m ya
lzemka dawnofcz

1428 Kal m 1019

Itomic' -inf.

Yakom ia tobye nye ranczil za Dobyaslawa

Rogalinskyego, ysze myal zlomycz ploth y usucz

trzy kopcze tu, gdzye gyednacze osznamyonali

1437 Pyzdr nr 1112

Z Tomić - int.

Práloných skarych

destruere ^{xv ex.} Pr F# . V , 27 .

~~řad. 12036. J. J. ad. 1000. v.~~

~~Pr. ř. s. p. s. 27.~~

Brückner Prfl 5 27 kon XV

1022

Skasie 1. c. znisene, zburci, spustomci

²Łomić = solvere

Odpowiedział im: stomcie ten hosiol a
w trzech dniach wkrosemę ji [solvite
templum hoc et in tribus diebus exci-
tabo illud] Rom. 211.

Mo 2, 19

Utonic - solvo

At on iam rekt: Utonic ten kosicost
a ja we trzech dniach sbudre i my
isolvite templam hoc, et in tribus diebus
excitabo illud] Rom. 450.

yo 2, 19

W. rozwalac

L'omie

L'omie wy ten kościół [solvite templam

hoc] Rom. 716.



fac. 2 VITA 4562

Łłomic

Przysięgli na głowę miłego Jezuciska,
iż by on chciał kościoł Boży Łłomic Polm.

719.

[Lomic' = dissolve

Mogę stomic ten kościół Boży ręką moją =
sioną [ego dissolveam templum hoc manu fac-
tum] Rom. 719.

(Marc 14, 58

Ťomí' = destruo, dissolvo

Cristus nie rekt: môže Ťomí' albo šarié,
ale Ťomcie Rom. 720.

Lłomice

part. part. act.

Yze Xps złomiyw
czyala swego koszczyol,
po Trzeczym dniu opravyl
zmarlych wstaw

Pud 24 ary.

Homie = solvo

Homie ten kościół... a we trzech dniach
inny w budzę [solvite templum hoc] Rom. 719.
(Jo 2,19)

Frangere = frangere - inf.

^y
↳

inf.

✓ Qu nigedn(i) m kamenem ne mason gest stomier byl
(potuit frangi) Gn. 9. 41, a.

✓ Quarto fuit ^(sc. sanctus Paulus) tyras solidum et ita
solidum, quod nullo lapide [Tribulacionis
~~ore~~ (potuit frangi
uocis (?))] [...]

2 łomić = confringo ^{confringere}
^{misere.}

Toć jest to, dzieciątko, które wredszy
w naszą siemę i podeptał nasze bogi
swoją mocą, przed nim nasze bogowie
nie śmieli stać, ale łomili swoje
batwany poszli przez [in conspectu suo
dii stare non audebant, sed confractis
idolis suis recedebant] Rom. 95.

złomić (skrzyż, rozłuc, rozbić, obalić)

Jeremiasz prorok przepowiedział, że
kiedy śliczica porodzi, tedy wrytki
batwany spadną i złomiony będą

Romu. 119.

Zionie

Flomic = confingere

Thy gothue są dy slomyony, byly potem
prale [et contracta vascula rursus
integrantur] Romu. 124.

atomice

Uzryj /
Ista navis fracta, zlomona, fuit

V... Mundus... iste erat... tanquam fluvius
(*) rapidus, in quo omnes periclitabantur,
sed contra. istud naufragium dedit
nobis Christus triplex adiutorium.

XV in. GlKazB II 104

Złomie

= Gł. Karb. II

104

Złomona = (navis fracta) fracta

in. xv / R. xxiv, 68.

~~zag. nr. 1619. Mac. 2 Grodz. R. 223~~

~~Pr. Kar. SW. I 31.~~

Rozpr. 24 str. 68 pocz. w. XV

581

Złomić = confringere

(P^uī = złomyl yaī)

Gospodyn na prawycy ławcy zlomyl yet w dzen
gniewa swego króle Fl. 109, 6. ~~złomyl yet~~

Złomono bōdz Fl. 36, 16 (confringatur).

γ (confrigit ... reges)

praet. 3. sg. m.

mēm-zerschmettern

Kornic - confringere

proes. ind.
1. 18.

(confringam, Fl: zlamó)

✓ Zlamysy wyśpaś. 17, 42. ~~Zlamy gospadyu czeby~~

~~28, 5. ~~z~~ Xps z lamy w czeby swego~~

~~potrzeby, potrzeby, dnyu oprawy~~

~~zmarznych wstaw 24, arg.~~

✓ Gonycz będą nieprzyaczelye
moye y potapam ye ...

✓ a my będą moyle stacz, ~~padnie~~ ~~24.~~
pod nozy moye

Złomić

pres. ind. 1. sg.

Złomyę (confringam, ^{Fl}~~Pod~~):

Złamó) je a ny bsdz mogly
stacz, padna / pod nogy moye

Psł 17, 42

Fl: ny

Stomich
inf.

inf.
«zatemni psych.», jeli ich
nie ma lub
- - - 103

Divicie seculares... animum virilem et Christia-
fomicz
num nec debent frangere, si recedunt, <nec>² si
accedunt, extollere

XV med. Gf W₂₀₀ 30v

/1/ DAley pytalys/2/czye
 nasz opra/3/wo gdy by myes-
 czanyl /4/ albo gosc z alo-
 wal by /5/ o ranny albo o
 glową /6/ NA tho my przysza
 /7/sznychy zmaydb/8/urku
 mowimy /9/ prawo [o glowa a-
 lbo ra/10/ny] czo nyescach-
 ano zago/11/racza [Tho ma < jor>
 dacz do za/12/gayonego sza-
 ndu poloze/13/nego, A thego
 tho, czo m/14/yr szlomyl, pr-
 awym or/15/telem naszlado-
 wacz aby /16/ then

OrRP 13,4:

met. 3. og. m.

Stomil

ozalowany czlowyck mogli
 szye wyprawycz, acz gyeszk

 praw <2> praw.]

OrtOssol 27,4,w.1-16,

~~sim~~
 b n i v e 232

Tomie

Tho maya dacz do gaynego szadu polozenia,
a tnegotho, czu myr slomyl, prawem
ortelem nastadowacz.

rim. Ort Mac 23 (A)

Tehi Tuc. rozok. XIII : pacis fractor pokoyv
OŮRp 13,4 : slamacz

Łomic'

Prawo o głowa albo rany... tho ma decz do zagayo-
nego szandz polozonego, a thego tho, co myr szlomyl,
prawym ortelem naszladowac ~~$\frac{1}{2} XV$~~ ^{07.} Urtel 197.

= $0\bar{n} 0\bar{m} 0\bar{s} 0\bar{l}$ 27,4

Podwójnym OTRp 13, 3

~~Przywaroty~~

Pokój zn. 4 = pensjonat publiczny?

• (Ostrzał 27, 4, Ostrzał 23: czo myr słomny)

- cytat gł. 2 OstrRp 13, 4



pois factor, pokoyv slamaez

Atomie V (OrtMac 36: przy wylyeye kamut
albo phalszowal)

(quod... munimenta infracta foront)

V (pro myasthv)

condit. pass. 3^{na} 38d

a /8/ nyest go wyaczey dos-
to/9/gyen podlug prawa pra-
wego /10/ DAley pytalysz/11/
czye nasz o pra/12/we thy-
my slowy [Gdy/13/by]szye [ra-
dczcza] albo /14/ przyszasz-
nyk albo pospol/15/ny czlo-
wyek ktorykoly /16/ bandz
[przylubowal]by /17/ szye ku
dworu] albo przy/18/mylowal
albo dzerzal /19/ [A]tho szg-
yednal, aby my/20/asthe^(pro)py-
szane prawo /21/ albo przy-
wyley szlomye/22/no albo
szkazono]przesz /23/ gwalt-
owna raka albo /24/ gwalto-
wne, [20 gesi gego pokuta?]

OrtOssol 34,4,w.7-24

- Ltomic -

Gdy by sxye radciera... przylobowal by sxye
ku dworu..., a tho sqyednal, aby myestho
pysxane prawo albo przywoley szlomyono
albo szkaxano przez gwałtowną raka...,
cro gest gego pokuta ~~u2x~~ Gn. Vñel 120

≡ Gn. Bossol 34,4

quod...

V (munita infracta fuerint
OrtMac 36: Hsz... przyrzeczyce
szlamyja)

Stanic

Cze gest /25/ gego pokuta
albo cze za /26/ to ma cz-
yrpyecz lubo po/27/kupycz
Sprawa pravego /28/ NA to
my przyszasz/29/nyczy Sma-
ydbur/30/ku mowymy pra/31/
wo [kthory] kolwyk m/32/yes-
czyanyn ku dworu /33/ prz-
ymyla szyą a szgedną /1/
Jmyesczkye prawo albo [p/2/
przywyley szlamyja] Tego /3/
moga Radczcze oszalowacz
/4/ albo gyemv otho wyną
/5/ dacz wyszna ly szye

tedy straczyl glową swą
alezy na radczach

OrtOssol ~~34~~, 4, w. 24, 33 -
35, 1 w. 1-5

prac. 3. pl.

Tomie

Zlomyl, naruszyl (var.
kal.)

prae-3. n. m.

Zlomyl, naruschil = irritum fecit ritum

(masculus, cuius praeputii caro
circumcisa non fuerit ~~MPKJ. N. O.~~ debe-

bitur anima illa de populo suo,
quia pactum ca 147 ~~MPKJ. V. O.~~ meum
irritum fecit Mambub 9

Gen 17, 14)

irritu: ueryni crimi ueryny,
unicu ueryni

Gen. FVII u. pygniene ueryny

Złomić - inf.

Non valet [...] sponsi fidem violare slo-
mycz XV p.post. GlKórn II 190

Group sponsus, i enancrozy, obłubienie, nowożeniec,
pian młody, matronek

Violare 1. zgorzeć, zharzyć
3. splamnić
4. uwłokliwić, zniszczyć
5. obrazić

Złomice - p. 1. pl. m.
~~Złomice~~ - smy złomiki

Tako nam pomozi bog y fwaty | †
Jako pan Micolay fwø dobro |
wolø dal nam lyfth wenny ka|tha-
rzinin. ylyegofz my gy wolø |
flomily.

(Kuznicki)
see leg.
2 n. 1/2

1415 Kosciaru nr 536

Z Tomić -inf.

1215 yaco [Slap] Staniflaw Gówarzew-
fky wra | czyli Staniflawa Slapa
przeciwy Janowy | Comornycze-
mu yze [~~fwey zony lift~~] yego | zona
fwatochna mala fwoy lift ftary |
vaⁿny *flomycz a nowym yey liftem
mal | fwadacz przetpaⁿnem (!) sta-
rofta, | czogy mala, nagowarzewe
ytemu yefcze trzech lath | ne

1425 Pozu nr 1215

Złomici ^{obalio, usury, obalio}
^{'univerſarii dokumenta'} pauca. n. pl.
m.

Sed nichilominus Steczkoni
litteras et munimenta non fregimus al.
nye szlomilismi et, si voluerit Steczko,
poterit apud dominum regem impe-
trare eadem bona vel alia.

↓
'uryski'

1443 AGZ XIV 81

Lwowie

n

2 pract. 1 pl. m.

sed nichilominus Stecr kōni literas
et ^{munita} munita non ~~fregimus~~ abiss
nyesrbomilismi et 1443 ⁸¹ AGZ. XIV. 81
~~Arch. B. XIV.~~

si voluerit Stecrko, poterit apud
dominum regem impetrare eadem
bona vel alia.

Archiwum bernardyńskie. T. XIV

Zap. sądów LwoWskich

R. 1443. str X.

141

Z Tomie' - infringere - inf.

Prawa ^{do} dzielna bandaner, az nyekthori rzecz strazi / dyughi thego
szlomycer nye bandze moez Jul. 12. (alter eandem
sententiam non poterit infringere), ony rzecz

Y zkazanym sandzynym, wsznowycz.

Dział 8

γ (OrRp 38,2: skłony)

-----98d
/1/ ysz gey tho dzyedzyczs-
two /2/ przed gayonym szan-
dem /3/ wszdano [tako ona z-
lomy] /4/ they drugey pany-
ey w/5/ wyązanye, przetho y
sz /6/ ona wczasz ge odwol-
ala] /7/ y przeczyw themv
mo/8/ wyla podlug prawe/9/
go prawa maydborsz /10/ WA-
sche pyta/11/ nye o prawo
/12/ gesth takye Ge/13/ dna
pany myala dzye/14/ dzyczst-
wo y nyewyescze /15/ rze-
czy y vmarla y zosta/16/ wy-
la poszobyge gedne/17/ go
szyna

OrtOssol 61,3,w.1-17

sim-OrMac 73

verte!

Blawie (infingit alteri mulieri suam
introductionem)

Грoмiц'

Ona more самосудна до свяд[е]ств, чiз г[о]д[и]
то дичесть в[е]дано, такo она з[а]м[и]т[а] т[а]к дичесть
панеу в[е]дано . Ор[д]. Ма[с]. 79.

= Ор[д]. Ма[с]. 61, 3

праел. 3. 19

Z ł o m i ć - infringere

Taliter ipsa infringit, slomy, alteri mulie-
ri suam introductionem, wyśasye, exquo ipsa
introductionem de tempore in iudicio banito
contradixit, odvolala, de forma iuris

= Orz. pod 61, 3

Alc' jels varient

OrtRp 38, 2

Stomie
Stomie

slomy - infringit

Ord. gl. 65

= OstRp 38,2

-----189a
gego zoną nyema dzalv w
them domv przetho ysz ten
dom

wzdam gemv /7/ a y gego
dzyeczom po /8/ nym dzye-
dzyecznye my/9/ecz a ysze
byl sobye zo/10/stawyl
wolne panstwo /11/ swego
gymyenyia poko /12/ on zyw
przeczyw themv /13/ mowy
ta pany [Moy /14/ masz v-
czynyl mnye dz/15/yedzy-
czka poszobye prz/16/ed
gaynym sandem] po/17/dług
spyewanyą mego /18/ lystą
[a nyeszlomyl

mnye on tho thym, Isz on
dal ten dom wzdacz szobye
y_gego_ponym_dzeczem.-----

OrtOssol 97,1,w.6-18

Domie

Tomie - przed. s. 28. m.

✓ (nec mihi istud infreytes,

May macz uczynyl mnysze drzedrzyerka
po szoby... podlug szpyewania mego
lyszthu, a nysze szolomyl on mnysze thego
thym, ysz on dal ten dom wszdacz szoby
y po nym yego drzedrzyom.

Ort Mac 133(d)

L'Amie - française.

Ulovelyung ho ungerange sejan byer slawzoo
Diat. 6.

2100000

atomie

z rozszerstwem naszym obeszczawszy to z boszą
 pomoczą, ysze od dawnych czasow w ziemyach kro-
 lestwa naszego czastokroc w sądziech nye podlug
 zgody, ale podlug swych glow smysl a starych
 lath rozmow rzechy przednye przesze romagy-
 oze sądzą, temv ta rzecz tako a gyszemv tass
 rzecz gynako: dla ktorego rozdzeranya rzechy nye-
 dsy naszymy poddanymy gadky y myeszanya pchođzą,
 przeto kv chwale boszey y mathky gege y wszech
 swiättych a na vszytek naszych poddanych [vlošzy-
 lysmy tho myeszanye sadow bycz slonyono chezacz.

Dzial. 6

∪ (decidere et evellere varietatem, Sul6:
 wprawicz a wpleecz myeyanostajnoscz)

Atomic

²
Condit. 3 Ag. m.
(book by)

Cum hys, qui odere^unt me, eram
pacificus, et ne pacem rumpere^t,
ne solum ... in nullo se defendit

1448 RRp XXIV 354
k. 161r

EB

Złomic' ? - nie uchoodzi - EB

~~Skazonych~~

Skazonych y złomy (pro: złomyony?) = corrupta

R. KKIV, 363. XV med.

Skazic θ

1. c zniszczeni, zburzeni

K. 252v

Ztomic Strech c. pas, p. 188
Strech

Strech?

976 De matris autem genere
se aserunt esse Ciruensis

clipei rubei et albi signi
alias Strech Strech tractum

post patrem sue ^{matris}
1419 Pau in 976

AKH III 320

Tomie - frangere

Clipei rubei et albi signi a Strich Thomasi fractum
1419 A.H. III, 320. post patrem sue matris. ♂

♂ DC matris autem genere se asseruit
esse Cirmenscy

♂ post matrem vero Cirmensky
zawolana czerwonego szczytu

verte!

zawolana Gera, genealogie uro
al. postacy Syczinsky

Tonic of. Nierstomio -
my

2 Tomie - cf. Nierzemiomy

Nierzemiomy - jest tobie bardzo wydrukowane.

Fidem non violatam

(Nierzemiomy, nierzemiomy = ~~non violatam (fidem)~~)

R. XXIV, 360.

XV med.

↓

ac. sy. f.

↓

miensarzony, niekoryty, Tei
etycznie nieskarony, niekalamy.
czysty?

k. 126 r.

niekalamy

Thomie' of Thomikamien'

4[?] Kamienie

Christus rekt o kościele swego [corporis] pre-
powiedając umęczenie swoje przez Kamienie
kościół, ~~Q. 720.~~ ... a oni Kamienili o
Kamieniu ich kościoła kamiennego Q. 720.

Homienie = fractura

Tako Jesus ony skorupy prerognawschy
z karal ym, ono wchysory slysa, re:
kae a by karde slomyenye nathyeh:
myasth a by nye wrocyto [Tunc Jesus
illas testulas manu consignavit, et cunctis
audientibus illis imperavit, ut ad me
superis locum rediret mox fracture]
Rom. ~~124~~ 124.

złomienie

(SKJ I 66: złomyonye)

zło

złomyonye łodzey na morzu czytpryal yesm

1449 R. XXV 164 (Ter naufragium
feci II Cor 11,25)

~~np. l. cor. złomyonye łodzey na morzu czytpryal esm
- Ter naufragium feci (gl. i. e. navis fraccio-
ne") $\frac{1}{2}$ XV SKJ I 66~~

Recht Tuzkwi i z mny okres wzbi
v. złomionie

Złomionie(?)

(1449 R xxv 164:zlomyonye)

* Zlomyonye Łódzcy Ter

* nafragium feci v (ii Cor 11,25) na
morzu czyrpyaleszm

xv med. SKJ i 66

v, gl. id est navis fraccione

W. Trytaszkiem ny z okrytem rozbic

²
Zlonionije

ter nafraginam feri" Zlonionije loobrij
na moro erijajiza-
Gh., i. e. navis frazione." lesym,

$\frac{1}{2} \gamma, \frac{1}{4} \delta, \frac{1}{2} \kappa \bar{v} \omega.$

Domienie-

zlomenije PF

ruina ca 1428. ~~Pr. I.~~, 489.

‘obalania rz’

zwalanie rz, synonim

glossy okolo r 1428

MAL.Zab.j.polsk. №2503Bibl.Jag

Prace Fil.t,1 str,489

355

ZŁOMIENIE - g.og.

Panes sine fermento comedit ille, qui bona
sua sine corruptione prze slomena Vane glorie
facit

V (ley. prze złomienia ^{lub} czy przez
złomienia)

XV in. G1KazB II 103

Zromienie

= GLKaz B II 103

~~Prze~~ stome-na = sine corrup-
cione (vacine glorie) [in] XV / R. XXIV, 68.

~~Zag. nr. 161 q Mac. 2 Grod. K. 220~~

~~Pr. Kaz. 4 nr. I 31.~~

Rozpr. 24 str. 68 pocz. w. XV

562

Ztomienie = violatio

Violacio dierum solemnium natalomene,
z lomene swętego dna. XV/R XXII 322.
med.

z tamanic, naruszenie, rozkoślenie, tu
prensione, actus frangendi; hoc loco
translate violatio'

Zonitacei

ca 1500

zlomy camyeyn

Saxifraga, 11485, *Pod*; 7295

Kamien: Zoni Kamien = pl. *Splegium*
* *Trichomanes* L., *saukceica* skalna

Saxifraga granulata
Piezoula bulbifera
Bednerec unyby

chylce ze *salvialiflorane*.

My F.

Wasythre *saxifraga* i *Toni* *bauweve* ca
pod in. cat. *papraci*, *na symi*, *Saxifraga*
granulata L. vel *Sprea filipendula* L. vel *Pimp-*
nella saxifraga L. 7295

RCST.Symb.r.1485,

Tomme of Niesomme

Z Torzec - maledicere

Kako zlorzekó tegoto, zega gest nye pokól
boq? BZ Num. 23, 8.

[Quo modo maledicam cui non maledixit
Deus?]

Biblis Teborrio: poklno

9738

Zlorzezenie = maledictio

Gickrze usta zlorzezenia y gorzkowey pelna up. 13, 6.

dm. Pw

maledictione

Ex te (scilicet) virgine Maria) enim

torrensque oritur sol iusticie Christus, qui
soli maledictionem ^{dedisti}

~~Sol torrensque maledictionem~~ / 1448 / R. xxiv, 554.

k. 154r

BN II 3020

~~Trinitate~~

stovrecenie.

absque ve maledictionis

stovrecenya

~~Pat. F. 475. R. 67~~

~~1114~~

Pat. F. 475. R. 67 1114

~~1114~~

Pat. XV R. XXV, 154.
(med.)

Storreczenie = maledictio

A maledictione storreczenya nyepłodno-
sxy. p. 1450 Pril. IV 579.

Zhorreckenie

Zhorreckenye = probra (1457) R. xxii, vi.

(Surgit in Hebreis probra ^{que} gl. con vicia pe-
myelomorsy, fidat (?), gl. texti compont,
eis mepera (?) 2xxii k. 300)

зловещие

Тегосз уста зловещеня (#6:
подфиза) pełny sp y gorzkoszczy,
y rdnady

Гут 8, 29

maledictione

Łto rzeczenie - maledictio

proklatia Ełi,

[Quis maledictione os plenum] ^{est}

¹²¹
Tęgo ~~sta~~ gło rzeczenia p. cłuy s. p. d. 9, 29.
y gorzkawcy y zdrady

~~cuł~~

9. 20.

^{eme}
Которые In omnibus exhibete vos metip-
sos sicut dei ministros, in multa pe-
ciencia... per infamiam) presz nyestawa, et bo-

Прехлохотомы 1453 R. XLVII 351.

nam bonum (II Cor 6, 8)

k. 103v

O more e, ts. w presz nyest...

Złorzeczenik - maledictus (Ynehl pan bog
ku wprawy: ...)

✓ Bódzew przekłata złorzeczenyk między wzem
stworzenym / BŁ Gen. 3, 14.

✓ [Quia fecisti hoc, maledictus es inter omnia
animantia]

Stary Testament Cardy: złorzeczeny

9709

Złorzeczeństwo

Constat, yawno iest, Mariam ab ipso
originali peccato fuisse immunem, nye-
vinnō, per quam non solum prime ma-
tris soluta est maledicció, rozvionza-
no iest ^xzłorzeczienstwa XV med. ZabU-

Pozn 126

złoneceny

Wzbuokly cyf pan przycwo mnye,
ukoy syf w wolnyey obyeye zaszszo-
ney, sf-ly sinowye ~~lyncsi~~, złone-
reny pned bogem!, gysz myf wiru-
cyly dzisz

B2 I Reg 26, 18

maledicti sunt in conspectu domini

~~W 7.0~~
~~W 7.0~~
ironiczny

~~W 7.0~~
ironiczny = maledicere

2

Laiasz

5 9 1 6 7 3 7

pisne; zło rzeczeni, ktorzi se skla naia, od przikaza-

8

nya twego

(maledicti, qui declinant)

Psalm 118, 21

Fł: zaklęczy

Pwf: przeklęczy

~~34. a~~

M. W. G. b.

Ztorzevyc'

Ztorzevil. p. 1450 G. Fil. IV 571.

stoneryc

Stoneryc Nabol boga e kro-

lye

B2 III Reg 21, 10

benedixit

war. maledixit

Σιωπή

Cum sibi (sc. Christi) maledicerent,
non remaleolixit, nye sloweczył,
nye uszył syc

ca 1500 fl. Ker B, 52

~~115 8 26~~

~~140 2 10~~

205 6 17

Złorzeczyć - maledicere

Złorzeczył Nabot boga a królya ^{Psalm} ~~1~~ ¹⁰ ~~10~~ Reg. 21, 10.

Wzburzaly syf, pan przecywo mnye, ukoy syf
w wolney obycyey rozstoney; sily sinowye,
lyczest, złorzeczeny przed bogem. 1 Reg. 26, 19.

[maledicti sunt in conspectu
Domini]

P [Benedixit Deum et regem]

9800

^A
'obłurmic' B1000

Złoty ^{złoty}

(1)

Słotnemi^v = malivola ~~1471, 1472, 1473, 1474, 1475, 1476, 1477, 1478, 1479, 1480, 1481, 1482, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1491, 1492, 1493, 1494, 1495, 1496, 1497, 1498, 1499, 1500~~

Wex. Kal.: słosciwa

ca 1470 Kowalub 170

serro malevolo tortura et compedes Eccus 33,28

'złoty' B9000

ca. złosciwy

†lostny

^s
†lostnego - pestiferum (~~hominem~~)

ca 1470 ~~MPK y v~~ 135 Mas Lub 301

invenimus hunc hominem pesti-
ferum

Act 24, 5

Уосны

Бо повсталы пресыво мунге сыгат-
кунге Уосны (тс: кныи)

Твт 26, 18

тестер иници

zrosny

Wstawisz szwyatczy zroszny (TŁ:2li),

yesosz yesm nye wyedzjal, pytaly sz

nye

Put 34, 13

inipui

złoty

strzeży mye. gospodnie, od rżky
fresznego y od ludy złoty
(fl: ludy) wstareu mye

Pm 139,4

ob hominibus iniquis

Штосны

Покольненне штосна у прэв-
ротна, а ў тэ ўрачасу богу, людзі
шаломы і глупы? (Deut 32,5B)

Гут Deut 6

✓ генератіа права

B2: народзе шлы

Хосны

Отоо ya орловек барно хосны, прыстапа-
ya дофэрала святаго Бога утroyоу yedyнeгo

XV ~~Spokom Jsa. I 151~~

XV ^{ex} / Skj. I 151

Złosny
złośniejszy

Tunc vadit^p et assumit alios spiritus nequiores
słosnyeyszych^v se (Luc 11,26)

ca 1500 JAR^{elkerb I} ~~X 2r~~ 24

^v m. immundus spiritus

(Rozum 200: gorschys)

kosmy

Kosprawyli (pro kosprawyli) my
mne * zlosny (Put: zly) * bazy

fl 118, 85

inigi

MW 3/4: zlosnyci

Zlostny = iniquus

Zlostny gonyly vs nye, Fl. 118, 86.

how personal

iniqui

Put: zly

uōsm̄y

Bo zna bog drugis prawydz a dro-
ga uōsm̄ydz (fl: uich) wpy nye

Put 1,7

iter impiorum

2108my

Zbakalesz lynd y zqynol zlosny ✓

(#b: nemilosci, sky v 275: slostnyk)

Put 8,5

V impius

riosny

Kyedy sse pyozny riosny V (72: ~~press-~~
~~mit~~) zli), rozepa nye vbooy

Put 8, 23

V impius

Uosny

Isze chwalyon bywa gneszny...

y uosny V (Fl: rglobliri) blogoslawyon
bywa

Jul 2, 24

V iniquus

złoty

Przez noszącywał złoty V (Fl: greszni)

boże? Bo niek w szyczu drem: Kye

gdzie szukał bog

Aut 8, 36

V impius

zlosny

gospodzyn pyta prawego y zlosnego

(fl: nemilosciwego)

Pwt 10, 6

impium

уосны

В окресте уосны (Fl: мемилосцини)

чодне

Part II, 8

и мпи

uqсны

Teu ps(alu) powyede, ysz Xpus...
noszpa sprawyedlywe ~~at~~ od nye-
sprawyedlywys y od zlosnyis

Prnt 48 ere

Urosmy

Zaszczytył yes mye od sebranya a
Urosmyds (76: 2lic)

Put 63,2

a conventu malignentium

złoty

Boże mój, wytnij mi z ręki
przeszłego i z ręki precyzyjnego zakonu
sądnego i złotego (17: 2000)

Prz 10,5

de manu ... iniqui

2108my

Teu ps(alm) pomyada, yze

Xpus Ihs 2108my pne gycs lsz

ze wraca odplaty

Put 72 ave.

ułosny

boze, złoszny (Fl: zly) powstały

ne mye

Aut 85, 13

inigni

złoty

Zgymczaje pneszny z zymem y złoty V

(fl: lysz y albo neprany) tako; yzby
gys nye bylo

Put 103, 36

Vinigni

zlosny

Zlosne (Fl: rgloblyne albo lyde)

w myenawyszi ymyal yesm a zakon
troj mylowal yesm

Fm 118, 113

inignas

MW 38a: zlosnyki

złoty

Odstępy ode mnie złoty
(fl: złoty)!

melipni

put 118, 115

MW 38a: złoty

Uosmy

Cristus... kane zyoly y kocene,
y uosne

Part 138 org.

złoty

głos Jezuskristowa. przesyła diabłu,
przesyła własnemu złoty, gdyż jedno
w tym światła wozi niesymetryczne

Aut 1430rg,

2105ny

logy sanyentich snych schowre a
2105ny (H: nemytosnyy) he smoch
snylknφ

Put Aug 14

Vimpu

I Reg 2, 8

32 φ

Уосны

Засноз (цг) Уосны[✓] (ТЛ: заі-
носцаф * збо) захыдрэлы (т₂ мепны-
жаіеле моі) мныє

Тут 24, 20

У одні і мгно

Уосны

Стырдылы (н. мырныя аале)

собае малуэ злоснф (#1: 2лф)

хромонем. негнем

Пул 63, 4

~~219~~ 210sny

Gospodnye, ubaw dusze moye
od kare 210sny (Fl: 4040) y od
w yszka byrego

Plat 118, 2

e lobis imigis

zlosny

nie napis.

46

showa *zlosny (fl: zlich) pneumogly
ne nes

Put 64,3

verba iniquorum

Złoty - malinariusz

Otko ya, ulovcek barizo złoty, przy ^a ~~stapazya~~ do erpala
seyatoko Mac. Dod. 89.

↑
boga w trojczy jedynego

wp skg i 157

(!) (w ed. -v-)

~~118~~ ~~113~~ - impius, saiquus

Zagnal zlosny pat. 9, 5. Zlosny powolaly na mce 85, 13.

Zlosne w nyenawpaci ymzal

ymzal 118, 113.

~~Pat. 118, 113.~~

Zosny, ~~of Zostny~~

d (Zosny)

zrostliwy f zrosliwy
(zrostnie of (zrosnie))

Zrostnik cf. Zrosnik

History of (History)

2 Josyn 7

megnam zly a. zlosyne

xv in. szwed 49

2 xxiv 82: szly leg. zly

serve megnam, omne debitum dimisti tibi

Mat 18, 32

Et ^sThom - ~~malefactorum~~, scelus

subiecti estote omni humane creature prop-

^{ter d. lum...}
14. vsiue ducibus tam-
quam ab eo missis ad
vindictam ~~ab eo missis~~
ad ~~vindictam~~ malefac-
torum, laudem vero bo-
norum.

V. scelerum
sloszynow (sic)

(1 Petr 2, 11)

ad penam vlcionem scelerum

1438.R.XXII.352.

rok ~~1433~~

~~St. Oss. 2. str. 6~~

12

12, Rozpr. t. 22. str. 352.
R XXV 165: zle czynozczim

⁴
Zlosyn

3T goly keng nasuience
9uy shareway renzhiwego

Zlosyn₃ = pestilentem B.

ca 1470 Mammub 138

~~1471. 11347. 709.~~

var. kal. : zlosch nego

memotrekt kapitulny; zlosyna

multato pestilente sapientior

cf. Zlosny

erit periculus Prov 21, 11

Ztoeyn

²Stoeynow = ²scelerum | 1888 | R. xxiv, 876.

[cf Ezech 20, 43: recordatiimini --- omnium scelerum
vestrorum, quibus polluti
estis] - mic, jerli = Rxxii
352!

cf. Stoeyn

Łtoxyństwo = nequitia

Godnymy ^(w) nye (quassye starem slosery w slo-
sinstwe, slosery, ale w pressnosery abo w nye-
quassnosery czystoti a prawdi. [Staque epulemur
non in fermento veteri neque in fermento ma-
litiæ et nequitiae sed in arymis sinceritatis et
veritatis.] c. 1450 Gr. Fil. IV 572.

1. Cor 5, 8

XXII 351: w quaszye slosery y grechu

2 Lockyinstwo - nequicia

Plossinstw - nequicia^c

(in. IV Iwed 49.

(tradidit illos deus in reprobum sensum...
repletos omni iniquitate, ... avaritia, nequi-
tia Rom 1,28)

(X)

Z Tošicé - malignari

Nye dotikayeye syf maranich mich, a w pro-
rocech mich nye xloveyeye Bz. I par. 16, 22.

molite malignari

9802

Nij : ne proroké moje nie hčičie ztošičyni
B1000 prorokou ušim knyrodly nie azyičie

uścienie

Nyegdi w sandzech sedayogocy ... nyektho-
ree szlosaynyel robotamy a shrawamy

chcyogocz < uigzyc >

dul 29

V malitiose

2. *Tosicwic-malitiöse.*

Nawiklismi, esze

Skeranye klantwi szychkam sloziayę obiklo bicz
obrecrano (opfoni) sul. 34.

Nawiklismi, esze skazanye klantwi
sychkam ... sloziayę Vugsthokraz
obiklo bicz obrecrano

sul 34

Vmalitiöse

dzię 2.2: wspornye

H 79

-----71d

A ma o/8/stacz przez wsz-
ey sprawy/9/edlywey odmowy
pod/10/lug prawa maydborsz
/11/ Pytalyscze nasz /12/
o prawo thym/13/y szlowy
[Gdy by /14/ ktho] koko za-
byl wmyescz/15/kyem prawye
albo gyne /16/ [czo nyesp-
rawnye vczynil /17/ y szl-
osczywe albo czo szle /18/
go] atego szabytego czlo/19/
wyeką albo temv szye /20/
stalo nyeszprawnye czo /21/
szlego przyyaczyel nye
/22/ chczałby tego fordre-
wage

OrtMoc 6

OrtOssel 49,3,w.7-22

Wosciwie

Ztoicowie - nequiter

U dicitur Amri nepravye przed bogem, a ciznyl
zlosecywoye V made w writki ti, qy or przed nym boly
BZ III Reg. 16, 25.

V nequiter

9808

1/2

(X)

Prościwość = nequitia

Ira habet sub se tres species...

nequitia, sloszczywosc

id est

k. 320a

M. W. gl. ~~164~~ ^{str.} / 64.

~~320a~~

~~94~~

alios 64

Лосицы

Насло срыузым = cum nequissimo | 1486/R. XIII, 278.

si prelaciónе leuaberis cum Nem-
roth ^mipissimo aut cum Alexandro
nequissimo, ^gli ^opessimo naslosaryu-
sym, predo eris

аіо ісіку

голыя шодкеыста ... прес шостныгы а
шосцыне водны! шыта бырае...

останыемы

Jul 53

V per maleficos

бриТ45: прес зле людны

125

Złociąg

(Złociąg) = malus | R. XXIV, 362.
xv med.

Malus, ← est ille filius, qui ab am-
plexu patris fugit

↳ Ideo comit... Ecclesia!

Z Fosciny -

Sloszeryny myepnyaceln ysch sre

bagysch pryszera knistowa, nite

~~chwathar~~ szmyertelna sbora,

yesh cry dawo - ^(Herodes) hostis & impie

^{Xpm} ~~Christum~~ venire qui times, non arripit

mortalia qui ^{regne} dat celestia

↑
H: arripit

XZ XV SKY R 268
(med)

k. 1070

Złociący - ~~malignus~~ iniquus, pessimus

A ludzie w tem mieście były bardzo grzeszacy
a złociący (^{exult} pessimus) et peccatores / przed go-
spodynem Pa Gen. 13, 13. Nge ucinię, crosa
złociwego jest ib. Lev. 19, 15. Tak ucinię
wzemu sebranyu temato złociwymu ib. Num. 14, 35.

Pr. w Sodomie

9804

złociący

Do iakozem pomyedzał, tak wsi-
mył w nem sebrany tem to * złos-
ciącyem, iesz to iest powstało
pnessirko mye

B2 Num 14, 35

omni multitudini huic pessimae

Lrosiwy

Slo scriwa = mali^ufolas

~~Slostnemu = malivoto~~

var. sub: slostnemu

Mauskel 170

1471 \

seruo melevoto tortura et compedis

Ecolus. 33, 28

Łościny - pessimus

Ut... vadatis ad domum Pileti ad conducendum
in montem Celuane

Łościnyego zwodzydca ludu:

pessimum ^{SA} peductorem populi, ^{SA} filium

2/2 XV Kalum. 245.

Marie

12. post.

l. 47 b

Mościwy

O księżo Mościwe, pełne grzechow i wazytkiej
lichoty! Rom. 727.

Alasiey - impius

Nye gest pokoy alasieyrim

BY Iz. 48, 22

(deap. mielutosi. ga)

Nye gest pokoy alasieyrim (im-
piis)

BY Iz 48, 22

Глосцины = malignus

Доставице воѣмие, гласцини
[declinate a me maligni].

Знал 118, 115 (M.W. 38. a.)

Fl: злобины

Put: злосны

złociący

Amu przy tobie będzie przebywać
złociący w any. wzrost niesprawy -
długo przed oczyma trzymać

V malignus

Prut_z 5,5

Fl: zglöblini

Uościnny

W tym obrotach jest w obrotach
jego (z gospodarstwa) złoty (zł:
zł)

7 zł, 5

malignus

2tošiny

Nye nazvalam zboru zloščywyč

(Fl: zglobliwisch) y ze zlymyz

nye myzde

Put 25,5

ecclesiam malignantium

złociwy

Teu ps (alm) powada, yze
Xrus + myerowynnye dusze od stral⁺
złosciwy + kytine

Рm̄ 63 аге.

Złociwoy -

Złociwoy yesthern, az szye skrascha ~~XIX~~ [s.]
wszysthky skrawy ve mnye Now. 89.

Z Fojciwy

Sloseryva = vicialor (umbra) 1486 / R. xxiii, 276.

Non miror nimirum, si bestias et cum
sclerata ipsos homines mentis splen-
donibus tantum vigentes vicialis, gl
prope sclerata sloseryva umbra
menciendo virtutem... in iudiciis
follet

złocińcy

W zathworzeny sygraczom kostek
słosciwey chytrosacy^v... wstawamy

Jul 45

malitiae subtilitatem

złobcu

Paklubi smyaloszyzn zloszykn pra-
wego... mogabal, tedi ten, zo mogaba,
czy i gymyeny ma byz zbankon

Jul 86

ausu temerario

злочини

Чисама смялоscopy злочини
забавяса, мьепокоеи бландионечас
мьей випыссанис мьане оддалик,
оставяни

Jul PS-

B 425 ①

złoty

Nyе вітніш, єшз злосцієго ієст
ану вфдєєз нуєсправуєдлнєє іф -
дєєє

BZ Lev 19, 15

quod iniquum est

Z Fojciwy

Zloszerywego = nefande / 1474 / R. XXIII, 297.

K. 2585

Ille nocens angus, gl. serpens dyabolus, de-
lectus culmine celi cum pompis, gl. super-
bis, sociisque suis omnia (?) que ne-
fande agmine milicie celi in (?) quem
nocerat illuc conspiciat in turbis

Ossol 818

Łtościwy = dolosus

Panye borye, wybawy mye od obmowi nye-
przyiaczyelszkyey y od yazyku zloscrywego,
MW. 74b.

P₁ 119, 2

[a lingua dolosa]!

Fl : *lcywego, Tuł: lcywego

Złosciny

oratio eius erit prophana maligna

Zloszczyna przeczłata

~~Pol. Soc. I. J. 236 d. 1~~

~~Brückner Kaz. św. 3~~

~~Rezpr. 25 str. 161~~

~~Sieciuchowski ar. pol. w XV~~

1670

2 pol. XV, R. XXV, 161.

(p. post.)

Łowciewy.

Astego procyata slawcyweigo
jest mszytka. (n. Maryja)

xv p. post. r. ~~xiv~~, 265.

(regina alorum hodie de terris et
de saculo nequam excipitur)

Ter. w terca

in scriptis!

Złociowy = malignus

Leone otkopil pes
dauyda ... 2

Od mecza złocistego wytarzony mł. A. 148, 11 (de
gladio maligno).

Sm. Puf

31000 - od mecza niego, ts. Wuj

Itosciwy = iniquus

Wszelkę drogę złosciwę w nymawiszi mya-
lem [omnem viam iniquam odio habui]. MW. 40a1

Psalm 118, 128

Fl i Pw: lychę

шосинь

Обыкли се лекомы сандее, ^иысе
голысе за кыни в санде препаде ...
слыачтос сандеос, наптем прыесе
луп охелье ... На кронце тего оби-
саре шосиньего ... остовыами

jul 22

consuetudinem perniciosam

1450 list of

złosciny

Obiczajem * stoscirium szzebnykow
dwinano bylo, ysz ... nathi ... sz nycgo
(m. zabitego we drodze) szopyaly

↓ Sul 42

consuetudine iniquissima

Iłoiący

Et notandum, quod tota vita Antichristi erit
ślofczywa
perniciosa

XV med. Gł Wroc 101 r

Лосицы - peritiosus, iniquus, temerarius, malitiosus

~~На основании этого отряда лосицы вставили~~

~~Jul. 22. Отрядом лосицы в старобуках должно
было 42. Имелось лосицы правого нагбел 86.
Ке зафворзеныя гыраером котке лосицы (ma-
литосет) чыгросы вставили 45.~~

Košć - iniquitas

(A superveniente iniquitate -

s popelnymne placem

XV, Profil. IV 760.
med,

etc.

złość

17

Dobrzy i oczynki i mowa sie
nawoiza, bi dobrimi bili, slosxi
swey przestawschi

XV R. XXII, 246.

med. p.

што

бын мае поныесе шосры / оцаровей

Jul 68

у индигитатем

zbość

+ (L)

Przełtoż zawdi slj bronyacz sja
w swich sloscijach, gesch mylnija, ...
omowa, porzecziwjenstwem a myr-
sjaczkami dobrim oddawaja

XV R. XVII, 246.
med.

Ἐπίσι iniquitas

ἦρ μυσσυσχ,

(wzyawyer twaj zloszc (quod

opportebit te

revelare tuam iniquitatem)

et dicere; sic puer etc. Non est verus heres nisi forte ex tali ^{revelacione} passis verisimiliter

preide ma- $\frac{1}{2} \overline{xv}$, $\frac{1}{2} \overline{svy}$ \overline{v} 263.

lum evitare

(Med.

k. 980

etc.

uosi

Do mye ci, który czynię złosc V
mye sprawiedlynoscz na drogach iego
chodzili

AlW He

dm. Put

#l: Lyrotφ

Vgwi operentur i nigui halem

Zrel 118, 3

~~#i m p p u~~

Frösć = iniquitas

5 7 1 2 6

Niechay posro — moczeny bandó pys — ny, yze nyesprawie-

10 9

(wie) (sic) zlozcz vezinily ~~(200)~~ nademno [inim�te ini-

quitatem fecerunt in me]. Psal 118, 78

Fl; *lychotan

Pu

~~700~~ M. W. 296. 300
Hm. Pu

złoti

Y mehl gest Kayn ku Bogu:

Wypczsa gest ma złozoz, mysz bies

zarluszył smyłowanye

BZ Jan 4, 13

V iniquitas

etc.

Uoši

jestly ta wyna no mnye..., nach
to ukazan, albo jestly ta zhasa v
no trem lyzku, day myeminnim o-
cisycenyje

32 I Reg 14, 41

v iniquitas

Woi

* *Peromozilla se mode mng*
zlosa *pyzmi*

MW 28e

iniquitas

Prod 118, 69

2102i

Zkaszyla sro jest * szemyo przed
gospodzynem a jest zloszozy V
napelnynona

B2 feu 6, 11

V iniquitate

Утоси

Оуыеа тхой нам прыказал..., аби-
дном тоbye та то слова поуыедрели'
проуфр, аби репомуал спрешеныа
брауеу тхид а греду у слосзизу,
уфсз то ф указали прешуе тоbye

Б2 Јен 50, 17

scleris.. peccati atque malitiae

205i

+

Przetos y ia chodzicz bφdφ pnesiinko

zim..., do y φ φ d sy φ nye zapuzki

ny b okazana mist gicd, a toli b φ d d

prosyca za zlosci swe (pro impie-
tibus suis)

BZ Lev 26,41

złosi

sznamyonay, czo dhy sz vilozilem
w vidzenyitrem zivot a dobratφ,
a pncxiw kmat smyercz a zlosz

(malum)

B2 Deut 30, 15

złosa

A odpłacił bog złosa, epoz bil
a zinył * Abimalech precyt oczczw
skemu, rbyw syedmdzesyft bratow
brich

32 Jul 2, 56

V malum.

2051

Podem sinove israhelsci, ku pre-
chom starim pricinyma ipz nove,
dcsinyly zlosu v pred oblycym
boszim, slusaz pcz modlem Baal-

lym

B2 Jud 10, 6

v malum

złosi

grecki może rozmnożeni są...
a złoty nasze powięksili był aż
do myślenia

BZ II Esdr 8, 76

Toe 4 (był do 8, 56)

Wosi

Odpowiedrali (pno odpowiedr ϕ -li)

nam zlosy mare? (iniquitates
nostre)

B2 Jer 14, 7

żośi

Ale y mi samy zgniesziliysmi cyfsko...

a w zloscyach messich podanysmi...

pod myer

Ps 2 [Esdr 8, 7

in iniquitatibus

2105c

Staly (synowie izraelscy)
przed panem miznavaidra gnehi sve
& zlosy / ocaow dnid

B2 New S, 2

Vimiguitates

etc.

Uozi

To mowy pan bog lyedr temo to;
~~gusze~~ to ... iusz syf rozpo myomf
ne gich zlosy (recordatur ini-
putatum eorum)

BZ Jer 14, 10

złoty

Az złoty zachowawacz bandzesz,
panie?

MW 186

iniquitates

Psalm 129, 3

Łośi Fl i Paul: precyzyjnie zglobowym

obraz crayax w szkole ma-
nigantes

~~Arch. XIV. 491, c. 1455.~~

6/1455 ^{XIV} JA. 14. 491.

(quis consurgat mihi adversus malig-
nantes? Psal 83, 16)

Złość

Quod hoc scelus, słoczy, non feci

1456 ZabUPozn 97

klósc, #1

Ketho navyacrey cryny sloscopy
w them slamy koscxy
de monte H.

~~MPK 7. T. 187 (27).~~

~~Sl. osm. 214 217~~

uosi

Odwroci zlosci nyepryacselom mo-
gim y w prawdze twoiey rozproszi ee

MW 3a

Fl: Puł: 2le

mala

Psal 53,7

Itosć

Jam spal w gzechoch y towal w zloszczach.
MW. 100a.

Fl ^{ijun} naspal iesm se

ego dormivi et soporatus sum
Gal 3, 6

200i

Zawydzyalesz wszystkie, gysz czynny
loszoz (fl: lichotz)

gwi operantur iniquitatem

Pm 5, 6, szu. 16. ✓ 13, 8. 27, 3.
36, 1. 58, 2 ~~etc.~~ etc. ✓
✓

etc.

nośi

Odstempczye ode mnye *wszycy,
co cymycy zloszcz (fl: lichotk)

inigmatem

put 6, 8

Uosi

Owa plodzy niesprawiedlykoszoz, ...

y porodzył zloszoz V (Fl: lichotk)

Vinigitatem

7ul 7, 15

uoi

godlug mnostwa zloszczu ✓ (fl:
zglob) gys wyppdz ye, bo wesuro-
rzyly czebye, gospodnye

Pnt 5, 12

✓ secundum multitudinem impietatum

Uosi

Obrotu szyc lesz yego w glone yego
y w wynch yego uloszoz V (fl: zgloba)
yego sstopu

Put 7, 17

Viniguitas

2105i

Psalm Dawydow ze oktawy, to jest
dnyen sędny, yeposz sędne, aby
szwejecka zloszc (iniquitas saeculi)
zgyzka

Qui Menz.

uosi

Ostromany będrzye wnystry zlosz
(tl: uo) stroyfayl po proszynyay

.Put 24,3

Vimigwa agents

uosi

W górze (n. niemiłościnny) rękę
złoty (fl: lichoti) sz

Put 25, 10

iniquitates

ck.

Uoši

Блогословяны, гідзе нѣ одпусзаомы
шосцы (тл: лідоті) ҃ гыдзе покыты
нѣ греды

Put 31, 1

iniquitates

Уош

То уосшы (Fl: lictoti) moye
wery sp ne moye gloue

QuT 37,4

iniquitates

тот

Тен послан > помысла, узе Хрус
злочыны кане у опрэння твэрца
людзка в добре

Гут з Бог.

тоті

Бо она не зрозуміла (тл: в лі-
чоні) пошту яєм

Put 50, 6

in imigrike t'bus

uoi

Przeto trzymala ye pyda, pokry-
czy sz zloszczyf (+t: lichotf) y
nyemyhaszczyf szf

Aut 72, 6

imiguitate

uosi

Radokalyssmy szej... w lyaba ~~←~~→,
w yasz wydzelyssmy zloszczy

(fl: ue)

Puf 89, 17

quibus vidimus malo

uosi

+

Jen myloszoz czynny w wazem
zloszozyam (fl: made... lichotamy)
troym

Put 102, 3

iniquitateibus

Itosc' = iniquitas

Jenre misericors iesth ~~msithym~~ xlosaram trogim
[qui propitiatur ~~scandalis~~ omnibus iniquitatibus
tuis]. MW. 106.

Psalm 102, 3

uoi

Ale ony rozgaraly gy (se: boze)
w radze swoyey y pokozemy
w zloszcyach (tl: w hydrotach)
swoych

Put 105, 41

in imigritahibus suis

uoi

Polozyl (m. bor)... zemyf plodry stb
w slowosaz od uloszary (fl: pre zglobf)
myerzkayfcsich w myey

4901mk

a malitia

2021

~~001~~ Wzrost prowy y wyszyelycs sye
bechf e wselka zloszcs (fl: hydroto)
zalka wste dze

Plit 106, 42

imiguitos

тот

W pamięci możemy sze złoszc

(Fl: hydrota *elbo *zghonaz albo ne-
prawedlnost) oycow $\gamma e(\rho o)$ przed
oczyna bozyna

Рит 108, 13

iniquitas

uon'

+

By nye rozczynily pracy ku zloszocy

(#6: lychocze) nskn szoye

Pnt 124, 3

ad imiguitatem

+

Złoci-

Znam szyć kw wschodkym złocerym
mogym || raw. 16t.

1120

Hoše: Štathy dusche, ...

Ныѣрны бавыра носы хошы.

IV p. post. R. ~~XIV~~, 237.

BN IV 3022 k. 144

2105i

Ille, que quis gerit contra mores
hominum, flagitiosus sunt, pl. fla-
gitium id est ualere reoscy

XV p. post. RRp XXV 200

к. 158c

21021

+

Allez nasz Xc miły szafszew
jest gim (sc. krolom) dobrego choweka
dal byl, furszew jest ze o gich
stosow kawal byl

Ju Ma

w. 26

Sim. ib. 116 (2r.)

тоті

Alle u kasnodhege sup slyj
presto, ysny ony o sich (se. krolew)
slozy ne kurep kareu je

fu 11 b

w. 12

Thōsi

T

Madian enim interpretatur ini-
quitas slossa

In pl. 42 b

+

Złość

Bo on jest spokojny i hel (komf'sluy i zlutuj)

phi

(Nad złotymi naszymi. XIV Porz. 233.

Ex.

si bog 7 jedno?

Ztość

†

Prossra svego strorryczyela, ... yzby mya nye
*svdnyl podlvq mych sloscy y crjaskych gre-
chow ex. xv Spr. I 149.

Spaw 3.

Hoši

(*labas mass proximi panje*) ode
wss^(y)tkyjch sloscy prcesyeh y faze =
mynalyeh (~~libera nos quod esumus~~
~~domine ab omnibus malis praeteritis,~~
~~praesentibus et futuris~~)

1473-4 Insa N. 263; sim. ~~ms 29 3, 6-8~~
I III, VI - VIII.

XII. XIV

Złość

Szbawõ nysz proschimy panye ode
wschech szloszczy, malis, przyeszlich
albo pomõnyonich nyneszszych y potem
bõdõczich ca 1431 Msza XII s. 220

Złość

Libera nos quesumus domine ab omnibus malis
preteritis, presentibus et futuris, sbaw
nasz, proszimi panye, ode wszech szloscy
mynalych y nynyeiszych y pothem badaczych

1446-7 Msza XIV s. 186

Lloxi

kegy bada, wam layaly lude
y bada, sre wam proceiwacz (i)
nyypda, wri thpa, glosez etc V

~~Act. XIV. 512, c. 1118~~

6/418. JA. ^{XIV} 512.

V (cum... dixerint omne malum adverbum
vos (Mat 5, 11)'

fol. pot. 1141 en

Łośé = iniquitas, malum

ihu xe

Panye Jem ~~Carste...~~

Łbaw myse przestko na gŕwyduthone krysto
y krew twŕ od wŕzech ~~Łlosery~~ y od wŕyŕkich
~~Łlosery~~ moych. ~~ŁŁ. 66. I 1/2 XV Mas. 66.~~

66.

~~Domine Jem Carste... libera me per hoc sacrosanctum~~
~~corpus et sanguinem tuum~~
[ab omnibus iniquitatibus meis, et universis malis]

1424 Inssa 3. 66; sim. Inssa 6

III

VI

XII XIV

(etc)

Złość

Panye, szynye bozy, ... yensze sz wo-
ley oczcza ... swath vszyvylesz, wy-
baw mnye przyeszs to nymaswõtshsye
czyalo ... od wszyoch szloszczy moych,
a cunctis iniquitatibus, y od wszyth-
kych szloszczy , et vniuersis malis
ca 1431 Msza XII s.223

Złość

Domine ... libera me per hoc sacrosanctum
corpus ... a cunctis iniquitatibus meis
et vniuersis malis, panye ... sbaw myą
przesz tho sywathe czyalo ... od wszecz
słoczy grzechow moych 1446-7 Msza XIV
s. 187

uoi

Bo ti, boze izrahelski, wzywoly lesz
nas ze zloscy meszich (de iniqui-
tate mo stro)

Bz I Esdr 9, 13

207i

On (m_i pan) odkupi Israel ze wszystkich
zlosci jego

MW 186

ex omnibus iniquitatibus

Psalm 129, 8

ZŁOŚĆ

[Dilleccio sine simulacione, odientes malum,
w nenawisczy mayacz, szłuszcz / adherentes bono]...
honore invicem prevenientes baczcze przechodza-
czy, sollicitudine non pircgi w peczolowanv nye
baczcze lenivy

(Rom 12, 9)

V skf i 58

1435 GIKazB II 49

conct

2001

Dilectio sine simulatione, odientes ma-
lum, *nyena12912 stosary w. blynuem
(nyena12912 stosary), (Rom 12, 9)

(Rxxv 164)

adherentes bono

Xv med. thy I 58

~~1448 R XXIV 164~~

²
Zlosi'

Non reddentes

(malum pro malo xlego ra. xlosex)

(1 Pet. 3, 9)

(174, 198, 174, 198, 174, 198)

11
202

Rpuse ginego lada naposledzey
man bpdφ, aby odnosi zlosca V s
poskrothaj trego

32 Deut 17, 7, sm. 16.

17, 12. 18, ¹⁸~~18~~. 21, 21. 22, 21 etc. '
v v v v

V malum

Złoci ~~or~~

od szlowskiej anefando 1437 (Wisł. №228.
4.85

KATALOG EKSP. Bibl. Jag
№ 228 Isnacensis, r 1437

78

ZTosé - iniquitas - peccatum

10

gl. peccatis carnalibus

wydatyszye zloszy drelny -

sicut enim exhibistis membra

vestra seruire inmundicie

et iniquitati - (gl. Tosé) scilicet

peccatis carnalibus

(Rom 6, 19)

1438 R XXII 359.

b. 2736

Tōi - iniquitas

Usualisere stary vase)

Storery, ku dokonany storery AKH. VI, 445:

XV p. post.

sicut enim exhibuisti membra vestra
servire immunditiae et iniquitati

Rom 6, 19

Ltošć

O... nynieyszchich popow zlowiczi popissal's pet-
norzci. c. 1449 ~~Wikt.~~ **24.**

Letka n. 24

1^o (m. Willef)

2102i

Fidelis est deus... , ut... emundet nos
ab omni iniquitate gloriosi (I Jo 1,9)

med. gl'kov B III 30

XV Nov. Rp. us 2366

к. 58тр

conc 0

Łtośi'

Grzechy y klósery opuszcaymy. ^{Ek. IV} Mac. Dod. 140.

Ltošic

Caritas lazarica...)

Dobrothlyva yest, mylozerna yesth, bo
za slozery ucy myone sluszy swem
dobrem seredrze duchownem y czesnym
kaszemu. ~~Mac. Dod. 148. c. 150.~~ ^{es. XV} Mac. Dod.

148.

2
Flosi
Quasi liberi

et non quasi velamen (ijabo karbona,
matieie habentes, gl. (ku slozozij ma-
habentes libertatem ←) per volens tro

XVIX, 1894, H. IV w.

(I Pet. 2, 16)

canct

Zfoti

Maria, ... oddal od nas slomny, dou wycieczne radosty

ca xv SKJ I 146

Zlošč

Lazka va panino Maria ... napoy nash
voda, gorzkosery, bychom oplakaly szloscy
ca 1500 ~~Spis 1160 v 10~~

Piesni 174

17
Litosi

Vyelebna pa dny na Matka ...
sakry nasze wzyshky glosy

ca 1000 Spr NW V 11

Pierwot 174

LToš

J
Jesu... day mi dar wyemey luthosozy,
bych oplakal moje sloesy ca 1500 ~~fr~~ ~~STW~~ V 18

Wiesni LToš 178

Trój

Szdrovesz, gwyasdo morszka, ...

Odpadz name slowry, v proz nam dobrozy R. XIX. 68

ca. 1500

2 Poście

Opanamiałeś w twej poci [sc. Judaszu],
cieniu... twoja twardość nie pęknie!

Romu. 544.

Łoś

Judas... nek: rgnerytem, wydawcy i
rdradriwry krew niewinną. A w tym
wnawał sie w trojakię recy, we rdradrie,
w męriobojstwie i we płości Rom. 759.

2 Boże

Miły Jezu bardzo smęciem byś, widząc
dokonanie Bożi niewiernego Judasza
Rozm. 544.

złość

A przeto, kto mnie tobie podał, czyż Judasz i lud żydowski, więcej zgrzeszył, niżli ty, bo oni sprawie złości uczynili, ale ty bojąc się cesarza atęż niewiedząc czynisz i osądzasz mnie nietwoją mocą i wolą. Rozm. 813.

Łboki - delictum

Podobnie (smialost przewrothnie), abichom nyo byly
samym słowem (delictorum) zapowiadzenym dotychczas ma-
yaneri Tal. 6.

уоѣ

Члрени, аби тлрцы нлрпослосзны
з слосци в сморей озитлво ... нлр
отнрнесли

Jul 22

в др мелітл

2102

sz prawa bozego dzynę, y sz stosca
żanego drvghemv nye ma skodzicz

Jul 70

iniquitates

1+167

tora ma byc wyeczna y dobra w wadze, aby tym

4/ wyaczey byla wdzaezna i przygemna. / 1/

/156/. O wyna panyską knyecz nye ma bycz czadzan.

/8/ prawa bezzego gest, ysz złosez gednego *ny*
 re ma bycz schkedna drugemv. Vstawą tą ma bycz
 berszane, ysz e wyna albo rakegemstwe panyskye
 nyecz nye ma bycz czadzan, ale gestly czso pan
 e slachta konv wynyen, ma zaplaczycz z wlosnego.

/157/. O rakeyny nyewybawynem przez dlvsznyka.

/I/sz z lacznosczy obwyazanya kv wylgyn
 hkedan lyvdze przychedzą, ma s prawa bycz

7 Toti - iniquitas

Novus quod nescio aye ma hycia sehtodna drugemu Arif. 64.

any o to na czso czynycz, ale przyaczele maya
 badacz wynowatego, podlug prawa maya pozyskowacz
 /64/. O zabyczw slachczyeza.

(A/by syą od zlosczy wyną wztrzymali, v-
 stawyamy, kyedy ktori slachczyeza zabycge, tedy
 za glowa szesczdzessyath grzywien, a od skasze-
 nya abo vezacza ktorego czlonkv trzydzessczy
 grzywien, a od prostey rany pyathnacze grzywien
 sskazvgemy.]

/65/. O zabyczw maczerze.

Dział. 31

etc

ogniem ma zgynacz. 33/ Przeto chcemy, gdy-
 by nyekto / tako naleszon, aczby do kosczola
 abo do klasztoru nyekako vczekl, tedy przez
 poruszenie swiatosczy ma bycz zlostnyk wzath
 a podlug prawa osadzon. Ale ysze taczy zlosnyczy
 kt odpyranyv swej zlosczy wzaly sobye w oby-
 czay myeszkaacz w myesczech abo we wsyach,
 gdzesztoby sya nyemyeczskym prawem odpyraly,
 a tako czastokroc swa chytroscza od smyerczy
 wychodza, przeto chcem, aby zly gori nye myal,
 ale wszady potapyon. Vstawiamy, aby gdy takymv

Dzial. 32-33

- AkPr II 23 (60)

wegnal.

/80/. 0 gygranyv kostek.

/A/by kostky nye myali possylenya, be ocz-
czowie nyewynny częstokrosz dla złosexy a prze-
gygranya synow gynyenya wlosnego pozbywają, a
tho nye dla wyny oczczowskyey, wstawiany, gdyby
nyektori syn bądacz w noczy oczczowskyey abo
za szywota oczcza y maczerze kostky gygral a
przegygral częszcz pyenyądry na slvb dosyczwezy-
nyenya, tedy oczecz poko szyw, za to nye na

Dział. 36

PK Pr II 26(71)

czyrpyecz any placzycz.

Takyesz aczby szyd takyemv synowy poszy-
czył pyenyądy, za to tesz oczecz nyczs nye
na czyrpyecz any placzycz. Takyesz aczby kto-
ri wczynił którą vmową o ktorekole rzeczy abo
o dziedzyną, poko oczecz szyw, esyna nyeoddze-
ływszy z gymyenia, tego tesz oczecz nye ma trzy-
macz.

skonała przyczyna, dla ktoreyby dawność bycia
mogła, tedy takó zamieszka, przerzeczoną
dawnością na myliczcz.

/111/. O dawności lotrowskéy y złodzejskéy.

/G/dysz złodzeystwo abo zboy dla wyny abo
myerchy vstawyoney podług zaslugy przez zle
udzy bywa zatayono, tako, ysze złosez takych
losnykow na vananye rychlo nye mosze przydz, a
dy kto naprzeczywko gym chce czinicz, tedy
saczy dawnością chczą odbywacz; przeto aby sya

4
Złota

(n. dźwięk maryjny)

gey V szwane porzuce czynemy, gey pomocz

V od nasich ~~dy~~ zlich złota formatali =

bisimny V (a nostris iniquita-
tibus)

M. W. 41 b.

21021

+

Si tu ipse ab omni inconsta-
tione, zloszcy, desistes

In pl. 164 b

Στοϊ

+

Στοϊ, ^κσαρνοκτανστια = maleficia, R. xxiv, 361.
xv med.

Multissime hominum, quid inuent te
tua maleficia

złość

[...]

[...] złozczmy y czamy [ozarmi?]

~~z p. XV~~ Rozm. Pam. 473

(p. post.)

uosi

Bog kyeru y kromya wney zloszcu,
sprawiedliwy y prosty (Deut 32, 4)

Put Deut 5
Vobscue ulla iniquitate

B2: pres... myeprewosci

2105i

(wrocy dusz moich
gospodne, ... od zloszy gier

#1 34, 20

dm. Pnt

a malignitate eorum

złosi

~~Złosci~~ Złosci ne jest nena-
midel

35, 4, sm. Pur

malitiam

uoi

+

Uso se chwališz we złości, ienne
mocyen ies w lichocce

Fl 5,1, sm. Put

in malitia

uosi

Milowal ies zlosa ✓ mod obroz

#l 51, 3, sm. Put

✓ malitiam

złość

(iniquitatem)

J wrocy gim * lichota (Puf: złość)
gich o we złości gich rozproszii e
rozproszii oni gospodzin bog nasz

#1 93, 23, sm. Puf

in malitia

Cibus spiritualis si aliquem reperieretⁱ malignitate polutum, magis eum perdit non sua natura, moczō, sed accipientis vicio złosczo

Itosé - malitia

Malicia } pliosa

m xv S. 49.

(Tradidit illos deus in reprobum sensum...
repletos omni iniquitate, malitia, forni-
catione Rom 1, 28)

cont

Złoci

Moc szina bozego,
Wszloba albo szlosser dyabla
szego/ca 1420/ R. XXIV, 83.

~~zag. nr. 1299. k. 32.~~

~~Br. kar. św. I. 46.~~

Rozpr. 24 str. 83 pocz. w. XV

2663

Z^osi - malitia

ani w quasye szlosry - ^{y gredist}
Epulemur non in fermento vetri

neque in fermento malicie
et nequicie

Rok 1438

(I Cor 5, 8)

1438 R. XXII 351

Conc f

k. 252a

Łośc' = malitia, nequitia

John. [XXII] 351

Godajmy... nye qwasseye starem... slobery... w slostinowe,
slobery, ale w ~~prossnosery~~ albo w nyeqwasnosery
crystati a prawdi.] Itaque epulemur non in fermento ve-
teri neque in fermento malitiae et nequitiae, sed in
arymis sinceritatis et ~~veteri~~ veritatis]. c. 1450 bröcl. IV
572.

I Cor 5, 8

ZŁOŚĆ - malitia

~~Od dzwonye -- oplwythoser qz rechw~~
slosery duchownye - Propter
quod abicientes... abundantiam
malicie, ^(gl.) (gl. fac) peccata spiri-
tualia

1438

R XXII

~~353~~/₄

354

(Joc 1, 21)

cau +

x. 258a

2102

Alye galy zydowskey sloszcy ✓ w them
szę zawsze... wymysł obartha, aby chrzes-
czyony... ~~ponyżli~~ ponyżyle

Jul 61

✓ pravitatis

2 Tosić

83 pr

flo/cz
intus autem pleni estis ypocrisy et iniquitate

XV med. Gyl Wrocław 83 r

por.

Mat 23, 27

Złosc

Bo kto miluje szloscz,
nijenawidzi
swojej dusze

XV, R. XXII, 240.
med.

V iniquitatem Psal 10, 6

Psalm 10, 6

ulozi

Alye yen mylye ulosoz (Fl: li-
cnotφ), zaydzy oluszę tuz

Fun 10, 6

inigi hatem

Llosi
contas...

Non gaudet super iniquitate
Nije wijeoreli swijs
& ploserij;

XV med. S. 11. 1. 70, 1/2 1/4 w.

I Cor 13, 6

conc +

~~1~~
~~2~~
Hosk = malitia

caritas...

Non gaudet super iniquitate, id est de malicia se sloaczÿ

k. 34 a rlyps 79

I Cor 13, 6

~~351~~

M. W. gl. P. ~~79~~ str.) 66.

~~k. 34 a~~

Złość

Caritas ..., non gaudet super iniquitate
nye wyeszeli sze ze złosci (I Cor 13,6)

XV p. post. GlDom 46

ἡσυχία

Eratis enim aliquando tenebre, scilicet id
est involuti tenebris ignorantie et
perditorum byllyse myedy oszlepye-
ny a rozmyeny wasz (s) zlosze

(Eph 5,8)

x̄r med. sly | 76

conc φ !

2102i

· zastepyemy, vasa slosce, (Eph 5,8)

1448 R XXIV 165

2021

Potem wydziera bog, isze jest uyel-
ka zloszysk myedzi ludem na sze-
my... , zcalilozip gego gemu

52 fen 6,5

V malitia

31000 - wrochiroin

zto si

jest by syb roznyem (si. ojciec moj),
tedi wyedz, inne syb dokonalala jego
zlosca (malitia)

BZ T Reg 20, 7

sm. ib. ²⁰ 18

✓

Ḥḥ - malitia

na kogo nye schodkila gest zlosa twa

BS Nah 3, 19

Na kogo nye schodkila gest zlosa

twa (malitia twa)

BS Nah 3, 19

Zose

Schlosser = ~~enigma~~ ^(?) id est malicia

1471

~~SECRETUM~~

Memorial 71

sub φ

retribuat dominus facienti malum
iuxta malitiam suam II Reg 3, 35

II Reg. III

1471

złoci

Wpółce miły a białe dro-
dzic w złoci / serca swego

B2 Deut 29, 19

in pravitate

uosi

znac zlosa przycw toby e
wzbudzasz ?

BZ II Par 25, 18

Ter. &

złosi

Ale złosey! które w trzem sycersat
gest, nye wydrø

B2 Neh 2, 2

V malum

Lłość

Avaricia habet sub se has species: ...

Obstinatio: speklosz w slocezy. MS. gl. ~~str.~~ 64;
k. 320 B rkps 64

Zastaranie w slocezi: pertinacia. Ibid. ~~str.~~ 68.

~~rkps nr 100~~

złoti

Pertinacia zastawane w słosci

MW pl. 68

skps ur 100

тоси

Присучо мене мислыли сф

лослор (#л: зле) мене

Рит 40,8

мала

Uosi

Usta tvoja oplynala zloszczuφ
(#i: oplnka bila zglobu)

Part 48, 20

os tuum abundavit malitia

2105

Chwaleny będa wszystkie, gysz
pryszczęcy w tym (se. w bodze),
bo zatkane są usta malwyfikacji
złoty (H: lichoti,

7m 62, 10

loquentium imigne

21081

Myszkiety y molnyky 2105202

(H: szalempoza)

7m 72, 8

negitiam

uoi

Nye mowcye precyzsko bogu
ulosz (+l: lichoty)

7m 74,5

inipui tetem

złóć

x

Do napelmyona jest złóscaamy
(π: zlich) duza moye

Part 87, 3

repleta est malis

2106

Уен молны злосця (Fl: 2le), ные
носправял пред орыма мойма

Фл 100, 10

imigna

Łoś

Cum obstinatus (ca. Judas)

Łoś

surrexit a mensa, statim et iit ad prin-

Katwardzaly w Łoścu

~~obstinatus~~

~~2 1/2~~ Kalwin. 24.

4 cipes sacerdotum

XV ppist

(Ł 186)

Nye mowi na swego blysnycgo słosci y swyga-
deczthwa falschiwego. ~~XV Adlit. III 115.~~

Dele III 17, 28.

6. 13. 18: bszci

1. 3. 31: neprawdi

2. 4. 5. 11. 27: bszca

7: lypcz

29: kłomstua

30: s[łosciy

Leść'

Nye moó na svego blyzkuého
s slosery swad [x] estwa falzzywego

Delk III 30.

Łtośó

h: <2> zŁośi?

Stye mox na swego blyzkiego
ssloschy przedkwestwa falszywego

XV Pamdit. XXIX 115.

Dek III 30

Złosc'

* złosczo - dolo ca 1428. Prof. T., 475.

k. 40 b

Glosy okolo r 1428
Melinowski Zab. jęz. pols. 2503.
Prof. Fil. T. 475.

858

Złosc' = dolus

(*Layemna* zloser dobron recrean przycrita dolus
secundum Sapiam est occulta malicia laudis sermo
nibus adornata. p. 1450 h. Fil. IV 574.

Łosi - iniquum

Nye crinere zadnye zlosery w sode, w roconowci,
wadze y w mizerze BB Lev. 19, 35.

V iniquum

9808

a b c c' d e f g h c h i j k l m n n' o p r s s' t u w z z' z''

Zlosc' = iniquitas

~~zlosc' scirpyala gest sloscz twoy; sed non filia Juda susti-~~
~~nuit iniquitatem vestram~~ 324(22)a.u.

(67)

~~412~~ XV Spr. I 314.

(p.pr. SKJ)

~~Spr 1, 314; I pol. XV~~

(Don 13, 57) +

Quadr.

ЛТоті' = usura

Нреданець шлосеръ alias sed, = qualiumcunque noxiarum

1447 R. XII, VI.

ostentator

Тотъ пош Нреданець

zbošć

Křij cizpřija přezcizjwoscz, gisch swěj
dobře wolej niže *odmyeniju (†), ani
wmisle ot stajpřija, niž sija mačca
o sloscz, ýacch ze potka na gýmjenijow

1/2 XV R. XXII, 245.
med.

Vna cazy albo na zdrowyu od slich ludzi

~~Alia!~~

40

Lhosi

V pro w slosa

fgaywal²

Hoc audiens ipsorum maleficia detegebat³, ut
* swolacz ✓
quidquid facerent in perniciem, hoc ipse convertit
ad salutem

XV med. Głwroc 79r

4 Tak w + kypn raw. w slosa

Uosi

Ab ipsorum maleficio, stosca,
detegebat

In gl. 145 b

Łtości = nequitia

~~Łtości~~

(nequitia) 7
za 1461-67. Sermon. 96. r.

~~1424 77 Mns. R. 96.~~
108

99

~~Sermones r. 1461-67~~

~~Kapit. Krak. № 1424/108 Mns. karta~~

Złość

<C>vm eiecisset demonium, locutus est mutus
Luc XII (błąd: 11, 14)... Notatur autem in
verba preposicionis dyabolica nequicia, szloscza
(a niepewne), humana miseria, diuina clemencia,
perfecta medicine gracia (na marg., u nas brak:
dosconala mocz leko[...]) Serm 96r
(niezbyt rozumie)

2 Toti = malignitas

Nyewymona (!) szlosay = inspinata malignitate
1466 | R. xxii, ii. ~~Nyedaray szlosay alias scod~~
~~quodlium canque maxiarum; 1447; R. xxii~~

Fortuna enim improbis occulte machinatio-
nis tendit insidiis, et in ^{gl. malos homines,} eos, Vinopius (?)
turbine, gl. inspinata malignitate + nyewy
mona szlosay, disgressetur

Łość pro zetořĩ ?

Ja przyszyagam ^{bożu} ... obronycs wdowy y szyn-
rotny, goszeryowj jako szamszyardowy
rowno szadzyc, a nyc chera tego opuszeryc
any dla łasky anij dla szloszery, anij
sznaryomych.

Ort Mac 34 (pr)

Ortossal 33, 3 : dla zaloscy

uoi

serly ~~is~~ syf ku mnye... isli'zaw -
szi, isz ia plocz na t ϕ zlosa

32 || Esolr 8, 73

Toe. § (ghus do 8, 56)

Ltošć

Pocxantek xlosery. ca 1450 An. Fil. IV 576.

тоси

lysz to myslyly zoszary (Fl:
lysof) ~~was~~ w szyczu, wuzo
dnye wstawyaly boye

Put 138,2

imiguitates

uoi

Do skromyly saze w mye zloszory

(Fl: hydroti) moye

Put 54,3

iniquitates

2105 c

Przybliżyły się następująco
myś złosci (76; hydroty)

Part 118, 150

appropinquaverunt persequentes me
iniquitati

Uo si

To knyzdze yesmy cyzmyly, zloszczny
(fl: mydotφ) yesmy stoyly

$$\begin{array}{r} \text{Pud } 105,6 \\ \text{sm. rb. } 140,5 \quad \overline{) 58,6} \\ \checkmark \qquad \qquad \qquad \checkmark \end{array}$$

Vimiguitertem

uoi

Aza lpy przy tobie stolieca
zloszary (Fr: lichoti), yenze cymys2
frud w kasmy

Pur 93, 20

sedes iniquitatis

złóci

Za złoty (#1: lichoti) az yesm
wesnal na sycerzu moym, nye
wyslucha gospoodyu

Psalm 65, 12

iniquitatem in aspexi in corde meo

Uonⁱ

Nye charyeyre phacs we Uoszy
(#l: w lichoti)

Put 61, 10

in iniquitate

uosi

Przydz smyera na nye ..., bo zloszary
(#: lichoti) w prebytkoch fies

7m 54, 17

nepuitiae

тоси

We dne y u nosy sparnye yφ
no muru yey ulosos (fl: lichota)

Put 54,10

inipwibes

210¹¹si

Przylosz zlosz nad zlosz
(#b : liczotφ ne liczotφ) gych y
nye wnydφ w sprawyedlykossz
trayz

9ut 68, 32

inigitetum super inigitetum

2102i

Nawyedzę w myetłeye złoszcz (Fl:
lychoti) gich y w ranaes gnechy gich

Fut 88.32

inigmatas

ноди

Wyszowyc y ^{*m} ~~W~~olwyc *bede zloszoz
(# : lichotφ)

9m 83, 4

inipmitatem

Uośi panye...

Nie składaj serca mego na słowa
złości (in verba malitiae Psal 140, 4)

NW 17e

Psal 140, 4

uosi

Nye spuszczaay szycza mego
w slowa zloszay (fl: hydrot)

(in verba malitiae)

Pm̄ 140,4

Złote

31a

czyży nyeporwszony.

/87/. Ktorzy cradną zbosze s pol.

/P/odług pysma swiatego czyniączy szkoda
na polw, rzeczeny tesz są złodzeze; ale ysze
taczy od złosczy nye mogą bycz wczagnyeny, a-
lysz gym powroz włoszą na szschyją, przeto acz-
by nyektory kmyecz abo sluga czygykoly badacz,
zbosze czygekole na polyv noczną rzeczą bral a-
bo kradl, tedy aczby gego ten zabył, czyge bą-
dze zbosze, tedy za to nyczs nye pokvpy.

Dział. 39

Sul 48: oth slego

PHZV II 28 (70)

H 111

Hość

11b

/30/, Złoty podług zasług ma czystość.

/P/rzydawa są czystości, ysz gdy nyc-

terzy bywają pozwany przed naszą obywatelstwo

nyktore vini, the gest o gwałt abo złodziej-

twe, wzięli sobie obyczaj, ysz the nyc swą

ola, ale przykazanym swych panow abo starszych

zynią, ktorasze wynową od złoty y od smyer-

zy czystości byli wyzwoleny, Czo szesny v-

nali, ysz the byle przeczywko sprawiedlywoszy

oszy, przeto bojazny boga mająca przeczywko

Dział. 16

AKW 1 2 (20) . a

Żośi

Poewany o gwałt wzięli sobie ohyeray, 4er the przykarany
 Szyj panow wryny, klorqyto wrymas, ad elotery 4 ad imyaryy
 wrostokowc byli wyzwolony (a fauna liberabantar) Dziw. 16.

Złote 17ul 69 gneis

przyaczeli za przyaczela nyé czyrpyał, nyszly-
by oczees s synem abe brath z bratem w gednem
zlem 60/ wczynkw bylyby / wynnemi, którzy
podlug vyny mają bycz skarany. Aczlyby kto
złosc sam która wcziny, tedy cząscz gymyenia,
ktoraby nany myala bycz, naschemv stolv na bycz
za taką złosc przysadzona.

/148/. O wielikyey vinye syednadesyath.

/G/dyby kto nadgechawszy w dom nyektorego
zemyanyna, przed oblycznosczą dzeczy gego zabył,
ten vina pyątnadeszcza ma zaplaczyć a pomocnyk

Dział. 59-60

AKW II (18 1788) on w en

60

Złosc
 przyaczel za przyaczela nye czyrpyal, nyszly-
 by oczees s synem abo brath z bratem w gednem
 zlem 60/ wczynkw bylyby / wynnemi, ktorzy
 podlug vyny maja bycz skarany. Aczlyby kto
 zloesz sam koja wcziny, tedy czasz gymyenia,
 ktoraby nany myala bycz, naschemv stolv na bycz
 za taka zloesz przysadzona.

/148/. O wielikyey vinye syedmnadzesyath.

/G/dyby kto nadgechawszy w dom nyektorego
 zemyanyna, przed oblycznoscza dzieczy gego zabył
 ten vina pyatnadzesza ma zaplaczycz a pomoczny

Dzial. 59-60

uosi

* Вφдегъ-лы злосъры (Fl: lyrotj)
chowca, gospodnie?

7m 128, 3

rimghibates

uosi gospodnye...

Wszystki zloszary (#l: lichoti) moye

zgodz

Aut 50, 10

iniquitates

21081

Badaly sloszczy (Fl: lichoti), ostaly
badalyφca badanyu

Aut 63, 6

imipnibe ks

Uosi

Odpuszczasz złoty (76: liczt + f)
bydło trena, zakryjesz wszystkie
gnęby fcs

7ut 84,2

iniquitate

2107i

Odpuszczasz wszystkie złosecy ludu
Ihremu

MW 68b

i nigubi htem

Prat 84, 3

2021

Boze, - poloziles zloszcrny (#1:
lichoti) nesse pred sobd

Aut 89, 8

imiquitetas

Uosi

Dalyko vasy nyl (re. 60p) od nas
zloszasy (Fl: hydroty) nassze

Aut 102, 12

iniquitates

20xi

A gestly we mnye ktora zlosca ✓
ty myz sam zabyc

B2 I Ry 20,8

iniquitas

2102"

Боцц заглядзымі то място
пнето, се сурт гідс воуыз_е розмно-
зыла в злосцзы пречызр паму богу

Б2 фев 18, 13

Впро воуызанье? increverit clamor eorum
coram domino

ztoš'č

teyom na naxr myly [my] paxup...
day nam then dar y thax mylosor
bychom wsgardryly wryerha zlosr (i)

xv̄ ex. qhwp 29

uoi

Rozmnozila syc male mnd
zlosz (fl: lysote) pyszmyd

PM 118, 69

iniquitas

2011

Gospodnie boze moy, acz jesm vrynyl
to, acz jest nosza w moy^{ch}/reku

Ps 7, 3

V iniquitate

Fl: lichota

uosi

skoymcay sye uosi ✓ (fl: igloba)
pnesnykow

Put 7, 10

Vinigitia

uoi

• Opnyem yesz mye pokuszył y mye
malyszyna gyst he mye zloszoz

(Fl: lichota)

7ut 16,4

iniquitas

Uozi

Bo powstały przerywno mny e kuyat-
koye zrosny y selgale yest zloszoz
(Fl: lichota) sobye

Pm 26, 18

imipuitas

złoci

fy w caryem skryellu troycu
pwarz będe, aze pomynye złoszc
(#l: lichota)

Fut 56,2

iniquitas

405i

Kyszka jest jako od fuka zlosza
(Fl: lichota) fide

7m 72, 7

nigmitas

2105

gdyżże wsta molekula proz-
moszcz a pranyka gys zloszcz
(+l: lychoty)

Pm 143, 8

dextera imiguitatis

uosi

Bo ya uloszoz (fl: lidotφ)

moys * 22wyastuyes

9m 37, 18

inipwitetem

Uozi

Mylonal, yes prawotę a mynawu-
dryales uloszoz (tł: lichoti)

Pw 44, 8

imiguitetem

uoi

Rozdrzyl yszky gzd, bo yesm
wydzial nosza (Fl: lichotφ) y pne-
czyw nosza w myeszcie

Fut 54, 8

inipm-ta tem

Uo¹¹zi

Bohem w szycerem uloszca (Fl: li'droty)

stroycze

Put 57,2

iniquitates

uoi

I dokąd sądryse zlosziz (#l:
lichotφ) y oblyse greszmy
prymyese ?
Put 81, 2

inignitatem

ztosi

Złoszc (Fl: * hydrota) w mye-
nowyszary ymyal yesm

Aut 118, 163

iniquitatem

ṛōšī

ṛne zloszcz wydzalesu nospys~~ca~~
cya etyopske (Hob 3, 7 } pro imiguitate)

ṛū^N Hob 11

210si

W swartem potem nyeku sam szp
* wroczysz, bo szp jest geszczye
nye* dokonalo Amoreyckich
szoszcz (iniquitates)

B2 gen 15, 16

zbość

(3)

Tego dla, bi dobrzi zlosci zich nje
wazili, nje dbali, mowij Xpus dalej

PK XV R. XXII, 246.
med.

2106i

Mye prikriway zlosy v gich e
grechow gich pned trim oblyesim
mye zagladzey

B2 Neh 4,5

v iniguitatem

Uosi

Pne wyelykosza uosci V tvey <21044-
li syf snoutne nesi twe

By Jer 13, 22

V iniquitate

тот

тот, 422 nye bog chazpzy

voszozy (fl: zepo) ty ies

Put 5,4

voleus iniquitatem

Уоси

Ogardongly nye bolyeszoy szmer-
cy y strumyenyę zoszoy (#:
lichot) zamφozly nye

Put 17,5

torrentes iniquitatis

uob

Dlya uloszuy (Fl: pne li'cho'tf)

pokaznyl ~~y~~esz abonyeka

Put 38,14

propter iniquitatem

Uosi

Szymey mye omyy od zloszacy^v (#l: od lichoti) moyey, y od gneda mego
oczyszczey mye, bo zlosza^v (#l: lichotk)

moye ya zwoye

Put 50, 3.4

Ueb iniquitate

^v iniquitate

zlozi

Imy zloszcz (fl: lichota) moya any
pned moy, gospodnye, bez zloszczu 1^o
(fl: pnez lichoti) byezal iesm

Гул 58, 4

V iniquitas

1^o sine iniquitate

$\bar{u}o\ddot{i}$

zagynęły dla złoty (76: pro
liczot ϕ) strony

Put 72, 19

propter iniquitatem

uoi

Ауа прэспыеуе мыепрыацел
в мум а сын злосуды (Fl: lichoti)
ые прылоуы завадрыа ыему

Гут 88, 22

filus iniquitatis

złóci

Bo prawy gospodzyn bog nasz e nye
złosszy (fl: ne iest lichota) w nyem

Pwt 51, 15-

iniquitas

Ποι

Ἐκχυφλ (α. βορ) γε 2 drogy

αλοσκαυ (fl: hydroty) gids

Ἐμ 106, 17

de via iniquitatis eorum

2102

Droge zloszory (fl: lichoty) odcy-
my ~~a~~ ode mnys

Prut 118, 28

viam inignitatis

uosi

Hytargny mye z rsky dymow
cudnych, gicze vsta molekyle sp
protwozra a pranyca gic pranicie
uozary (fl: lydoty

7m 143, ~~12~~ 12

dextere imphitatis

Caritas ^{!!!} ~~(non emulatur, non agit perperam, non inflatur, non est ambiciosa, ... non iritatur,~~
 non cogitat malum nye pobudzona bywa, nye myly
 * sloszczy * (I Cor 13, 5)

fl. Dom 46: slepo

Łtość

Łaska przybywa yest, bo radanye słoczy
rowna, prosta, dobra dusza noszy. ~~Mac. Dod.~~
~~448. c.~~ ^{ex. XV} 450 Mac. Dod. 148.

2108i

Non absolute laudavit eum (se. ob-
minus villicum), nye prostym obyca-
yem chvaly yego ze szlosary, sed in com-
paracione ad sauchos et iustos homines

XV p. post. R Rp XXV 200

k. 186 c

BN IV 2022

2To'i

folys2 by spal mφs2 s cseφd2φ 20nφ,
oba społst 2mnet2 ... y vinyes2es2
2los2 V 2 Israel

32 Deut 22, 22
2im. 16.⁽²²⁾ 24. 24, 7

V malum

stoi

Krolyokal Baza ... w Tera... a
cimyl zlasz V przed ponem

B2 III Reg 15, 24

szu. ib. 21, 20
✓

V molum

Uoi

Hyem, isze umyenył cyb rabyca
pen preto, isen takp ilosca / usinył

B2 II Par 25, 16

v malum

uoi

A on (re bog) odkupy Israhel
re wnes uossury (#l: ljdrot) yego

Par 128, 8

ex omnibus iniquitatibus

uoi

wezry na obrzd troy, bo napel-
nyomy sp, gysz pomroceny sp
nyemye, domomye, zloszury (Fl:
lichot)

Put 73, 21

iniquitatum

2001

Nye pamyetay zhoszary (fl:
lichot) messyds dewnyds

Put, 78, 8

i nigui behum

21051

Aye podlug fnechow neszys
(in bog) any podlug zloszisy
(# : podle hydro) neszys odpracyl
nam

Put 102, 10

secundum iniquitates

Złoté

nr 1 Kor B II 102

Złoty = accipiens viciis

in xv R. XXIV, 67.

gag. nr. 1619. Mac 2 Grod. R. 219

Pr. Kaz. str. 1 30.

xv in. 1 Kor B II

Rozpr. 24 str. 67 pocz. w. XV

547

Złoci =

wp R xxii 951-

godwony nye... w quarye selosery = epulemar ~~non~~ non
... in fannato malicie | 1438 | R. x xiv, 376.

I Cor 5, 8

? 'wyw. 21. dud'

Złoci = malitia

~~Złoci (malitia) Gn. gl. 145, b. Swojby gan legotko
 krota herada o gogo sloch karat gert gę byt Gn. 11, b.
 Złoci (iniquitas) Gn. gl. 43, a. Złoci (incanta-
 tione) Gn. gl. 164, b.~~

Si tu ipse ab omni incantacione, złości, desistens
 'zaprestrajc'

~~Ata 26~~

v 15. 12

gl. 425

1155

1645

Złoci-malun

Odzywasz zlosze i parrotku twego 02. Sept. 22, 21.

0300

† 1000 - malitia, nequitia, malum

~~Hyndy~~ Selgala yest zlowryz sobye par. 26, 18.

Shydyly y molozly z lowryz 72, 8. Syn.

zlowryz 88, 22. Nye pamygelay zlowryz (iniqui-
latus) narych 78, 8. Nabelnyona yest
zlowryzamy ~~dura maye~~ (malos) dura maye 87, 3.

~~Pub.~~

~~g. 2. 6~~

Łtość = malitia, malignitas

Składował iev złowez nad dobrocz. Fl. 51, 8 (malitiam)
~~Wraczy duczq mofq od złowez gich Fl. 51, 20 (a maligni-
tatej. Czyś se epwalcze we złowez? Fl. 51, 1 (in malitro).~~

Лѳіи - iniquitas, pravitas, malitia

Словъ гоненъDrugemu. nye mo skodier sul. 70.

Зыдательскы славы w them ся, vmysl obartka 61.

З славы сваеы vithku nye othnyestij 22

Ζησίλιωσι = malignitas

Stoshyrosy / 1466 / R. κκii, 25
L. 314

Nummus et argentum fabricant mendocia
centum et iustum reprobant et reprobenda,
ἐν computanda, vicia stoshyrosy, probant

Łtośliwy

chs

© jako szoszlwy* wredze. $\frac{1}{2}$ XV An. Jil. III
289. 12. post.

o quam venenosa pestis, } veneretur falsus
testis
(K 2750)

Złośliwy = iniquus

clvs.

diuersus potus, tibi)

Iniquus sit (totus) wryerko gest szlachywe.

II 1/2 XV Br. III 290.

p. post.

k 288b

Złostliwy

15.

Jan... gy sprosznymi, wra gajberzymy, omowinimy,
przezdziwnymi, neersnymi, ... niesprawedliwimi;
złostliwimi słowmi omowil. 1474 Tab. 540.

(z'oinel) z'ostmil

Z'ostmie - inique

Z'ostnye / przeeryo mnye erynyr Bt Gen. 16, 5.

y nekil(a) gest saray ku Abramowy:

V inique

9301

złóśnik

gdzie... caplan bilbi zabith, ... oranth
shurbi bozey nye ma bycz... czi myon, alyszs
wynowawcz Alexandr byskopowi bandze po-
daw ... ale wsdzi słosthnyk then ma bycz
sbyegem

Sul 4

vszial 4: wynowawcz (to?)
malefactor *

H 41311

Zosmik

Thacy slostnycy v pres thakee
zadrosnow myenyenyе kuzhalyaamy
binaly

Jul 28

v male factors

1463-5

list in.

2108nik

Obykli by sa (n. porážce domov) ... ve
vrach nyemyckiskis prebyvat, abi za-
loby .. othbyly pres obronu nyemyckeskego
prava a takoz cag stokrov takich a
slusthnykov / gudy ostey nyepovst-
rove

Jul 42

V maleficorum, var. malefactorum

H SF

Indiv.

што́ник

Годы 22 шодзвычайна .. прас шостныкы а
шосцыне водхыл.. скыта ~~а~~ быуаы 3..
останямы

Jul 53

U per maleficos

Фриг 45: прас зле людзы

Conversa cio nem vestram
Flosnik inter gentes habentes bonam, vt
in eo, quod detractant de vobis, tongueam

de malefactoribus, o vloornijkoek,
ex omnibus operibus vos considerantes, glori-
ficent deum I Pet. 2. 12)

XV med. I 8 3/4 1/2 XV w.

art 28: ktho vsq wpi olo -
poczyl

Złotnik

/30/. Złotnik podług zasługi ma czyrpyecz.

/P/rzydawa są częstokroc, ysz gdy nys-
kterzy bywają pozwany przed naszą oblycznosc
e nyektore vini, the gest e gwałt abe złedzey-
stwe, wzięli sobie obyczay, ysz the nys swą
wola, ale przykazanym swych panow abe starszych
czynią, kteraszto wymową od złosci y od smyer-
czy częstokroc byli wyzwoleny. Czo szesmy v.
znali, ysz the byle przeczywka sprawiedlywoschy
boszey, przeto bojazny boga mająca przeczyw to-

467 b

mv, wstawiany, ysz gdyby ktorego złestnyka
przed nas abe naszego wrađnyka pozwane a de-
kenane, tedy szadną wymewą nyc na bycz wypra-
wyon, gedne pedlug zaslugy na wazyrpyecz, y
tess na odpowyadacz wymowy nygedney swyn pa-
nem nyemayacz; aczby tess na to wkazowali przy-
wylege, abe ktore twardesczy nasze abe naszego
namyestnyka, ny dla rozmieszony zlesczy nyedzy
takymy, takycie lysty odwelawany y kaszery go
za nyczs nyecz.

ognyem ma zgnącz. 33/ Przeto chcemy, gdy-
by nyekte / tako naleszon, aczby do kosczoła
abo do klasztoru nyekako vczekl, tedy przez
poruczenya swiátosczy ma bycz zlostnyk wzałh
a podług prawa osądzon. Ale ysze taczy zlosnyczy
w odpyranyv swey zlosczy wżaly sobye w oby-
czay myeszkaacz w myesczech abo we wsyach,
gdzesztoby syą nyemyeczskym prawem odpyraly,
a tako cząstokroc swą chytrosczą od smyerczy
wychdzą, przeto chcem, aby zly gori nye myal,
ale wszady potąpyon. Vstawiamy, aby gdy takyemv

oskonala przyczyna, dla ktoreyby dawnosc byc
ye mogla, tedy tako samyeshka, przerzeczona
awnoscza na mylczech.

/111/. O dawnosczy lotrowskyey y zlodzeyskyey.

/G/dysz zlodzeystwo abo zboy dla wyny abo
myerczy vstawyoney pódług zaslugy przez zle
udzy bywa zatayono, tako, ysze zlozesz takych
losnykow na vsnanye rychlo nye mosze przydz, a
gdy kto naprzeczywke gym chce czinicz, tedy
taczy dawnoscza, chcza odbywacz; przeto aby sya
Dzial. 45

czy złotniczy nye mnoszyli, vstawiamy, aczby
o o złodziejstwo abo zboy przed sądem byl na-
owion, a gdyby ten, który namowy, y ten namo-
ony bylubi w gedney dziedzynaye abo pod gedną
arochią y mszey slvcha- 46/ ly / tym obi-
sagem badze myecz dawnoscz namowyony mymo ge-
en rok; ale gdy ten, czso namowy, y tesz namo-
ony bądą od syebie daleko, tedy gynsza daw-
oscz namowyonemw nye mosze bycz, gedne trzy la-
a, a ow, czso tako zamyeszka, dla swego lenywstwa
Dział. 45-46

oskonala przyczyna, dla ktoreyby dawnosca byc
 ye mogla, tedy take zamieszka, przerzeczona
 awnosca na nylczecz.

/111/. O dawnoscy lotrowakcyey y zlodzeyskcyey.

/G/dysz zlodzeystwo abo zboy dla wyny abo
 myerczy wstawyoney podlug zaslugy przez sła
 ludzy bywa zatayono, tako, ysze slosca takich
 slosnykow na wnanaye rychlo nye nosze przydz, a
 gdy kto naprzeczywke gym chce czinicz, tedy
 taczy dawnosca, chcza odbywacz; przeto aby sya

złotnik, a ^{złotnik}

020
Kandra... ~~na~~ przewradca skady wyerne,
byeruncz wyny nyewnyerneye,
byeracz oth szloszthnykow dary,

De morte u.

M.K.I. 191(339.

~~Abm. 339 339~~

Ztosinik

Ztosinik

contra regem Boleslaum, qui fuit tantus tyrannus

✓ Ztosinik Kaccerni (~~rex Boleslaus fuit tantus~~
tyrannus) Gn. gl. 105, a.

Z ^{zlosnyk} zlosnyk - impius

a razynal slostnyk -
confiteor tibi, domine, ... increpesti peccata →

(et perit ⁱⁱ impius)

Fl: nemilosicini

(Psal 9, 6)

Put: zlosny

1/2 XV SKY V 275.
(med,

k 267r

Ltošnik

Ypocrita - tayemny slornik. † XV, Lab. 516.
(med.)

Yhosuika = iniquus

Powiadali mi zloszczy baszci

[narraverunt mihi iniqui fabulationes].

Psol 118, 85

M. W. i. 3 d. 12.

Fl: * zloszczy

Pw: zly

~~i m m m p m m~~
Złociński = iniquus

6 4 10 8 5

~~Wobec man~~ (38) Złociński w nyena + wiszi

2 1 9 7 3

miałem y zakon twoy mylowalē

↳ [iniquos odio habui] ←

H: zgloblyne albo lyde

Ps 118, 113

~~3/4~~

tut: zlosne

M W. 38a.

Убожник - имперіус

Тече прытуческ* (Госа Крамлевого),
ану власных така, сва, абыр рекл
на Клоснукен фальшыве судебство
[Ex. XXIII 1] 2 1/2 XV Кабуна. 286. 4

p. post.

[* бо: тече прытуческ]

√ про имперіо

Ex 23, 1

32φ

Zlosnik Z

~~Zlosnic? Zlosnik? f.φ~~

* Zlosnic meretricius

~~PrFil. V, 7
wiel. str. 133 XV p. post)~~

~~Pr. sr. sr. p. str. 7~~

Brückn Prfil 5 7

w XV

104

2103mk

Zostnik - malefactor

~~Mostnyk then ma bycz sbyezem (proscriptus) Sul. 4. Thacy
 Mostnyery wywalyaany biwaly 28. Slodczystwa poros
 Mostnyky czaplokrow skrytha biwaly 53. Czestokrow
 Mostnykow gnychy ostaya nye pomserone 42.~~